

順天堂大学国際教養学部紀要

Juntendo University Faculty of International Liberal Arts Bulletin

順天堂グローバル教養論集

Juntendo Journal of Global Studies

第十一巻 2026年3月 Vol. 11 March 2026



順天堂大学 国際教養学部

Juntendo University Faculty of International Liberal Arts

目次 (Contents)

研究論文 (Original Articles)

- English Proficiency Gains in Four Weeks Abroad: Evidence from Cebu
..... Siwon PARK, Tetsuya FUKUDA, Hiroaki UMEHARA 3
海外の4週間での英語力の伸び: セブ島研修の実証研究..... 朴 シウォン, 福田 哲哉, 梅原 洋陽
- 学校第三者評価の全国的推進に向けた課題と展望
—教育委員会と学校への実態調査に基づく比較分析— 白川 正樹, 眞田 弘和 19
Challenges and Prospects for the Nationwide Promotion of External School Evaluation:
A Comparative Analysis Based on Surveys of Boards of Education and Schools
..... Masaki SHIRAKAWA, Hirokazu SANADA
- Impact of Retelling Task on English Learners' Speaking Performance:
A Focus on Peer Evaluation, Target Grammar Use, and Paraphrasing
..... Ryoko FUJITA, Akiyo HIRAI 39
再話課題が英語学習者のスピーキングパフォーマンスに与える影響:
ピア評価、文法事項、パラフレーズの観点から..... 藤田 亮子, 平井 明代
- 日本語母語話者によるスペイン語冠詞選択の傾向と誤用分析
—英語母語話者およびスペイン語母語話者を参照群としたコーパス研究—..... 小橋 さおり 59
Error Analysis and Tendencies in Spanish Article Selection by Native Japanese Learners:
A Corpus-Based Study with English and Spanish Native Speakers as Reference Groups
..... Saori KOBASHI
- 外国人医療における患者のコミュニケーション・スキルと
医療通訳サービス利用意欲との関連性の検討
..... 趙 亦璋, 内田 あゆみ, 王 凱, 中村 絢子, 寧 雪冰, 葉 譯尹, 王 悦,
ニヨンサバ フランソワ, 野田 愛, 原 和也, 大野 直子 87
Association between Foreign Patients' Communication Skills and Their Intention to Use Medical Interpreting Services
..... Yiwei ZHAO, Ayumi UCHIDA, Kai WANG, Ayako NAKAMURA, Xuebing NING, Yiyin YEH,
Yue WANG, François NIYONSABA, Ai NODA, Kazuya HARA, Naoko ONO
- 調査・実践報告 (Practical Research Reports)
- 日本周辺・南シナ海における中国の海底地形命名活動をめぐる諸問題..... 笹沢 教一 97
Disputes on China's Naming Activity of Undersea Features in the waters surrounding Japan and the South China Sea
..... Kyoichi SASAZAWA
- 研究ノート (Research Notes)
- Issues in Adult Career Development Interventions in Japan from a Social Justice Perspective
..... Rie MICHITANI 109
社会正義の視点からみた日本の成人キャリア支援における課題..... 道谷 里英
- Interculturality 'of' and 'in' Coxinga: China through the Lens of Edo-period Theater
..... VIATTE HEMMI Chloe 123
「国性爺合戦」における〈の〉と〈における〉の異文化性——江戸演劇を通じた中国の表象
..... 逸見ヴィアートクロエ

Unique Structures and Unconscious Communication in Japanese Music····· Akikazu NAKAMURA	153
日本音楽における固有の構造と無意識的コミュニケーション····· 中村 明一	
カンボジア・シエムリアップ州農村部における育児支援構造とソーシャル・キャピタル ····· 富田 佳穂, 岡本 美代子, 白山 芳久, アフマッド イシュティアック, 石山 加奈子, 湯浅 資之	161
Social Support for Childcare and Social Capital in Rural Areas of the Siem Reap Province, Cambodia ····· Kaho TOMITA, Miyoko OKAMOTO, Yoshihisa SHIRAYAMA, Ahmad ISHTIAQ, Kanako ISHIYAMA, Motoyuki YUASA	
和アートセラピーの気分変容効果に関する研究 —高齢者介護福祉施設における調査から— ····· 中村 将吾, 吉武 尚美	173
The Effects of Japanese-Style Art Therapy on Mood States: A Study in Elderly Care and Welfare Facilities ····· Shogo NAKAMURA, Naomi YOSHITAKE	
書 評 (Book Review)	
A CLIL Course about the Spread of English as a Global Language What are Global Englishes?: A CLIL Course for Learners of English Eleanor Kane Hinohara (2025) Perceptia Press ····· Bethany LACY	181
英語がグローバル言語として広がった過程を扱う CLIL コース グローバル・イングリッシュとは何か? —学習者のための CLIL コース エレノア ケイン 日野原 (2025) パーセプシャ・プレス ····· ベサニー レイシー	
その他 (Others)	
ボストンカレッジでのサバティカル研修報告 ····· 道谷 里英	185
教員推薦卒業論文 (Teacher-recommended Graduation Theses) ·····	187
修士論文要旨 (Master's Thesis Abstract) ·····	211
投稿規程 (Instructions to Authors) ·····	219
編集後記 (Editor's Note) ····· 大野 直子 Naoko ONO	225

Original Articles

English Proficiency Gains in Four Weeks Abroad: Evidence from Cebu

Siwon PARK^{1)*}, Tetsuya FUKUDA²⁾, Hiroaki UMEHARA³⁾

【Abstract】

This study examined short-term changes in English proficiency during a four-week Cebu program and whether perceived communicative gains and baseline traits aligned with those changes. We analyzed TOEFL ITP pre–post scores, CEFR-aligned self-assessments of listening and speaking, and a fully linked subset for trait models. In the TOEFL paired sample, paired *t*-tests showed reliable gains in Listening, Reading, and the Total score, while Structure and Written Expression did not change. Self-assessed Listening and Speaking both rose, indicating perceived growth in communicative ability. Gains in self-assessment were not reliably correlated with TOEFL gain scores. In gain-score models, pre-departure baseline Collaboration negatively predicted Reading gain, while SRL and Collaboration did not predict gains in Listening or Structure and Written Expression in the two-predictor models; effects were interpreted cautiously given the sample size. A delayed posttest and qualitative interviews are planned to examine durability and mechanisms.

Key words: study abroad, TOEFL ITP, CEFR self-assessment, collaboration, self-regulated learning

研究論文

海外の4週間での英語力の伸び：セブ島研修の実証研究

朴 シウォン^{1)*}, 福田 哲哉²⁾, 梅原 洋陽³⁾

【要 旨】

本研究は、セブ島での4週間の英語研修プログラムにおける英語力の変化、及びコミュニケーション能力と学習者の特性がその変化と関係するかどうかを検証した。分析には TOEFL ITP の事前・事後スコア、リスニングとスピーキングの自己評価、さらに特性モデル分析のデータを使用した。対応のある *t* 検定の結果、得点向上が確認されたが、リスニング、読解、総合スコアは上昇した一方、文法・語法には変化が見られなかった。自己評価ではリスニングおよびスピーキングの両方が上昇し、主観的にはコミュニケーション能力の向上が示唆されたが、自己評価の伸びは TOEFL ITP の伸びと有意に相関しなかった。伸び（事後－事前）を目的変数としたモデルでは、協働性は読解の伸びを負に予測し、自己調整学習と協働性はいずれもリスニングおよび文法の伸びを予測しなかった（サンプル数を踏まえ慎重に解釈すべきである）。今後は遅延事後テストおよび質的インタビューを実施し、学習効果の持続性と変化メカニズムを検証する予定である。

キーワード： 留学、TOEFL ITP、CEFR 自己評価、協働性、自己調整学習

¹⁾ Faculty of International Liberal Arts, Juntendo University (Email: s.park.ll@juntendo.ac.jp)

²⁾ Faculty of International Liberal Arts, Juntendo University (E-mail: t.fukuda.wv@juntendo.ac.jp)

³⁾ Faculty of International Liberal Arts, Juntendo University (E-mail: h.umehara.yz@juntendo.ac.jp)

* Corresponding author: Siwon PARK

[Received on November 7, 2025] [Accepted on February 20, 2026]

1. Introduction

Short-term study abroad has expanded in Japanese higher education as a practical pathway to internationalization within tight academic calendars. A central empirical question is not whether four weeks abroad can matter, but which dimensions of English proficiency are sensitive to that interval, for whom, and under what learning conditions. Prior work suggests that well-structured short stays can foster measurable development, particularly in receptive skills and aspects of oral fluency, while the magnitude and locus of gains vary with program design and learner engagement. These patterns are visible across syntheses and multi-site studies as well as language-specific investigations.

The present study examines a four-week, faculty-guided program in Cebu, the Philippines, estimating short-interval changes using two complementary sources: conservative standardized indices from the TOEFL ITP (section scores and Total) and contextualized CEFR-aligned self-assessments of listening and speaking. We draw on interaction- and mediation-focused perspectives to frame what might change over four weeks in intensive settings, while recognizing that some subskills typically require longer or more targeted instruction. We treat Collaboration as a pre-departure baseline perception and self-regulated learning (SRL) as an individual characteristic that may condition short-interval gains. The study's primary purpose is to estimate how much English proficiency develops over four weeks and to situate observed pre–post differences against expectations from prior research at this timescale. A delayed posttest and qualitative interviews are planned to examine durability and mechanisms. For terminological consistency, we use the official TOEFL ITP section name, *Structure and Written Expression* and reference the CEFR Companion Volume for self-assessment alignment.

2. Literature review

2.1 Design over exposure

Across the recent study-abroad (SA) literature, program architecture matters more than exposure alone. Multi-site work shows that guided mediation, structured tasks, and accountable products predict larger gains than unsupervised immersion of comparable length (Park, 2025; Vande Berg et al., 2009). New syntheses reach a similar conclusion for short programs: effects are small to moderate when interaction is dense and reflective activities are embedded by design (Kinging, 2009; Llanes & Muñoz, 2009; Park, 2025; Park & Sugita, 2024; Sekiya & Park, 2006; Sekiya et al., 2018). More recent overviews of SA assessment argue that credible short-interval claims require alignment among tasks, instruments, and hypothesized mechanisms of change, not just time in country (Bradly & Iskhakova, 2023; Goldstein, 2022). These points motivate our focus on a four-week program that engineers one-to-one lessons and small-group work.

2.2 Duration and intensity

Short stays can work when intensity is high. A comprehensive 2023 systematic review of intensive and short-term mobility reports positive but heterogeneous outcomes, with duration interacting with contact quality and structure (Bradly & Iskhakova, 2023). Classic comparative work already established that oral fluency benefits when learners accrue meaningful interactional contact, a point directly relevant to compressed timelines that maximize one-to-one and small-group interaction (Segalowitz & Freed, 2004; Sekiya & Park, 2006). In L2 development specifically, recent cohort studies during 3–6 week terms show selective growth, often strongest where practice is repeated and task-linked (Trentman, 2021). Our program's design follows these intensity principles.

2.3 Skill trajectories and assessment

Short-interval growth is asymmetric. Theory and meta-analytic evidence indicate that repeated comprehensible input and interaction tend to move listening, lexical access, and some oral measures more quickly, while discrete grammatical accuracy often requires explicit focus on form to shift detectably (Long, 1996; Spada & Tomita, 2010). Recent work confirms that even during short SA, grammatical and lexical development can occur, but effects concentrate where tasks push noticing and production (Serrano et al., 2016). In Japanese university settings, TOEFL ITP remains common for monitoring receptive skills because it offers conservative section indices and a stable Total score. Official guidance cautions against over-interpreting very small differences over short windows and recommends reading section movement alongside other evidence (Educational Testing Service, 2025). These strands justify our choice of TOEFL ITP sections and Total for objective indices, paired with a communicative lens.

2.4 Collaboration as mechanism

We treat collaboration as structured cooperative work rather than unstructured grouping. Foundational cooperative learning research identifies five design elements that underpin productive collaboration: positive interdependence, individual accountability, promotive interaction, appropriate social skills, and group processing (Johnson et al., 1999; Johnson & Johnson, 2009).

In L2 contexts, collaborative work increases opportunities for negotiation of meaning and feedback, which facilitate comprehension, noticing, and uptake (Mackey, 1999; Pica, 1994). When mutuality and balanced control are present, learners engage in language-related episodes that link form and function, yielding richer learning opportunities than dominant-passive patterns (Storch, 2002, 2013). Recent quantitative syntheses reinforce these mechanisms. Meta-

analyses of collaborative writing and peer-interaction tasks report positive effects on accuracy and complexity, particularly when tasks include planning, role rotation, and explicit criteria (Elabdali, 2021; Fan, 2024; Zou et al., 2016). Our design incorporates these elements, so collaboration is both a program lever and a baseline perception to examine as a predictor.

2.5 Self-regulated learning as condition

Self-regulated learning (SRL) refers to proactive regulation of cognition, motivation or affect, behavior, and context across planning, monitoring, and reflective phases (Pintrich, 2004). Recent L2-focused reviews emphasize metacognitive monitoring, strategy control, and effort regulation as processes that help learners convert opportunities into measurable outcomes, although effects can be modest over short spans when pretest proficiency dominates variance (Hiver et al., 2021; Teng & Zhang, 2022). Broader education meta-analyses also confirm small-to-moderate links between SRL and achievement, with stronger effects when instruction explicitly supports strategy use (Broadbent & Poon, 2015; Richardson et al., 2012). In a four-week window, SRL is plausibly stable at the trait level, yet variation in deployment may still condition individual differences in gains. This motivates testing SRL as a person-level predictor after accounting for pretest.

2.6 Self-assessment and alignment

For communicative outcomes, CEFR-aligned self-assessment can complement standardized testing when items are localized and midpoints are avoided. The CEFR Companion Volume updates descriptors for interaction and mediation and remains the key reference for can-do interpretation (Council of Europe, 2020). A recent meta-analysis finds moderate convergence between self-ratings and

external measures overall, with variation by skill and level, which is consistent with using self-assessment as a complementary lens in short-stay evaluation (Li & Zhang, 2020). Short-interval studies also note calibration shifts. After intensive experiences, learners may apply stricter internal standards to the same descriptors, producing flat or lower self-ratings even when performance improves. This phenomenon is discussed in the broader measurement literature as response shift and has been observed in post-program self-reports where expectations change with exposure (Georgeson et al., 2021; Gogol et al., 2014; Kidd, 2004). These considerations inform our alignment analyses and our interpretation of self-assessment trajectories over four weeks.

Building on these themes, we estimate short-interval change with TOEFL ITP sections and Total, and we use a contextualized CEFR-aligned self-assessment of listening and speaking to capture perceived communicative ability. We treat Collaboration as a pre-departure baseline perception and SRL as a trait-like characteristic that may condition gains. The design choices follow current guidance on short-term program evaluation and assessment alignment, and they set up the analysis plan for Research Questions (RQs) 1–4.

2.7 Research questions

Building on evidence that short-term study abroad yields skill-specific gains when interaction is dense and instruction is structured, the present study asks how much English proficiency changes over a four-week program and whether learner factors help explain individual differences. Proficiency is indexed by TOEFL ITP section and Total scores and perceived communicative ability by a contextualized CEFR-aligned self-assessment of listening and speaking. Collaboration is treated as a baseline perception measured at pre-departure and SRL as a relatively

stable individual difference over a four-week window.

- RQ1. To what extent do students improve English proficiency over four weeks, as indexed by TOEFL ITP section scores (Listening, Structure and Written Expression, Reading) and Total?
- RQ2. Do students show pre–post change in perceived communicative ability, as captured by CEFR-aligned self-assessments of Listening and Speaking?
- RQ3. To what degree do within-person gains in CEFR-aligned Listening and Speaking align with gains in TOEFL ITP (with particular attention to Listening)?
- RQ4. Do baseline Collaboration and baseline SRL account for short-interval gains in (a) TOEFL ITP outcomes and (b) CEFR-aligned self-assessments, after adjusting for pretest proficiency?

3. Method

3.1 Context, participants, and timing

The Summer 2025 cohort completed a four-week intensive English program at two partner institutes located on Cebu Island and Mactan Island, the Philippines, from 24 August to 21 September 2025. Students were enrolled in the Faculty of International Liberal Arts at a private university in the Tokyo metropolitan area, Japan. The cohort comprised 57 undergraduates (49 first-year; 8 second-year). Analyses for this study use listwise complete cases from the first-year group only: 24 students provided complete pre–post TOEFL ITP scores, CEFR-aligned self-assessments, and baseline questionnaires, and therefore constitute the analytic sample (female = 16; male = 8). Pretest profiles indicated that most students were in the A2–B1 range on the CEFR based on the project’s self-assessment instrument.

3.2 Program

Students studied at one of two long-standing

partner institutes in Cebu. Both programs prioritized TOEFL ITP preparation. Daily lessons targeted Listening Comprehension, Structure and Written Expression, and Reading Comprehension, with regular practice tests and explicit instruction in test-taking strategies aligned to the ITP format. Alongside test-oriented work, each program scheduled meaning-focused one-to-one and small-group classes and guided task-based activities designed to increase interaction, negotiation of meaning, and feedback opportunities.

Learning extended beyond formal class time. Typical days comprised 8 to 10 lessons followed by optional evening self-study sessions. Students lived in shared dormitories, ate together in on-site cafeterias, and had access to facilities such as gyms, cafés, and study rooms, which created additional contexts for informal English use. Weekend schedules encouraged local excursions and recreational activities, including visits to beaches, shopping areas, and community spaces. The multicultural environment, with international peers and instructors, afforded authentic social interaction and supported the development of both linguistic proficiency and intercultural awareness.

3.3 Measures and procedure

TOEFL ITP Level 1. Listening Comprehension, Structure and Written Expression, and Reading Comprehension were administered under proctored conditions on campus. The pretest took place on 7 July 2025 and the posttest on 24–25 September 2025. Section scores are reported on Educational Testing Service (ETS) scaled metrics, and the Total score ranges from 310 to 677. We follow ETS section labels in all tables and figures. Regarding internal consistency, because TOEFL ITP scoring is conducted at the local ETS office, raw responses are not available for reliability estimation of the three sections. Nonetheless, ETS has published presumed

reliability coefficients based on large-scale calibration samples, indicating consistently high internal consistency across all sections.

CEFR-aligned self-assessment (Listening and Speaking). A 20-item instrument developed for this project, with 10 Listening and 10 Speaking items, used a six-point scale anchored to contextualized CEFR can-do descriptors for Japanese undergraduates in short-stay contexts. The self-assessment was delivered via Google Forms one week before departure and within one week after return. Item content and anchor phrasing were aligned to the CEFR Companion Volume. Internal consistency in the present sample was excellent. For the pre-administration, Listening showed $\alpha = .97$, and Speaking showed $\alpha = .96$. For the post administration, Listening showed $\alpha = .93$, and Speaking showed $\alpha = .94$.

Collaboration (baseline). A nine-item composite administered one week before departure measured perceived interdependence, balanced participation, and joint problem solving in lessons and field tasks. Collaboration is treated as a pre-departure baseline perception in this wave. Internal consistency was good ($\alpha = .84$).

Self-regulated learning (SRL). A 19-item baseline instrument assessed five dimensions on the same six-point agreement scale: emotion and motivation control, goal setting and persistence, attention and concentration, task management and time use, and environment or resource management with reflection. SRL is treated as relatively stable over four weeks. Items were adapted from commonly used tertiary SRL questionnaires ($\alpha = .94$).

Background and exposure (post). A brief post-program questionnaire recorded prior overseas experience and English use during the program in and out of class.

3.4 Ethics, consent, and data governance

Before accessing any items, students opened an online information sheet embedded at the beginning of the Google Forms. The sheet explained the study purpose, voluntary participation, the right to decline or withdraw without penalty, confidentiality, and anonymity. Students then recorded consent by selecting an explicit consent checkbox. Only records from students who consented were retained for analysis, and only those who consented had their TOEFL ITP scores linked to survey responses using anonymous identifiers. Participation had no consequences for grades or eligibility for mobility programs. For data governance, analysis files were de-identified; the linkage key was stored separately on a restricted-access drive available only to the research team. This e-consent procedure follows widely accepted guidance allowing electronic informed consent when the information sheet and documentation of consent are securely delivered and retained.

3.5 Analytic strategy and data handling

Records from testing and survey platforms were merged using anonymous identifiers. Obvious data entry errors were screened and corrected when verifiable; duplicate records were resolved conservatively. Analyses relied on listwise deletion within the model, yielding $n = 25$ complete cases.

Pre-post change was evaluated with paired-sample t -tests, reporting mean difference, Cohen's

d_z , and 95 percent confidence intervals. To examine baseline predictors net of initial level, we estimated linear models that predicted each posttest outcome from its corresponding pretest score, baseline SRL, and baseline Collaboration, using HC3 robust standard errors. To probe individual differences in change, we calculated residualized gains by adjusting posttest scores for pretest, and correlated these adjusted scores with baseline traits and changes in self-assessment. All tests were two-tailed with $\alpha = .05$. We emphasize effect sizes and confidence intervals over null-hypothesis tests alone.

4. Results

Analyses used listwise-matched pairs for each outcome ($n = 36$). Two-tailed paired-sample t -tests were evaluated at $\alpha = .05$. For each section of TOEFL ITP Level 1 (Listening Comprehension, Structure and Written Expression, and Reading Comprehension) along with the Total score, Table 1 reports the pretest and posttest means and standard deviations, the mean gain (Post – Pre) with its standard deviation, t , degrees of freedom, p , within-person effect size d_z , and a 95% confidence interval (CI) for the mean gain.

4.1 TOEFL ITP pre-post change

Table 1 summarizes Pre (early July) and Post (late September) means and standard deviations for each TOEFL section and Total ($n = 36$).

Table 1 Descriptive Statistics and t-test Results for TOEFL ITP Scores ($n = 36$)

Outcome	Pre M (SD)	Post M (SD)	Gain M (SD)	t	df	p	d_z	95% CI (low)	95% CI (high)
Listening	44.00 (4.90)	45.75 (3.65)	1.75 (3.94)	2.65	35	.012	0.44	0.41	3.09
Structure & Written Expression	40.00 (4.78)	39.19 (6.20)	-0.81 (5.36)	-0.63	35	.535	-0.11	-3.36	1.75
Reading	43.03 (5.52)	45.14 (5.29)	2.11 (4.59)	2.75	35	.009	0.46	0.55	3.67
Total	423.94 (35.15)	434.17 (41.48)	10.22 (27.83)	2.21	35	.034	0.37	0.84	19.61

Across the four-week interval, students improved significantly in Reading and in the Total score. Reading increased by 2.11 scaled points, 95% CI [0.55, 3.67], with a small-to-moderate within-person effect, $t(35) = 2.75$, $p = .009$, $d_z = 0.46$. The Total score rose by 10.22 points, 95% CI [0.84, 19.61], representing a small-to-moderate effect, $t(35) = 2.21$, $p = .034$, $d_z = 0.37$. Listening also showed a statistically reliable gain of 1.75 points, 95% CI [0.41, 3.09], $t(35) = 2.75$, $p = .012$, $d_z = 0.44$. In contrast, Structure and Written Expression was unchanged over the interval; the mean difference was -0.81 , 95% CI $[-3.36, 1.75]$, $t(35) = -0.63$, $p = .535$, $d_z = -0.11$.

Figure 1 visualizes these differences on a comparable scale. Because the composite Total is reported on a different metric (average of the three section scores $\times 100$), we normalized all outcomes to the percentage of the section scale range (31–68; range = 37). The normalized results indicate percentage gains of +4.73% in Listening, -2.19% in Structure and Written Grammar, +5.70% in Reading, and +9.22% in the composite Total score derived from the average section change. The normalized display clarifies that movement is most visible for Reading and Listening, while Structure and Written Grammar

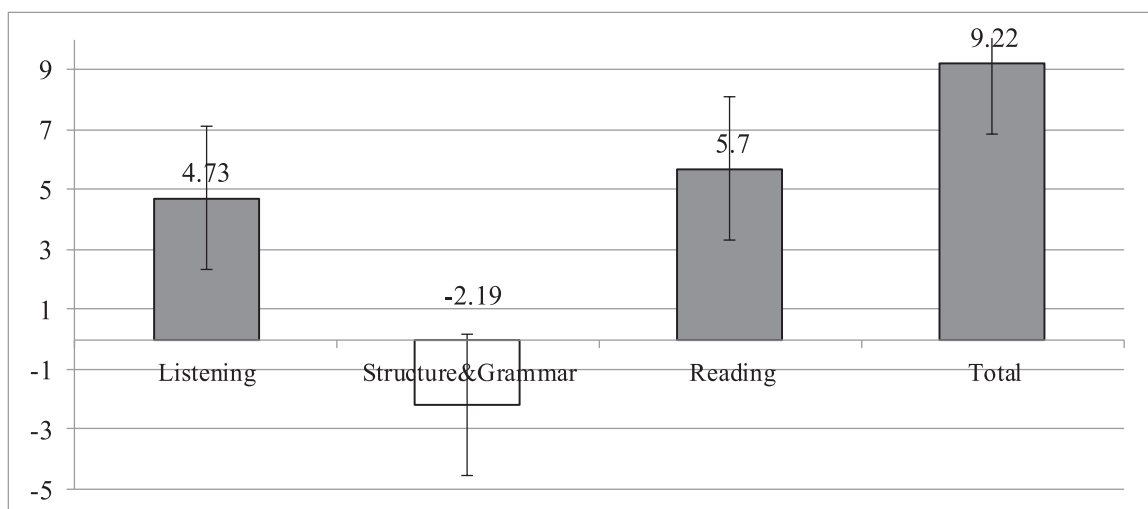
remains flat to slightly negative.

Taken together, the section-level profile shows detectable movement on conservative receptive indices most sensitive to frequent, meaning-focused exposure (Reading and Listening), with corresponding growth in the composite Total score. The discrete-point grammar section remained comparatively stable during this short window, a pattern that will be revisited in the Discussion when considering instructional mechanisms and assessment sensitivity.

4.2 CEFR-aligned self-assessments of listening and speaking

Students completed a six-point CEFR-aligned self-assessment one week before departure and within one week of return. As shown in Table 2, self-assessed Listening increased from 4.13 ($SD = 1.01$) to 4.72 ($SD = 0.71$), a mean gain of 0.59 points, $t(25) = 4.15$, $p < .01$, $d_z = 0.81$, 95% CI [0.30, 0.89]. Self-assessed Speaking rose from 3.91 ($SD = 1.18$) to 4.64 ($SD = 0.87$), a mean gain of 0.73 points, $t(25) = 4.56$, $p < .01$, $d_z = 0.89$, 95% CI [0.40, 1.07]. Posttest means clustered above 4.6/6, indicating meaningful increases in perceived functional ability over four weeks.

These results establish that students perceived



Note. Total reflects the composite average expressed on the same percentage scale (error bars show standard errors).

Fig. 1. Normalized TOEFL ITP Section and Total Gains (%) ($n = 36$)

Table 2 Self-assessed Listening and Speaking: Pre–post Comparisons ($n = 26$)

Outcome	Pre M (SD)	Post M (SD)	Gain M	95% CI [low, high]	t (df)	p	dz
Listening (SA, 6-pt)	4.13 (1.01)	4.72 (0.71)	0.59	[0.30, 0.89]	4.15 (25)	<.01	0.81
Speaking (SA, 6-pt)	3.91 (1.18)	4.64 (0.87)	0.73	[0.40, 1.07]	4.56 (25)	<.01	0.89

Note. SA = self-assessment. Gains are Post – Pre.

sizable growth in listening and speaking facility over the program interval, which will be contrasted with receptive test movement in the Discussion.

4.3 Alignment between self-assessed gains and TOEFL ITP gains

To examine whether perceived growth tracks change on conservative receptive measures, we correlated self-assessment gains with TOEFL ITP gains using complete cases that linked all variables ($n = 24$). Table 3 shows that self-assessed Listening gain did not correlate with TOEFL Listening gain, $r = .04$, $p = .849$, nor with gains in Grammar, Reading, or Total ($|r| \leq .17$, all $p \geq .433$). Self-assessed Speaking gain likewise showed no reliable association with gains on any TOEFL outcome ($|r| \leq .10$, all $p \geq .648$).

The absence of strong cross-measure alignment in this wave will be revisited in the Discussion in light of instrument focus (receptive vs. communicative), timing, and potential response-shift effects.

4.4 Baseline traits and short-interval outcomes

We next tested whether baseline self-regulated

learning (SRL) and baseline Collaboration (both collected pre-departure) were associated with short-interval gains on TOEFL ITP. Using the same complete-case sample ($n = 24$), we modeled each gain score (Post–Pre) as a function of SRL and Collaboration with ordinary least squares and heteroskedasticity-consistent (HC3) standard errors.

As summarized in Table 4, Collaboration was a significant negative predictor of Reading gain in the two-predictor model ($b = -3.70$, $SE = 1.50$, $t = -2.47$, $p = .013$), with model $R^2 = .375$. Neither SRL nor Collaboration predicted gains in Listening or Grammar in the multiple model (both $p > .46$), and the Total-score model did not yield significant predictors at $\alpha = .05$. Given the moderate correlation between SRL and Collaboration ($r = .64$), we also estimated simple regressions with a single predictor. In those models, higher baseline Collaboration predicted smaller gains in Reading ($b = -4.83$, $p = .01$) and Total ($b = -18.04$, $p = .031$), while higher baseline SRL was negatively related to Reading gain ($b = -2.99$, $p = .006$). These single-predictor patterns attenuated once both traits were entered together, consistent

Table 3 Correlations between Self-assessed Gains and TOEFL ITP Gains ($n = 24$)

Self-assessment gain	TOEFL gain	r	p
SA Listening gain	Δ TOEFL Listening	0.04	.849
SA Listening gain	Δ TOEFL Grammar	0.02	.916
SA Listening gain	Δ TOEFL Reading	-0.17	.433
SA Listening gain	Δ TOEFL Total	-0.06	.778
SA Speaking gain	Δ TOEFL Listening	0.04	.857
SA Speaking gain	Δ TOEFL Grammar	0.10	.648
SA Speaking gain	Δ TOEFL Reading	-0.10	.661
SA Speaking gain	Δ TOEFL Total	0.03	.873

Note. SA = self-assessment. Gains are Post – Pre.

Table 4 Baseline SRL and Collaboration Predicting TOEFL ITP Gains (OLS with HC3 SEs; $n = 24$)

Outcome (Δ)	Predictor	b	SE (HC3)	t	p	Model R^2
TOEFL Listening	Intercept	9.78	5.39	1.81	.070	.065
	SRL	-0.67	1.18	-0.57	.568	
	Collaboration	-1.28	1.82	-0.70	.482	
TOEFL Grammar	Intercept	-7.16	11.74	-0.61	.542	.003
	SRL	0.52	2.09	0.25	.803	
	Collaboration	0.82	3.65	0.22	.822	
TOEFL Reading	Intercept	21.37	5.93	3.60	<.001	.375
	SRL	-0.23	0.83	-0.28	.779	
	Collaboration	-3.70	1.50	-2.47	.013	
TOEFL Total	Intercept	80.96	37.96	2.13	.033	.176
	SRL	-4.11	7.16	-0.57	.572	
	Collaboration	-15.51	10.34	-1.50	.146	

Note. Δ = Post – Pre. Coefficients are unstandardized. In simple (one-predictor) models, Collaboration negatively predicted Reading and Total gains; SRL negatively predicted Reading gain. In the multiple model, only Collaboration remained a significant predictor of Reading gain, likely due to shared variance between SRL and Collaboration ($r = .64$).

with shared variance between SRL and Collaboration.

5. Discussion

This study asked how much English proficiency changes over a four-week, faculty-guided Cebu program and whether perceived communicative development and baseline traits align with that change. With paired TOEFL data ($n = 36$), students showed a moderate gain in Reading and a smaller gain in Total across the program window, while the Listening section and the Structure and Written Expression section were statistically stable. In the questionnaire sample ($n = 26$), self-assessed Listening and Speaking both increased significantly, indicating perceived communicative growth over the same interval. In the complete-case trait sample ($n = 24$), baseline SRL did not predict short-interval gains once pretest level was controlled, and higher baseline Collaboration was associated with smaller adjusted gains in Reading and Total. Below, we interpret these patterns in relation to the four research questions and the literature reviewed above.

5.1 Objective proficiency gains (RQ1)

The section-level profile matches prior evidence that short windows yield selective, not uniform, growth when programs intensify contact and structure tasks. Multi-site and review work shows that well-designed short stays produce small-to-moderate effects, especially when guided reflection, mediation, and accountability are built into activities rather than relying on immersion alone (Kinginger, 2009; Llanes & Muñoz, 2009; Park, 2025; Vande Berg et al., 2009). The Georgetown Consortium Project remains the canonical example and documents stronger outcomes when programs add structured interventions to exposure, a design principle directly relevant to four-week formats.

A Reading lift of moderate magnitude alongside a modest Total increase is also plausible on a conservative, reliable instrument, given a curriculum that includes repeated timed practice and test-relevant strategies for the ITP sections. ETS guidance cautions that small, short-interval changes should be interpreted in light of score precision and the standard error of measurement, and recommends using multiple indicators (e.g., section trends plus other evidence)

when making inferences about learning outcomes (Educational Testing Service, 2022). This aligns with our interpretation of section-specific movement rather than across-the-board change.

By contrast, discrete grammar often requires either longer exposure or explicit focus on form to shift detectably in four weeks, and scripted listening formats tend to be less sensitive to short-interval change unless the training directly targets their specific demands. Meta-analytic and theoretical work on form-focused instruction and output-driven learning explains this asymmetry: explicit attention to form benefits accuracy, and pushed production helps consolidate form-function links that do not arise automatically from input (Long, 1996; Spada & Tomita, 2010; Swain, 2005).

5.2 Perceived communicative ability (RQ2)

Self-assessed Listening and Speaking both increased significantly over the four-week program, with mean gains of 0.59 and 0.73 points respectively on a six-point CEFR-aligned scale. These results suggest that students perceived meaningful improvements in their functional communicative abilities during the program. This upward movement is consistent with the structured immersion and daily opportunities for interaction built into the curriculum, particularly in one-to-one and small-group settings.

At the same time, it remains important to interpret these gains cautiously. The CEFR Companion Volume notes that self-assessment is inherently subjective and sensitive to internal calibration. In some short-term programs, perceived gains may under- or overestimate actual development due to evolving self-awareness or comparison standards. This is often referred to as response-shift calibration. Although the current data indicate increases rather than declines, the possibility remains that learners' internal benchmarks also shifted alongside ability.

Finally, the test-preparatory emphasis of the

program, which focused on receptive skills and strategy, may have amplified students' awareness of their communicative limits in more spontaneous or unstructured contexts. This supports the rationale for using both standardized test indices and contextualized self-assessments together. Taken as a whole, the observed increases in self-ratings strengthen the case that students perceived real gains in communicative competence over the four-week interval.

5.3 Alignment of perceived and objective change (RQ3)

Objective and perceived indicators did not move in parallel in this wave. That pattern fits prior reports that self-ratings align only moderately with external measures and can de-align under response-shift conditions or when the objective dashboard omits a speaking task (Council of Europe, 2020; Oscarson, 1997; Ross, 1998). As the project adds a short rubric-based speaking performance and fully links samples, within-person gain correlations should yield clearer alignment estimates, especially for Listening, which theory and meta-review suggest is most sensitive to comprehensible input plus interaction in short windows (Long, 1996; Swain, 2005).

5.4 Baseline traits as predictors (RQ4)

Treating Collaboration and SRL as baseline traits, neither predicted Listening or Speaking changes, and SRL did not explain short-interval variance in TOEFL outcomes after accounting for pretest. Over a one-month interval on bounded scales, pretest dominates posttest, and SRL effects typically accumulate over longer spans through planning, monitoring, and adaptive strategy use (Cronbach & Furby, 1970; Panadero, 2017; Pintrich, 2004; Rogosa, 1995). The negative association between baseline Collaboration and adjusted gains in Reading and Total admits two nonexclusive explanations. First, there may have been a headroom effect. Learners

reporting higher pre-departure baseline perceived collaboration may have had less measurable room to improve on conservative receptive outcomes (Cronbach & Furby, 1970; Rogosa, 1995). Second, a time-allocation trade-off may have occurred. Students who devoted more effort to collaborative oral work may have reduced the time available for silent reading practice that most directly boosts TOEFL reading performance, whereas peers who balanced collaboration with individual reading tasks realized larger receptive gains. Because Collaboration here is self-perceived and the sample is modest, this finding is provisional; future waves should incorporate exposure metrics that differentiate oral interaction, individual reading, and test-strategy practice (Johnson & Johnson, 2009; Storch, 2002).

5.5 Measurement and design implications

Short-window inference benefits from a mixed evidence base and section-sensitive interpretation. TOEFL ITP offers stable receptive indices for institutional monitoring, but small differences should be read against score precision and potential retest effects; confidence intervals and effect sizes are essential (Cronbach & Furby, 1970; Educational Testing Service, 2025; Rogosa, 1995). For CEFR-aligned self-assessment, localization to context and midpoint-free scales aid interpretation, but calibration shifts after intensive experiences are common; analytic approaches such as residualized change or (when sample size permits) latent change models can help (Council of Europe, 2020; Panadero, 2017; Ross, 1998). Programmatically, three priorities follow from the present pattern and prior syntheses:

- 1) Preserve interactional density through daily one-to-one/small-group work and structured, accountable collaboration (Sekiya & Park, 2006; Sekiya et al., 2018; Vande Berg et al., 2009).
- 2) Insert targeted focus-on-form touchpoints to

address persistent grammatical bottlenecks that rarely move without explicit attention in four weeks (Long, 1996; Spada & Tomita, 2010; Swain, 2005).

- 3) Make individual reading practice visible and accountable, complementing collaboration so that reading gains continue to surface on section indices (Llanes & Muñoz, 2009; Segalowitz & Freed, 2004).

6. Conclusion

This study estimated short-interval development in English proficiency during a four-week, faculty-guided program in Cebu and examined whether perceived communicative gains and baseline learner traits aligned with observed change. Using matched pairs, students showed a moderate increase in TOEFL ITP Reading and a smaller increase in the Total score, while the Listening section and the Structure and Written Expression section were stable over the same interval. CEFR-aligned self-ratings of Listening and Speaking both increased significantly, indicating that students perceived growth in communicative ability during the program. These perceived gains complement the observed movement in receptive test scores and suggest that students experienced progress on multiple dimensions. Guidance from test documentation supports cautious interpretation of small pre–post differences and highlights the value of combining standardized testing with self-report and performance-based evidence.

The pattern aligns with a central claim in the study-abroad literature: program design, not immersion alone, drives learning. Multi-site and review evidence shows that short stays yield small to moderate effects when programs deliberately engineer interactional density, guided reflection, and accountable tasks. In that context, a reading-focused lift is plausible, especially in designs that include test-relevant practice. At the same time, movement in

discrete grammatical accuracy and test-specific listening is less likely without sustained focus on form.

Although self-assessed Listening and Speaking increased overall, gains did not correlate with objective test changes. This is compatible with known properties of self-assessment. Learners' internal standards may shift after intensive exposure, leading to changes in how they interpret can-do descriptors. The CEFR Companion Volume remains the reference for interpreting these measures and supports their use as part of a broader assessment strategy. As the project incorporates a brief, rubric-based speaking performance and additional linked data, stronger alignment estimates may emerge.

Program implications follow directly from the evidence. First, preserve interactional density through one-to-one and small-group instruction and make participation accountable through structured collaboration. Second, add targeted focus-on-form touchpoints to address grammatical bottlenecks least likely to change over short intervals. Third, maintain a mixed assessment dashboard: use TOEFL ITP sections and Total for conservative monitoring, and pair them with calibrated CEFR-aligned self-assessment and a brief, rubric-based speaking performance so that communicative development is visible even when receptive test scores move slowly. Cooperative-learning work also suggests that collaboration is most productive when key design elements are present, including positive interdependence and individual accountability, which can guide task scripting in future iterations.

Several boundaries of inference shape what we can conclude. The analytic sample was modest; only two time points were available for each measure in this wave; the testing and questionnaire datasets only partially overlapped; and Collaboration was indexed as a self-perceived baseline trait. Analyses used listwise deletion, which can introduce bias if missingness is not random. The larger project will

address durability with a delayed post-TOEFL and add qualitative interviews with students, teachers, and administrators to document how collaboration and strategy support are enacted. These steps align with recommendations to combine conservative receptive testing with complementary indicators and to interpret small score changes against measurement precision.

Within these bounds, the study contributes short-window evidence that a carefully engineered four-week program can yield measurable gains in both perceived and tested English proficiency. For universities operating under tight academic calendars, the practical message is straightforward: design collaboration rather than assume it, preserve intensive interaction, and pair meaning-focused pedagogy with targeted form-focused support and balanced individual practice. This combination is consistent with programs that report the strongest short-stay outcomes in the literature and offers a credible path to near-term development while maintaining attention to student experience and equity of access.

References

- Bradly, A., & Iskhakova, M. (2023). Systematic review of short-term study abroad outcomes and an agenda for future research. *Journal of International Education in Business, 16*(1), 70-90. <https://doi.org/10.1108/JIEB-02-2022-0012>
- Broadbent, J., & Poon, W. L. (2015). Self-regulated learning strategies & academic achievement in online higher education learning environments: A systematic review. *The Internet and Higher Education, 27*, 1-13. <https://doi.org/10.1016/j.iheduc.2015.04.007>
- Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Companion volume*. Council of Europe.
- Cronbach, L. J., & Furby, L. (1970). How we should measure "change"—Or should we? *Psycholog-*

- ical Bulletin*, 74(1), 68-80. <https://doi.org/10.1037/h0029382>
- Educational Testing Service. (2022). *Major Field Tests: Guide to score interpretation*. ETS.
- Educational Testing Service. (2025). *TOEFL ITP test taker handbook*. ETS.
- Elabdali, R. (2021). Are two heads really better than one? A meta-analysis of the L2 learning benefits of collaborative writing. *Journal of Second Language Writing*, 52, Article 100788. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2020.100788>
- Fan, N. (2024). Effects of collaborative vs. individual pre-task planning on EFL learners' L2 writing: Transferability of writing quality. *Humanities & Social Sciences Communications*, 11, Article 1365. <https://doi.org/10.1057/s41599-024-03758-z>
- Georgeson, A. R., Valente, M. J., & Gonzalez, O. (2021). Evaluating response shift in statistical mediation analysis. *Psychological Assessment*, 33(7), 596-610. <https://doi.org/10.1177/25152459211012271>
- Gogol, K., Brunner, M., Goetz, T., Martin, R., Ugen, S., Keller, U., Fischbach, A., & Preckel, F. (2014). "My questionnaire is too long!" The assessment of motivational-affective constructs by optimized single-item and multiple-item measures. *Contemporary Educational Psychology*, 39(3), 188-205. <https://doi.org/10.1016/j.cedpsych.2014.04.002>
- Goldstein, S. B. (2022). A systematic review of short-term study abroad research methodology and intercultural competence outcomes. *International Journal of Intercultural Relations*, 87, 26-36. <https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2022.01.001>
- Hiver, P., Al-Hoorie, A. H., Vitta, J. P., & Wu, J. (2021). Engagement in language learning: A systematic review of 20 years of research methods and definitions. *Language Teaching Research*, 28(1), 201-230. <https://doi.org/10.1177/13621688211001289>
- Johnson, D. W., & Johnson, R. T. (2009). An educational psychology success story: Social interdependence theory and cooperative learning. *Educational Researcher*, 38(5), 365-379. <https://doi.org/10.3102/0013189X09339057>
- Johnson, D. W., Johnson, R. T., & Holubec, E. J. (1999). Making cooperative learning work. *Theory Into Practice*, 38(2), 67-73. <http://dx.doi.org/10.1080/00405849909543834>
- Kidd, P., Parshall, M. B., Wojcik, S., & Struttmann, T. (2004). Assessing recalibration as a response-shift phenomenon. *Nursing research*, 53(2), 130-135. <https://doi.org/10.1097/00006199-200403000-00009>
- Kinginger, C. (2009). *Language learning and study abroad: A critical reading of research*. Palgrave Macmillan.
- Li, M., & Zhang, X. (2020). A meta-analysis of self-assessment and language performance in language testing and assessment. *Language Testing*, 38(2), 189-218. <https://doi.org/10.1177/0265532220932481>
- Llanes, À., & Muñoz, C. (2009). A short stay abroad: Does it make a difference? *System*, 37(3), 353-365. <https://doi.org/10.1016/j.system.2009.03.001>
- Long, M. H. (1996). The role of the linguistic environment in second language acquisition. In W. C. Ritchie & T. K. Bhatia (Eds.), *Handbook of second language acquisition* (pp. 413-468). Academic Press.
- Mackey, A. (1999). Input, interaction, and second language development. *Studies in Second Language Acquisition*, 21(4), 5573-587. <https://doi.org/10.4324/9780203053560-8>
- Oscarson, M. (1997). Self-assessment of foreign and second language proficiency. In C. Clapham & D. Corson (Eds.), *Encyclopedia of language*

- and education (Vol. 7: *Language testing and assessment*, pp. 175-187). Kluwer Academic.
- Panadero, E. (2017). A review of self-regulated learning: Six models and four directions for research. *Frontiers in Psychology*, 8, 422. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2017.00422>
- Park, S. (2025). The impact of resilience, collaboration, and language learning strategies on L2 oral proficiency development in short-term study-abroad programs. *Studies in English Education*, 30(1), 59–89. <https://doi.org/10.22275/SEE.30.1.03>
- Park, S., & Sugita, M. (2024). The effects of online and onsite study abroad experiences on students' perceptions of global challenges and decisions on their career pathways. *Journal of Kanda University of International Studies*, 36, 163–183.
- Pica, T. (1994). Research on negotiation: What does it reveal about second-language learning conditions, processes, and outcomes? *Language Learning*, 44(3), 493-527. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1994.tb01115.x>
- Pintrich, P. R. (2004). A conceptual framework for assessing motivation and self-regulated learning in college students. *Educational Psychology Review*, 16(4), 385-407. <https://doi.org/10.1007/s10648-004-0006-x>
- Richardson, M., Abraham, C., & Bond, R. (2012). Psychological correlates of university students' academic performance: A systematic review and meta-analysis. *Psychological Bulletin*, 138(2), 353-387. <https://doi.org/10.1037/a0026838>
- Rogosa, D. R. (1995). Myths and methods: "Myths about longitudinal research," plus supplemental questions. In J. M. Gottman (Ed.), *The analysis of change* (pp. 3-66). Erlbaum.
- Ross, S. (1998). Self-assessment in second language testing: A meta-analysis. *Language Testing*, 15(1), 1-20. <https://doi.org/10.1177/026553229801500101>
- 80150010
- Sanz, C. (2014). Contributions of study abroad research to our understanding of SLA processes and outcomes: The SALA project, an appraisal. In C. Pérez-Vidal (Ed.), *Language acquisition in study abroad and formal instruction contexts* (pp. 1-14). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/aals.13.01ch1>
- Segalowitz, N., & Freed, B. F. (2004). Context, contact, and cognition in oral fluency acquisition: Learning Spanish in at-home and study-abroad contexts. *Studies in Second Language Acquisition*, 26(2), 173-199. <https://doi.org/10.1017/S0272263104262027>
- Sekiya, Y., & Park, S. (2006). An experimental short-term study-abroad program in the United States: Its design, implementation, and effects on participants' oral proficiency. *Studies in Linguistics and Language Teaching*, 17, 167-193.
- Sekiya, Y., Park, S., & Tsuji, R. (2018). Effects of a short-term study-abroad program. *Studies in Linguistics and Language Teaching*, 29, 161-180.
- Serrano, R., Llanes, À., & Tragant, E. (2016). Examining L2 development in two short-term intensive programs for teenagers: Study abroad vs. "at home". *System*, 57, 43-54. <https://doi.org/10.1016/j.system.2016.01.003>
- Spada, N., & Tomita, Y. (2010). Interactions between type of instruction and type of language feature: A meta-analysis. *Language Learning*, 60(2), 263-308. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2010.00562.x>
- Storch, N. (2002). Patterns of interaction in ESL pair work. *Language Learning*, 52(1), 119–158. <https://doi.org/10.1111/1467-9922.00179>
- Storch, N. (2013). *Collaborative writing in L2 classrooms*. Multilingual Matters.
- Swain, M. (2005). The output hypothesis: Theory

- and research. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning* (pp. 471-483). Lawrence Erlbaum Associates.
- Teng, L. S., & Zhang, L. J. (2022). Can self-regulation be transferred to second/foreign language learning and teaching? Current status, controversies, and future directions. *Applied Linguistics*, 43(3), 587-597. <https://doi.org/10.1093/applin/amab041>
- Trentman, E. (2021). Arabic study abroad: Critical contextualization and research-based interventions. In K. Ryding & D. Wilmsen (Eds.), *The Cambridge Handbook of Arabic Linguistics* (pp. 106–126). Cambridge University Press
- Vande Berg, M., Connor-Linton, J., & Paige, R. M. (2009). The Georgetown Consortium Project: Interventions for student learning abroad. *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, 18(1), 1-75. <https://doi.org/10.36366/frontiers.v18i1.251>
- Zou, B., Wang, D., & Xing, M. (2016). Collaborative tasks in wiki-based environments in EFL learning. *Computer Assisted Language Learning*, 29(5), 1000-1018. <https://doi.org/10.1080/09588221.2015.1121878>

研究論文

学校第三者評価の全国的推進に向けた課題と展望
- 教育委員会と学校への実態調査に基づく比較分析 -

白川 正樹^{1)*}, 眞田 弘和²⁾

【要 旨】

本研究は、学校第三者評価の全国的な推進に向けた制度的・実務的課題を体系的に明らかにし、評価者の選定や実施体制、制度的支援など多面的な観点から今後の制度設計および実施体制の方向性を提示することを目的として、教育委員会および学校を対象に大規模な質問紙調査を実施した。本稿では、「誰が」「何を」「どのように」評価すべきかという三つの問いを軸に、両者の実施状況、意識、課題を比較分析した。調査の結果、教育委員会と学校現場の間で第三者評価の実施状況や認識に顕著な差異が存在すること、第三者評価は学校運営の改善に資する有効な支援ツールとして広く認識されている一方で、評価者の確保、制度的支援、評価の妥当性・専門性の担保など、多くの課題が存在することが明らかとなった。特に、校長経験者や指導主事経験者、PTA・青少年団体の役員など、教育実務や地域連携に関する知見を有する人材の確保は、制度的整備や評価の信頼性向上と密接に関連し、第三者評価の実効性を左右する重要な要素であることが示された。

これらの知見を踏まえ、本研究は、第三者性を単なる「外部性」ではなく、「専門性」と「教育共同体的視点」を兼ね備えた概念として再定義し、評価者を学校改善の協働的パートナーとして位置づける理論的枠組みを提示した。

今後の推進に向けては、評価者養成と登録制度の確立、専門機関の整備、柔軟な実施体制の構築といった制度的基盤の強化に加え、学校現場の負担軽減と成果の共有も不可欠であることを示した。

キーワード：学校評価、第三者評価、ピア・レビュー、学校関係者評価

Original Articles

**Challenges and Prospects for the Nationwide Promotion of External School Evaluation:
A Comparative Analysis Based on Surveys of Boards of Education and Schools**

Masaki SHIRAKAWA^{1)*}, Hirokazu SANADA²⁾

【Abstract】

This study aims to systematically clarify the current institutional and practical challenges for promoting external evaluations of schools nationwide in Japan and to present concrete directions for future institutional design and implementation frameworks from multiple perspectives, including evaluator selection, implementation structures, and institutional support. To achieve this objective, we conducted a large-scale questionnaire survey targeting both boards of education and schools, and performed a comparative analysis of their implementation status, perceptions, and challenges, focusing on three fundamental questions: “Who should evaluate?”, “What should be evaluated?”, and “How should evaluation be conducted?”

The survey results revealed significant disparities in the implementation status and perceptions of external evaluation between boards of education and schools. While external evaluation is widely recognized as an effective support tool

¹⁾ 順天堂大学 国際教養学部 (Email: m.shirakawa.um@juntendo.ac.jp)

²⁾ 順天堂大学 国際教養学部 (Email: h.sanada.to@juntendo.ac.jp)

* 責任著者：白川正樹

[2025年9月16日原稿受付] [2026年1月27日掲載決定]

for improving school management, multiple challenges remain, including securing qualified evaluators, ensuring institutional support, and guaranteeing the validity and professionalism of evaluations. Securing evaluators with expertise in education and community engagement—such as former principals, instructional supervisors, and officers of PTAs or youth organizations—is essential for enhancing institutional capacity and ensuring the credibility of external evaluations, which in turn affects their overall effectiveness.

Based on these findings, this study redefines external evaluation not merely as an “external” perspective, but as a concept that integrates “professional expertise” and a “community-oriented educational viewpoint,” and proposes a theoretical framework that positions evaluators as collaborative partners in school improvement.

For future advancement, it is essential to strengthen institutional foundations through the development of evaluator training and registration systems, the establishment of specialized agencies, and the construction of flexible implementation structures. Additionally, reducing the burden on schools and promoting the sharing of evaluation outcomes are indispensable for sustainable progress.

Key words: school evaluation, external evaluation, peer review, evaluation of school-related personnel

1. 緒言（背景と目的）

学校評価は、教育活動の質向上と学校運営の改善を目的とする制度であり、自己評価・学校関係者評価・第三者評価の三層構造で構成される。自己評価は、当該学校の全教職員が参加し、予め設定した目標や具体的計画に照らして、学校の教育活動と運営の状況について評価を行うものである。学校関係者評価は、保護者や地域住民など教職員以外の学校関係者が、自己評価結果を評価することで、学校と地域との連携を促進する役割を担っている。第三者評価は、外部の専門家が中心となって、学校運営全体を専門的視点から評価するものであり、学校の取組の客観的な検証と改善提案を行う「学校改善の支援ツール」（古田, 2013）として位置づけられている。文部科学省が策定した学校評価ガイドライン（2016）でも、第三者評価は、学校とその設置者が実施者となり、外部の専門家が自己評価や学校関係者評価の実施状況を踏まえつつ、教育活動その他の学校運営の状況について評価を行うものとされている。

このような制度的枠組みにもかかわらず、日本における初等中等学校の第三者評価の実施率は極めて低く、平成26年度の調査では全国平均でわずか6.0%にとどまっている（文部科学

省, 2014）。その背景には、法令上の実施義務や努力義務が課されていない制度的な要因、評価者の確保や予算措置といった実務的な問題、さらには教職員の意識面における課題などが複合的に存在する（白川, 2022）。また、日本の第三者評価は歴史が浅く、アメリカの認証評価（中留, 1994；浜田, 2014）、イギリスの視学制度（久保木, 2019）、ニュージーランドのERO（福本, 2013；高橋, 2015）など、制度的に成熟した諸外国と比べても、制度設計や実践事例の蓄積が十分とは言えない。

これまでの研究では、第三者評価の政策形成過程（古田, 2013）、制度設計上の課題（窪田, 2014）、評価者の専門性や第三者性の意義（小柳, 2013）などが論じられてきたが、第三者評価の実施者である教育委員会と学校に対する全国規模の量的調査に基づき、双方の認識を比較分析した研究は限定的である。

本研究の目的は、全国の教育委員会および学校を対象とした大規模調査を通じて、学校第三者評価の全国的推進を阻害している要因を、教育委員会と学校現場の双方の視点から明確にし、評価者の選定や実施体制、評価への期待や有効性、制度的支援など、多面的な課題を明らかにした上で、今後の制度設計や実施体制の方

向性を提案することである。特に、「誰が（評価者）」「何を（評価内容）」「どのように（実施体制）」評価すべきかという三つの問いを軸に、調査結果を統合的に分析し、制度的・実務的課題を明らかにするとともに、全国的な普及と実効性向上に資する体制構築の方向性を示すことを目指す。

本稿の意義は、教育委員会と学校という異なる立場からの第三者評価に係る実態と認識を比較することで第三者評価制度の制度的整合性と現場での実施可能性の両面を明らかにし、柔軟かつ持続可能な第三者評価の実施体制の構築に向けた理論的枠組みの提示を目指す点にある。

2. 先行研究の整理

学校第三者評価に関する先行研究は、制度的背景、政策形成過程、実践事例、評価者の専門性や第三者性の理論的検討など、多岐にわたる領域で展開されてきた。日本における第三者評価の制度設計は、2000年代以降の教育改革の流れの中で構想されてきたが、その背景には、新公共経営（New Public Management: NPM）や教育のアカウントビリティ向上を重視する評価制度改革の議論がある（青木，2009）。その後、古田（2013）が指摘するように、制度は学校の主体性を重視する方向へと変遷し、統制的な評価モデルから、学校の自律性を尊重する支援型の評価を志向するものへと移行していった。小柳（2013）は、第三者評価に求められる機能として、単なる外部評価にとどまらず、専門的な助言機能を重視すべきであると論じており、評価者の専門性と第三者性の両立が制度的課題であることを示している。評価者の専門性に関しては、窪田（2014）が、評価者の能力や経験が評価の妥当性に大きく影響することを指摘しており、特に学校関係者評価と第三者評価の両方の性格を併せ持つ実施体制においては、評価者の専門性が評価結果の質を左右する重要な要因となることを明らかにしている。西川（2008）も、第三者評価のフォーマット分析を通じて、評価

項目や基準の設定における専門性の欠如が評価の信頼性を損なう可能性を示唆している。

一方、第三者性の理論的検討においては、評価者が学校と直接の利害関係を持たないことによる客観性の確保が重視される傾向がある。文部科学省（2016）の学校評価ガイドラインでは、「学校と直接の関係を有しない者による評価」が第三者評価の定義の一部として明記されている。しかし、実際の調査結果では、学校や地域との関係性を重視する傾向が強く、第三者性の解釈には一定の揺らぎが存在する。この点については、第三者性を単に当事者との関係性の距離として捉えるのではなく、評価の独立性と専門性に基づいて理解する必要性が指摘されている（小柳，2013）。

海外の事例を見ると、外部評価の制度的成熟度や専門性の確保において、日本とは異なるアプローチが取られている。イギリスの Ofsted は国家レベルで査察を担う独立機関として確立され、厳格な研修と標準化された評価基準を備えている（Ofsted, 2019; 久保木, 2019）。アメリカの Cognia（旧 AdvancED）は認証評価制度を通じて学校全体を包括的に評価し、専門家チームに加えて ICT を活用した支援ツールを整備している（Cognia, 2020a; Cognia, 2020b; 白川, 2023）。ニュージーランドの ERO（Education Review Office）は教育省から独立しつつ学校との協働を重視し、改善支援型の評価を行っている（ERO, 2016a; ERO, 2016b; Wylie, 2012）。

これらに共通するのは、(1) 専門性を担保するための評価者養成制度、(2) 持続的に機能する独立機関の存在、(3) 政策レベルでの制度的位置づけ、である。これに対し、日本では第三者評価が制度的に義務化されておらず（文部科学省, 2016）、評価者養成や専門機関の整備も不十分である。そのため、評価が学校や地域の自発性に依存し、制度的安定性や普遍性に欠ける。

もっとも、日本の文脈では、Ofsted 型の中央集権的モデルをそのまま導入することは現実的ではない。むしろ、ニュージーランドのように

「学校と地域の信頼関係を基盤とした協働型評価モデル」が、日本の教育文化や分権的な教育行政に適合しやすいと考えられる。また、CogniaのようなICT活用による支援は、少人数の専門家リソースしか確保できない日本において、評価の効率性と質の両立を図る有効な手段となり得る(白川, 2023)。

したがって、日本の第三者評価制度の再設計においては、海外の制度を模倣するのではなく、専門性の確保と地域協働の両立を可能にする柔軟な実施体制の構築が求められる。本研究の見解は、海外の制度から得られる示唆を活かしつつ、日本独自の持続可能な制度設計の方向性を示すものである。

3. 研究方法

本研究は、学校第三者評価の全国的推進に向けた課題と可能性を明らかにするため、教育委員会および学校を対象に大規模な質問紙調査を実施し、両者の実施状況・意識・課題を比較分析することを目的とする。

調査は、教育委員会に対する調査(以下、教育委員会調査)と、学校に対する調査(以下、学校調査)の二つに分けて実施した。

3.1. 教育委員会調査

教育委員会調査は、全国の教育委員会に対する管轄の学校の第三者評価の実施状況と教育委員会の第三者評価に関する意識を把握することを目的として、2023年7月上旬から8月上旬にかけて実施した。調査対象は全国の500教育委員会であり、内訳は47都道府県、20政令指定都市、62中核都市、205区市、166町村の教育委員会である。都道府県、政令指定都市、中核都市については全数調査を行い、区市および町村教育委員会については、各都道府県から無作為抽出によって選定した。

本調査は郵送による質問紙調査として実施し、調査の趣旨および研究目的、回答内容は匿名化した上で統計的に処理し研究目的以外には

使用しないこと、ならびに回答は任意であり、回答の提出をもって調査参加への同意とみなすことを明記した依頼文および質問紙を郵送した。最終的に157教育委員会から回答を得ており、回収率は31.4%であった。質問紙の設計にあたっては、文部科学省(2016)の「学校評価等実施状況調査」および「学校評価ガイドライン(平成28年改訂)」の質問項目を一部引用し、第三者評価に関する実施状況、実施体制、評価者の選定、評価の有効性、課題、意識等を網羅的に把握できるよう構成した。

質問紙は以下の4領域から構成されている。

1. 回答者の属性: 教育委員会の種別、所轄学校数
2. 第三者評価の実施状況: 実施状況、実施体制、評価者の選定・確保の実施者・難易度・重視点、評価の有効性・課題・有効性、支援内容、未実施理由
3. 第三者評価に対する意識: 必要性、期待点、適切な実施体制・評価者、評価者養成・確保の方策
4. 自由記述(活用・推進に関する意見): 今後の推進方策に関する自由記述

設問は多肢選択式であり、一部設問には自由記述欄を設けて質的データの収集も可能とした。複数回答可の設問も含まれており、回答者の認識の多様性を反映できるよう配慮した。

3.2. 学校調査

学校調査は、学校現場における第三者評価の実施状況と教職員の意識を把握することを目的として、2024年1月下旬から2月下旬にかけて実施した。調査対象は、能登半島地震の被災地(石川県、新潟県、富山県、福井県)を除く43都道府県に所在する国公私立学校1473校であり、無作為抽出によって選定した。内訳は、小学校489校、中学校491校、高等学校393校、特別支援学校85校、義務教育学校10校、中等

教育学校 5 校である。

調査方法は教育委員会調査と同様に郵送による質問紙調査であり、各学校宛に依頼文と質問紙を送付し、教育委員会調査と同様に調査の趣旨および研究目的、回答内容は匿名化した上で統計的に処理し研究目的以外には使用しないこと、回答・提出をもって調査への同意とする旨を明記した。最終的に 405 校から回答を得ており、回収率は 27.5% であった。質問紙の設計にあたっては、教育委員会調査と同様に文部科学省（2016）の調査項目を参照しつつ、学校現場の実態に即した設問構成とした。

質問紙は以下の 5 領域から構成されている。

1. 勤務校に関する項目：学校種、クラス数
2. 回答者の属性：教職経験年数、職名
3. 第三者評価の実施状況：実施状況、学校改善の取組、実施体制、評価者の選定・確保の実施者・難易度・重視点、評価の有効性・課題・有効性、未実施理由
4. 第三者評価に対する意識：必要性、期待点、適切な実施体制・評価者、評価者養成・確保の方策
5. 自由記述（活用・推進に関する意見）：今後の推進方策に関する自由記述

学校調査の回答者属性を見ると、約 9 割が校長、副校長、教頭などの管理職であり、特に副校長・教頭の回答が多くを占めた。このため、本調査の結果は、学校現場における意思決定や運営に直接関与する管理職層の認識や意見が強く反映されたものとなっている。管理職は、学校運営や第三者評価の導入・活用に関して、現場の実務的課題や制度的側面をより深く理解している一方で、一般教職員や若手教員、非常勤講師など、管理職以外の層が持つ意識や課題認識とは異なる視点を持っている可能性がある。したがって、本調査結果を学校全体の意識や現場の多様な声として一般化する際には注意が必要である。特に、第三者評価の実施に対する負

担感や現場での受け止め方、制度への期待や懸念などについては、管理職以外の教職員の意見が十分に反映されていない可能性がある。他方で、学校運営や外部評価導入の意思決定に実質的に関与する管理職層の認識を集中的に把握した点は、第三者評価制度の実装可能性を検討する上で一定の意義を有する。今後、より包括的な実態把握や制度設計を目指す場合は、管理職以外の教職員も含めた幅広い層からの意見収集も重要である。

3.3. 分析方法

両調査の結果は、定量的分析と定性的分析を併用して検討した。多肢選択式の設問については、回答分布を集計し、教育委員会と学校の間における傾向の違いを比較した。自由記述欄については、記述内容をカテゴリー化した上で、共通する意見や特徴的な視点を抽出し、質的データとして分析に活用した。特に、「誰が」「何を」「どのように」評価すべきかという三つの問いに関しては、両調査の回答を統合的に分析し、第三者評価制度における制度的課題と実践的可能性の両面を明らかにすることを目指した。また、複数回答データについては、各カテゴリーを 2 × 2 分割表で分析し、適切な統計検定を適用した。多重比較補正として Bonferroni 法を用いた。さらに、カテゴリー変数間の比較には Pearson のカイ二乗検定 (χ^2 検定) を用い、有意水準は $p < 0.05$ とした（表 1, 表 6-2, 表 13）。なお、複数の統計検定を実施している箇所については、表 6-2 の複数回答データ分析においてのみ多重比較補正（Bonferroni 法）を適用した。表 1 および表 13 については探索的分析の性質上、補正を行わなかったため、結果の解釈には注意を要する。また、回答分布や割合などの記述統計量を算出し、各設問の回答傾向を比較した。統計解析には IBM SPSS Statistics (version 27) を用いた。

本研究において実施した感度分析は、主要な比較分析の結果が調査時期差によって大きく左

右されていないかを確認するための補助的検討として位置づけられる。なお、本研究では、教育委員会調査（2023年7月-8月）と学校調査（2024年1月-2月）の実施時期に約半年の差異があることから、この時期差が結果に与える影響を検討するため、感度分析を実施した。具体的には、仮想的な時期効果（実施率に±5%、±10%ポイントの変動）を仮定した複数のシナリオを設定し、いずれのシナリオにおいても教育委員会と学校の実施率の差異が統計的に有意であるかを検証することで、観察された差異が調査時期のみでは説明できないことを確認した（表1）。

また、本研究の統計分析には以下の限界がある。第一に、教育委員会調査の一部分析では、サンプルサイズが小さく（ $n=25$ ）、統計的検出力が限定される可能性がある。第二に、複数の統計検定を実施しているが、表6-2の複数回答データ分析以外では多重比較補正を適用していないため、第1種過誤の可能性に注意が必要である。第三に、両調査の実施時期が異なるため（教育委員会調査:2023年7-8月、学校調査:2024年1-2月）、時期効果の完全な統制は困難である。これらの限界を踏まえ、統計的有意性よりも効果の大きさ（効果量）や実用的意義を重視した解釈を行っている。特に、調査時期差を統制するために用いた感度分析は、因果関係の推定を意図したものではなく、主要な比較結果の頑健性を確認するための補助的手法である。特に小サンプルでの分析結果については、より大規模な検証研究による確認が望まれる。第四に、表6-2の複数回答データ分析では各カ

テゴリを独立に2×2分割表で分析しているが、この手法は回答者が複数項目を選択できるため、各検定が統計的に独立ではない可能性がある。したがって、有意差が認められた項目についても、効果の大きさと実用的意義を重視した慎重な解釈が必要である。

4. 調査結果の比較分析

本章では、教育委員会調査（回答157件、主に都道府県・市区町村等の教育委員会担当者）と学校調査（回答405件、対象は小・中・高・特別支援学校等）という、異なる属性の回答者から得られたデータを比較分析する。特に、実施状況、評価者の選定、実施体制、評価への期待や有効性、制度的支援などの課題に関する共通点と相違点に焦点を当てる。これにより、教育委員会と学校現場それぞれの視点から第三者評価の実態と課題を明らかにする。

4.1. 第三者評価の実施状況

第三者評価の実施状況（表2）について、教育委員会調査では、管轄するすべての学校が第三者評価を実施しているという回答は33.1%にとどまった。一方で、実施している学校が「ない」とする回答が55.4%と過半数を占めた。一方、学校調査では、57%が実施していると回答しており、教育委員会の認識と学校現場の実態には乖離が見られる。この乖離は、第三者評価の定義や範囲に対する回答者の認識が必ずしも統一されていないこと、すなわち、学校評議員や学校運営協議会委員、地域住民等による評価・意見聴取を「第三者評価」とみなす認識

表1. 教育委員会調査と学校調査の比較分析における統計検定結果

分析項目	統計手法	結果	p 値	効果量	解釈
感度分析（時期効果±5%ポイント）	カイ二乗検定	すべてのシナリオで有意差維持	すべて $p < 0.05$	-	時期差では説明できない差異
感度分析（時期効果±10%ポイント）	カイ二乗検定	すべてのシナリオで有意差維持	すべて $p < 0.01$	-	結果の頑強性を確認
第三者評価実施率の差異	Pearson のカイ二乗検定	$\chi^2 = 10.92, df = 1$	$p < 0.001$	Cramér's $V = 0.141$	両者の認識に統計的有意差、小程度の関連

が一部に存在することに起因していると想定される。実際、学校調査では、第三者評価の実施体制に関する設問の自由回答欄で、多くの学校が学校評議員や学校運営協議会委員、地域住民等からの評価・意見聴取等を第三者評価と位置付けていた。したがって、この「第三者評価」の実施率に関する回答結果については、回答者ごとの認識の違いが一定程度影響している可能性がある点には留意が必要である。

なお、教育委員会調査（2023年7-8月）と学校調査（2024年1-2月）には約半年の時期差があるため、この時期差が結果に与える影響を検討するための感度分析を実施した。実施率の差異についてカイ二乗検定を実施した結果（表1）、統計的に有意な差が認められた（ $\chi^2 = 10.92$, $df = 1$, $p < 0.001$, Cramér's $V = 0.141$ ）。この分析では、教育委員会調査における「全ての学校が実施」「大多数の学校が実施」「一部の学校が実施」を「実施あり」として集計し、「わからない」を除外した上で、学校調査の結果と比較した。感度分析では、仮想的な時期効果（実施率±5%ポイント、±10%ポイント）を想定したすべてのシナリオにおいても統計的有意差が維持され（±5%：すべて $p < 0.05$ 、±10%：すべて $p < 0.01$ ）、観察された差異が調査時期のみでは説明できないことが確認された。

4.2. 評価者の選定と確保

第三者評価を実施した際、評価者の選定は主

にどの主体が担っていたかを見ると、教育委員会調査・学校調査のいずれも、学校が単独で評価者を選定しているケースが多数を占めた。教育委員会調査では過半数、学校調査では約4分の3が学校単独で選定しており、設置者である教育委員会の関与は限定的であった（表3）。この結果は、評価者の選定において制度的支援が十分に機能していない可能性を示している。

評価者の確保に関する難易度（表4）では、両調査とも「どちらともいえない」が最多で、「容易」「どちらかといえば容易」を合わせても教育委員会20%、学校40.6%に留まっており、評価者の選定が必ずしも容易とはいえない状況がうかがえる。教育委員会調査では「困難」「どちらか」というと困難」とする回答は16%であった。この設問に対しては評価者選定に実際に関与した教育委員会のみが回答しているため、サンプルサイズが小さく（ $n = 25$ ）、統計的検出力が限定的である。したがって、学校調査との差異の検出には不十分である可能性に留意が必要である。一方、学校調査では「困難」「どちらか」というと困難」が17.3%と教育委員会とほぼ同程度であったが、「容易」「どちらか」というと容易」と回答した学校は40.6%と教育委員会の約2倍に達した。ただし、実際に評価者を確保できた学校のみが回答しているため、実際の難易度は調査結果よりも高い可能性がある点には留意が必要である。

自由記述では、教育委員会から「評価者の専

表2. 第三者評価の実施状況比較

教育委員会 (2023)	全ての学校が実施	52	33.1%
	大多数の学校が実施	4	2.5%
	一部の学校が実施	5	3.2%
	実施している学校はない	87	55.4%
	わからない	9	5.7%
	n (回答者数)	157	
学校 (2024)	実施している	230	57.0%
	実施していない	173	43.0%
	n (回答者数)	403	

教育委員会 $n = 157$ (回収率 31.4%)、学校 $n = 403$ (回収率 27.5%、無回答 2件)

表 3. 評価者選定の実施者の比較

	教育委員会 (2023)		学校 (2024)	
	人数	割合	人数	割合
設置者	13	19.1%	6	2.7%
設置者と学校	14	20.6%	51	22.7%
学校	41	60.3%	168	74.7%
その他	0	0.0%	0	0.0%
n (回答者数)	68		225	

表 4. 評価者選定・確保の難易度

	教育委員会 (2023)		学校 (2024)	
	人数	割合	人数	割合
容易	3	12.0%	15	6.8%
どちらかという と容易	2	8.0%	74	33.8%
どちらともいえない	16	64.0%	92	42.0%
どちらかという と困難	3	12.0%	36	16.4%
困難	1	4.0%	2	0.9%
n (回答者数)	25		219	

門性にばらつきがあり、助言の質に差が出る」「学校との関係性が深すぎると、評価が甘くなる傾向がある」といった意見が、学校側からは、「評価者の確保が困難」「必要性の理解不足」「負担が大きく実施に踏み切れない」といった声が寄せられ、制度的支援の不足と現場の心理的・実務的ハードルが普及の障壁となっている実態が示唆された。

4.3. 評価者に求められる資質と第三者性の認識

表 5 は、第三者評価の実施に際して、教育委員会および学校が評価者の選定時に考慮した要因を比較したものである。両者ともに、「学校との関係性」ならびに「居住地域」が最も重視されており、評価者の地域的な親和性や学校理解が選定基準として重要視されていることがうかがえる。特に「学校との関係」は、教育委員会で 68%、学校では 81.3% と高く、評価者には学校理解や地域性が重視されている (表 5)。これは、文部科学省の学校評価ガイドラインが

定義する「外部の専門家による評価」とは異なる実態を示している。

評価者として適切と考えられる人物像についての全回答者対象の意識調査でも、両調査で「校長経験者や指導主事経験者など、学校運営に参与した経験のある者」が最多であった。教育委員会調査では 67.8%、学校調査では 56% がこの選択肢を挙げており、教育実務経験者への信頼が高いことが分かる。次いで、PTA や地域団体の役員など、学校と地域の連携に知見を有する人材が高く評価されており、地域性を重視する傾向が共通して見られた (表 6)。一方、「他の学校の教職員 (元教職員含む)」を適切とする回答は、教育委員会調査 13.7%、学校調査 20.1% にとどまり、ピア・レビュー型の評価への支持は限定的であった。

統計的検定により、教育委員会と学校の認識の差異を検討するため、表 6 の 8 項目すべてについて個別にカイ二乗検定を実施した。多重比較補正 (Bonferroni 法、 $\alpha = 0.05/8 = 0.00625$) を適用した結果、2 項目で統計的に有意な差が認められた (表 6-2)。「教育学等を専門とする大学教授等」については、教育委員会が 51.4% の支持を示したのに対し、学校では 37.4% にとどまり、14.0 ポイントの有意差が認められ ($\chi^2 = 8.89, p < 0.003$)、Bonferroni 補正後も統計的に有意であった ($\alpha = 0.00625$)。一方、「校長経験

表 5. 評価者選定の重視点の比較 (複数回答可)

	教育委員会 (2023)		学校 (2024)	
	人数	割合	人数	割合
専門分野	10	40.0%	55	25.1%
経歴・業績	13	52.0%	83	37.9%
居住地域	14	56.0%	161	73.5%
第三者性	6	24.0%	47	21.5%
現在の職業・役職	12	48.0%	68	31.1%
教育実務経験	13	52.0%	43	19.6%
学校との関係	17	68.0%	178	81.3%
設置者との関係	7	28.0%	9	4.1%
その他	1	4.0%	3	1.4%
n (回答者数)	25		219	

表 6. 適当な第三者評価の評価者（複数回答可）

	教育委員会 (2023)		学校 (2024)	
	人数	割合	人数	割合
教育学等を専門とする大学教授等（教育学部等や教職大学院の教授等）	75	51.4%	149	37.4%
経営学や組織マネジメント等を専門とする大学教授等の有識者	59	40.4%	152	38.2%
校長（副校長・教頭含む）経験者や指導主事経験者など、学校運営に関与した経験のある者	99	67.8%	223	56.0%
（公立学校の場合は他の地方公共団体の）教育委員会の指導主事・管理主事	11	7.5%	42	10.6%
他の学校の教職員（元教職員含む）等、学校の教育活動等に造詣の深い者	20	13.7%	80	20.1%
学校運営に関連する知見を有する民間研究機関等（調査研究機関、NPO 法人等）の構成員	40	27.4%	124	31.2%
PTA や青少年団体など学校と地域の連携に取り組んでいる団体の統轄団体の役員など、学校と地域の連携に関する知見を有する者	68	46.6%	210	52.8%
組織管理に造詣の深い企業や監査法人等の構成員	17	11.6%	69	17.3%
その他	4	2.7%	17	4.3%
<i>n</i> （回答者数）	146		398	

表 6-2. 評価者の適切性認識における統計的有意差（Bonferroni 補正適用結果）

評価者カテゴリー	教育委員会	学校	差	統計検定	<i>p</i> 値	Bonferroni 補正後 ($\alpha = 0.00625$)	効果量
教育学等を専門とする大学教授等（教育学部等や教職大学院の教授等）	51.4% (75/146)	37.4% (149/398)	+14.0pp	$\chi^2 = 8.56$	$p < 0.003$	有意	Cramér's <i>V</i> = 0.125
校長（副校長・教頭含む）経験者や指導主事経験者など、学校運営に関与した経験のある者	67.8% (99/146)	56.0% (223/398)	+11.8pp	$\chi^2 = 6.13$	$p < 0.013$	非有意	Cramér's <i>V</i> = 0.106

*表 6 の全 8 項目について個別にカイ二乗検定を実施し、多重比較補正（Bonferroni 法、 $\alpha = 0.05/8 = 0.00625$ ）を適用した。
 表中は統計的に有意な差が認められた 2 項目を示す
 ※補正前 ($p < 0.05$) では有意であった項目も、Bonferroni 補正後は有意水準に達しなかった

者や指導主事経験者など、学校運営に関与した経験のある者」については、教育委員会 67.8% に対して学校 56.0% と、11.8 ポイントの差が見られたが ($\chi^2 = 5.58, p < 0.018$)、Bonferroni 補正後の有意水準 ($\alpha = 0.00625$) では統計的に有意ではなかった。これは、教育委員会が学校現場と比べて、より学術的専門性および教育実務経験を重視する傾向があることを示している。一方で、両者とも教育実務経験者への支持が最も高いという点では一致しており、実践的専門性と学術的専門性の両方を統合した評価者養成の必要性が示唆される。

4. 4. 第三者評価に対する期待と実効性の比較

2023 年の教育委員会調査と 2024 年の学校調査を比較すると、第三者評価の「役立った点」（表 7）と「期待する点」（表 8）には共通点と乖離が見られた。

表 7 は、第三者評価を実施した教育委員会および学校が、その評価の有用性について回答した内容を示している。教育委員会調査では「保護者・地域住民等との連携協力による学校づくり」「学校運営の課題の把握」が最多の 78.3% であった。学校調査でも「保護者・地域住民等との連携協力による学校づくり」が最多の 71.9% で、次いで「学校運営の課題の把握」

(67.1%)であった。「学校運営全般の適切性の点検」(教育委員会 70.0%、学校 59.5%)がいずれも3番目に多かった。これらの結果から、第三者評価は学校と地域の関係強化や、学校運営の課題の可視化に、一定の効果があると認識されていることがわかった。

一方、「設置者による支援や条件整備等の改善措置」に役立ったとする回答は、教育委員会調査が 30.0%であったのに対して、学校調査ではわずか 11.4%にとどまり、評価結果が制度的支援や設置者の施策に十分活用されていないと学校が認識している実態が浮き彫りとなった。

表 8 の全回答者を対象とした意識調査において、第三者評価に期待される機能として最も多く挙げられたのは「学校運営に関する具体的な改善提案などの専門的助言」(教育委員会 61.0%、学校 61.8%)であった。「学校運営全般についての専門的視点からの評価」(58.2%)が教育委員会では 2 番目、学校調査では 3 番目に多かった (44.9%)。「学校と直接の関係を有しない者による、学校の教職員や保護者等とは異なる立場からの評価」は、教育委員会で 3 番目 (46.6%)、学校調査で 2 番目であった (49.9%)。これは、第三者評価に対して、専門性と中立的視点に基づく改善支援が求められていることを示している。

また、「優れた取組の評価」や「学校評価全

体の妥当性の検証・補足」などへの期待も一定程度見られた。一方、「数値データ等を用いた定量的評価」や「監査的評価」へのニーズは両調査ともに低く、形式的なチェック機能よりも、実践的な改善支援機能が重視されている傾向が明確となった。

一方で、「設置者による支援や条件整備等の改善措置」に対する期待は、学校側の回答数が教育委員会に比して約 2 倍に達しており、学校現場においては第三者評価の結果が制度的支援に結びつくことへの期待が相対的に高い傾向が示された。

このように、第三者評価は学校運営の課題把握や地域連携の促進に一定の成果を上げており、専門的助言機能も一定の効果が認識されている。一方で、制度的支援との連動や評価結果の活用体制には課題が残っており、今後の制度設計においては、評価者の専門性を活かした助言機能の強化と、評価結果を活用した設置者による支援体制の構築が重要な課題となる。

4.5. 実施体制の選好と実施状況

第三者評価の実施体制(表 9)では、教育委員会調査・学校調査ともに、「学校関係者評価の評価者の中に、学校運営に関する外部の専門家を加え、学校関係者評価と第三者評価の両方の性格を併せ持つ評価」が最多であった。教育

表 7. 学校運営改善に役立った点 (複数回答可)

	教育委員会 (2023)		学校 (2024)	
	件数	割合	件数	割合
学校運営全般の適切性の点検	42	70.0%	124	59.5%
学校運営の課題の把握	60	78.3%	141	67.1%
学校運営の改善方策の把握	39	65.0%	116	55.2%
学校の教育活動の活性化	36	60.0%	98	46.7%
保護者、地域住民等からの理解と参画を得た連携協力による学校づくり	46	78.3%	151	71.9%
設置者等の学校への支援や条件整備等の改善措置	18	30.0%	24	11.4%
自己評価と学校関係者評価の検証による学校評価全体の実効性の向上	25	41.7%	84	40.0%
教職員の意識改革	17	28.3%	39	18.6%
その他	0	0.0%	0	0.0%
n (回答者数)	60		210	

表 8. 第三者評価への期待点（複数回答可）

	教育委員会 (2023)		学校 (2024)	
学校運営全般についての専門的視点からの評価	85	58.2%	181	44.9%
学校の優れた取組や重点的取組についての評価	63	43.2%	155	38.5%
学校運営についての具体的な改善提案などの専門的助言	89	61.0%	249	61.8%
教育に関する諸基準への適合状況等、監査的要素を含んだ評価	31	21.2%	56	13.9%
教育の成果に関する数値データ等を用いた定量的評価	20	13.7%	52	12.9%
設置者である教育委員会等の取組状況に対する専門的立場からの評価	19	13.0%	43	10.7%
学校と直接の関係を有しない者による、学校の教職員や保護者等とは異なる立場からの評価	68	46.6%	201	49.9%
自己評価・学校関係者評価の妥当性の検証・補足等、学校評価全体を充実する観点からの評価	48	32.9%	130	32.3%
評価結果に基づいた設置者等からの支援や条件整備等の改善措置	15	10.3%	84	20.8%
その他	4	2.7%	8	2.0%
n（回答者数）	146		403	

委員会調査では 50.8%、学校調査では 63.1% がこの体制で第三者評価を実施しており、実施の容易さや既存制度との親和性が背景にあると考えられる。

また、最も適切と考える実施体制についての意識調査でも、同様の体制が最も多く選択されており、教育委員会調査 63.9%、学校調査 70.6% に達している（表 10）。これは、この実施体制が第三者性と学校理解の両立を図る実践的な妥協案として支持されていることを示している。

一方で、「外部の専門家を中心とする評価チームによる評価」は、実施率・支持率ともに低く、教育委員会調査 14.8%、16.0%、学校調査では 7.7%、16.5% にとどまった。「一定の地域内の学校が互いの教職員を評価者として協力するピア・レビュー型の評価」は、実施率・支持率ともに最も低く、教育委員会調査 13.1%、10.4%、学校調査では 3.6%、9.3% であった。

これらの実施体制が広く採用されていない背景には、いくつかの課題が存在すると考えられる。たとえば、外部専門家を中心とする実施体制においては、専門人材の確保が容易ではなく、継続的な運用に困難を伴う可能性がある。一方、ピア・レビュー型の評価に関しては、学校間で

の連携体制の構築が実務的に複雑であることが一因と推察される。先行研究では関係性の近さゆえに率直な指摘が難しくなり、評価の厳密性が損なわれる懸念も示されている（Rothstein et al., 2008）。

しかし、第三者評価を全国すべての学校で実施することを目指す場合、ピア・レビューは評価者の確保の面で有利であり、制度設計上の有力な選択肢となり得る。また、他校の教育活動を観察・評価することで、教職員の職能向上や視野の拡張も期待される（同上）。現時点ではこの実施体制の支持は限定的であるが、制度的支援や研修体制が整備されることを前提とすれば、中長期的には有力な補完的手法となり得る。今後はその利点を活かしつつ、質と客観性を担保する仕組みの整備が求められる。

なお、学校関係者評価と、学校関係者に外部の専門家を加えた第三者の実施体制は、役割が異なる。前者は、学校と関係の深い保護者や地域住民などが学校の自己評価を検証することで、地域との連携や透明性向上を目的とする。一方、後者は、学校関係者の視点に加えて、教育や組織運営に関する専門的知見を導入することで、より客観的かつ実効性の高い改善提案を可能にし、学校評価全体の機能と信頼性向上に

表 9. 第三者評価の実施体制（複数回答可）

	教育委員会 (2023)		学校 (2024)	
	件数	割合	件数	割合
学校関係者評価の評価者の中に、学校運営に関する外部の専門家を加え、学校関係者評価と第三者評価の両方の性格を併せ持つ評価を実施	31	50.8%	140	63.1%
例えば中学校区単位などの、一定の地域内の複数の学校が協力して、互いの学校の教職員を第三者評価の評価者として評価を実施	8	13.1%	8	3.6%
学校運営に関する外部の専門家を中心とする評価チームを編成し、評価を実施	9	14.8%	17	7.7%
その他	15	24.6%	57	25.7%
わからない	6	9.8%	0	0%
<i>n</i> (回答者数)	61		222	

表 10. 最も適切な第三者評価実施体制（複数回答可）

	教育委員会 (2023)		学校 (2024)	
	件数	割合	件数	割合
学校関係者評価の評価者の中に、学校運営に関する外部の専門家を加え、学校関係者評価と第三者評価の両方の性格を併せ持つ評価を実施	92	63.9%	247	70.6%
例えば中学校区単位などの、一定の地域内の複数の学校が協力して、互いの学校の教職員を第三者評価の評価者として評価を実施	15	10.4%	36	9.3%
学校運営に関する外部の専門家を中心とする評価チームを編成し、評価を実施	23	16.0%	64	16.5%
その他	14	9.7%	14	3.6%
<i>n</i> (回答者数)	144		388	

*教育委員会 *n* = 144 (無回答 13 件)、学校 *n* = 388 (無回答 17 件)

寄与する (文部科学省, 2016)。

4.6. 評価の有効性と課題認識

第三者評価の有効性は、教育委員会調査・学校調査ともに高く評価されている (表 11)。教育委員会調査では、第三者評価を実施した全ての教育委員会が「非常に役立つ」または「一定程度役立つ」と回答し、学校調査でも 98.6% が同様の評価を示した。この回答結果はトーマツ (2010) や学校評価等実施状況調査 (文部科学省, 2014) の調査結果を裏付けるものである。

一方、課題としては、「評価の妥当性」が両調査で共通して指摘されている (表 12)。教育委員会調査では、「評価者の専門性」(34.0%)、「評価の客観性」(26.4%) も課題として指摘されている。学校調査では、「評価項目・基準の設定」(27.2%)、「負担の大きさ」(22.6%) など、

実務面の課題も多く挙げられており、制度的支援の必要性が浮き彫りとなった。さらに、学校調査では「教職員の理解・意識」(19.5%) に関する課題認識も比較的高い。大脇 (2011) は、学校評価を「やらされるもの」と他律的に捉える教職員の意識が存在することを指摘している。本調査でも「教職員の理解・意識」に関する課題認識が比較的高く (19.5%)、第三者評

表 11. 第三者評価実施による学校運営改善への有効性の比較

	教育委員会 (2023)		学校 (2024)	
	件数	割合	件数	割合
非常に役立つ	23	38.3%	50	23.5%
一定程度役立つ	37	61.7%	160	75.1%
あまり役立たない	0	0.0%	3	1.4%
役立たない	0	0.0%	0	0.0%
<i>n</i> (回答者数)	60		213	

表 12. 第三者評価の課題認識の比較
(複数回答可)

	教育委員会 (2023)		学校 (2024)	
	件数	割合	件数	割合
評価者の専門性	18	34.0%	39	20.0%
評価者の第三者性	6	11.3%	19	9.7%
評価の妥当性	20	37.7%	61	31.3%
評価の客観性	14	26.4%	38	19.5%
財源の確保	9	17.0%	21	10.8%
負担の大きさ	11	20.8%	44	22.6%
評価項目・基準の設定	12	22.6%	53	27.2%
教職員の理解・意識	5	9.4%	38	19.5%
特になし	12	22.6%	45	23.1%
その他	1	1.9%	5	2.6%
<i>n</i> (回答者数)	52		195	

価の導入・定着には、制度面だけではなく、こうした教職員の意識改革も求められていることがうかがえる。

4.7. 第三者評価の必要性に対する認識

第三者評価の必要性については、教育委員会調査では 157 件中 149 件が回答（無回答 8 件）、学校調査では 405 校中 403 校が回答した（無回答 2 校）。その結果、第三者評価の必要性に対する認識は、実施経験の有無によって大きく左右される傾向が見られた（表 13）。教育委員会

調査では、管轄するすべての学校で第三者評価を実施している場合に必要性を肯定的に捉える回答が多く、未実施の教育委員会では否定的な回答が目立った。学校調査でも、実施校では肯定的回答が約 9 割に達した (205/230) のに対し、未実施校では約 5 割 (86/173) にとどまった。

Pearson のカイ二乗検定により、第三者評価の実施経験と必要性認識の間には統計的に有意な関連が認められた（教育委員会： $\chi^2 = 71.45$, $df = 3$, $p < 0.001$, Cramér's $V = 0.695$; 学校： $\chi^2 = 95.82$, $df = 3$, $p < 0.001$, Cramér's $V = 0.487$ ）。効果量(Cramér's V)はいずれも中程度以上であり、実施経験が必要性認識に実質的な影響を与えていることが確認された（表 13）。この結果は、未実施校・自治体への啓発活動の重要性を裏付けるものである。

5. 考察

本研究では、全国の教育委員会および学校を対象とした大規模調査を通じて、学校第三者評価の現状と課題を多角的に明らかにした。主な知見として、(1) 第三者評価の実施状況や認識には教育委員会と学校現場で顕著な差異が存在すること（教育委員会では全校実施 33% に対し、学校側は 57% が実施と回答）、(2) 評価者の選定や確保、実施体制の構築において制度的・実務的な課題が共通して認識されていること

表 13. 第三者評価実施状況と実施の必要性の比較

		とてもそう思う	ややそう思う	あまりそう 思わない	そう思わない
教育 委員 会	全ての学校が実施	32	19	0	0
	大多数の学校が実施	2	1	1	0
	一部の学校が実施	2	3	0	0
	実施校なし	1	37	39	5
	わからない	0	4	3	0
	<i>n</i> (回答者数)	37	64	43	5
学 校	実施している	84	121	21	4
	実施していない	12	74	78	9
	<i>n</i> (回答者数)	96	195	99	13

*教育委員会 $n = 149$ (無回答 8 件)、学校 $n = 403$ (無回答 2 件)

(評価者確保が「容易」とする回答が教育委員会 20%、学校 40%にとどまり、制度的支援不足などが課題)、(3) 評価者には教育実務経験や地域理解が重視されていること(両調査とも「教育実務経験」「地域理解」が最も重視されていた)、(4) 第三者評価の有効性や期待される機能についても両者で異なる傾向が見られること(学校は「具体的な改善提案」や「地域連携強化」を重視、教育委員会は「制度的妥当性の検証」を重視する傾向)、などが明らかとなった。

これらの結果を踏まえ、以下では「誰が」「何を」「どのように」評価すべきかという三つの観点から、制度設計と実施モデルの再構築に向けた理論的・実践的含意について考察する。

5.1. 評価者の属性と第三者性の再定義 (誰が)

調査結果では、校長経験者や指導主事経験者など教育実務経験者が最も適切な評価者とされ(教育委員会調査 67.8%、学校調査 56.0%)、次いでPTAや地域団体の役員など地域に精通した人材が支持された。一方、大学教授など外部専門家の支持は限定的であった。自由記述でも「学校や地域の実情を理解する者が実効的な助言を行える」との意見が多く、第三者性は「外部性」よりも「実務経験+地域理解」に基づく教育共同体的視点として捉えられていることが示された。

この認識は、第三者評価の制度設計において重要であり、評価者の属性が、単なる外部性ではなく、教育実務経験、地域理解、専門的知見の三要素によって構成されるのが望ましいと捉えられていることを示している。評価者の確保に向けては、これらを備えた人材を体系的に育成・登録する制度の整備が求められる。統計的分析の結果、教育委員会は学校現場と比べて学術的専門性および教育実務経験をより重視する傾向が確認された(表6-2)。この認識差は、第三者評価制度の設計において、設置者と学校の期待する評価者像を調整する必要性を示している。特に、評価者養成においては学術的知見と

実践的経験の両方を備えた人材の育成が重要となる。具体的には、校長・指導主事・教職員等の教育実務経験者を対象とした評価者登録制度や、国・設置者・大学による評価者リストの作成・提供、研修制度の充実が有効な方策となる。

本論文が再定義する「第三者性」は、「実践的専門性」「学術的専門性」、そして「教育共同体的視点」という三つの観点から評価を行うことで、多角的かつ実効性の高いアプローチを可能にする。これにより、評価は単なる形式的手続きにとどまらず、学校と地域の持続的な発展に資する重要なプロセスとなる。

本研究で示された第三者性の再定義は、従来の「利害関係からの独立性」中心の概念から、「専門性」(professional expertise)と「共同体理解」(community understanding)を統合した概念への転換を提案するものである。本研究では、この転換を「距離の論理」から「関与の論理」への方向性として概念化する。これは、評価者が学校から距離を置くことで客観性を担保するという従来の考え方から、学校や地域の文脈に積極的に関与しながら専門的知見を提供するという新たな評価モデルへの転換を意味する。

表14は、第三者評価者の属性を「専門性」と「地域性」の二軸で整理したマトリクスである。教育共同体的視点から特に重視されるのは、「専門性」と「地域性」の両方が高い象限、すなわち教育実務経験者(校長経験者・指導主事経験者など)である。この層は、専門的知見と学校・地域の文脈理解のバランスが取れており、評価を通じた学校改善に対して相対的に高い実効性を持つ可能性が示唆される。実際、本調査においても当該属性は高く評価されており、今後の評価者制度設計においては、教育実務経験者を評価者として積極的に位置づける仕組みを構築することが重要な課題といえる。次に重視されているのが、PTA・青少年団体の役員など「地域性」が高い象限の評価者である。

一方で、「専門性」のみが高い大学教員等の研究者・有識者は、理論的助言に強みを有する

ものの、学校現場の文脈理解や教育共同体的視点の面では一定の課題を有する可能性がある。第三者評価の推進においては、「地域性」と「専門性」の両軸のバランスを重視した評価者の選定が、制度の実効性向上に不可欠である。

このマトリクスにおいて、『専門性 低い×地域性 低い』の象限は、第三者評価の評価者としては適切性が低いと考えられる。一方、他の3象限については、それぞれ異なる強みと課題を有しており、評価の目的や文脈に応じて適切な評価者を配置することが重要である。このマトリクスは、評価者の配置や活用方法を戦略的に検討する上で有効であり、学校改善の効果を高める指針となり得る。たとえば、専門性が高いが学校や地域の文脈への理解が低い評価者には、教育活動の見学や資料提供を通じて固有性への理解を促すことが有効である。一方、学校や地域性への理解は高いが専門性が限定的な評価者には、評価理論や教育課題に関する研修を重点的に行うことで、評価の質を向上させることができる。

5.2. 評価内容の焦点と期待機能の検討（何を）

両調査で、第三者評価に最も期待されていたのは、「学校運営に関する具体的な改善提案を含む専門的助言」であった。この結果は、第三者評価が単なる外部点検ではなく、学校改善を支援する実践的手段として認識されていることを示している。また、「学校運営全般に対する専門的視点からの評価」や「学校と直接の関係を持たない第三者による客観的評価」も高い支

持を得ており、評価には多角的かつ中立的な視点も求められている。

第三者評価の実施校では、「学校運営の課題把握」「運営の適切性の点検」「保護者・地域との連携促進」などが有効性の具体例として挙げられ、学校運営の全体的な点検や改善提案に重点が置かれている。一方で、評価結果が設置者による支援や改善措置に十分活用されていないという課題も明らかとなった。学校評価ガイドライン（2016, p.27）には「設置者においては、学校から評価結果の提出を受け、それを踏まえた予算措置等の学校の支援・改善が重要」と明記されているにもかかわらず、評価結果が学校改善支援に十分に生かされていない現状は改善が必要な重大な課題の一つである。

第三者評価は、自己評価・学校関係者評価の結果を踏まえ、学校の教育活動と組織運営全般を専門的視点から検証することで、学校評価全体の機能を高める役割も担っている。三層構造の中で第三者評価が果たす補完的かつ統合的な機能は、学校の自律的改善を支援する制度として、学校評価の信頼性と実効性を高める上で重要である。

したがって、第三者評価の内容は、学校運営の適切性の検証に加え、具体的な改善策の提示、地域連携の促進、学校評価全体の妥当性の検証など、多面的な観点を含むべきである。さらに、評価結果の実効性を高めるためには、設置者による支援体制の整備と、評価結果を学校運営や教育施策に反映させる制度的仕組みが必要である。たとえば、2009年4月から始まった「学

表 14. 評価者の属性に関するマトリクス

	地域性 低い	地域性 高い
専門性 高い	大学教員等の研究者・有識者 (理論的・体系的だが特定の学校と地域の文脈への理解に課題)	教育実務経験者（校長・指導主事など） (専門知+地域理解のバランスが最も実効的)
専門性 低い	形式的第三者：一般企業の職員や制度上の外部委員など (制度的外部性の担保には資するが、実質的改善提案には限界)	PTA・青少年団体の役員など (関係する学校や地域文化を理解するが、改善提案の専門性は限定的)

校の第三者評価のガイドラインの策定等に関する調査研究協力者会議」で議論されていたように、第三者評価と行政からの支援をリンクさせることや予算措置との連動、評価者に対する研修の実施、情報提供などが挙げられる。

5.3. 実施体制と制度的課題の検討(どのように)

両調査の結果から、第三者評価の実施体制として「学校関係者評価と第三者評価の両方の性格を併せ持つ体制」が最も多く採用され、最も適切と認識されていた。この体制は、第三者性と学校理解の両立が可能であり、実施の容易さや既存制度との親和性が背景にあると考えられる。

ただし、この実施体制は学校関係者が中心であり、評価に参加する外部の専門家の人数が一般的に1名、多くても2名程度にとどまるため、専門家の専門性や評価能力に評価結果が大きく左右されるという問題が指摘されている(窪田, 2014)。また、全国的な普及には、専門家の確保が大きな障壁となるため、柔軟かつ多様な実施体制の構築が不可欠である。具体的には、学校関係者に教育実務経験者を加える体制、ピア・レビュー型評価に外部専門家を補助的に加える体制、外部専門家中心の評価チームに学校関係者を加える体制など、評価者構成の多様化が求められる。また、学校運営協議会委員や学校評議員に教育実務経験者を加えることで、地域性と専門性を両立させることも可能である。

さらに、第三者評価を専門的に実施する機関の創設も、制度的支援の一環として検討されるべきである。たとえば、イギリスのOfsted(久保木, 2019)やニュージーランドのERO(福本, 2013; 高橋, 2015)、アメリカのCognia(白川, 2023)のように、評価者の養成、評価基準の整備、評価結果の分析・活用を一元的に担う機関の存在は、第三者評価の質と持続可能性を高める上で重要な役割を果たすと考えられる。

本研究は、教育委員会および学校を対象とした大規模調査を通じ、日本における学校第三者

評価の実施状況とその課題を明らかにした。その成果は、第三者評価が学校運営の改善に一定の効果をもたらす一方で、制度的整備と実務的支援が依然として不十分であることを示している。とりわけ、評価者の確保や制度の持続可能性は、今後の全国的普及に向けた核心的課題である。

本研究が提示する理論的含意は、「第三者性」を単なる外部性としてではなく、専門性と地域性を併せ持つ教育共同体的視点として再定義することである。この視座に立てば、評価者は「外部の誰か」ではなく、「学校改善に資する専門性と地域理解を備えた協働のパートナー」として位置づけられる。したがって、第三者評価は学校と地域の関係性を基盤としつつ、専門的知見を統合することで、より実効的な改善ツールへと進化し得る。

しかし、学校の内在的課題に通じた主体が、いかにして「外部」や「第三者」として位置づけられるかは重要な論点である。たとえ学校や地域の文脈に精通していても、評価の過程で利害関係から一定の距離を保ち、客観的な立場で評価を行うことが第三者性を担保する上で重要な要素となる。今後は、当事者性との距離、評価における役割の違い、責任の所在などの観点から、外部性・第三者性を担保しうる条件についても理論的・実証的に検討を深める必要がある。

加えて、今後の研究課題として、協働のパートナーとなる評価者に求められる「第三者性」の定義や条件、特に厳密な意味での外部性がどのような要件を満たすべきかについても、理論的・実証的な検討を深めていく必要がある。これにより、教育共同体的視点と第三者性(外部性)の両立可能性や、その具体的な制度設計への反映について、さらなる知見を蓄積していきたい。

制度設計への実務的含意としては、評価者の登録制度や専門機関の設立、柔軟な実施体制の構築、研修制度の体系化といった具体策が重要

である。しかしこれらは単なる制度的オプションではなく、上記の理論的枠組みに根ざすものである。すなわち、制度的基盤の整備は、評価者の専門性と地域性を補完的に育成し、学校・地域・行政の三者が持続的に協働できる仕組みとして構想されなければならない。

以上を踏まえれば、第三者評価の全国的推進は、教育の質保証という統制的な視点ではなく、学校と地域の自律的な成長を支える「協働型の制度」としての認識を、より一層明確にしてい く必要がある。本研究は、そのための理論的基盤を提供するとともに、実務的な方向性を提示した点に学術的意義がある。

6. 結論

本研究の調査結果は、「誰が」評価者として適任かについて、校長経験者や指導主事経験者、PTA や青少年団体の役員など、教育現場での実務経験や地域連携に関する知見を持つ人材が適していると認識されていることを示した。こうした人材を体系的に評価者として登用する制度の構築が、第三者評価の実効性向上に資する重要な要素である。さらに、本研究は、「第三者性」を単なる外部性ではなく、専門性と地域性を兼ね備えた教育共同体的視点として再定義し、評価者を学校改善の協働的パートナーとして位置づけるといふ理論的意義を明らかにした。

次に、第三者評価で「何を」評価すべきかについては、学校運営の適切性の検証や具体的な改善策の提示、学校評価全体の妥当性の検証など、多面的かつ総合的な観点が求められることが明らかになった。これらの観点は、単なる外部点検としての役割を超え、学校の自己評価や学校関係者評価の結果を踏まえた上で、教育活動や組織運営の質的向上に資する実効的な改善策の策定とその実践を支援する制度的機能が第三者評価に求められており、一定程度実現されていることを示している。ただし、表7で示されたように、設置者による支援との連動については学校側の評価が低く、今後の改善課題とし

て残されている。すなわち、第三者評価は、学校運営の課題把握や地域との連携強化、評価結果の活用による持続的な学校改善を促進するための重要な制度的枠組みとして位置づけられる。

さらに、「どのように」第三者評価を実施するかという点では、学校関係者評価と第三者評価の両方の性格を併せ持つ体制が現状で最も多く採用されていることがわかった。今後は、第三者評価の全国的推進の観点から、より柔軟かつ多様な実施体制の構築が不可欠であり、評価者の確保や研修制度の整備、現場の負担軽減や評価結果の活用体制の強化など、評価の質と持続可能性を高めるための取り組みが求められる。こうした体制整備を通じて、第三者評価は学校と地域の自律的な成長を支える協働型の制度として発展していくことが期待される。

今後の第三者評価の全国的推進に向けては、評価者養成と登録制度の確立、専門機関の整備、柔軟な実施体制の構築といった制度的基盤の強化に加え、学校現場の負担軽減と成果の共有も不可欠である。

本研究の知見は、第三者評価制度の理論的枠組みの再構築と、実践的な制度設計への具体的示唆を提供するものである。

7. 今後の研究の方向性

本研究は、教育委員会および学校を対象とした全国規模の量的調査を通じて、学校第三者評価の実施状況、実施体制、評価者の選定、意識、課題を多角的に明らかにした。特に、異なる実施主体である教育委員会と学校の比較分析を通じて、制度的整合性と現場での実施可能性の両面から課題と展望を検討した点に、本研究の独自性と理論的貢献がある。

また、評価者の属性マトリクスの提示や、第三者性の再定義を通じて、「外部性」中心の従来の概念から、「専門性」と「教育共同体的視点」を統合した新たな評価モデルへの転換を提案したことは、制度設計と実践モデルの構築に向けた理論的枠組みとしての意義を持つ。

しかし、制度整備、実務支援、理論的深化のいずれにおいても、今後の検討課題は多い。今後の研究では、より多角的かつ深層的な分析が求められる。

第一に、第三者評価を導入・活用している学校への半構造化インタビューやフォーカスグループによる質的調査を通じて、計画から実施、結果の活用に至るプロセスや、現場での課題・成功要因を把握し、量的調査では捉えきれない実践上の知見を補完する必要がある。

第二に、地域ごとの制度設計や支援体制の違いに着目した地域間比較研究も重要である。自治体間の支援の差異を分析し、地域特性に応じた柔軟な評価モデルの構築に資する知見を蓄積することが求められる。

第三に、教職員の意識変容に関する研究を通じて、第三者評価の受容性と実効性を高めるための啓発戦略を検討することも不可欠である。縦断的調査や心理尺度を用いた分析により、第三者評価を「外部からの監査」ではなく「学校改善の支援」として捉える意識の醸成プロセスを明らかにすることが、制度の定着と持続可能性に直結する。

最後に、海外の第三者評価制度との比較研究を進めることで、日本の制度設計における改善点や導入可能な要素を抽出できる。イギリス、アメリカ、ニュージーランドなどの事例に学び、制度分析モデルや政策移転理論を活用して、日本の教育文化や制度的背景に適合する評価モデルの構築を目指すことが望まれる。

これらの研究の深化を通じて、第三者評価の理論的基盤と実践的枠組みをより精緻に構築し、日本の学校教育の質的向上と制度的成熟に資する学術的・実務的貢献を果たすことが重要である。

引用文献

青木栄一(2009)。「評価制度と教育のNPM改革」『日本評価研究』第9巻3号, 41-54頁。
Cognia. (2020a). *Cognia Accreditation and Certifi-*

cation Policies and Procedures. Cognia.

Cognia. (2020b). *Cognia Performance Standards for K-12 and Postsecondary Institutions*. Cognia.

Education Review Office. (2016a). *School Evaluation Indicators: Effective Practice for Improvement and Learner Success*. Education Review Office.

Education Review Office. (2016b). *Effective School Evaluation: How to Do and Use Internal Evaluation for Improvement*. NZ Ministry of Education.

福本みちよ (2013)。「第15章 評価と支援のネットワークによる学校評価システムーニュージーランド」福本みちよ編著『学校評価システムの展開に関する実証的研究』玉川大学出版部, 300-314頁。

古田薫 (2013)。「学校の第三者評価における政策形成過程」『京都聖母女学院短期大学研究紀要』第42集, 53-71頁。

浜田博文 (2014)。「アメリカにおける学校認証評価の現代的展開」東信堂。

窪田眞二 (2014)。「学校第三者評価の役割と制度設計上の課題探求のための予備的考察ー学校の第三者評価のガイドラインの策定等に関する調査研究協力者会議での議論を手がかりとしてー」『教育学論集』第10集, 45-60頁。

久保木匡介 (2019)。「現代イギリス教育改革と学校評価の研究ー新自由主義国家における行政統制の分析」花伝社。

小柳雅子 (2013)。「学校評価をめぐる政策と研究動向: 第三者評価の機能に着目して」『筑波教育学研究』第11号, 55-71頁。

文部科学省 (2014)。「学校評価等実施状況調査(平成26年度間調査結果)」。

文部科学省(2016)。「学校評価ガイドライン(平成28年改訂)」。

中留武昭 (1994)。「アメリカの学校評価に関する理論的・実証的研究」第一法規。

西川信廣 (2008)。「学校評価の現状と課題ー第三者評価の検討を中心に」『京都産業大学

- 教職研究紀要』第3号, 31-48頁.
- Ofsted. (2019). *The Education Inspection Framework*. Ofsted.
- 大脇康弘 (2011). 「学校をエンパワーメントする評価のあり方」天笠茂編集 代表 大脇康弘編著『学校をエンパワーメントする評価』ぎょうせい, 2-18頁.
- Rothstein, R., Jacobsen, R., & Wilder, T. (2008). *Grading Education: Getting Accountability Right*. Teachers College Press.
- 白川正樹 (2022). 「学校を主体とした第三者評価の全国的普及の推進に係る課題と展望—日本・イギリス・アメリカ・ニュージーランドの第三者評価の比較—」『教育実践研究論文集』vol.3, 30-41頁.
- 白川正樹 (2023). 「学校第三者評価における評価項目(規準)に関する考察—Cogniaのスタンダード(認証評価規準)を中心に—」『順天堂グローバル教養論集』第八巻, 1-12頁.
- 高橋望 (2015). 「ニュージーランドの教育政策展開とその研究動向」『日本教育政策学会年報』第22巻, 166-173頁.
- 有限責任監査法人トーマツ (2010). 「平成21年度 第三者評価の実践結果を踏まえた評価手法等の効果検証に係る調査研究 最終報告書」.
- Wylie, C. (2012). *Vital Connections: Why We Need More Than Self-Managing Schools*. NZCER Press.

Original Articles

**Impact of Retelling Task on English Learners' Speaking Performance:
A Focus on Peer Evaluation, Target Grammar Use, and Paraphrasing**

Ryoko FUJITA^{1)*}, Akiyo HIRAI²⁾

【Abstract】

This quasi-experimental study examines the effects of retelling practice on the speaking skills of Japanese learners of English, focusing on target grammar use and paraphrasing skills. Peer evaluation results revealed improvements in fluency and content criteria, whereas teacher evaluation results revealed no significant improvement. The number of times learners used the target grammar item (gerunds) increased from the first to the second retelling task, with the difference approaching significance. Most learners were able to use the grammar items twice, even in the first task. Learners' paraphrasing behavior differed between the first and second retelling tasks with qualitative differences noted. High-proficiency learners tended to use paraphrases more frequently and at the phrase level than low-proficiency learners who used paraphrasing at the word level.

Key words: peer evaluation, speaking, retelling, grammar, paraphrasing

研究論文

**再話課題が英語学習者のスピーキングパフォーマンスに与える影響：
ピア評価、文法事項、パラフレーズの観点から**

藤田 亮子^{1)*}, 平井 明代²⁾

【要 旨】

本研究は、再話練習が日本人英語学習者のスピーキング力に与える影響を、ピア評価、ターゲット文法、パラフレーズに焦点を当てて検証した。ピア評価の結果からスピーキングの流暢さと内容の評価項目で向上が見られたが、教師評価においてはどの評価項目においてもスピーキングに向上は見られなかった。ターゲット文法項目である動名詞の使用回数については、再話練習前後で増加したが、その差は有意傾向にとどまった。その理由としては、学習者の多くが第1回の再話時ですでにターゲット文法を使用して再話を行っていたことが挙げられる。熟達度の高い学習者は句レベルでパラフレーズを多く使用していた一方、熟達度の低い学習者は単語レベルでのパラフレーズが見られた。

キーワード：ピア評価、スピーキング、再話、文法、パラフレーズ

¹⁾ Faculty of Medicine, Juntendo University (Email: r-fujita@juntendo.ac.jp)

²⁾ Institute of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba (E-mail: hirai.akiyo.ft@u.tsukuba.ac.jp)

* Corresponding author: Ryoko FUJITA

[Received on August 21, 2025] [Accepted on January 13, 2026]

1. Introduction

Nurturing students' speaking skills has been the focus of English education in Japan. Teachers at lower and upper secondary schools in Japan tend to spend considerable time explaining target grammar items and providing grammar exercises in class (Benesse Educational Research and Development Institute, 2016). Minimizing such instruction, the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (2017) recommends that teachers provide students with additional opportunities to use their learned grammar items in authentic communication activities so that they can use them in real life.

In the context of English as a foreign language (EFL), an integrated skills approach that incorporates listening, speaking, reading, and writing has become a new trend. It is an effective approach for developing students' communicative competence and their ability to use English to gain access to social, vocational, educational, and professional opportunities.

Among the various classroom activities aimed at enhancing language learners' speaking skills, retelling is a promising integrated task. Linguistic knowledge such as vocabulary and grammar must be learned through language activities to allow students to use them effectively in actual communication settings. Retelling can provide students with opportunities to use the learned grammar items and practice paraphrasing. This study aims to examine the practice effect of retelling tasks on EFL learners' speaking performance by focusing on the use of grammar and paraphrasing.

2. Literature Review

1) Retelling Tasks

Retelling enhances comprehension of text information (Gambrell et al., 1991; Wilson et al., 1985). In terms of language learning, retelling is an activity in which, a student reads a story and retells the story without referring to the text to a listener who does

not know the story (Ito, 2021). Retelling can be considered an authentic speaking task with several advantages for learning English. First, they can be an effective tool for understanding students' text comprehensibility and strengthening their acquired knowledge by allowing them to reproduce what they know (Hirai & Koizumi, 2009). Second, it is a suitable way for learners to produce the target language. Third, it can effectively encourage learners to use the target grammar items and phrases (Hirai & Koizumi, 2013). Instructors can easily provide context for learners to use the acquired vocabulary and grammar in their outputs. Fourth, it applies to learners at all proficiency levels. Instructors can select texts or modify their level of difficulty and length according to their English proficiency. Thus, the retelling task is a practical activity for language instructors as preparing texts suited to their students is relatively easy (Hirai, 2015; Koizumi & Hirai, 2012).

Several studies examined the effectiveness of retelling tasks for language skills. Nagasaki (2013) used a retelling task to improve junior high school learners' speaking skills by having students work on the retelling task to prepare them for a presentation. Nagasaki concluded that the retelling practice helped students acquire the target vocabulary and use it in the subsequent presentation. Lin (2010) used retelling activities to improve EFL university students' reading comprehension abilities. The results revealed that the retelling tasks significantly enhanced participants' reading comprehension and helped them discriminate between general and specific concepts.

2) Grammar Instruction in Speaking Practice

Grammatical knowledge is essential and various opinions and methods of grammar instruction have been proposed. Grammar can be learned through explicit explanations, exercises, consciousness-raising

activities, and feedback (Nation & Newton, 2009). It is essential to provide learners with a clear target language structure while focusing on communication (Brown & Lee, 2015). Ellis (2006) mentioned that the distinction between input- and output-based grammar instruction is not necessary because learners may produce target grammar in their minds while receiving input-based grammar in practice.

Moeen et al. (2019) investigated the impact of grammar teaching using both implicit and explicit approaches; they applied the scaffolding technique to the EFL learners' speaking abilities. The learners were divided into three groups: (1) a group that received implicit grammar instruction; (2) a group that was instructed using the explicit grammar approach; and (3) a control group that did not receive any grammar instruction. The instruction lasted for one semester and all participants took pre- and post-speaking tests. Participants' speaking abilities, including accuracy, fluency, and complexity, were analyzed and compared across all groups. In their study, implicit instruction was significantly more effective in improving fluency.

There are various grammatical structures that learners need to learn. Kamiya (2020) argued that focusing on verbs is important because it is the chief part of speech and core of sentence structure. Its use in the form of infinitives and gerunds has been the focus of previous studies on teaching gerunds, and the infinitive distinction is a problematic area in EFL/ESL instruction (Schwartz & Causarano, 2007).

3) Paraphrasing

Speakers use paraphrasing skills for conversation modification, and to provide comprehensible input to others when they notice that the listener is not understanding them (Lightbown & Spada, 2006). Language learners use paraphrasing as a speaking strategy. If they cannot remember vocabulary immediately, they often paraphrase it using a lexical item

with a similar meaning, or describe the concept in words (Fulcher, 2003). Paraphrasing practice is an effective classroom activity and a productive exercise that requires high-level cognitive ability to comprehend and linguistic capability to express ideas without copying the original model (McLeod, 2020).

Studies on learners' paraphrasing skills in L2 have mostly focused on writing. Kamimura (2019) targeted Japanese university EFL students and compared written summaries of a narrative in cases where participants referred to or did not refer to the original text. The results revealed that, when students referred to the original text, they produced detailed summaries of long and syntactically complex sentences; and students who wrote concise summaries with less complex sentences focused on the chief idea units, although they produced extensive paraphrasing. Thus, teachers may select the condition based on the type of summary they require from students, because the summary writing quality would differ between the participants' reference and non-reference to the original text. Karbalei and Amoli (2011) focused on the effect of paraphrasing strategy training on the reading comprehension of ESL university students. They provided instructions to improve learners' paraphrasing skills and found that paraphrasing training was effective in improving their reading comprehension. Paraphrasing requires a high level of linguistic skill, and different conditions may promote different summary writing skills. Learners can paraphrase effectively when their anxiety levels are low.

4) Peer Evaluation of Speaking Skills

Self-assessment and peer assessment have been recognized as important evaluation methods in the classroom, because performance assessment takes much more time than listening and reading assessments (Joo, 2016; Koizumi, 2022). Most studies use the terms "assessment" and "evaluation" interchangeably.

eably (Cheng & Warren, 2005).

Peer evaluation helps learners to enhance their autonomy and provides various types of feedback. Consequently, it facilitates learning processes and positively affects learners' speaking skills (White, 2009). According to Au and Bardakçi (2020), students who received teacher and peer feedback significantly improved oral performance compared with when they did not receive any feedback. Karpovich et al. (2021) reported the specific effects of peer assessment on speech performance. They conducted a study using mixed methods and concluded that the use of monologue speaking tasks paired with peer interaction and feedback helped EFL learners improve their speaking skills.

In addition to the positive impact on students' speaking skills, many scholars emphasize that encouraging student involvement in the assessment process helps teachers decrease their feedback time and increase the quality and quantity of comments (e.g., Ballantyne, et al., 2002; Topping, et al., 2000). However, as a disadvantage, students may not prefer peer evaluation because of the potential bias caused by peer pressure; or may lack the ability to evaluate each other (White, 2009). Cheng and Warren (2005) investigated the reliability and benefits of incorporating peer assessment into English language programs. They focused on students' attitudes toward peer speaking evaluation and reported that they were unsure about the aspects of English proficiency because they considered their linguistic skills to be insufficient for evaluating others.

Some studies have examined the compatibility of peer evaluation with teacher evaluation. Patri (2002) investigated the agreement between teacher, self-, and peer assessments. Results revealed that university students' peer assessments were comparable to those of teachers when assessment criteria were firmly set. However, other scholars have highlighted the inadequacy of peer evaluations. Cheng and Warren (2005)

found that students tended to mark within a narrower range than their teachers. They concluded that students and teachers had different marking behaviors and interpretations of oral and written language proficiency.

Peer assessment is highly valued for classroom low-stakes testing, considering its benefits, despite its differences from teacher evaluation. Therefore, this quasi-experimental study used peer and teacher evaluations to examine the effects of retelling practice on learners' speaking skills, particularly their target grammar use and paraphrasing skills. This study is significant because few studies have focused on the practice effect of retelling tasks on learners' speaking performance. Moreover, practicing grammar and rephrasing during retelling tasks is a highly feasible classroom activity and the practical effects of this activity are worth examining.

This study addresses three research questions (RQs).

- RQ1. Does the retelling practice improve learners' speaking skills based on peer and teacher evaluations?
- RQ2. Does the retelling practice improve learners' target grammar use?
- RQ3. Does the retelling practice affect learners' paraphrasing skills?

3. Method

1) Participants

A total of 44 first-year Japanese university students majoring in humanities and culture, social and international studies, or informatics participated in this study. The students took required English classes taught by the same instructor once a week in the second semester, and the experiment was conducted during class hours. They undertook a placement test developed by the university to which they belonged, which comprised reading and listening questions. The students were first divided

based on their majors and then placed in different classes based on their scores on the placement test, based on which proficiency levels ranged from CEFR A2 to B2. The students undertook the same English classes as required. They voluntarily agreed to participate in the study and provided written informed consent prior to data collection.

2) Materials

(1) Retelling Speaking Test

In preparing stories for retelling, the gerund was selected as the target grammar. Gerund is one of the basic grammar items that Japanese students learn in junior high school and is a problematic area in EFL instruction (Schwartz & Causarano, 2007). The passage included four phrases that use a focused grammar item (i.e., the gerund), which were in bold and underlined in the story text to emphasize their grammatical expressions to the participants when reading the story and thus encourage them to use such phrases when retelling the story (see Appendix 1).

To counterbalance, two stories were prepared: Story A “Camel milk” and Story B “Taking violin lessons.” The gerunds used in Story A were *start selling*, *advise drinking*, *enjoys selling*, and *consider buying*. The gerunds used in Story B were *enjoyed taking*, *practice playing*, *stop taking*, and *start playing*. Half of the students read Story A and the remaining half read Story B. Table 1 presents the readability and vocabulary level of the passages. Their readabilities were set at the similar levels of approximately 6 FKGL and 70 FRE as measured by the Flesch–Kincaid Grade Level (FKGL) and Flesch

Reading Ease (FRE), respectively. The FKGL measures the readability of the text in line with the school grade level in the United States, while the FRE assesses the readability of texts based on the lengths of texts. Vocabulary level was measured using a CEFR-based Vocabulary Level Analyzer (CVLA) (ver. 2.0). The CVLA assigns CEFR levels to words based on the CEFR-J Wordlist (Tono, 2020). CVLA indicates that Story A is at A1.3 and Story B is at A2.1. The number of words in the passages ranged from 120 to 130. Thus, these stories were relatively easy for the participants’ proficiency levels, which were CEFR A2 to B2.

The retelling speech test comprised two parts. The first part contained practice exercises for the target grammar items and the introduction of a story. A grammatical practice exercise is a translation task that uses gerunds. In the introduction, story and comprehension questions were provided. The second was a retelling task. Five keywords from the story were used in the retelling task.

(2) Speaking Test Criteria

The evaluation scale for the speaking test comprised five criteria: (a) fluency; (b) target grammar; (c) grammar and expression (linguistic accuracy, except target grammar); (d) content; and (e) pronunciation (See Appendix 2). Each criterion had four levels (0, 2, 4, and 6), except (b), the target grammar, which had three levels (0, 2, and 4), because the focus is limited to the usage of the target grammar. For each criterion, the lowest possible score was 0.

Table 1 Readability and Word Count of the Passages

	Readability		Vocabulary level	Word Count
	FKGL	FRE	CVLA	
Story A: “Camel milk”	5.2	72.7	A1.3	123
Story B: “Taking violin lessons”	6.7	69.9	A2.1	130

(3) Procedure

The experiment was conducted in computer-assisted language learning (CALL) classrooms, where participants took a retelling test. Figure 1 illustrates the steps involved in the test. Before the retelling test, all students practiced retelling using the same procedure. During the practice session, the instructor explained the criteria for speaking tests, they worked on the retelling test, recorded their own speech, and evaluated their classmates' speech.

One week after the practice session, the participants participated in the experiment. In the first step, participants worked on grammar practice questions (see Appendix 1). In grammar practice, the test-takers were required to translate four Japanese sentences into English using the target grammar item, gerund. All sentences were translations of excerpts from the story. Thereafter, they were asked to check their answers by reviewing the story.

In the second step, they read the story silently for two minutes, during which the target grammar was included, and then read it aloud once. After the second reading, they read aloud the three comprehension questions and answered them orally. When answering the questions, they were able to refer to

the story and read aloud the parts related to the answers. By reading the questions aloud or answering them, the students had the chance to use the target expressions. In the third step, they were asked to retell as much of the story as they could in English for 1 minute and 40 seconds without looking at the story. To facilitate retelling, students were allowed to glance at five keywords presented on a sheet. All utterances were recorded. In the fourth step, they evaluated their classmates' speeches. The instructors divided the participants in pairs. They exchanged seats and listened to their partners' speeches recorded on their PCs. After completing the evaluation, they exchanged the evaluation sheets with each other. The instructor collected evaluation sheets after the experiment. In the final step, after one week, they worked on the same story-retelling and peer evaluation tasks. The same procedure was used for the first and second speaking tests.

3) Data Analyses

(1) Analyses of Peer and Teacher Evaluation

The students' peer evaluation data from the students were collected at the end of the experiment. Two Japanese English teachers rated the participants'

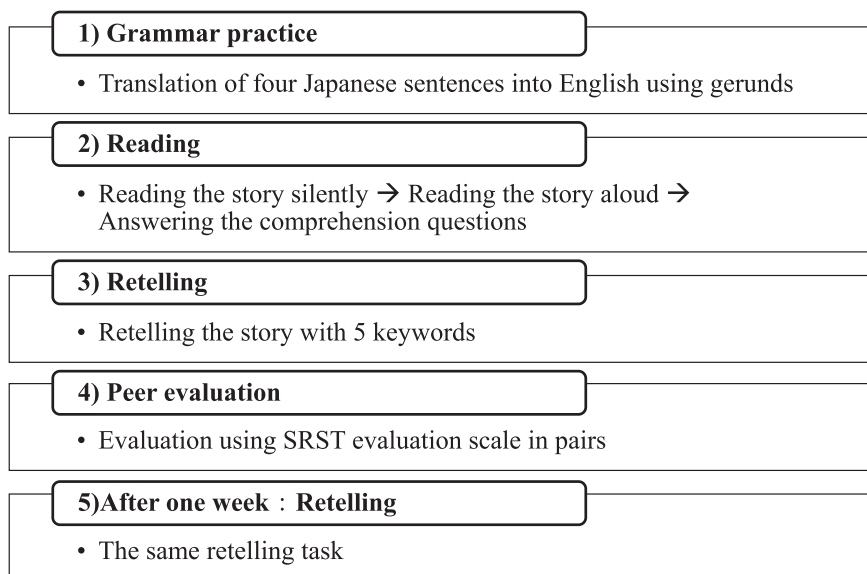


Figure 1. Experimental Procedure

utterances. One teacher, who had completed her PhD in linguistics and had five years of experience teaching English, conducted the experiment, and the other teacher had completed his Master's degree in linguistics and had two years of experience teaching English. They used the same evaluation scale as students. They rated five utterances randomly selected from the students' speeches and discussed and modified their ratings if substantial differences were noted. Thereafter, each of them rated half of the speeches individually, owing to time constraints.

To compare the differences between the first and second retelling tasks, a t-test was conducted on the levels of the five criteria, and the effect size was examined. The t-tests were conducted on the teacher and peer evaluation data.

(2) Analyses of Target Grammar Use

We manually transcribed all learners' utterances. Using the transcripts of the speech, we analyzed the students' target grammar use with two analytical methods. First, as the quantitative method, we counted the number of times the target grammar items were correctly used in the first and second retelling tasks. Thereafter, the data on target grammar use were statistically compared using the Wilcoxon test and the effect size was examined. Second, the target grammar use was examined qualitatively. The way the participants used the target grammar was analyzed to identify any tendencies or characteristics. The focal points for the qualitative analysis include how target grammar use changed between the first and second retelling tasks and whether they used the target grammar differently from the original text.

(3) Analyses of Paraphrasing

The paraphrasing analysis focused on two factors. The first was a comparison between the first and second tasks to determine whether there were any changes in their use of paraphrasing skills. The

second was a comparison of students with high and low scores. Using a qualitative analytical method, students' paraphrasing skills were examined by comparing their transcripts with the original text. If certain words and phrases were not used in the original text, they were highlighted and the list of paraphrased words or phrases was made. The words and phrases were examined to determine how the original text was paraphrased. All students' paraphrase use in the first and second retelling tasks was compared.

Next, the transcripts of the students who received high and low scores on the evaluations were thoroughly examined. This analysis aimed to determine qualitative similarities and differences in the paraphrasing of high- and low-scoring students, as paraphrasing requires a high level of linguistic ability (McLeod, 2020). The second analytical method compared the paraphrases observed in the utterances of ten high-scoring and ten low-scoring learners. The sum of the teacher and peer evaluation scores was calculated and ordered from the lowest to the highest scores. Students in the top 10 were categorized as high-proficiency students and those in the bottom 10 were categorized as low-proficiency students.

4. Results

1) Teacher and Peer Evaluation

Regarding teacher evaluation, the t-test results revealed no statistically significant differences between the first and second retelling tasks for all five criteria (see Table 2 and Figure 2). The peer evaluation result revealed a significant difference on the fluency criterion with a medium effect size ($t[43] = -2.30$; $p = 0.027$; $d = 0.46$; see Table 3 and Figure 3). In the fluency criteria, the mean score of the first task was 3.46, which increased to 4.00 in the second task, suggesting that the students who evaluated their peers considered their peers' fluency to have improved. In peer evaluation, the scores for

Table 2 Differences in Teacher Evaluation Score between the First and Second Speaking Tasks

	First time		Second time		<i>t</i>	<i>p</i>	<i>d</i>
	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>			
(a) Fluency	3.73	1.26	3.59	1.53	0.57	.570	0.10
(b) Target grammar	2.88	1.59	2.98	1.41	-0.29	.772	0.01
(c) Grammar & expression	3.58	1.48	3.91	1.69	-1.02	.313	0.21
(d) Content	4.32	1.49	4.64	1.35	-1.36	.181	0.23
(e) Pronunciation	3.68	1.29	3.32	1.55	1.54	.132	0.25

Table 3 Differences in Peer Evaluation Score between the First and Second Speaking Tasks

	First time		Second time		<i>t</i>	<i>p</i>	<i>d</i>
	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>			
(a) Fluency	3.46	1.09	4.00	1.29	-2.30	.027	0.46
(b) Target grammar	3.84	0.53	3.77	0.64	0.52	.607	0.12
(c) Grammar & expression	4.30	1.08	4.65	1.29	-1.70	.096	0.29
(d) Content	4.96	1.18	5.36	1.12	-1.78	.083	0.36
(e) Pronunciation	4.17	1.46	4.57	1.35	-1.63	.111	0.29

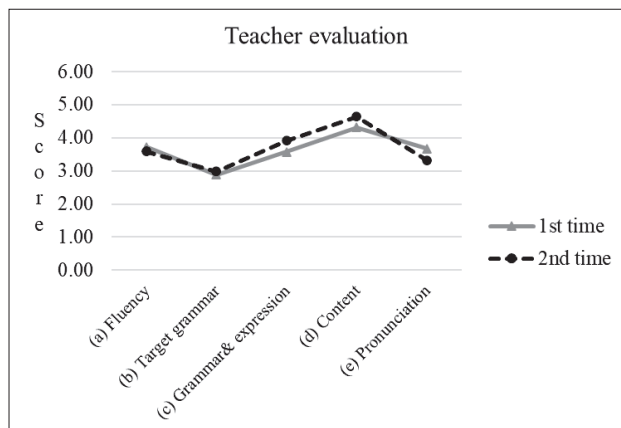


Figure 2. Teacher Evaluation Results

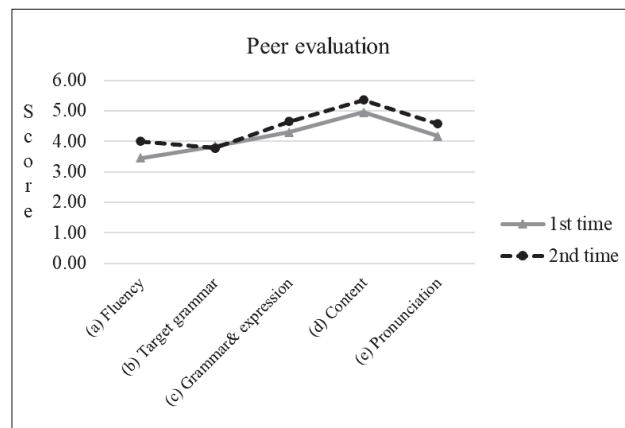


Figure 3. Peer Evaluation Results

the content criteria also increased from 4.96 to 5.36, although the differences were not statistically significant, with a small-to-medium effect size ($p = 0.083$; $d = 0.36$).

Regarding the target grammar criterion, the average score for teacher evaluation was higher in the second retelling task ($M = 2.98$) than in the first ($M = 2.88$). However, the scores for these two occasions did not differ significantly. Similarly, peer evaluation scores showed no improvement on the target grammar criterion between the first and second

tasks.

Among the five criteria, content had the highest average score for both peer and teacher evaluations. In the teacher evaluation, the mean score of the content criteria was 4.32 in the first task and 4.64 in the second task. In the peer evaluation, the mean scores of the content criteria were even higher at 4.96 in the first task and 5.36 in the second task, respectively.

2) Number of Target Grammar Use

We examined the transcripts of the participants' retelling utterances in the first and second tests. The average number of times the participants used the four target grammar items to retell the passages was 1.82 in the first task and 2.23 in the second retelling task (see Table 4). The Wilcoxon test results revealed a marginally significant difference in the number of times participants used grammar items. The effect size of $|0.28|$ was medium ($z = -1.86$; $p = 0.062$; $r = -0.28$). Specifically, an increase from 1.82 to 2.23 indicates that the participants used the target grammar expressions twice or more.

3) Qualitative Analyses of Target Grammar Use

The participants' target grammar use was also analyzed qualitatively, resulting in three findings. First, most participants used the target grammar at least once during their first retelling. Additionally, even those whose overall output was small were able to produce the target grammar items. Transcript (1) presents Student 3's utterances in the first task. The number of words was 58, which is approximately half of the original text, with an average score of 3.5 out of 6 in teacher and peer evaluations. However, as the underlined phrases demonstrate, Student 3 used all the four target grammar phrases. Therefore, the student used the target grammar features well in the first retelling task.

(1) Student 3's Utterance (First Time)

He have one camel, and he started selling camel's milk. Camel's milk is popular by many people, because the doctor advised drinking it. Camel's milk is very expensive but people want to drink

camel's milk. He enjoyed selling camel's milk, and camel's milk selling much. He considered selling another camel. Camels milk have very vitamin, and very better.

Second, certain participants used verbs that were focused on target grammar sentences but did not use gerunds. As Transcript (2) illustrates, Student 10 retold the story in the second retelling task using three words from the target grammar phrases: "started," "enjoyed," and "practice." However, as the underlined phrases indicate, the student did not use gerunds. Her utterances were grammatically correct, but failed to use gerunds although one of the tasks included in retelling was to retell the story using gerunds.

(2) Student 10's Utterance (Second Time)

Rena started to take lessons of violin when she was child. When she was child, she enjoyed it. However, after that she tired of it. Her teacher said that she should practice violin every day. And her parents said that if she don't practice violin she has to quit the lessons. In the end, she quit the lessons. After that she...

Third, in certain cases, the target grammar phrases were replaced with paraphrased expressions. Some participants retold the story well, resulting in a high score in the content criteria, however, did not use the target grammar items, as presented in Transcript (3) of Student 23's utterance in the second retelling task. The underlined parts indicate that rather than saying "start playing the violin" as in the original text, the student paraphrased the sentence to "take

Table 4 The Number of Times the Participants Used the Target Grammar

	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>z</i>	<i>p</i>	<i>r</i>
The first retelling task	1.82	1.13	-1.87	.062	-0.28
The second retelling task	2.23	1.33			

violin lessons again.” Overall, Student 23 covered the story’s content well in his retelling, although only one point was awarded for the target grammar criterion.

(3) Student 23’s Utterance (Second Time)

.... So Rena quitted her lesson. Several years later she went to concert with her parents and she was impressed by the beautiful music beautiful sound of the music. So she decided to take take lessons take violin lessons ag again. Now she never missed a day of practice and she hopes one day she will be able to play the violin like the professional violinist.

4) Qualitative Analyses of Paraphrasing Use

(1) The Comparison of Paraphrase Use Between the First and the Second Task

The participants’ use of paraphrasing was analyzed qualitatively by comparing their first and second utterances. Paraphrased words and expressions were examined, including synonyms and phrases not found in the original text. Some similarities and differences in the use of paraphrasing were found between the first and second retelling tasks. Overall, some used paraphrases almost similarly in the first and the second tasks, whereas others used paraphrases differently in the first and the second tasks.

Transcript (4) demonstrates no significant difference in paraphrase use between the first and second tasks. Student 13 used “young” and “after that” to paraphrase “a little girl,” and “several years later,” respectively.

(4) Student 13’s Utterances

1. First Time

When Rena was young, she enjoyed taking violin lessons and her teacher said that she should practice playing the violin every day. But, she was tired of it. ... and after that, she

stop taking lessons but she decided to practice playing the violin again when she went to a concert by famous violinist

2. Second Time

When Rena was young she enjoyed taking violin lessons but after a while she was getting tired of it. ... But after that when she went to the concert by famous violinist

Transcript (5) demonstrates Student 2’s utterances in the first and second retelling as an example of the different ways in which paraphrases were used. Paraphrased phrases and words are underlined, demonstrating that Student 2 used paraphrases in the first and second tasks in different ways. For example, in the first task, the phrase “it makes his family life become good” is used to paraphrase the original text “It may bring a better life for his family.” In the second task, the phrase “He can make his life more better” is used. Although “more” is not necessary here, the student attempted to use “better” in a sentence structure different from the original text.

(5) Student 2’s Utterances

1. First Time

Hassam came to Islamabad. And he started to sell camel’s milk. This is very good business.... And he enjoys selling camel’s milk because it makes his family life become good. He consider buying another camel because it enable his and daughter go and enter school. So his camel’s milk is good for his life.

2. Second Time

Hassan came to Islamabad. He started selling camel’s milk. In Islamabad, camel’s milk is not popular but his camel’s milk began to be popular and even doctor advise people drinking camel’s milk. He enjoys selling camel’s milk because selling it became him and his family’s’

livelihood. ... He consider buy another camels to save money for children to go to school. He can make his life more better by selling camel's milk. His camel's milk contain many vital vitamins. So many people love his camel's milk. He...

(2) The Comparison of Paraphrase Use Between High- and Low-proficiency Learners

The second analytical method compared the paraphrases observed in the utterances of 10 high-proficiency and 10 low-proficiency learners. Differences were observed in frequency and manner of paraphrasing. First, regarding frequency, high-proficiency learners used paraphrases more frequently than low-proficiency learners. Transcript (6) illustrates the speech of Student 8 in the low-proficiency group. Student 8 received a score of 2 for teacher evaluations in the first and second tasks. Regarding peer evaluation, her fluency score was 2 in the first task and 4 in the second. She used paraphrasing for one or two words, the first and second times. The underlined words indicate paraphrases and they are "bought" and "big business."

Transcript (7) illustrates the speech of Student 7 in the high-proficiency group. Her fluency score was six in all tasks for teacher and peer evaluations in the first and second tasks. Student 7 used paraphrases more frequently and with more words. She began the story with "The main character's name is..." and used some paraphrases such as "for one bottle" and "he can make a lot of money."

(6) Low-proficiency student's utterances

(Student 8)

1. First Time

Hassum came to Islamabad four years ago. He bought his camel in Islamabad and his camel milk starting selling. And he consider to one more camel and big business.

2. Second Time

Hassan came to Islamabad four years ago. He bought camel and he started selling camel's milk. It is not popular camel, but his camel milk is getting famous.....

(7) High-proficiency student's utterances

(Student 21)

1. First Time

The main character's name is Hassam, and he came to Islamabad with his camel, and he start selling camel milk every day. ...So many people prefer to buy it, even if it is expensive compare to any other kind of milk. And so he makes a lot of money, by selling the milk, so... he..oh..and he wants to save many money for his family. So he is considering getting another camel. That's all.

2. Second Time

The main character's name is Hassam. It is ah the camel milk the camel's milk costs one dollar for one bottle. Thus, he can make a lot of money by selling camel milk. He wants to save a lot of money for his family for his family ah especially he wants to send his children to school. Uh so he considers buying another camel.

Second, differences were observed in the manner in which they were paraphrased. Low-proficiency students tended to use paraphrases at the word level, whereas high-proficiency students used paraphrases at the phrase level. These characteristics can be found in Transcripts (6) and (7), however, Transcripts (8) and (9) also illustrate the differences between the two proficiency groups. Student 1 in the low-proficiency group scored 2 on the fluency criterion in the first and second tasks of the peer and teacher evaluations. In contrast, Student 25 in the high-proficiency group, as illustrated in Transcript (9), scored 6 on the fluency criterion, the highest score by peer and

teacher evaluators in the first and second tasks.

Salient differences were observed in how each student paraphrased the original text. Student 1 used paraphrases primarily at the word and phrase level, such as “however” and “a lot of” rather than “but” and “full of,” respectively. Student 25 also used paraphrases at the word and phrase level, however, paraphrases extended at the longer phrase or sentence levels, such as “in order to do this” or “they are living far away they are OK and buy.”

(8) Low-proficiency student’s utterances

(Student 1)

1. First Time

... The milk is expensive. However, many people prefer it to other kind of milk because the milk has a lot of vitamins and It’s good for health. Hassam wants to save many for his children. So he considers buying other camel.

2. Second Time

... Camel’s milk was not famous there; however, although he was selling it famous for people in the country. Camel milk is expensive but people want to get it because it is good for the health. ...

(9) High-proficiency student’s utterances

(Student 25)

1. First Time

.... Camels were not so much popular animal in the city, but his camel’s milk was really famous. Everyone know that the milk is very healthy and everyone tried to buy it even if it’s really expensive or even far away. Hassam is trying to send his kids to schools, so he’s trying to save money. In order to do this, he’s considering buying a new another camel.

2. Second Time

.... And even though camel’s milk is expensive people love to buy the milk. Because it was

really healthy that ah doctors also recommend.

Ah the camel’s milk is has a lot of vitamins. Ah people buy even expensive. Although... they are living far away they are OK and buy. Uh Hassam is trying to save his money. So ah he’s considering to ah buy another milk no milk ah buy another camel in order to send his children to school.

5. Discussion

1) RQ 1: Does the Retelling Practice Improve Learners’ Speaking Skills Based on the Peer and Teacher Evaluations?

Peer evaluation results revealed statistically significant improvements in the fluency criterion, whereas the content criterion remained marginally significant. Thus, learners perceived an improvement in their peers’ fluency and content in their speaking performance. However, none of the four criteria in teacher evaluation demonstrated any significant improvement, indicating that the teachers tended to evaluate more strictly.

Previous studies have reported that a retelling task is an effective way to improve learners’ speaking skills and can be used for practice before a presentation or to promote students’ complex language use (e.g., Nagasaki, 2013). In the current study, the students practiced the target grammar, orally read the story, and answered comprehension questions before the retelling task. These exercises were included in the first and second tests, and may have been effective in retelling the performances on both occasions. Consequently, the two tests did not differ significantly. Thus, repeating the retelling task did not produce a significant difference in the second trial. Students’ speaking performance was not expected to improve significantly in the second trial, without any follow-up practice between the first and second tests. Other follow-up practices before the second test may have helped improve the effective-

ness of the second test.

Another noteworthy point is the content criteria used. Although the statistical differences remained significant, the scores for the content criteria in peer evaluation increased from 4.96 to 5.36. Content scores in both the peer and teacher evaluations were the highest among the five criteria in the first and second tests. Participants were able to convey the story through retelling tasks. Communication aims to convey messages accurately. Retelling tasks are an effective way to assess learners' spoken language abilities (e.g., Koizumi & Hirai, 2012; Nagasaki, 2013).

The student' improvement in the use of target grammar was evaluated mainly by the number of times they used the target grammar properly. Regarding target grammar criterion, ceiling effects were observed. The peer evaluation score on the grammar criterion indicated a notable ceiling effect, reaching 3.84 in the first task and 3.77 in the second task, out of 4 maximum points. Most participants used the target grammar more than once in the first retelling task, and used all target grammar items as instructed in the retelling task. Such ceiling effects may have been caused by the evaluation criteria of the target grammar. Among the evaluation criteria, the target grammar criterion focusing on target grammar use had only three levels (0, 2, and 4), whereas the other criteria had four levels. Participants who used the target grammar at least once received 2 points. If they used most of the target grammar well, they received 4 points, and differences were not noted between those who used the target grammar twice and those who used it more than three times, resulting in improvement in the teacher and peer evaluation not found in the second task.

2) RQ 2: Does the Retelling Practice Improve Learners' Target Grammar Use?

The number of times participants correctly

produced the target grammar items increased from the first time ($M = 1.82$) to the second time ($M = 2.23$). The difference was statistically significant, with a medium effect ($p = .06$; $r = |0.28|$). Qualitative analyses showed that even students who produced very little speech still managed to use the target grammar items in their retellings. These results suggest that retelling practice is effective for using grammatical points when learners engage in retelling tasks with target grammar items in mind. This result agrees with previous studies suggesting that retelling practice can effectively help learners produce the target grammar phrases in a text (Hirai & Koizumi, 2013).

Moreover, the qualitative analyses revealed other cases concerning the use of the target grammar items. First, some participants retold the story using verbs focused on the target grammar sentences, however, failed to use the gerunds. Many scholars have reached a consensus that explicitly presenting the target grammar to learners is necessary while maintaining a focus on communication (e.g., Brown & Lee, 2015; Ellis, 2006). Accordingly, the current study explicitly presented target grammar items in bold and underlined target phrases. However, past studies claiming the importance of focusing on verbs have suggested that the use of gerunds is problematic for learners (Kamiya, 2020; Schwartz & Causarano, 2007). Therefore, learners who had problem using gerunds in their speech may have avoided using them in their utterances, suggesting that more specific instructions may be necessary.

Second, certain learners used the target grammar less frequently because they paraphrased the target expressions themselves. Paraphrasing is an important skill required for actual communication and requires high-level cognitive abilities (McLeod, 2020). Therefore, it was difficult for some learners to paraphrase and simultaneously use the target grammar because doing both tasks was too demanding for learners'

cognitive abilities. Consequently, their utterances were grammatically correct, however, scored low on the target grammar criterion. In tasks that focus on target grammar, such as the current tasks, the evaluation criteria are set to assess the students' use of the target grammar, however, it is difficult for evaluators to assess the students' paraphrase tasks and target grammar use simultaneously. Additional criteria may be necessary to add points to those who paraphrased the content but failed to use the target grammar.

3) RQ 3: Does the Retelling Practice Affect Learners' Paraphrasing Skills?

In retelling, speakers use paraphrasing to provide comprehensible input to others. Students' paraphrase use was qualitatively examined. We analyzed the differences between the first and second tasks as well as the differences between the two proficiency levels. The qualitative data suggested that most participants used paraphrases. When learners cannot immediately recall a word, they often paraphrase by using a different word or phrase with a similar meaning (Fulcher, 2003). Therefore, we can argue that the participants in the current study used paraphrasing effectively as a speaking strategy. According to Kamimura (2019), producing summaries without referring to the original text can help develop learners' spontaneous paraphrasing skills. Moreover, the current study revealed that not referring to the original text when retelling can effectively assist learners in paraphrasing.

Furthermore, this study found that learners' paraphrasing techniques varied between proficiency levels in terms of frequency and manner of use. The results indicated that the frequency of high-proficiency learners using paraphrases was higher than that of low-proficiency learners. Moreover, high-proficiency learners tended to paraphrase at the phrase level, whereas low-proficiency learners paraphrased at the word level.

According to McLeod (2020), paraphrasing requires high-level skills and the linguistic capability to express ideas without copying the original text. We argue that proficient learners with high linguistic skills can structure sentences at the phrase level. In contrast, low-proficiency learners used paraphrasing at the word level as a speaking strategy when they could not remember vocabulary immediately.

6. Conclusion

This study examined the effects of retelling practices on learners' speaking skills, focusing on peer evaluation, target grammar use, and paraphrasing skills. The peer evaluation results revealed improvement only in the fluency criterion and weak results in the content criterion, whereas teacher evaluation revealed no improvement. The results indicated that teachers were stricter in their evaluation than the students.

Regarding the practice effect of the retelling task, peer and teacher evaluations did not indicate significant improvements in learners' speaking skills, except for fluency and content criteria in peer evaluation. Thus, follow-up instructions before the second retelling task may help improve the effectiveness of the practice.

In terms of the target grammar use, most learners retold the story using the target grammar more than twice. Qualitative analyses indicated that even learners who earned low scores in teacher and peer evaluations were able to retell the story using target grammar structures. Thus, retelling tasks are useful for low-proficiency learners to use target grammar items in speaking.

Qualitative analyses of the learners' paraphrases revealed several findings. First, a comparison between the first and second retelling tasks revealed that some used paraphrases in the same way, whereas others used them differently. Second, the comparison between the two proficiency groups revealed that

high-proficiency learners tended to use paraphrases more frequently and at phrasal levels than low-proficiency learners who used paraphrases at the word level.

The current study has some limitations. Ceiling effects were observed for the target grammar criterion. The peer evaluation average score on the grammar criterion in the first task was 3.84 out of 4 points, showing the grammar score was high even in the first task. As there were no clear distinctions in the criteria between those who used grammar twice and those who used it three or more times, their scores on the target grammar criterion were high in the first task. To assess the use of the target grammar more accurately, clearer rating scales are necessary.

Despite these limitations, the present study has several pedagogical implications. First, retelling is an ideal task for encouraging learners to use the target grammar and paraphrase in speaking. Most learners in the current study used grammar in retelling, regardless of their proficiency levels. Retelling tasks allow learners to practice certain linguistic features, such as grammar and vocabulary. Second, the findings suggest that specific instructions are necessary to improve learners' speaking skills during retelling. In the current study, participants were asked to retell a story twice to determine whether the retelling activity improved their speaking skills. The results revealed only a small improvement, suggesting that the students' retelling practices were insufficient; they needed specific instructions to demonstrate further improvement in retelling. Third, the qualitative study revealed that high-proficiency learners paraphrased longer sentences than low-proficiency learners, suggesting that exercises focusing on formulaic expressions may be effective.

The current study demonstrates that retelling practice can effectively encourage learners to use the target grammar in a setting similar to an actual communicative setting. Further research is required

to examine the effects of retelling task instructions on learners' use of target grammar and paraphrases.

References

- Au, H.Y.C. & Bardakçı, M. (2020). An analysis of the effect of peer and teacher feedback on EFL learners' oral performances and speaking self-efficacy levels. *International Online Journal of Education and Teaching (IOJET)*, 7(4), 1453-1468. Retrieved May 17, 2024, from <http://iojet.org/index.php/IOJET/article/view/895>
- Ballantyne, R., Hughes, K., & Mylonas, A. (2002). Developing procedures for implementing peer assessment in large classes using an action research process. *Assessment and Evaluation in Higher Education*, 27(5), 427-441. <https://doi.org/10.1080/0260293022000009302>
- Benesse Educational Research and Development Institute. (2016). Survey on middle and high school English instruction 2015: Digest version. Retrieved August 26, 2024, from https://berd.benesse.jp/up_images/research/Eigo_Shido_all.pdf
- Brown, H. D. & Lee, H. (2015). *Teaching by Principle: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. New York: Pearson Education, Inc.
- Cheng, W., & Warren, M. (2005). Peer assessment of language proficiency. *Language Testing*, 22(1), 93-121. <http://dx.doi.org/10.1191/0265532205lt298oa>
- Ellis, R. (2006). Current issues in the teaching of grammar: An SLA perspective. *TESOL Quarterly: A Journal for Teachers of English to Speakers of Other Languages and of Standard English as a Second Dialect*, 40(1), 83-107. <https://doi.org/10.2307/40264512>
- Fulcher, G. (2003). *Testing Second Language Speaking*. New York: Pearson Education, Inc.
- Gambrell, L. B., Koskinen, P. S., & Kapinus, B. A. (1991). Retelling and the reading comprehension

- of proficient and less-proficient readers. *The Journal of Educational Research*, 84(6), 356-362. <https://doi.org/10.1080/00220671.1991.9941816>
- Hirai, A. & Koizumi, R. (2009). Development of a practical speaking test with a positive impact on learning using a story retelling technique. *Language Assessment Quarterly*, 6, 151-167. <https://doi.org/10.1080/15434300902801925>
- Hirai, A. & Koizumi, R. (2013). Validation of empirically derived rating scales for a Story Retelling Speaking Test. *Language Assessment Quarterly*, 10, 398-422. <https://doi.org/10.1080/15434303.2013.824973>
- Hirai, A. (2015). Jugyou o ikasu sutorii riterinngu tesuto no katuyou [Utilizing story retelling tests for active classroom], *Otsuka Forum*, 33, 49-69.
- Ito, S. (2021). The effects of retelling on reading comprehension: Focusing on different levels of comprehension and non-textual information in retelling protocols. *JLTA Journal*, 24, 23-42. https://doi.org/10.20622/jltajournal.24.0_23
- Joo, S. H. (2016). Self-and peer-assessment of speaking. *Studies in Applied Linguistics and TESOL*, 16(2). <https://doi.org/10.7916/salt.v16i2.1257>
- Kamimura, T. (2019). Comparing summaries of a narrative story produced under different conditions. *Journal of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*, 23(1), 85-102. <https://doi.org/10.25256/PAAL.23.1.5>
- Kamiya, N. (2020). Parts of speech revisited: From a pedagogical point of view. *Bulletin of the Faculty of Education, Chiba University*, 68, 323-331.
- Karbalei, A., & Amoli, F. A. (2011). The effect of paraphrasing strategy training on the reading comprehension of college students at the undergraduate level. *Asian EFL Journal*, 13(3), 229-344.
- Karpovich, I., Sheredekina, O., & Krepkaiia, T. (2021). The use of monologue speaking tasks to improve first-year students' English-speaking skills. *Education Sciences*, 11(6), 298. <http://dx.doi.org/10.3390/educsci11060298>
- Koizumi, R. (2022). L2 speaking assessment in secondary school classrooms in Japan. *Language Assessment Quarterly*, 19(2), 142-161. <https://doi.org/10.1080/15434303.2021.2023542>
- Koizumi, R. & Hirai, A. (2012). Comparing the story retelling speaking test with other speaking tests. *JALT Journal*, 34, 35-59. <https://doi.org/10.37546/JALTJJ34.1-2>
- Lightbown, P., & Spada, N. M. (2006). *How languages are learned*. Oxford: Oxford University Press.
- Lin, L. F. (2010). The impact of the retelling technique on Chinese students' English reading comprehension. *Asian EFL Journal*, 12(2), 163-191.
- McLeod, A. K. (2020). A paraphrasing game for intermediate EFL learners. *English Teaching Forum*, 58(3), 38-41.
- Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology. (2017). *Gakushu shidou youryou no kangaekata. [Ideas of the Course of Study]*. Retrieved November 5, 2023, from https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/new-cs/_icsFiles/afieldfile/2017/09/28/1396716_1.pdf
- Moeen, A.A., Nejadansari, D. and Dabaghi, A. (2019). The impact of implicit vs explicit grammar teaching through scaffolding on Iranian learners' speaking achievement; focusing on fluency, accuracy, and complexity. *Journal of Applied Research in Higher Education*, 11(4), 800-813. <https://doi.org/10.1108/JARHE-01-2019-0021>
- Nagasaki, M. (2013) Chuugakkou gaikokugoka ni okeru "hanasu chikara" o takamerutameno sidounokuhuu-ondoku, retelling o hassinnnitu-

- nageru dankaitekina katudouwo toosite- [Teaching methods to improve “speaking ability” in foreign language departments of junior high school-Through step-by-step activities that encourage output by reading aloud and retelling]. *General Education Center in Akita prefecture*.
- Nation, I.S.P. & Newton, J. (2009). *Teaching ESL/ EFL listening and speaking*. New York: Routledge.
- Patri, M. (2002). The influence of peer feedback on self and peer-assessment of oral skills. *Language Testing*, 19(2), 109-131. <http://dx.doi.org/10.1191/0265532202lt224oa>
- Schwartz, M.H., & Causarano, P.L. (2007). The role of frequency in SLA: an Analysis of gerunds and infinitives in ESL-written discourse. *Arizona Working Papers in SLA & Teaching*, 14, 43-57.
- Tono, Y. (2020). CEFR-J. <http://cefr-j.org/>
- Topping, K. J., Smith, E. F., Swanson, I. & Elliot, A. (2000). Formative peer assessment of academic writing between postgraduate students, *Assessment and Evaluation in Higher Education*, 25 (2), 146-169. <https://doi.org/10.1080/713611428>
- White, E. (2009). Student perspectives of peer assessment for learning in a public speaking course, *Asian EFL Journal*, 33 1-36.
- Wilson, R. M., Gambrell, L. B., & Pfeiffer, W. R. (1985). The effects of retelling upon reading comprehension and recall of text information. *The Journal of Educational Research*, 78(4), 216-220. <https://doi.org/10.1080/00220671.1985.10885604>

Appendix 1 Story Retelling Speaking Test

Story Retelling Speaking Test

1. Translate the following Japanese sentences into English using the target grammar item, Verb + -ing.”

Target item:

Verb + -ing

- 彼はラクダのミルクを売り出した。
- 医者はそれを飲むことを勧めている。
- 彼はラクダのミルクを売ることを楽しんでいる。
- 彼はもうラクダを一頭購入することを考えている。

2. Read the story silently in two minutes; **pay attention to underlined target items (verb + -ing) to use them when retelling. [Note] Words marked with *are annotated below the story.**

Camel Milk

Hassam came to Islamabad* four years ago. He brought his camels* with him and **started selling** his camels' milk. Camels were not popular in this city, but his camels' milk is getting famous. Every morning, people stop by to get the milk.

Camel milk is good for the health. It is full of vitamins. Even doctors **advise drinking it**. A bottle of camel milk costs one dollar. This is expensive, but many people prefer camel milk to other kinds of milk. Some people even walk 10 kilometers to get it.

Hassam **enjoys selling** camel milk. It may bring a better life for his family. He wants to save a lot of money to send his children to school. Hassam **considers buying** another camel.



[Note] camel [kæml]: ラクダ, Islamabad [islá:məbà:d]: イスラマバード。パキスタンの首都。

3. Read aloud the story once.

4. After the signal, read each question aloud and answer it in English.

Q1: What did Hassam do after he came to Islamabad?

Q2: Why do people want to buy camel' s milk even if it is expensive?

Q3: What does he consider doing to save money?

(Other side of the handout)

5. Examine the keywords and retell as much of the story as you can in English in 1 minute and 40 seconds without viewing the story. **Ensure using the target items while retelling.**

Keywords:

Hassam,	Islamabad,	camel,	expensive,	save
---------	------------	--------	------------	------

Target item:

Verb + -ing

Appendix 2 Speaking Test Criteria

〈 1. Fluency 〉	
There are many hesitations and unnatural poses, making it difficult to understand	0
There are some hesitations and unnatural poses, that interfere with understanding	2
There are a few hesitations and unnatural poses	4
Fluent and natural with almost no hesitation or unnatural poses	6
〈 2. Target grammar 〉	
Target grammar is used properly	0
At least one example of target grammar is used properly	2
Most items of target grammar are used properly	4
〈 3. Expression/grammar (other than target items) 〉	
There are several mistakes	0
There are a few mistakes	2
There are almost no mistakes	4
There are few mistakes and the speaker attempts to use various vocabulary and expressions	6
〈 4. Content 〉	
The content is different	0
It includes only part of the story	2
It lacks parts of the story	4
Almost everything is covered and well-structured	6
〈 5. Pronunciation (including stress and intonation) 〉	
Many mistakes and accents make it difficult to understand	0
There are some mistakes and some accents, however, it is easy to understand	2
It is easy to listen to, with few mistakes and accents	4
Natural speech without any mistakes or accents	6

研究論文

日本語母語話者によるスペイン語冠詞選択の傾向と誤用分析
－英語母語話者およびスペイン語母語話者を参照群としたコーパス研究－

小橋 さおり^{1)*}

【要 旨】

本研究は、日本語母語話者（JP 群）によるスペイン語作文 39 編（学習者コーパス CEDEL2、延べ語数 4,583 語）を主な分析対象とし、同一課題による英語母語話者 35 編およびスペイン語母語話者 33 編の作文を参照しながら、冠詞選択の傾向と誤用の特徴を記述したものである。分析に際しては、談話環境（初出／再登場）、名詞タイプ（単数／複数、可算／不可算）、名詞句における修飾要素の有無という観点から誤用分布を整理した。その結果、談話環境別に見ると、誤用は相対的に初出環境に多かった。名詞タイプ別では、単数・可算名詞に比較的多くの誤用が見られた。修飾要素に関しては、修飾を伴わない名詞句において誤用が観察される一方、前置詞 *de* を用いた補語や関係節を伴う場合には誤用が相対的に少なかった。以上の結果から、JP 群における冠詞誤用は「初出環境」かつ「単数・可算名詞・修飾なし」の場合に発生する可能性が高く、この条件下の誤用を確認したところ、不定冠詞が必要な文脈において定冠詞を用いる誤用が中心であることが明らかになった。一方、同型の再登場環境では定冠詞使用は比較的安定しており、導入機能に比べ照応機能が先行して習得される傾向が示された。

キーワード：外国語としてのスペイン語、エラー分析、学習者コーパス、冠詞、日本語

Original Articles

**Error Analysis and Tendencies in Spanish Article Selection by Native Japanese Learners:
A Corpus-Based Study with English and Spanish Native Speakers as Reference Groups**

Saori KOBASHI^{1)*}

【Abstract】

This study analyzes 39 Spanish compositions written by native Japanese speakers (JP group; CEDEL2, 4,583 words) and compares them with 35 compositions by native English speakers and 33 by native Spanish speakers completing the same task, in order to describe tendencies in article selection and characteristics of article misuse in the JP group. The analysis examines article use and error distribution with respect to discourse context (first vs. subsequent mention), noun type (singular/plural; count/non-count), and the presence of modifiers. Findings show that errors in the JP group concentrate in “singular × countable noun × no modifier” patterns appearing in first-mention contexts. Errors were most common in unmodified noun phrases, whereas fewer errors were found in noun phrases containing *de*-complements or relative clauses. The results suggest that article errors in the JP group are most likely to occur in first-mention contexts with singular, countable, unmodified nouns. In such cases, errors primarily consisted of using the definite article where an indefinite article was required. By contrast, definite article use was relatively stable in subsequent-mention contexts, suggesting that the anaphoric function of articles is acquired earlier than their discourse-introductory function.

Key words: Spanish as a foreign language, error analysis, learner corpus, articles, Japanese

¹⁾ 順天堂大学 国際教養学部 (Email: s-kobashi@juntendo.ac.jp)

[2025 年 11 月 10 日原稿受付] [2026 年 2 月 20 日掲載決定]

緒言 (背景と目的)

日本語母語話者にとって、スペイン語の冠詞は習得が困難な文法カテゴリーである。これは、冠詞選択が統語的知識だけでなく、談話的条件(新情報の導入や既知情報の参照)など、語用論的要因を含む複数の要素に基づいて判断されるためである。

日本語母語話者のスペイン語冠詞使用に焦点を当てた実証的研究はそれほど多くない。Fernández (1988, 1997) は、複数の母語話者(ドイツ語、アラビア語、フランス語、日本語)を対象に作文課題および冠詞の穴埋めをさせる文章課題を用いてスペイン語冠詞の誤用について調査した。その結果、日本語母語話者では冠詞誤用が初級段階にとどまらず、中級・上級段階に至るまで持続することを報告している。一方で、西川 (2006) は日本の大学でスペイン語を学ぶ大学生を対象に、冠詞に限定した文法性判断課題(文脈から切り離れた短文)を実施し、スペイン語知識の深化に伴って冠詞の誤用が減少するという結果を示している。

当然のこととして、各研究はそれぞれの目的に基づいて異なる調査方法を採用しているため、結果を単純に比較することはできない。例えば、誤用分類に関して、作文課題において、Fernández (1988, 1997)、Saito (2005) などでは、余剰(不要な箇所への使用)、脱落・不足(必要な箇所での未使用)、置き換え(定冠詞と不定冠詞の混同)の3類型に分類され、それぞれの頻度が数値として示されている。一方、文法性判断課題では、西川 (2006) のように、回答は正誤に二分され、その正解率が提示される。また、産出課題においては、テーマの選択が結果に影響を及ぼすことも指摘されている(Smith, 1989)。

そこで、Kobashi (2017) は、スペイン語習熟度の向上に伴って冠詞誤用が減少するか、また、学習者がどの冠詞(定冠詞4種類、不定冠詞4種類、無冠詞の計9種類)を混同しやすいのかを明らかにすることを目的とし調査を行った。

質問票は定冠詞・不定冠詞・無冠詞の3択形式(文脈の考慮を必要とする問題を含む)とした。その結果、スペイン語習熟度の向上に伴って冠詞誤用は減少し、特に定冠詞と無冠詞の使用に困難が見られた。さらに、名詞の種類(可算名詞/不可算名詞)や修飾の有無が、冠詞の選択に影響することが明らかになった。

一方で、この研究は、学習者が自由な環境の中で冠詞をどのように運用しているのかという点については十分に扱っておらず、また、誤用にどの要素(名詞の種類や修飾の有無)がどの程度影響を及ぼすのかも明らかになっていない。既習言語の影響についても、可能性は示唆されたものの検証は行われていない。

その後、スペイン語冠詞の使用実態を把握するため、Yonekawa & San-Mateo-Valdehita (2021) によってコーパス研究が行われた。これは日本語母語話者を対象としてスペイン語冠詞の使用にのみ焦点をあてたもので、余剰・脱落・置き換えの3分類を軸に誤用分析が行われた。結果として、すべてのレベル(初級・中級・上級)において初出の名詞に定冠詞を使用するタイプの誤用が多いことが報告されている。

以上の背景を踏まえ、本研究の目的は、日本語母語話者(JP群)のスペイン語冠詞選択の傾向と誤用の特徴を、英語母語話者(EN群)およびスペイン語母語話者(NS群)を参照しつつ、形態的側面と談話的側面の両面から明らかにすることとする。とりわけ、冠詞が担う談話管理機能(新情報の導入・既知情報の照応)と、名詞句内部の要素(名詞タイプおよび修飾の有無)が、誤用の分布にどのように関与するのか、要素別に分解して誤用との関係を探索的に考察する。

本研究の特徴は、第一に、名詞句の構成要素および談話的条件に着目し、冠詞誤用について体系的に分析する点にある。第二に、英語母語話者(EN群)およびスペイン語母語話者(NS群)のデータを参照することにより、日本語母語話者(JP群)に特有の冠詞使用の特徴を明

らかにする点である。

また、本研究の意義は、日本語母語話者におけるスペイン語冠詞習得過程の解明のための基礎的知見を提供することにある。得られた知見は、将来的にスペイン語教育における教授内容や指導順序の検討の際の一助となる可能性がある。

1. 理論的背景

本章では、後続の検証を行うための枠組みを整理する。1.1 は、主にスペイン語冠詞の形式・用法について、談話機能と名詞句構造に焦点をあてながら記述し、分析項目の設定のための根拠を示す。1.2 では、英語および日本語の照応表現を説明し、JP 群のスペイン語冠詞選択に影響しうる言語間の差異を提示する。1.3 では、誤用分析および第 2 言語習得研究の知見を示し、誤用を解釈するための枠組みを導入する。

1.1. スペイン語冠詞体系の基本的特徴

本稿では、スペイン語文法について『スペイン語記述文法』(Leonetti, 1999) および『新スペイン語文法』(Real Academia Española (以下 RAE), 2009) を基本的な立場とする。

スペイン語の冠詞は、定冠詞 (*el, la, los, las*) と不定冠詞 (*un, una, unos, unas*) に区別される。これらは、名詞の性 (男性名詞・女性名詞) と数 (単数・複数) に応じて形を変え、基本的には名詞句の先頭に置かれる (RAE, 2009)。形態的には独立語であるが、前置詞 *a, de* の後に定冠詞 *el* が配置される場合には、*a* と *el* は *al* のように、*de* と *el* は *del* のように縮約形を取る (Leonetti, 1999; RAE, 2009)。本研究では *lo* は対象外とする。

冠詞の基本的対立は「定性 (*definitud*) / 不定性 (*indefinitud*)」の対立にあり、定冠詞は聞き手がどの対象か特定できると話し手が前提するとき用いられ、不定冠詞は談話にまだ導入されていない非同定の対象を提示するとき用いられる (Leonetti, 1999; Morimoto, 2011)。し

たがって冠詞 (定冠詞・不定冠詞) は、聞き手にとってその名詞がアクセス可能かどうか (*accessibilidad*) を示す指標としての機能がある (Kempson, 1986)。

また、定冠詞は唯一の指示対象を表す場合に用いられる。これは、単に種の中で唯一の存在 (例: 太陽) を指す場合に限らず、文脈において唯一の関連性を持つ要素を示す場合にも適用される (Leonetti, 1999; RAE, 2009)。言い換えれば、聞き手が最も関連性の高い要素を補完するという観点を採用することで、文法的説明のみでは捉えきれない現象、たとえば同一の発話が状況に応じて異なる解釈を導く場合などを説明することができる。

定冠詞の用法について、Leonetti (1999), RAE (2009), Bosque (1990) に基づき、寺崎 (2024) を参照すると、以下のようにまとめられる。

①照応用法 (*Usos anafóricos*) には、直接照応 (*Anáfora directa*) と連想照応 (*Anáfora asociativa*) がある。前者は同じ語彙を繰り返して言及する (2 回目以降に登場する名詞に定冠詞を使用する) 用法で、後者は 2 つの関連する内容 (概念的な関連性が手がかり。初回の指示対象物と何らかの関連性のあるものに 2 回目以降は定冠詞を使用する) により照応が可能となる。

②文内照応用法 (*Uso endofórico*)、もしくは修飾のある非照応用法 (*uso no anafórico, basado en la presencia de modificadores*) は、文中で初めて導入される名詞であっても、その名詞が同じ文の中で付加される情報 (修飾語や補語など) によって指示対象が明確になる場合に、定冠詞の使用が認められる用法を指す。指示対象を説明し限定する文法的手段としては、関係詞 *que* などを用いた関係節、前置詞 *de* を用いた補語や同格の名詞句、形容詞などが挙げられる。

③直示用法 (*Uso deíctico*) は、話し手や聞き手を取り巻く状況 (指差しや指示物のすぐ横にある張り紙など) により指示対象物が同定できる場合の定冠詞の使用法である。

④様々な種類の知識に基づく非照応用法 (*Uso*

no anafórico basado en diversas clases de conocimiento) では、話し手と聞き手が共有している一般的な知識や常識 (個人的な出来事も含む) を話題にするとき、名詞に初めて言及するときから定冠詞の使用が可能となる。

⑤総称用法 (Uso genérico) は、名詞が特定の個体ではなく、その名詞が指す種類やカテゴリ、種類全体の特性を述べるときに使われる用法である。スペイン語では、定冠詞・不定冠詞・無冠詞のいずれを用いても総称的な表現を作ることができる。

⑥慣用表現 (Expresiones lexicalizadas) は、固有名詞 (人名など) や慣用句 (ステレオタイプ化された日常表現も含む) など、基本的に冠詞の種類や有無を自由に選べない固定的な表現を指す。(Leonetti, 1999; RAE, 2009)。

続いて、不定冠詞の用法について、RAE (2009) に基づいて整理をすると次のように分類される。
①初出の指標としての用法 (Uso como marcador de primera mención)、②照応用法 (Uso anafórico)、連想用法 (anáfora asociativa) もしくは追加的記述情報用法 (información descriptiva adicional) とも呼ばれている、③評価的用法 (Usos evaluativos)、④強調用法 (Uso enfático)、⑤総称用法 (Uso genérico)、⑥量的用法 (Uso cuantitativo)、⑦慣用表現 (Expresiones lexicalizadas)

本研究で重要なのは用法①で、話し手が談話に新しい情報を導入するとき不定冠詞を使用するものである。

無冠詞名詞の使用についての要点は、冠詞を伴わない名詞は種類やカテゴリを示し、特定の個体を指せないことである。これに対し、定冠詞・不定冠詞は特定の個体を指示するために用いられる (Morimoto, 2011)。

次に、限定詞を伴わない名詞句 (すなわち、無冠詞の場合) の分布と機能を、名詞の可算・不可算の区別に基づいて説明する。Morimoto (2011) によれば、名詞は、I. 可算名詞の複数形および不可算名詞の単数形 (統語的に同様にふるまう) と、II. 可算名詞の単数形に分類で

きる。可算名詞 (mesa [机], casa [家] など) は個別に数えられる実体を、不可算名詞 (agua [水], amor [愛] など) は物質や抽象概念を指す。不可算名詞が無冠詞で用いられるときは、物質の種類や性質を表す。また、café [コーヒー], amor [愛] などのように、可算・不可算で意味が変化する名詞も存在する。統語的には、無冠詞名詞は主語位置にはほとんど現れず、主に述語内部に出現する。典型的な位置は、動詞の後の主語、直接目的語、補語、または前置詞句などである (Bosque, 1996; Laca, 1999; Morimoto, 2011)。

1.2. 英語冠詞体系および日本語における照応表現

まず、英語の冠詞体系について、その中心は、定冠詞 *the* と不定冠詞 *a/an* である。Larsen-Freeman & Celce-Murcia (2016) によれば、その選択は名詞の種類 (普通名詞・固有名詞) および数 (単数・複数) によって決定される。特に「単数可算名詞には冠詞が必須であり、複数名詞および不可算名詞では無冠詞が許容される」という形態的制約が大きい。一方で、定名詞句と不定名詞句の対立について、Huddleston & Pullum (2019) は「同定 (identifiability)」の可能性に基づくものとして説明する。すなわち、英語においてもスペイン語と同様に、話し手が指す対象が聞き手に同定可能であるか否かが、冠詞選択を左右する一因となる。

スペイン語の冠詞とそれに相当する日本語表現については、Kobashi (2017) で詳細に検討した。ここでは、同研究を要約し、スペイン語冠詞の機能が日本語においてどのように実現されているかを確認する。

日本語には冠詞という文法カテゴリーは存在せず、名詞 (ON) が文脈に応じて既知の対象を指示し定冠詞的機能を果たすことができる。相当する表現としては、無冠詞名詞句 (ON)、指示詞 (コ・ソ・ア系)、人称代名詞、所有表現などがあり、名詞の繰り返しや、「先述の N」

「いわゆる N」などの特定表現も可能である。また、助詞「は」と「が」が既知情報と新情報を区別する点において定性・不定性の区別に相当する役割を担う場合もある。

不定冠詞の機能は、新情報の導入や数量の提示によって表される。初出の名詞は通常、無標形名詞句 (ØN) が助詞「が」とともに現れ、新情報を導入する。再登場する場合には、同一名詞の繰り返しや指示詞 (コ・ソ系) によって照応関係が示される。また、評価的あるいは総称的な文脈では、「N というもの」や無標形名詞句 (ØN) によって表現される。

スペイン語の冠詞の機能の多くは、名詞句 (ØN) を中心に表現されることが確認されており、具体的にはスペイン語における冠詞を伴う名詞のうち約 75 ~ 80% は、日本語では無冠詞の名詞句によって対応づけられる (Kobashi, 2013)。残る部分は、指示詞、助詞、あるいは語彙的手段によって実現される。

Morimoto (2025) は、日本語では、共有情報を形態的に明示することが必須ではなく、省略することも可能であるため、聞き手のアクセス可能性を冠詞によって標示するスペイン語の体系とは構造的に対応しにくく、このような言語間の差異が、学習上の困難の一因となる可能性があることを指摘している。

1.3. 誤用分析と第 2 言語としての冠詞習得研究

誤用分析とは、第二言語学習者の誤りを体系的に分析し、その原因や学習過程を明らかにしようとする研究領域である。Corder (1967) は、誤りは単なる失敗ではなく、学習者がどの段階にあり、どの知識がまだ習得されていないのかを示す手がかりであると述べ、誤りを学びの過程に不可欠な現象として位置づけた。この見方は、Selinker (1972) の提唱する中間言語 (interlanguage) と呼ばれる概念へと発展し、学習者が母語と目標言語の影響を受けながら独自の体系を形成する過程を説明する理論的枠組みを提供した。Centro Virtual Cervantes (n.d.) も、学

習者の中間言語を「一貫した規則をもつ体系」として説明している。

また、Dulay & Burt (1974) は誤りを「転移的誤り」(母語や既習言語知識の影響) と「発達の誤り」(母語に由来しない普遍的な発達過程や一般化による産出) に分類し、これを本研究に適用すると、日本語母語話者のスペイン語冠詞の誤用は、冠詞という文法カテゴリーを持たない日本語 (母語) の影響および既習である英語冠詞知識の干渉 (転移的誤り)、それに加えて学習段階に応じた誤用 (発達の誤り) も発生するなど、複数の要因が作用した現象として捉えることができる。

さらに、Ionin, Ko & Wexler (2004) は、学習者が冠詞を選ぶ際の基準そのものを誤って理解している場合があると報告している。具体的には、本来は「聞き手がその名詞を特定できるかどうか (定性)」で判断すべきところを、「話し手が頭の中で特定のを思い浮かべているかどうか (特定性)」で判断してしまう傾向があるという。彼らは冠詞選択の誤りを「定性 (definiteness)」と「特定性 (specificity)」の混同として説明し、話し手自身の中で特定しているという理由で定冠詞を選ぶ傾向が、初出文脈での不適切な定冠詞使用を導くと論じている。

2. 研究方法

本章では、後続章における誤用分析に先立ち、対象データと分析手順について説明する。2.1 では、使用コーパスの概要と採用理由、ならびに分析対象データの選定基準について詳述する。2.2 では分析の具体的な流れを説明し、本研究で検証する観点を明確にしたうえで、各表がどの目的に対応して作成されたものであるかを示し、後続の結果章における分析との対応関係を整理する。

2.1. コーパスと情報提供者

本研究では、スペイン語学習者オンラインコーパス CEDEL2 (v.2.0) (Lozano, 2022) に収

録された自由記述作文を分析対象とした。同コーパスには 14 種類の課題が設定されており、本研究ではそのうち「複数のイラストを見て物語を記述する課題」を扱った。使用したデータは 2017 年から 2020 年の期間に収集された。また、分析作業は 2025 年 8 月から 12 月にかけて実施した。

本コーパスを採用した理由は、(1) 情報提供者には、日本語母語話者だけでなく、英語・スペイン語母語話者が含まれていること、(2) 共通のテーマで作文が書かれていること、(3) CEFR (ヨーロッパ言語共通参照枠) (Council of Europe, 2001) に準拠したスペイン語習熟度レベルに加え、母語および家庭内言語、両親の使用言語、所属、学習開始年齢、作文時年齢、外国語の知識など学習者背景に関する詳細な情報が提供されていることである。

理由 (1) については、JP 群の作文を主な対象とし、EN 群および NS 群を参照群として設定しているためである。理由 (2) は、課題テーマの違いが結果に影響する可能性が指摘されていることから (Smith, 1989)、比較可能性を確保するために同一課題のデータのみを用いた。また、同一課題に限定することにより、場面や登場人物が共通していることから、出現する名詞の差異を最小限に抑えられ、語彙による冠詞選択への影響を一定程度抑制できると考えた。また、本課題は、文字を伴わない 12 枚のイラストに基づく自由記述であり、学習者の自然な冠詞使用の傾向を観察するのに適していると判断した。理由 (3) は、複数の母語群の比較を念頭において、可能な限り条件を近づけるためには背景情報が重要となるためである。

分析対象となるデータの選定にあたっては、3 群共通の基準として、情報提供者の①母語および家庭内言語、②スペイン語学習の開始年齢 (40 歳以上は除外)、③回答時の年齢 (50 歳以上は除外) を設定した。

母語および家庭内言語については、JP 群は母語・家庭内言語ともに「日本語」、EN 群は「英

語」と回答しているものを対象とした。NS 群については、母語が「スペイン語 (スペイン)」、家庭内言語も「スペイン語」と回答しているものに限定し、中南米のスペイン語話者やスペインの他の公用語話者は除外した。

EN 群については、上記条件に加え、データ収集時の所属がアメリカ合衆国の大学であることを条件とし、他国 (イギリス・カナダ) の大学に所属するものは除外した。NS 群は、年齢は 17 ~ 22 歳に限定し、外国語の知識として「英語」以外を挙げている場合は除外した。加えて、極端に字数が少ない、または多い作文、課題逸脱が認められる作文 (例: アクセント記号が全く付されていない、誤字脱字が著しく多いもの) も除外した。

年齢条件については、JP 群および EN 群の多くが 10 ~ 20 代 (主に大学生) であったことから、NS 群の年齢を 17 ~ 22 歳に限定した。また、JP 群と EN 群では、年齢の上昇に伴う認知能力低下の可能性を考慮し、スペイン語学習の開始年齢および回答時の年齢に上限を設けた。

以上の基準で選定された標本数は、JP 群が A1: 3 点、A2: 9 点、B1: 6 点、B2: 6 点、C1: 9 点、C2: 6 点、EN 群が A1: 3 点、A2: 7 点、B1: 7 点、B2: 5 点、C1: 9 点、C2: 4 点、NS 群は 33 点となった。標本数が限られているため、レベルについては CEFR の 6 段階を 3 段階に再分類し、初級 A1 と A2 を A レベル、中級 B1 と B2 を B レベル、上級 C1 と C2 を C レベルとした (表 1)。

表 1 に、使用データの概要を示した。なお、異なり語数についてはレベル間で重複が生じるため、総計ではなく「全体」という表記を用いた。

最終的な情報提供者の構成は以下のとおりである。JP 群は A レベル 12 名 (平均年齢 19.8 歳)、B レベル 12 名 (平均 23.0 歳)、C レベル 15 名 (平均 36.4 歳) であり、男性 12 名、女性 27 名である。EN 群は A レベル 10 名 (年齢 19.8 歳)、B レベル 12 名 (平均 20.5 歳)、C レベル 13 名 (平均 21.3 歳) であり、男性 11 名、女性 24 名で

表 1. 使用データの概要

母語	レベル	標本数	延べ語数 (token)	異なり語数 (type)	Type/Token ratio (%)
JP	A	12	769	267	73.97
	B	12	1153	367	75.58
	C	15	2661	651	77.39
	全体	39	4583	930	75.49
EN	A	10	947	266	69.35
	B	12	1303	314	68.52
	C	13	1789	461	74.90
	全体	35	4039	705	71.14
NS	全体	33	5339	1138	79.12

ある。NS 群は 33 名（平均 20.0 歳）、男性 8 名、女性 25 名である。

なお、Yonekawa & San-Mateo-Valdehita (2021) においても CEDEL2 が用いられているが、本研究では、母語群間の比較を行うにあたり情報提供者の年齢に一定の制限を設けている点に特徴がある。

研究の透明性および再現性を確保するため、使用した情報提供者の一覧を巻末付録（表 8）に掲載する。

2.2. 分析手順ならびに表・データの整理

まず、情報提供者の背景情報と作文内容を精査し、先述の基準（2.1. 参照）に該当しないデータを除外した。その後、分析対象となる作文（JP 群・EN 群）について、スペイン語を母語とする研究者が誤用箇所を指摘し、正用例を併記する形で添削を行った。この研究者はスペインのスペイン語を母語とし、スペイン語能力試験 DELE（A・B・C レベル）の採点資格を有するとともに、英語・スペイン語間の翻訳業務にも従事している。

次に、Python (ver. 3.13.7) 上で spaCy (ver. 3.8.7) を用い、スペイン語のメディアムモデル (es_core_news_md, ver. 3.8.0) を適用して、形態素解析、品詞付与、およびレンマ化¹⁾を行った。解析に際しては、作文に見られる綴りやアクセントの誤りは事前に修正せず、そのままの形で解

析に供した。総使用語数および異なり語数の算出にも同じく spaCy (ver. 3.8.7) を用いた。

これらの出力結果に基づき、各母語群およびスペイン語習熟度レベルごとの標本数、延べ語数 (tokens)、異なり語数 (types)、type/token ratio (以下 TTR) を表 1「データの概要」にまとめた。金子 (2013) によると、延べ語数 (tokens) は総使用語数のことで、出現した語の総数であり同一の語もカウントされる。異なり語数 (types) は、異なった語の出現頻度を示すものである。異なり語数と延べ語数の比率 (type/token ratio) は、語彙の多様性を表す指標であり、ある文章が 100 語から成り、70 語の違う語彙が用いられていれば、0.70 (70%) となる。つまり、この比率が高いと多様な語彙が用いられているということになる。本研究では語彙能力そのものを調査対象とはしていないため、群間およびレベル間で標本数や語彙多様性に著しい偏りがないうことを確認するための基礎資料として位置づける。

続いて、品詞タグと名詞の性数情報が適切に付与されているかを、名詞を中心に目視で確認した。誤付与の場合には、出力結果の修正を手動で行った。これは、綴りやアクセントの誤りを含む語は固有名詞として分類されるためである。無冠詞の場合には「Ø」を付加した。その後、文脈上必要とされる冠詞（定冠詞・不定冠詞・Ø）を入力しつつ、学習者が実際に産出した冠詞と

照合した。冠詞の正誤判定は、信頼性および一貫性を確保するため、前述のスペイン語母語研究者と日本語母語のスペイン語研究者の2名が独立に検証を行い、不一致箇所については協議により合意を形成した。また、冠詞選択に焦点を当てるため、選択の余地がない慣用句 (*locución*)²⁾ は JP 群、EN 群、NS 群のデータから除外した。

さらに、レンマ化情報を参照し、各名詞について初出の場合は F、再登場の場合は R を入力した。併せて、名詞ごとに①形容詞の有無、②前置詞 *de* による補語の有無、③関係詞 *que* などによる関係節の有無について、それぞれ「y(あり)」または「n(なし)」として記録した。これらの手順は JP 群および EN 群に適用し、NS 群については、冠詞をすべて正用とみなして同様の処理を行った。

以上の情報を表形式で一覧化し、冠詞の種類、正用・誤用、文脈上必要な冠詞、談話環境(初出/再登場)、名詞修飾要素といった観点からデータを集計した。その結果を表2から表7として提示する。本研究では標本数の制約を踏まえ、記述統計に基づく探索的分析を採用し、冠詞使用の傾向を記述することを目的とする。

表2「誤用分布 (JP 群全体)」および表3「誤用分布 (JP 群レベル別)」は、JP 群の全体およびスペイン語習熟度レベル別の誤用の詳細を検証するとともに、誤用が一定の規則性にに基づいているかを確認する(1.3. 参照)のために作成した。なお、表2において、定冠詞 *el* に関して、縮約形 *al* および *del* の正用・誤用については別枠として示し、総数および誤用率の算出には含めなかった。これは、冠詞を単独で用いる場合と、冠詞と前置詞と関係を考慮して形態的操作が必要な縮約形 *al*・*del* (1.1. 参照) では誤用のメカニズムが違ふと考えられるためである。ただし、無冠詞を選択したが、文脈上定冠詞 *el* が必要だった場合には、縮約形 *del*、*al* が正解であった場合にも定冠詞 *el* としてカウントし、その旨を表下部に記した。

表2と表3の表形式(フォーマット)については、表2のJP群全体で使用した同じ表形式をスペイン語習熟度レベル(A、B、C)の場合にも使うと、0件の欄が多いにもかかわらず表2の3倍の紙面が必要になってしまう。紙幅を割かず情報(文脈上必要な冠詞/Øなど)を提示する意図でこのような提示方法を採用した。

表4「誤用分布(3群比較表)」では、母語群間の比較に際して標本数の差の影響を抑えるため、値を10,000語あたりの相対頻度に正規化して提示した。図1は、表4のJP群およびEN群の使用総数(表4においては正誤計として記載)について棒グラフとして可視化し、参照用としてNS群の使用総数も同様に正規化して示したものである。

表5「談話環境別の誤用分布 (JP 群・EN 群)」において、項目名については、「JP-F」はJP群において名詞が初出(F)の場合を指し、「JP-R」は同群の再登場(R)の場合を示す。「EN-F」、「EN-R」はEN群のデータにおいて、Fが初出、Rが再登場の場合を指す。誤用ペアの列に見られる2種類の冠詞(無冠詞はØ)について、矢印の左側には学習者が実際に使用した冠詞、右側には文脈上必要だった冠詞が書かれている。例えば、誤用ペア「*el* → *un*」は、学習者は *el* を選択したが、文脈上必要な冠詞は *un* だったことを意味する。母語群間比較を可能にするため、値は10,000語あたりに正規化した。

表6「名詞別の誤用分布」は、JP群において出現回数が多かった名詞(6回以上)を対象に、名詞ごとの正用数・誤用数・誤用率を一覧化したものである。JP群の実数値に加え、JP群・EN群・NS群の正規化値を併記することで、共通のイラストを参照して作文が作成されているという条件を活かし、名詞のタイプ(名詞の性、数、可算/非可算)と誤用との関係を検討できるようにした。JP群の出現回数が多い名詞を上から順に並べ、EN群とNS群もJP群の順序に従って並び替えた。非可算名詞や集合名詞を含める意図で、JP群の上位25位までを表

に記載した。視覚的理解の補助を目的として、誤用率の10%～19%には薄い色、20%以上には濃い色をつけた。EN群の頻出名詞を出現回数順に並べたものを註3に、NS群も同様の方法で註4に提示した。

表7「修飾要素と誤用分布」は、名詞句を構成する要素に着目したものである。表中には、「①形容詞、②前置詞 *de*、③ *que* などを使用した関係節」の各要素について、「あり (y)」の場合、「なし (n)」の場合を、3つ並べた形で提示した。例えば、「①形容詞なし、②前置詞 *de* を用いた補語なし、③関係節なし」の場合には、「n,n,n」となり、「①形容詞あり、②前置詞 *de* を用いた補語なし、③関係節なし」の場合には、「y,n,n」となる。JP群とEN群については誤用の詳細についても記載され、表中の「el → un: 17」は、学習者は *el* を選択したが、文脈上は *un* が必要であったという内容の誤用が17件発生したということを示している。JP群には5タイプ (“n,n,n”, “y,n,n”, “n,y,n”, “n,n,y”, “y,y,n”) の記載があるのに、EN群には2タイプ (“n,n,n”, “y,n,n”) しかない。すなわち、この他のタイプは、正用の使用であったか、使用されなかったということである。NS群においても、記載のないタイプは今回のデータには使用がなかったということである。NS群については、すべて正用とみなし参照のために提示した。

本稿では、具体的に以下の観点から検証を行う。

(1) JP群のスペイン語習熟度レベルの向上に伴う冠詞選択の変化を明らかにすること。

(2) JP群の誤用は以下のどの要素と結びついて生じやすいか、について、以下の要素と誤用状況を明らかにすること。

- (a) 談話環境 (初出/再登場)
 - (b) 名詞タイプ (単数形/複数形、可算名詞/不可算名詞)
 - (c) 名詞句の修飾 (形容詞/前置詞 *de* を用いた補語/関係節)
- (3) (2) の結果に基づいて生じやすい誤用パ

ターンの「基本型」を特定し、記述的に検証すること。

- (i) 基本型: 談話環境 (初出/再登場)・「単数・可算名詞・修飾なし」
- (ii) 基本型におけるスペイン語習熟度レベル別の傾向
- (iii) その他の型: 談話環境 (初出/再登場)・「単数・可算名詞・修飾あり」
- (iv) JP群の冠詞選択の特徴 - EN群・NS群を参照して -

まず(1)は、JP群の冠詞使用の全体的な傾向を把握することを目的として、JP群全体およびスペイン語習熟度レベル別に冠詞選択の変化について確認する。(2)は、冠詞選択に関わる要素に着目して、各条件における誤用の実態を観察することを目的とする。この段階は、(3)で誤用パターンを抽出するためのスクリーニングとしても位置付けられる。(3)では、(2)の結果に基づいて、談話環境別にこの条件を満たす名詞句 (基本型) の冠詞使用の状況を観察する(i)。続いて、基本型のスペイン語習熟度別の傾向を整理し(ii)、さらにその他(「修飾あり」の名詞句)の場合も確認する(iii)。また、当該条件下に見られるJP群特有の特徴を、異母語話者群のデータを参照させて明らかにする(iv)。

最後に、これらの点について、どの表・図を用いて検証を行うのか対応関係を提示する。

まず表1により母語群間・スペイン語習熟度レベル間のデータに偏りがなければ確認する。次に表2および表3を用いて、JP群における冠詞誤用の全体的傾向と習熟度レベル別推移を把握し(1)の検証を行う。さらに、表4および図1では、EN群・NS群を参照しつつ相対頻度の比較を行い、(3iv)を検討する。

これらに加え、誤用の発生状況を要素別に分解して調べるため、表5において談話環境(初出/再登場)と誤用の関係を検討し(2a)、表6では名詞タイプ(性、数、可算/不可算)と誤用の関係(2b)、さらに、表7を用いて修飾要素(形容詞・補語・関係節)の有無と誤用の関

係を観察し (2c) の検証を行う。(3)の(i)~(iii)の検証の際には、新しい表は作成せず、はじめに表形式で整理した一覧とこれまでに提示した表を参照する。

3. 結果

本章では、JP 群の冠詞選択と誤用の傾向について記述する。前半 (3.1) では、誤用分布の全体像を把握するため、1) JP 群全体および習熟度レベル別、母語別の誤用分布を提示し説明する。続いて、要素別に分解し、2) では談話環境 (初出・再登場) 別、3) 名詞タイプ別、4) 修飾要素別の誤用分布を確認する。

後半 (3.2) では、前半 (3.1) の結果を踏まえ、誤用が起こりやすい条件を抽出する。具体的には、1) 基本型として「談話環境」・「単数・可算名詞・修飾なし」を扱い、その後、2) 基本型におけるスペイン語習熟度レベル別の推移を示し検証する。さらに、3) では、その他の型として、「談話環境」・「単数・可算名詞・修飾あり」の場合を取り上げ、最後に 4) EN 群・

NS 群のデータについても扱う。

3.1. 日本語母語話者におけるスペイン語冠詞誤用の分布

1) 誤用分布

表 2 において、名詞句における冠詞の使用 (正用と誤用を含む) は、定冠詞 395 件、不定冠詞 223 件、無冠詞 102 件であった。件数の比較では、使用総数・誤用数ともに定冠詞が不定冠詞を上回った。誤用率の観点からは、定冠詞の 12%、不定冠詞の 7% が誤用であり、無冠詞の場合には誤用パターンが一定していない。

誤用の内訳 (表 2) を見ると、不定冠詞が文脈上必要な箇所に定冠詞を用いた誤りが多く、具体的には、*un* が期待される位置に *el* を使用した例が 17 件あり、これは *el* の誤用全体の 74% を占めた。同様に、*una* が期待される箇所に *la* を配置した例が 14 件で、*la* の誤用の 74% に相当する。これらの結果から、定冠詞の誤用の過半数以上 (約 67%) は、不定冠詞との置換ということが分かる。定冠詞 *el* が期待され

表 2. 誤用分布 (JP 群全体) (名詞句数 =957, n=39)

		正誤計	正用数	誤用数	誤用率	文脈上必要な冠詞・Ø・その他									
						un	una	unos	unas	el	los	la	las	φ	他
定冠詞	cl	164	141	23	14%	17	2	0	0	*4	3	1	0	0	0
	la	198	179	19	10%	0	14	0	0	2	0	/	0	1	2
	los	15	15	0	0%	0	0	0	0	0	/	0	0	0	0
	las	18	14	4	22%	0	0	0	1	0	0	0	/	3	0
	計	395	349	46	12%	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/
不定冠詞	un	137	129	8	6%	/	1	0	0	6	0	0	0	0	1
	una	82	75	7	9%	2	/	0	0	1	0	4	0	0	0
	unos	1	1	0	0%	0	0	/	0	0	0	0	0	0	0
	unas	3	2	1	33%	0	0	0	/	0	0	0	0	1	0
	計	223	207	16	7%	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/
Ø (N)		102	71	31	30%	6	3	0	0	**10	0	**10	0		2
al		34	31	3	9%	***1	0	0	0	1	0	0	0	1	0
del		33	24	9	27%	***6	0	0	0	0	***1	0	0	0	2

(*del, al は総数、誤用計、誤用率に含まず。El → del: 2/el → al: 2)

(**el の詳細 : el:6; al:4, la の詳細 : la: 9; de la: 1)

(***al の詳細 : al → a un 1; del の詳細 : del → de un: 5/del → un: 1; del → de los: 1)

た箇所不定冠詞 *un* を置換してしまった例も 6 件、*la* の箇所に *una* を置いてしまった例も 4 件見られた。定冠詞を用いるべき箇所で冠詞を用いないことを選択してしまった例も *el*、*la*、それぞれ 10 件ずつ確認され、定冠詞と無冠詞の使い分けに課題があることが判明した。

次に、JP 群におけるレベル別の誤用分布を以下に示す。

表 3 には、学習者が使用した冠詞（定冠詞、不定冠詞、無冠詞 (Ø)）と、その正用・誤用の数、そこから算出された誤用率が示されている。

まず、JP 群の A レベル（初級）は 12 名から構成されており、冠詞の使用件数については、冠詞（正用・誤用を含む）が定冠詞 93 件、不定冠詞 40 件、無冠詞 30 件であった。定冠詞の使用件数は不定冠詞のおよそ 2 倍であったが、

誤用率には大きなばらつきがみられた。このレベルでは冠詞の脱落が多く、無冠詞を選択したうちの 53% が不適切な判断であった。

誤用の内訳としては、文脈上 *un* が必要な箇所に *el* を使用した誤りが 7 件確認された。特に注目すべき点は、冠詞の脱落に関して、定冠詞と無冠詞の誤用が 9 件、不定冠詞と無冠詞の誤用が 6 件発生していた。

次に B レベル（中級）に属する学習者 12 名の結果を見ると、冠詞の使用件数（正用・誤用を含む）は定冠詞 103 件、不定冠詞 55 件、無冠詞 21 件であった。A レベルと同様に、定冠詞は不定冠詞の約 2 倍の使用数であった。誤用率は（使用数が極端に少ない項目では率が過大になり得るため、それらを除くと）概ね 10 ~ 20% であった。ここでも無冠詞を選択した誤用 10 件（48%）がみられた。定冠詞が必要な

表 3. 誤用分布（JP 群レベル別）

	定冠詞 / Ø	正誤計	正用数	誤用数	誤用率	文脈上必要な冠詞 / Ø / その他	備考	不定冠詞	正誤計	正用	誤用	誤用率	文脈上必要な冠詞 / Ø / その他
レベル A	cl	39	31	8	21%	un 7, una 1	del 1 (集計外)	un	28	26	2	7%	una 1, el 1
	la	48	40	8	17%	una 8		una	11	8	3	27%	un 1, las 1, Ø 1
	los	2	2	0	0%			unos	0	0	0	-	
	las	4	2	2	50%	la 1, Ø 1		unas	1	1	0	0%	
	計	93	75	18	19%			計	40	35	5	13%	
	Ø	30	14	16	53%	un 3, una 3, el 5, la 1 他 5	el 詳細 : el 3 al 2, la 詳細 : de la 1						
レベル B	cl	45	37	8	18%	un 6, el 2	del 1, al 1 (集計外)	un	36	33	3	8%	el 3
	la	52	46	6	12%	una 4, el 1, 他 1		una	18	15	3	17%	un 1, la 2
	los	1	1	0	0%			unos	1	1	0	0%	
	las	5	3	2	40%	Ø 2		unas	0	0	0	0%	
	計	103	87	16	16%			計	55	49	6	11%	
	Ø	21	11	10	48%	un 1, el 3, 他 6							
レベル C	cl	80	73	7	9%	un 5, el 1	al 1 (集計外)	un	73	70	3	4%	una 1, Ø 1, 他 1
	la	98	93	5	5%	una 2, Ø 1, 他 2		una	53	52	1	2%	Ø 1
	los	12	12	0	0%			unos	0	0	0	-	
	las	9	9	0	0%			unas	2	1	1	50%	Ø 1
	計	199	187	12	6%			計	128	123	5	4%	
	Ø	51	46	5	10%	un 2, el 2, 他 1	el 詳細 : al 2						

(名詞句数 A: 192, B: 240, C: 525, 計: 957; n = A: 12, B: 12, C: 15)

箇所に配置できなかったケースのうちの8割は、無冠詞か定冠詞かの選択において判断を誤っていた。

続いて、Cレベル(上級)の学習者15名のデータにおいては、使用件数(正用・誤用を含む)は定冠詞199件、不定冠詞128件、無冠詞51件であった。誤用率に関しては、(使用数が1桁であることが原因で誤用率が大きな割合となっているものを除くと)概ね10%以下となった。無冠詞の誤用率も10%であり、A・Bレベルの誤用率と比較しても低い数値を示した。このグループの特徴は、誤用パターンが一定でない、すなわち分布が比較的広範に及んでおり誤用件数が少ない点である。

ここからはA(初級)・B(中級)・C(上級)のレベル間の誤用数の推移について述べる。まず、スペイン語習熟度の向上に伴い誤用は減少していることが示された。冠詞タイプ別にレベル間の増減を確認すると、定冠詞は初級、中級、上級の数値が19%、16%、6%、不定冠詞は13%、11%、4%、無冠詞は53%、48%、10%となっており、いずれも段階的に減少していた。

一方、誤用の分布自体はA、B、Cの3つのレベルで概ね共通しており、誤用がランダムに生じているのではなく、一定のパターンに基づいて発生していることが確認された。

続いて、JP群およびEN群のデータにNS群のデータを加え、併せて参照できるようにした表と図を示す(表4、図1)。

表4のJP群とEN群の数値を比較すると、定冠詞・不定冠詞はEN群において使用総数(正誤計)が多いが、無冠詞はJP群においての出現数が目立った。誤用率を見ると、定冠詞と無冠詞はJP群の誤用の値が大きいが、不定冠詞はEN群のほうが大きくなっている。誤用の分布は定冠詞においては共通する誤用が多い。不定冠詞に関して、EN群で不定冠詞 *un* を使用したところ、必要な冠詞は *el* であったケースが22件(JP群の約2倍)、不定冠詞の選択は正しいが、性の誤用が発生したケース(*un* を

選択したが文脈上必要な冠詞は *una*)が17件(JP群の約4倍)みられた。無冠詞の誤用はJP群が30%、EN群が15%であった。誤用内訳について、各母語群において、全誤用数から定冠詞、不定冠詞、無冠詞の誤用数の割合を算出すると、JP群では誤用の49%が定冠詞(100件)、17%が不定冠詞(35件)、33%が無冠詞(68件)の誤用だった。一方、EN群では61%が定冠詞(92件)、31%が不定冠詞(52件)、無冠詞は11%(19件)となっていた。

図1は、表4の結果を視覚的に補足するために提示した。本図では、EN群およびJP群については冠詞の使用総数(表4に示した正誤計)を、またNS群については冠詞の使用状況のみを抽出し、棒グラフとして示した。図1により、3つの母語群の全体的な傾向はおおむね共通していることが読み取れた。定冠詞単数(*el, la*)・不定冠詞単数(*un, una*)に関しては、JP群・EN群の使用数がNS群を上回っていることが分かる。これに対し、無冠詞の使用については、NS群が多く、EN群の約2倍、JP群の約1.5倍に達していることが視覚的に読み取れた。

2) 談話環境(初出/再登場)別の誤用分布

表5に、ある名詞が文中に初めて現れる場合(初出:F)と、再度言及される場合(再登場:R)の誤用分布を示した。(表の見方は、2.2.参照のこと。)

表5のJP群において、定冠詞 *el* を選択したが不定冠詞 *un* を配置すべきだった37件はすべて初出(F)の環境で起きた。また、定冠詞 *la* を選択したが *una* を配置すべきだった25件もすべて談話への導入時(F)であった。また、*un* を選択したが *el* が必要であった9件は再登場(R)場面にみられ(初出で定冠詞が使える文内照応用法② *uso endofórico*、1.1.参照)、*una* を選択したが *la* が必要であった7件も再登場(R)にみられた(初出で定冠詞が使える連想照応用法① *Anáfora asociativa*、1.1.参照)。これは、談話に名詞を初めて導入する際には不定冠詞、再

表 4. 誤用分布 (3 群比較表) (10,000 語中)

JP (n=39)	正誤計	正用数	誤用数	誤用率	文脈上必要な冠詞・Ø・その他											
					un	una	unos	unas	el	los	la	las	Ø	他		
定冠詞	cl	358	308	50	14%	37	4	0	0	*9	7	0	0	0	2	
	la	432	391	41	10%	0	31	0	0	4	0	/	0	2	4	
	los	33	33	0	0%	0	0	0	0	0	/	0	0	0	0	
	las	39	31	9	22%	0	0	0	2	0	0	0	0	7	0	
	計	862	762	100	12%	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	
不定冠詞	un	299	281	17	6%	/	4	0	0	11	0	0	0	0	2	
	una	179	164	15	9%	4	/	0	0	2	0	9	0	0	0	
	unos	2	2	0	0%	0	0	/	0	0	0	0	0	0	0	
	unas	7	4	2	33%	0	0	0	/	0	0	0	0	2	0	
	計	487	452	35	7%	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	
Ø (N)	223	155	68	30%	13	7	0	0	**22	0	**22	0	0	4		
EN (n=35)	正誤計	正用数	誤用数	誤用率	文脈上必要な冠詞・Ø・その他											NS (n=33)
					un	una	unos	unas	el	los	la	las	Ø	他		
定冠詞	cl	537	485	52	9%	25	0	0	0	*32	2	15	0	0	10	315
	la	475	453	22	5%	0	7	0	0	10	0	/	0	5	0	317
	los	42	32	9	24%	2	0	5	0	0	/	0	0	2	0	52
	las	35	27	7	21%	0	0	0	5	0	0	0	0	2	0	24
	計	1089	998	92	8%	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	708
不定冠詞	un	386	339	47	12%	/	17	0	0	22	0	2	0	0	5	260
	una	139	134	4	4%	2	/	0	0	0	0	0	0	0	2	142
	unos	2	2	0	0%	0	0	/	0	0	0	0	0	0	0	7
	unas	2	2	0	0%	0	0	0	/	0	0	0	0	0	0	7
	計	530	478	52	10%	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	418
Ø (N)	131	111	19	15%	0	2	0	0	**5	0	**5	0	0	7	333	

(*del, al は総数、誤用計、誤用率に含まず。EN: el → del: 12/el → al: 20)
 (** 詳細 : φ → el, φ → al, φ → la, φ → de la において正規化前は各 1)

登場の際には定冠詞を使うという談話参照の基本的なルールに違反しているという誤用である。

JP 群の無冠詞 (Ø) の誤用に関して、初出の名詞で不定冠詞 (un, una) が必要な場合にも関わらず脱落してしまう例が 20 件 (「Ø → un」が 13 件、「Ø → una」が 7 件)、再登場 (R) の文脈において定冠詞が必要なのに無冠詞とした例が 31 件 (「Ø → el」が 20 件、「Ø → la」が 11 件) 見られた (表 5)。すなわち、JP 群における冠詞の誤用は、「新たに導入される名詞に対して定冠詞を用いること」「新たに導入される名詞

で不定冠詞が必要なのに無冠詞を選択すること」、また、「再登場の文脈で定冠詞の使用が求められるのに無冠詞を選択すること」である。

一方、EN 群のデータでは、「新規導入名詞に定冠詞を使用する (EN-F 時に、「el → un」が 25 件など)」および「既出名詞に不定冠詞を用いる (EN-R 時に、「un → el」が 20 件など)」が生じやすい傾向が示された。また、JP 群ではあまり見られない性の取り違えの誤用 (表中では、un → una) が再登場の文脈で 15 件見られた。

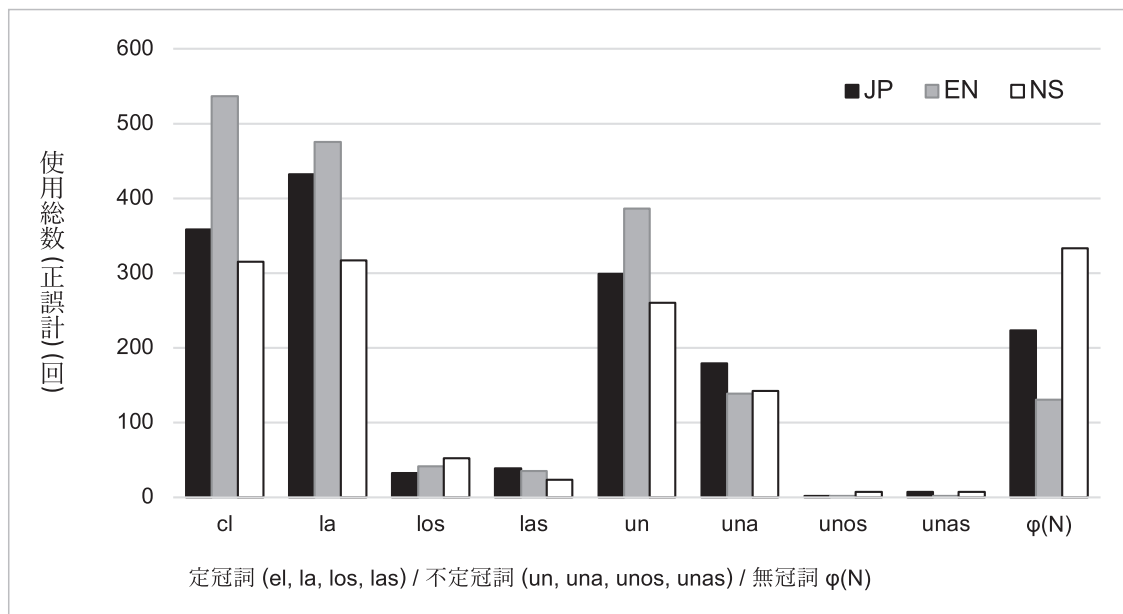


図1. 使用総数 (3群比較グラフ) (10,000語中)

表5. 談話環境別の誤用分布 (JP群・EN群)

誤用ペア	JP-F (件)	JP-R (件)	EN-F (件)	EN-R (件)
el → un	37	0	25	0
el → una	4	0	0	0
el → los	7	0	2	0
la → una	31	0	7	0
la → el	2	2	5	5
la → ∅	2	0	5	0
los → un	0	0	2	0
los → unos	0	0	5	0
los → ∅	0	0	2	0
las → unas	2	0	5	0
un → una	4	0	2	15
un → el	2	9	2	20
un → la	0	0	0	2
una → un	2	2	2	0
una → el	0	2	0	0
una → la	2	7	0	0
unas → ∅	0	2	0	0
∅ → un	13	0	0	0
∅ → una	7	0	2	0
∅ → el	20	2	5	0
∅ → la	11	13	2	2

(F = 初出, R = 再登場) (10,000語中)
 (例: el → un とは、学習者は el を選択したが文脈上 un が必要だった場合)

表5より、JP群とEN群に共通する誤用の中心は、「新しい名詞を導入する際に定冠詞を使う」という点であることが明らかになった。

3) 名詞別の誤用分布

まずJP群の結果を示し、その後、JP群とEN群の比較、NS群のデータをEN群・JP群に参照した場合についても記述する。

表6のとおり、JP群における出現数上位は *rana* [カエル] (146回)、*niño* [少年] (63回)、*casa* [家] (57回)、*día* [日] (47回)、*chico* [少年] (46回) などであり、いずれも可算名詞の単数形であった。上位21語における平均誤用率は約12%であった。

JP群において誤用率が20%を超えた名詞は、*árbol* [木]、*botella* [瓶]、*estanque* [池]、*lago* [湖]、*mañana* [朝]、*animal* [動物]、*río* [川] であり、場所や環境に関する語が多く含まれていた。誤用率10%～18%の範囲にある名詞は、*rana*, *ranas* [カエル]、*niño* [少年]、*chico* [少年]、*bosque* [森]、*tronco* [幹]、*amigos* [友達] であった。

誤用の内容について、誤用のタイプは次の3種類が存在している。①不定冠詞が必要な文脈

表 6. 名詞別の誤用分布

	性	数	可算	名詞	正規化なし		10,000 語中						
					JP		JP			EN			NS
					出現数	誤用数	出現数	誤用数	誤用率	出現数	誤用数	誤用率	出現数
1	f.	sing.	c.	rana[カエル]	146	16	319	35	11%	458	42	9%	206
2	m.	sing.	c.	niño[少年]	63	8	137	17	13%	280	37	13%	105
3	f.	sing.	c.	casa[家]	57	2	124	4	4%	69	2	4%	77
4	m.	sing.	c.	día[日]	47	2	103	4	4%	102	2	2%	71
5	m.	sing.	c.	chico[少年]	46	6	100	13	13%	87	7	9%	2
6	m.	sing.	c.	perro[犬]	42	3	92	7	7%	205	10	5%	86
7	f.	sing.	c.	familia[家族]	34	0	74	0	0%	82	7	9%	49
8	m.	sing.	c.	bosque[森]	31	4	68	9	13%	82	7	9%	49
9	m.	sing.	c.	ciervo[鹿]	30	2	65	4	7%	59	7	13%	45
10	m.	sing.	c.	árbol[木]	28	6	61	13	21%	37	0	0%	4
11	f.	sing.	c.	botella[瓶]	20	5	44	11	25%	0	0	-	0
12	m.	sing.	c.	perrito[犬]	20	0	44	0	0%	54	5	9%	4
13	m.	sing.	c.	estanque[池]	18	4	39	9	22%	10	0	0%	21
14	f.	sing.	c.	noche[夜]	14	1	31	2	7%	20	0	0%	24
15	f.	pl.	c.	ranas[カエル]	11	2	24	4	18%	15	0	0%	21
16	m.	sing.	c.	lago[湖]	10	2	22	4	20%	20	0	0%	17
17	f.	sing.	c.	roca[岩]	9	0	20	0	0%	35	2	7%	13
18	m.	sing.	c.	tronco[幹]	9	1	20	2	11%	37	0	0%	26
19	f.	sing.	c.	mañana[朝]	8	2	17	4	25%	32	0	0%	36
20	m.	pl.	c.	amigos[友達]	7	1	15	2	14%	2	0	0%	13
21	f.	sing.	c.	piedra[石]	7	0	15	0	0%	7	0	0%	7
22	f.	sing.	n.c.	agua[水]	6	0	13	0	0%	59	7	13%	13
23	m.	sing.	c.	animal[動物]	6	3	13	7	50%	20	5	25%	13
24	f.	sing.	c.	rama[枝]	6	0	13	0	0%	12	0	0%	4
25	m.	sing.	c.	río[川]	6	2	13	4	33%	22	5	22%	30

(性：男性名詞 = m. 女性名詞 = f. 数：単数形 = sing. 複数形 = pl. 可算名詞 = c. 不可算名詞 = n.c.)

で定冠詞を使用、②無冠詞化、③定冠詞が必要な文脈で不定冠詞を使用。この3つの誤用タイプに誤用率 10% 以上の名詞を分類して例を挙げると、タイプ①は、*rana* [カエル]、*niño* [少年]、*botella* [瓶] などあり、この型が誤用の約半数を占めた。誤用判定の理由はいずれも談話導入時に定冠詞を使用したことで、前項の指摘とも整合する。タイプ②の名詞例としては、*bosque* [森]、*mañana* [朝] が挙げられる。タイプ③には *rana* [カエル]、*animal* [動物] などが含まれ、既に言及済みの名詞に対して不定冠詞

を選択する誤用であった。また、名詞の性の判断が難しい語 (*bosque* [森]、*estanque* [池]、*animal* [動物]、*árbol* [木]) について、多くの場合、正しく性が選択されていた。さらに、可算名詞と不可算名詞の場合の誤用傾向については、今回のデータでは不可算名詞の例が 1 語のみ (*agua* [水]、すべて正用) であったため、判断は保留とする。

次に、JP 群と EN 群のデータを比較する。表 6 に記載のある上位 21 語において、EN 群の平均誤用率は約 4% であり、前述した JP 群の約

12%と比べると半分以下の値であった。ただし、これは JP 群で出現の多かった名詞の順に並べ替えた場合の結果である。EN 群の名詞の出現数を多いものから並べた場合³⁾、上位 22 語（出現数同数の語が複数あったため 1 語多い）の平均誤用率を算出すると、約 8% であった。この場合にも、JP 群のほうが EN 群より誤用率は高かった。

JP 群、EN 群の両群において誤用があった名詞は、*niño* [少年] (JP: 13%, EN: 13%)、*ciervo* [鹿] (JP: 13%, EN: 13%)、*animal* [動物] (JP: 50%, EN: 25%) などであった。一方、どちらかの群において誤用率が高かった語については、*botella* [瓶] (JP: 25%, EN: 産出なし)、*mañana* [朝] (JP: 25%, EN: 0%)、*estanque* [池] (JP: 22%, EN: 0%)、*árbol* [木] (JP: 21%, EN: 0%) などであった。

次に、NS 群のデータも参照すると、表 6 において JP 群で出現数が特に多かった名詞のうち、*rana* [カエル] は NS 群で 206 回であったのに対し、JP 群では 319 回、EN 群では 458 回確認された。また、*niño* [少年] についても、NS 群の 105 回に対し、JP 群では 137 回、EN 群では 280 回と、いずれも NS 群を上回る出現数となっていた。一方で、NS 群と JP 群との間で出現数に大きな差がみられる名詞も存在し

た。例えば、*chico* [少年] は、JP 群では 100 回出現したのに対し、NS 群では 2 回にとどまっていた。さらに、NS 群で使用された名詞を出現頻度の高い順に並べる⁴⁾ と、*crystal* [ガラス]、*tarro* [瓶] のように、JP 群ではほとんど使われていない名詞も含まれていた。

4) 修飾要素に関する誤用分布

表 7 の結果において、JP 群の修飾要素に関する誤用の 78% は「形容詞なし、前置詞 *de* なし、関係節なし (n,n,n)」の型であった。これにより、統語的複雑さとは関係なく、単純な名詞句において冠詞選択を誤ることが認められた。修飾要素別にみると、名詞に形容詞修飾のあった場合が約 10%、前置詞 *de* で名詞を説明した場合が約 8%、関係節を使った名詞句が約 2% あった。

EN 群においても、誤用のうち 93% が「形容詞なし・前置詞 *de* なし・関係節なし (n,n,n)」の場合であり、JP 群と同様に単純な名詞句において誤用が発生する傾向がみられた。また、EN 群は、表には 2 つの型 (n,n,n/y,n,n) のみが記されている。これは、この 2 つの型以外の型においては正しく冠詞を選択できていた、もしくは使用がなかったことを示す。すなわち、前置詞句や関係節によって名詞が修飾される場合には正しく冠詞を使用していたことが明らかと

表 7. 修飾要素と誤用分布

群	タイプ	件数 (割合)	詳細 (誤用)
JP	n,n,n	68(78%)	cl → un:17, cl → una:2, la → una:10, la → el:1, las → unas:1, las → Ø:3, un → una:1, un → el:3, una → un:2, una → la:3; unas → Ø:1, Ø → un:5, Ø → una:3, Ø → el:8, Ø → la:8
	y,n,n	9(10%)	la → una:3, un → una:1, un → el:1, una → el:1, Ø → el:1, Ø → la:2
	n,y,n	7(8%)	cl → los:3, la → una:1, una → la:1, Ø → un:1, Ø → el:1
	n,n,y	2(2%)	la → el:1, un → el:1
	y,y,n	1(1%)	la → Ø:1
EN	n,n,n	52(93%)	cl → un:10, cl → los:1, cl → la:6, los → un:1, los → unos:2, los → Ø:1, la → una:3, la → el:2, la → Ø:2, las → unas:2, las → Ø:1, un → una:7, un → el:7, un → la:1, una → un:1, Ø → una:1, Ø → el:2, Ø → la:2
	y,n,n	4(7%)	la → el:2, un → el:2
タイプ・件数 (割合) (正用)			
NS	n,n,n:837(80%); y,n,n:114(11%); n,y,n:67(6%); y,y,n:9(1%); n,n,y:19(2%); y,n,y:1 (1% 未満)		

なった。

NS 群の作文（正用の分布）においては、使用された名詞のうち約 80% が「形容詞なし・前置詞 *de* なし・関係節なし (n,n,n)」型を使用していたことが示された。前置詞 *de* や関係詞 *que* などの文内修飾を含む構造は全体の 10% 以下であることも分かった。

3.2. 誤用パターンの特定

1) 基本型：談話環境（初出／再登場）・「単数・可算名詞・修飾なし」

まず、「単数・可算名詞・修飾なし」という最も単純な名詞句構造に限定し、名詞が談話に初めて導入される場面（初出：F）と、すでに言及された対象を再び参照する場面（再登場：R）における誤用傾向を示す。

初出環境で使われた「単数・可算名詞・修飾なし」は 279 件、そのうち 227 件（81%）が正用、52 件（19%）が誤用であった。再登場環境では 238 件、そのうち 222 件（93%）が正用、16 件（7%）が誤用であった。

冠詞別にみると、初出環境の正用では不定冠詞 *un* (93 件)・*una* (47 件) が中心となっており、適切な使用とされる無冠詞 \emptyset (31 件) や定冠詞 *la* (33 件)・*el* (23 件) も一定数産出されていた。

しかし、初出環境の冠詞使用分布をみると、その誤用の中心は定冠詞を必要以上に配置してしまう点と冠詞の脱落にあった。代表的な定冠詞の誤用例は以下の例文である (1)。この例では、第 1 行目の物語冒頭部分であるにもかかわらず、初出の要素である *niño* [男の子] および *rana* [カエル] に定冠詞を使用した点に誤りが見られる。

- (1) *Un día, el niño tiene la rana.* [n.25: L1]
 one day, the boy has the frog.
 ‘ある日、その男の子はそのカエルを所有している’

また、初出環境では必要な箇所に冠詞が欠落し、無冠詞を名詞と組み合わせてしまう例もみられた (2) (3)。例えば、場所に関する名詞は、*un estanque* [池] のように初出の際は不定冠詞が好まれるもの (2) と、*el bosque* [森] のように初出で定冠詞を伴って導入できる名詞 (3) がある。

- (2) [...] *llega a estanque.* [n.58: L3]
 arrives to pond
 ‘池に着く’

- (3) [...] *en bosque con su perro.* [n.58: L3]
 in forest with his dog
 ‘森で彼の犬と一緒に’

続いて、再登場環境の場合について扱う。登場人物や場面背景などの中心的な物語構成要素について、定冠詞を用いて照応される事例は、正用例として *el* が 87 件、*la* が 115 件観察された。一方、誤用は 16 件と、正用の件数と比べると少ないものの、誤用判定の理由は共通していた。すなわち、談話内に導入済みの対象を、不定冠詞や無冠詞によって新情報として再導入してしまい誤用判定となっていた。例えば、すでに登場しているカエル (*rana*) について言及する際に、不定冠詞を伴って *una rana* と表現すると、本来指示すべき *la rana* とは異なる新たなカエルが物語に登場することになる。このような誤用には、カエル (*rana*) が 6 件あり、主人公の男の子や犬を再登場の文脈で不定冠詞を使用して *un niño*、*un perro* と呼び直す例もみられた。

また、再登場環境において、すでに談話に登場している要素に無冠詞を用いる例も確認された (4)。

- (4) [...] *fuleron a buscar a rana.* [n.176: L7]
 went to look for frog
 ‘カエルを探しに行った’

スペイン語では、何か特定のものを指し示すためには冠詞を使用する必要があり (1.1. 参照)、例文 (4) のように、対象が既に特定済みであるはずの場面において無冠詞の使用は文法的に許容されない。読み手 (聞き手) の側からは「先ほどと同じカエル」なのか「別の新しいカエル」なのか判別できなくなり、物語の展開が理解できなくなってしまう。

以上から、JP 群では、不定冠詞による初出導入と定冠詞による再参照という談話的機能が適切に機能していないことが明らかになった。これが機能しない場合、初出で聞き手がまだアクセスできない情報を共有済みであるかのように扱う (例文 (1))、あるいは統語的に必要な冠詞を脱落させる (例文 (2) ~ (4)) などのように、指示対象物の適切な導入および追跡が困難となる。また、既知要素を新しい情報として再導入することで物語の主要構成要素の追跡が妨げられるケースも確認された。

2) 基本型におけるスペイン語習熟度レベル別の傾向

ここでは、まず初出環境における冠詞選択が、A レベル (初級)、B レベル (中級)、C レベル (上級) 間でどのように推移したかに焦点をあてて記述し、その後、再登場環境についても同様に示す。

A レベルの初出環境における正用率は 65% (正用 46 件、誤用 25 件) であった。誤用詳細をみると、定冠詞 *el/la* を選択したケースが最多 (16 件) であり、無冠詞としたケースが 7 件、不定冠詞 *un/una* を選択できたのに性を取り違えたケース (*un* を選択したが *una* が正解、*una* を選択したが *un* が正解) が 2 件あった。

B レベルでは、正用率が 77% (正用 56 件、誤用 16 件) であり、A レベルと比べて正用率が上昇していた。誤用詳細は、A レベルと同様に、定冠詞 *el/la* を選択して誤用と判定される場合が 9 件あり、無冠詞が 6 件、不定冠詞 *una* を使用した性の誤用 (*una* を選択したが *un* が

正解) が 1 件発生していた。

C レベルでは、正用率が 92% (正用 125 件、誤用 11 件) に到達し、誤用率は 8% にまで低下している。ここでは定冠詞 *el/la* の使用が 6 件、無冠詞が 3 件、不定冠詞 *un/una* の誤用が 2 件であった。A・B レベルと比較すると、C レベルでは「初出環境における定冠詞 *el/la* による導入」の誤りが減少していた。

続いて、再登場環境においては、A レベルの正用率は 92% (正用 55 件、誤用 7 件) であった。冠詞使用内訳をみると、正用 55 件のうち定冠詞 *el/la* が 52 件と既知参照に定冠詞を用いる傾向がすでに確立している。B レベルでも同様に 91% (正用 51 件、誤用 5 件)、C レベルではさらに正確さが増し 97% (正用 116 件、誤用 4 件) の正用率であった。

3) その他の型：談話環境・「単数・可算名詞・修飾あり」

続いて、談話環境別 (初出/再登場) の「単数・可算名詞・修飾あり」の場合について扱う。ここでいう「修飾あり」とは、①形容詞による修飾、②前置詞 *de* による補語、③関係詞 *que* などを用いた関係節による修飾を用いた場合を指す。ここでは、JP 群において観察された②および③のケースを取り上げる。

まず、②「単数・可算名詞・*de* を用いた補語」の出現は 59 件であり、そのうち正用が 49 件 (83%)、誤用が 10 件 (17%) であった。正用のうち、初出環境が 45 件、再登場環境が 4 件であった。誤用のうち、初出環境は 8 件、再登場環境が 2 件であった。

まず、初出環境において *de* を使用した補語を伴う名詞に定冠詞 *el/la* を用い、正用と判断された 20 件に注目したい。本来、初出の場合には不定冠詞による導入が原則であるが、*de* 補語の存在により名詞の指示対象が特定され、定冠詞の使用が可能となる。例文 (5) は第 1 行目の文で、犬とカエルを導入する場面である。初出の要素を定冠詞と不定冠詞の機能を区別しな

がら、文法的にも正しい選択を行っている。

- (5) [...] *el perro de Ricardo capturó una rana.*
 [n.215: L1]
 the dog of Ricardo caught a frog
 ‘リカルドの犬はカエルをつかまえた’

次に、③「単数・可算名詞・関係詞」の出現は18件であり、そのうち正用が16件(89%)、誤用が2件(11%)であった。正用のうち、初出環境において11件、再登場環境では5件であり、誤用では、初出環境、再登場環境ともに1件ずつであった。

ここでも、導入される名詞に関係節が付加される場合には、初出の文脈であっても定冠詞の使用が可能である。例えば、(6)の例文の場合である。

- (6) [...] *y se cayó en la lagunilla que estaba abajo.* [n. 243: L9]
 fell in the small-pond that was below
 ‘下にあった小さな湖に落ちた’

例文(6)では、関係詞や補語を用いない場合、導入要素「湖」は不定冠詞を伴って *en una lagunilla* と表される。しかし、ここでは関係詞によってその湖がどのようなものであるかが具体的に説明されているため、定冠詞の使用が適切となる。

4) JP 群の冠詞選択の特徴 – EN 群・NS 群を参照して –

ここでは、まず JP 群と EN 群との相違点を検討し、その後 NS 群のデータについても記述する。EN 群において、初出環境で「単数・可算名詞・修飾なし」の場合の主な誤用は、不定冠詞を選ぶ文脈にも関わらず定冠詞を選択してしまうことであった。また、この誤用は EN 群にも JP 群にも共通して見られる現象であることが示された。ただし誤用率は、EN 群では約

13% (初出環境の場合、正用 246 件、誤用 38 件) であり、JP 群の約 19% を下回っていた。A レベル (初級) の誤用率に限定してみると、EN 群 A レベルでは約 17% (初出環境の場合、正用 52 件、誤用 11 件) であり、JP 群 A レベルの約 35% と比較して約 18% の差があった。再登場環境では、JP 群・EN 群のいずれも誤用率は1桁台に収まっていた (EN 群の再登場環境の場合、正用 297 件 (92%)、誤用 26 件 (8%))。

冠詞の性数の一致に関しては、JP 群においてこの誤用はほとんどみられず (表 4 および表 5)、EN 群の誤用傾向と質的に異なる特徴を示した。

NS 群のデータにおいて、初出環境における「単数・可算名詞・修飾なし」の場合を確認したところ、冠詞のタイプ別の出現数は、多い方から、定冠詞、不定冠詞、無冠詞の順であったことが分かった。詳細は、定冠詞 *el/la* が約 41% (211 件)、不定冠詞 *un/una* が約 29% (152 件)、無冠詞が約 15% (77 件)、縮約形の *al/del* が約 11% (59 件)、その他が約 3% (18 件) であった。物語の冒頭などで新しい要素を導入する場面において、NS 群は一定数の定冠詞付きの名詞もしくは無冠詞を使用していることが認められた。無冠詞の場合は、総称表現や *casa* などを含む慣用的定型表現という理由から無冠詞での使用が許可されるケースであった (1.1. 参照)。定冠詞では、連想照応や唯一物への言及、あるいは読み手との共有知識に基づく照応など (1.1. 参照) が認められ、いずれの場合も文法的に許容される使用であった。一方、JP 群の初出環境にも無冠詞の使用 (47 件) は見られるものの、その3分の1以上 (16 件、約 34%) は誤用であった。

4. 考察

本章では、まず第3章で得られた主な結果を整理し、どの点に着目して考察を進めるのかを明確にした後、考察の内容を展開する。

第3章において、JP 群の冠詞使用には以下

の特徴が確認された。(1) 定冠詞の誤用が相対的に多く、その中心は不定冠詞との置換および冠詞の脱落であった。誤用は一定のパターンに基づいて分布していた。スペイン語習熟度レベルの上昇に伴い誤用数は減少したが、誤用の分布傾向は各レベルで共通していた。(2) 談話環境別では、初出環境で定冠詞を用いる誤用と冠詞の脱落がみられ、再登場環境では既出要素に不定冠詞や無冠詞を用いる誤用が確認された。名詞タイプは、可算名詞の単数形の場合に相対的に誤用が多かった。修飾要素に関しては、修飾を伴わない名詞句に困難が示された。(3) JP群における主な誤用パターンは、「初出環境」における「単数・可算名詞・修飾なし」の名詞句の場合であることが明らかになった。他母語群のデータを参照すると、JP群は冠詞の脱落、定冠詞・無冠詞の誤用が相対的に多く、EN群では不定冠詞および性の誤用が多い傾向が示された。初出環境で定冠詞を用いる誤用は両群に共通しており、JP群では性数不一致の誤用はほとんど見られなかった。

以上の結果を踏まえ、本章では、以下の論点に焦点をあてる。第一に、誤用の要因について、母語や既習言語の影響と普遍的な発達過程 (Dulay & Burt, 1974) の観点から整理する。第二に、母語群間におけるスペイン語冠詞選択の相違点について明らかにする。第三に、誤用と談話環境 (初出・再登場) の関係に注目し、とりわけ談話機能 (導入・照応) との関連において、認知的要因も含めた考察を行う。第四に無冠詞について取り上げ、さらに、第五に語彙選択および名詞句の統語的複雑さと冠詞選択の関係についても検討する。最後に、これまでの結果を踏まえて、教育的示唆を導出する。

まず前提として、本研究のデータにおいて、JP群全体の誤用分布 (表2) とそのスペイン語習熟度レベル別の誤用分布 (表3) には概ね共通した傾向が認められ、誤用は一定のパターンに基づいて発生していること (ランダムに起きているのではない) が確認された。これは、誤

用が一定の規則性をもって発生するという先行研究の指摘 (Corder, 1967; Selinker, 1972; Centro Virtual Cervantes, n.d.; 1.3 参照) と一致するもので、本研究における誤用分析がその原因や学習者の習得過程を検討する上で有効な手がかりとなり得ることを示している。ただし、無冠詞の場合 (表2) においては、定・不定冠詞と比較すると誤用傾向が一定していなかった。レベル別に確認したところ (表3)、Aレベル (初級) においてはB・Cレベル (中・上級) に比べて誤用件数が多く誤用の内容も多様であった。これらの結果から、無冠詞の選択が誤用として現れる背景には、複数の要因が関与している可能性が考えられる。ここでいう複数の要因には、本研究の設計に関して既に言及してきた (1.1 参照) 情報の導入・照応といった語用論的要因、名詞タイプや修飾など統語的要因に加え、日本語ではスペイン語のように共有情報を形態的に明示しないという言語間の差異 (Morimoto, 2025) (1.2 参照) など、学習者の選択を不安定にさせる要因に含まれる。

次に、誤用の要因について、転移的要因 (母語を含む既習言語の影響) と発達的要因 (言語習得過程にみられる共通の現象) (Dulay & Burt, 1974) の観点から検討する。まず転移的要因としては、日本語 (母語) には名詞句の共有情報 (新情報か既知情報か) を形態的に標示するという発想自体が学習者の中間言語に組み込みにくい点が挙げられる。この点は、日本語では共有情報の形態的な明示が必須ではないため、聞き手のアクセス可能性を冠詞で標示するスペイン語体系と構造的に対応しにくいという指摘 (Morimoto, 2025) と整合する。ただし、機能面においては、日本語の言語資源を使用してスペイン語冠詞に相当する表現を実現することが可能であることから (1.2. 参照)、該当機能を担う形式がスペイン語と異なっている点が問題の1つであると考えられる。これに加えて、英語の冠詞体系がスペイン語と完全には一致しないため (1.2. 参照)、既習英語の基準を部分的

に転用する場合にも誤用が生じうる。

他方、発達の要因としては冠詞の形態的知識（定・不定・無冠詞の形式や用法）と、談話機能（導入／照応）とが、学習過程において直ちに統合されるとは限らない点が挙げられる。本研究の結果は、定冠詞・不定冠詞・無冠詞の形式が理解されていたとしても、それを導入・照応という談話機能と結びつけて運用するには時間差が生じる可能性があることを示している。すなわち、誤用の多くは統語的知識の不足というよりも、「聞き手が当該名詞にアクセス可能か（同定できるか）」という判断と冠詞の形式との結び付きが十分でない段階を反映していると解釈できる。

母語群間の比較に目を向けると（表4）、EN群において冠詞の種類を選択は適切であるにもかかわらず、性の取り違えによって誤用となる例（不定冠詞 *un* を選択したが *una* が正解、17件）が特徴的であった。このような誤用はJP群では発生しておらず、EN群に特有の要因が関与していると考えられる。これについて、スペイン語冠詞が名詞の性・数に応じて形を変えるとという形態特性（RAE, 2010）（1.1. 参照）に照らすと、EN群にとっては、冠詞というカテゴリーそのものよりも、性一致という形態操作が新たな負担となっている可能性がある。一方、JP群では（表4）、定冠詞の誤用が全体の約半数を占め、無冠詞の誤用（約33%）がこれに続くことから、定冠詞と無冠詞の使い分けが主要な課題であることが示された。JP群の無冠詞誤用率はEN群の2倍に達していた（表4、JP: 30%; EN: 15%）ことを考慮すると、JP群では無冠詞の用法の理解がポイントとなってくる可能性が高い。また、EN群では全誤用の約60%が定冠詞に集中しており、これにより定冠詞の運用に困難を抱えていることが明らかになった。

また、物語を追跡する上で重要であった *niño* [少年], *chico* [少年], *rana* [カエル] のような具体可算名詞については、JP群、EN群のいずれにおいても、初出と再登場の切り替えを冠詞

によって標示できない段階が一定程度認められた（両群とも誤用率が約10～13%）（表5）。これについては、学習過程に共通する特徴と考えられる。

誤用と談話環境（初出・再登場）の関係に注目すると（表5）、JP群においては、談話に新しい情報を導入する初出環境において誤用が起きやすいことが示された。具体的には、不定冠詞で導入すべき名詞への定冠詞使用、ならびに定冠詞もしくは不定冠詞の使用が必須の文脈で無冠詞の選択、というのが主要な誤用の型として確認された。これはスペイン語の文法上、「談話に初めて導入する際に不定冠詞、再登場の際には定冠詞を使う」という談話参照に関する基本的なルール（Morimoto, 2011; Leonetti, 1999; Kempson, 1986）（1.1. 参照）が十分に理解されていない可能性を示唆している。それと同時に、スペイン語では「聞き手にとってアクセスできない情報である」ということを形態的に明示する必要があるという前提そのものが、JP群に十分に内在化されていないことを示している。

JP群においては、初出環境と再登場環境の誤用数に差が認められたこと（表5）から、この群の冠詞学習の過程は、「既出要素を追跡する機能」が先行して理解・運用される一方で、新規要素を適切に提示する「導入」機能の発達には時間を要するという傾向が示唆された。スペイン語習熟度レベル別に見ても（表3）、初出環境では初級レベル（A）において適切でない定冠詞の使用や無冠詞による導入が目立つのに対し、中級レベル（B）以降では不定冠詞による導入が増加し、「新情報のときは不定冠詞」という原則が部分的に定着し始める様子が見られた。一方、再登場環境では初級段階から「既知・参照のときは定冠詞」という対応関係が比較的安定しており、上級に至るにつれて母語話者の運用に近づく傾向が認められた。

ここで、先行研究においては、誤用が初級段階にとどまらず中級・上級段階に至るまで持続することを指摘する研究（Fernández, 1988, 1997）

と、知識の深化に伴って誤用が減少するとする研究(西川, 2006)が併存している(緒言参照)ことを踏まえると、本研究で示された「機能ごとに発達の進行に時間差が見られる」という結果は、学習過程の実態を説明し得る妥当な解釈であると考えられる。

さらに、「導入」「照応」の区別については、冠詞の形態的知識に加えて、談話上のどの時点を「聞き手にとっての初出」とみなすかという認知的要因も関与している可能性がある。本研究の作文課題では視覚情報(イラスト)が提示されていたため、学習者は「読み手・聞き手からアクセス可能」と判断し、初出環境であっても定冠詞を選択した可能性が考えられる。この誤用はJP群初級レベルに限らず上級レベルおよびEN群でも観察された。また、Ionin, Ko & Wexler (2004)が指摘するように、学習者が冠詞選択の基準を「聞き手が同定できるか(定性)」ではなく「話し手が特定しているか(特定性)」に置く傾向を有する場合、視覚的に提示された対象を話し手が心内で特定しているというだけで定冠詞を選ぶ行動は説明がつく。本研究において観察された、初出環境での定冠詞使用は、この解釈基準のずれが一因となっているとも考えられる。

続いて、無冠詞の使用について考察する。まず、図1におけるNS群の無冠詞の使用数について扱う。物語においては、既に共有した情報の追跡に用いられる定冠詞(例えば、*el*: 315回)や、新規導入を示す不定冠詞の(*un*: 260回)の使用頻度が高くなることは容易に想像できるが、無冠詞もそれらと同程度(333回)も産出されていた点は看過できない。なぜなら、冠詞を伴わない名詞は、特定の対象を指示できないという性質を有しているためである(1.1.参照)。この結果は、無冠詞が談話内で果たしうる機能を再検討する必要性を示すと同時に、今後の冠詞指導の在り方を検討する上で重要な示唆を与えるものと考えられる。

JP群に特有の問題として、初出環境におけ

る無冠詞使用の一部が、理論的規範(1.1.参照)としている無冠詞使用と機能的に一致しなかった点が挙げられる。無冠詞の誤用については、意図的に選択した場合と冠詞カテゴリーが意識化されないまま冠詞が脱落してしまった場合を区別して考える必要がある。JP群では、場所に関する名詞(*bosque* [森]、*estanque* [池]、*camino* [道])や時間に関する名詞(*noche* [夜]、*medianoche* [真夜中])など、本来は冠詞を伴うことが多い語において無冠詞が用いられる例が観察され、この原因は文法知識が不十分であるためと推測される。また、スペイン語では情報へのアクセス可能性を明示する必要があることを十分に理解しないまま「冠詞を付けなくても意味は通じる」と省略ともみなされる判断をした可能性も否定できない。ここで、日本語では、スペイン語では冠詞を伴う名詞の多くが無冠詞名詞句(ØN)によって表現可能であることが指摘されている(Kobashi, 2013)という点を踏まえると、「無冠詞でも意味が成立する」という既習言語(母語)の知識が不適切に使用されることにより、スペイン語において要求されるアクセス可能性の標示が阻害される点が懸念される。

さらに、日本語からの逐語的翻訳や、非母語で物語を構築する際の認知的負荷により、冠詞が脱落した可能性も考えられる。一方、NS群の無冠詞使用については、場面に結びついた唯一物や語用論的に同定できる対象について文法的に許容される範囲において用いられる例があった。これに対し、JP群の無冠詞使用は参照の追跡困難を引き起こす例も見られ、スペイン語の談話管理機能が、無冠詞使用によって妨げられている点は課題として位置づけられる。

語彙選択の側面に目を向けると(表6、註3、註4も参照)、母語群ごとに一定の偏りがみられた。JP群では、物語要素を追跡する際に同一名詞を繰り返し用いる傾向が強く、一方で、NS群では多様な語彙が用いられ、JP群、EN群ほどには同一名詞を繰り返し使用せずに物語

を記述していることが観察された。

名詞句の統語的複雑さととの関係（表7）においては、JP群の誤用の78%は「形容詞なし・前置詞なし・関係節なし (n,n,n)」という単純な名詞句タイプにおいて発生していた。この結果から、誤用は構文的複雑さに起因するのではなく、名詞の語彙的特性や談話文脈に基づく要因に由来している可能性が高いことが示された。他方、前置詞 *de* による補語や関係節などの修飾要素を伴う名詞句の場合には、誤用割合は相対的に低く、これは修飾によって指示対象が具体化される場合、初出であっても定冠詞が許容されうるという文法知識が適切な冠詞使用に役立つ可能性も考えられる。実際、EN群では、前置詞句や関係節で名詞を修飾する構造において正しく冠詞を使用できていた。これは、名詞を前置詞句や関係節で修飾する際には定冠詞の使用が許容されるという規則の習得により、当該構造を用いることで正答率が向上できることを示している。また、NS群においても、「形容詞なし・前置詞なし・関係節なし (n,n,n)」型の名詞句が全体の約80%を占めていることが観察されている（表7）。この結果は、スペイン語学習者の立場から見れば、自然なスペイン語産出において、統語的に複雑な構造の使用よりも、単純な名詞句における冠詞使用の正確さを高めることが重要であることを示唆している。

以上を踏まえると、本研究で観察された冠詞の誤用は、単一の要因によって説明されるものではなく、少なくとも、母語および既習言語からの転移的影響、スペイン語の形態知識と談話機能の統合過程における発達の要因、さらに談話管理に関わる認知的判断が相互に関連して生じていると整理できる。

最後に、本研究から得られる教育的示唆について述べる。第一に、JP群において誤用が起きやすいのは「初出環境」「単数・可算名詞・修飾なし」という条件に焦点を当て、「新情報の導入には不定冠詞を用いる」という談話規則を明確に指導することが重要であると考えられ

る。特に、スペイン語では話し手ではなく聞き手のアクセス可能性に基づいて冠詞を選択するという基準を明示的に示し、視覚情報が共有される（本研究の課題のような）課題条件下で生じやすい判断のずれを意識させることが有効であると考えられる。

第二に、談話的判断に関しては、JP群のレベル別誤用分布（表4）においてレベルの上昇とともに誤用が減少したことから、初級レベルの学習者は、冠詞の語形（形式）と機能は知識としては把握していても、それらを談話の文脈に応じて適切に運用する段階には至っていない可能性がある。このことから、初級レベルでは、「新情報の提示には不定冠詞を用いる」という基本原則を、該当構造の名詞句に限定して反復的に扱い、特に、冠詞の選択肢は3つ（定冠詞／不定冠詞／無冠詞）であること、定冠詞と不定冠詞、定冠詞と無冠詞の用法と機能について比較を通して明確に示すことが適切な冠詞の運用につながると考えられる。

第三に、無冠詞について、これは単なる省略ではなく、条件に基づいて選択される形式の一つであり、無冠詞を定冠詞・不定冠詞との機能的比較を通して位置づけつつ、無冠詞が許容される環境を具体的に提示する必要がある。冠詞が母語に存在しない学習者に対しては「名詞には原則として定冠詞または不定冠詞が付され、その選択によって聞き手は当該名詞の情報状態（新情報か既知か）を判断する」という談話的機能と標示の重要性を明示する。そのうえで、無冠詞が基本的には「種類やカテゴリーを指すこと」を説明するとともに、許容される表現（例えば習慣的表現や慣用句）および文脈を具体的に提示することが必要だと考えられる。

第四に、母語背景による差異を踏まえ、JP群に対しては導入・照応といった談話機能および情報共有の標示の重要性に焦点を当てた指導を、EN群に対しては性数の一致や縮約形を含む形態面の指導を、それぞれ重点的に行うことが望ましい。また、JP群において、既習英語

の知識がスペイン語冠詞の選択に影響しうる点を踏まえると、英語の定冠詞とスペイン語の定冠詞の機能や用法を対照的に提示することは既習知識の不適切な転用を防ぐうえで有効だと考えられる。

5. 結論

本研究は、日本語母語話者によるスペイン語冠詞選択および誤用の特徴を、英語母語話者およびスペイン語母語話者のデータを参照し、形態的・談話的観点から明らかにすることを目的とした。分析の結果、JP 群の冠詞使用は形態的要因のみによって説明されるものではなく、主として談話的条件（導入／照応）に関わる判断と冠詞形式の結びつきに強く影響を受けていることが明らかになった。以下、主な知見を整理する。

JP 群においては、不定冠詞が求められる初出場で定冠詞を用いる誤用、定冠詞が必要な文脈で無冠詞を用いる誤用が相対的に多く観察され、特に定冠詞と無冠詞の使い分けが大きな課題となっていた。誤用はスペイン語習熟度の上昇に伴って減少し、初級レベルでは判断の不安定さや冠詞脱落が目立つ一方、中級以降は徐々に安定し、上級では誤用が大幅に減少した。ただし、上級においても残存する誤用は主として初出導入に関わる談話判断に関わる傾向があり、誤用の分布自体は必ずしも一様ではなかった。また、無冠詞の誤用については初級レベルにおいて多様な形で現れ、複数の要因が関連している可能性が示された。

名詞タイプとの関係については、物語の主要要素として頻出する単数・可算の具体名詞に誤用が見られた。一方、名詞の性の選択は EN 群と比べて安定していた。さらに、名詞句の統語的複雑さに関しては、誤用の多くは、単純な名詞句（形容詞も前置詞句も関係節も伴わない）に見られ、統語的複雑さが誤用の主な要因でないことが明らかとなった。むしろ、前置詞を用いた補語や関係節などの修飾要素を伴う名詞句

では冠詞選択が比較的適切に行われており、修飾によって指示対象が特定化される場合、初出であっても定冠詞が許容されるという知識が適切な使用に役立っている可能性が示された。

以上の結果から、JP 群における主な誤用パターンは「初出環境」における「単数・可算名詞・修飾なし」であり、この条件において実際に誤用が起きやすいことが確認された。すなわち、この場合、本来は不定冠詞による導入が求められるが、日本語母語話者の一部においては「聞き手がまだ知らない情報を不定冠詞で導入する」というスペイン語談話の基本原則の理解および運用が十分に安定していないことが示された。

また、スペイン語習熟度の上昇に伴い、初出環境における誤用率が段階的に減少し、無冠詞の不適切な使用も縮小したことが確認された。これは、JP 群の冠詞学習過程において、まず既出情報の追跡に用いられる定冠詞の照応機能が早期に定着し、その後に初出場面での不定冠詞使用が安定していくという、非対称的な発達過程を反映していると考えられる。EN 群との比較から、初出場面での定冠詞を選択し誤用となるケースは両群に共通していた一方で、JP 群では冠詞の脱落が多く、冠詞を持たない母語の影響と既習英語の知識が複合的に作用している可能性が示唆された。

本研究の限界として、分析対象が特定の作文課題に限定されているため語彙や文脈が課題形式に依存している点、サンプル数の制約から結果の一般化には慎重さが求められる点、さらに書き言葉データに基づいているため理解過程や口頭産出の実態を十分に反映していない点が挙げられる。

これらを踏まえて、今後は、次のような多角的なアプローチが有効であると考えられる。第一に、課題条件の操作が提案される。本研究では視覚共有の影響を排除できなかったが、「書き手のみが視覚情報をもつ場合」と「読み手も情報を共有する場合」を比較することができ

ば、定冠詞過剰が談話理解の未習得によるものか、あるいは視覚共有の誤認によるものかを区別できる可能性がある。第二に、談話単位の再設定が求められる。冠詞は文単位でなく談話全体で機能するため、談話単位を調整することができれば、参照追跡の失敗や導入失敗の要因をより正確に特定できると考えられる。第三に、知識面と運用面の両側からの検証が望まれる。学習者が「理解しているが産出できない」のか「そもそも認識できていない」のかを区別して検証することにより、習得課程の実態をより明確にできる。第四に、断続的調査の導入が挙げられる。冠詞習得の発達を追跡し、初出と再登場の区別およびその他の要因に基づく誤用についてどの段階で安定化するのかを明らかにすることが期待される。また、冠詞を持たない他言語話者との比較を含めることで、日本語母語話者におけるスペイン語冠詞の発達過程をより詳細に描出できると考えられる。

教育的観点からは、初級レベルにおいて「初出情報には不定冠詞を用いる」という談話的原則を明示的に扱い、その後、冠詞機能および用法を段階的に導入していく指導の重要性が示唆される。

今後は、談話的・認知的・教育的側面を統合して複数のアプローチを組み合わせた研究を進めることにより、スペイン語冠詞習得の過程をより包括的に解明することが期待される。

註

- 1) レンマ化とは、辞書に載っている形(基本形)に変換する作業のこと。スペイン語の場合は、名詞の複数形は単数形に変換し、動詞は活用前の基本形に変換する。
- 2) 本研究では、慣用表現の判別は Real Academia Española の辞書 *Diccionario de la lengua española* (第23版) [オンライン版] に従い、該当表現が loc. (慣用表現) として登録がある場合は慣用表現とみなした。
- 3) EN 群の頻出名詞ランキング (順位を JP 群

の順に合わせて入れ替えない) は以下のとおりである。rana [カエル] (185), niño [少年] (113), perro [犬] (83), día [日] (39), chico [少年] (35), familia [家族] (33), bosque [森] (33), casa [家] (28), agua [水] (24), ciervo [鹿] (24), perrito [犬] (22), tronco [幹] (15), roca [岩] (14), árbol [木] (14), mañana [朝] (13), sapo [ヒキガエル] (10), rocas [岩々] (10), noche [夜] (8), lago [湖] (8), árboles [木 (複数)] (8), amigo [友達] (8), animal [動物] (8)。

- 4) NS 群の頻出名詞ランキング (順位を JP 群の順に合わせて入れ替えない) は以下のとおりである。rana [蛙] (206), niño [少年] (105), perro [犬] (86), casa [家] (77), día [日] (71), ranita [小さなカエル] (64), familia [家族] (49), bosque [森] (49), ciervo [鹿] (45), mañana [朝] (36), río [川] (30), tronco [幹] (26), cristal [ガラス] (26), tarro [瓶] (26), noche [夜] (24), botella [瓶] (22), estanque [池] (21), ranas [カエル (複数)] (21), amiga [友達 (女性)] (21), arboles [木 (複数)] (21)。

謝辞

本研究は JSPS 科研費 20K13111 (若手研究、代表者小橋さおり) の助成を受けたものです。

引用文献

- Bosque, I. (1990). *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis.
- Bosque, I. (1996). Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance. En I. Bosque (ed.), *El sustantivo sin determinación*. Madrid: Visor. 13-119.
- Centro Virtual Cervantes. (n.d.). *Diccionario de términos clave de ELE*. [オンライン版]. https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm 最終閲覧日: 2025年10月29日

- Corder, S. P. (1967). The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(4), 161-170.
- Council of Europe. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dulay, H. C., & Burt, M. K. (1974). Errors and strategies in child second language acquisition. *TESOL Quarterly*, 8(2), 129-136.
- Fernández López, S. (1988). El uso del artículo en aprendices de español lengua extranjera. *Actas del I Congreso de ASELE*, 109-118.
- Fernández López, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, Edelsa.
- Huddleston, R., & Pullum, G. K. (2019). *The Cambridge Grammar of the English Language*, Vol. 3: Nouns and noun phrases (H. Terada, N. Nakagawa, T. Yanagi, & S. Ibaraki, Trans.). Tokyo: Kaitakusha.
- Ionin, T., Ko, H., & Wexler, K. (2004). Article semantics in L2 acquisition: The role of specificity. *Language Acquisition*, 12(1), 3-69.
- 金子朋子 (2013). 「2.3【研究例・2】日本人大学生の英語の冠詞使用」『英語学習者コーパス活用ハンドブック』34-42 頁, 大修館書店.
- Kempson, R. (1986). Definite NPs and context-dependence: a unified theory of anaphora. In T. Myers, K. Brown & B. McGonigle (Eds.), *Reasoning and Discourse Processes*. London: Academic Press. 209-239.
- Kobashi, S. (2013). *El artículo en español y sus equivalentes en japonés*, Trabajo Fin de Máster, Universidad Carlos III de Madrid, Madrid.
- Kobashi, S. (2017). *Enseñanza y aprendizaje del artículo en español por parte de estudiantes japoneses*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Laca, B. (1999). Presencia y ausencia de determinantes. En I. Bosque y V. Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. 891-928.
- Larsen-Freeman, D., & Celce-Murcia, M. (2016). *The Grammar Book: Form, Meaning, and Use for English Language Teachers* (3rd ed.). Boston: National Geographic Learning & Heinle Cengage Learning.
- Leonetti, M. (1999). El artículo. En I. Bosque & V. Demonte (Dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. 787-890.
- Lozano, C. (2022). CEDEL2: Design, compilation and web interface of an online corpus for L2 Spanish acquisition research. *Second Language Research*, 38(4), 965-983.
- Morimoto, Y. (2011). *El artículo en español*. Madrid: Castalia.
- Morimoto, Y. (2025). Contrastiva a la enseñanza de ELE para hablantes de japonés. *Cuadernos CANELA*, 36. 37-49.
- 西川喬 (2006). 「スペイン語の冠詞使用における問題点—語学調査から見た学習者の現状」『神戸外大論叢』第 57 巻, 第 7 号, 21-40 頁, 神戸市外国語大学研究会.
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española, vol. I*, Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española, Manual*, Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. (n.d.). *Diccionario de la lengua española* (第 23 版) [オンライン版]. <https://dle.rae.es> 最終閲覧日: 2025 年 10 月 29 日
- Saito, A. (2005). Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes japoneses. Memoria del Máster en enseñanza de español como lengua extranjera, Universidad de Salamanca,

- Salamanca.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(3), 209-231.
- Smith, J. (1989). Topic and Variation in ITA Oral Proficiency: SPEAK and Field-Specific Tests. *English for Specific Purposes*, 8, 155-167.
- 寺崎英樹 (2024). 『名詞・形容詞・限定詞 (スペイン語文法シリーズ 3)』 大学書林.
- Yonekawa, K., & San-Mateo-Valdehita, A. (2021). Análisis de errores en el uso del artículo en textos de aprendientes japoneses de español L2. Estudio de corpus. *Cuadernos CANELA*, 33. 71-89.

表 8. 資料 (付録)

	日本語母語話者 (JP 群)			英語母語話者 (EN 群)			スペイン語母語話者 (NS 群)
	レベル	Doc_id	Filename	レベル	Doc_id	Filename	Filename
1	A1	3	JP_WR_3_19_0.5_13_TBB	A1	22	EN_WR_10_22_4_13_ER	ES_WR_17_13_ASM
2	A1	5	JP_WR_11_19_1_13_N	A1	27	EN_WR_11_19_0.5_13_AF	ES_WR_18_13_AVS
3	A1	6	JP_WR_11_20_1.5_13_C	A1	88	EN_WR_13_18_5_13_ARL	ES_WR_18_13_ENO
4	A2	44	JP_WR_18_20_1.5_13_H	A2	128	EN_WR_14_20_0.5_13_CW	ES_WR_18_13_PCH
5	A2	58	JP_WR_19_21_2.5_13_SY	A2	131	EN_WR_14_20_2_13_AMW	ES_WR_18_13_RFSC
6	A2	10	JP_WR_13_20_1.3_13_S	A2	187	EN_WR_15_21_0.3_13_SG	ES_WR_18_13_RGA
7	A2	12	JP_WR_14_19_1_13_K	A2	260	EN_WR_16_23_5_13_MP	ES_WR_19_13_ACA
8	A2	20	JP_WR_15_19_1_13_TBA	A2	287	EN_WR_17_18_5_13_ARL	ES_WR_19_13_AJDC
9	A2	25	JP_WR_16_20_1.5_13_ST	A2	425	EN_WR_19_19_3.5_13_DHM	ES_WR_19_13_CCS
10	A2	28	JP_WR_16_21_1_13_O	A2	446	EN_WR_19_22_7_13_LBR	ES_WR_19_13_CLR
11	A2	30	JP_WR_17_19_1_13_HI	B1	609	EN_WR_22_21_0.5_13_SHP	ES_WR_19_13_MAVE
12	A2	37	JP_WR_17_21_2_13_KS	B1	655	EN_WR_23_21_0.5_13_JS	ES_WR_19_13_ZVM
13	B1	117	JP_WR_25_20_2_13_M	B1	662	EN_WR_23_22_0.5_13_CL	ES_WR_20_13_CFL
14	B1	70	JP_WR_21_22_4_13_M	B1	751	EN_WR_25_20_8_13_MA	ES_WR_20_13_HGR
15	B1	126	JP_WR_26_19_1_13_S	B1	788	EN_WR_26_21_6_13_EC	ES_WR_20_13_LMC
16	B1	147	JP_WR_28_23_4_13_S	B1	816	EN_WR_27_19_4_13_CJ	ES_WR_20_13_MRC
17	B1	72	JP_WR_22_19_1.5_13_M	B1	837	EN_WR_27_22_6_13_DM	ES_WR_20_13_MTS
18	B1	87	JP_WR_23_18_0.5_13_TBC	B2	1019	EN_WR_31_20_8.5_13_LRM	ES_WR_20_13_MYM
19	B2	151	JP_WR_29_20_1_13_EO	B2	1066	EN_WR_32_20_10_13_KO	ES_WR_20_13_PMP
20	B2	175	JP_WR_31_23_4_13_M	B2	1182	EN_WR_34_20_5_13_KGS	ES_WR_21_13_ADA
21	B2	176	JP_WR_31_27_0.5_13_KH	B2	926	EN_WR_29_22_1_13_WS	ES_WR_21_13_AMO
22	B2	186	JP_WR_32_40_22_13_KH	B2	974	EN_WR_30_21_11_13_ARC	ES_WR_21_13_CCV
23	B2	189	JP_WR_33_19_1_13_S	C1	1301	EN_WR_36_20_10_13_GMG	ES_WR_21_13_CMEM
24	B2	201	JP_WR_34_26_9_13_CM	C1	1309	EN_WR_36_20_5.5_13_AJ	ES_WR_21_13_CR
25	C1	215	JP_WR_37_31_13_13_CO	C1	1323	EN_WR_36_22_0.5_13_JH	ES_WR_21_13_MHM
26	C1	216	JP_WR_37_33_4_13_TM	C1	1388	EN_WR_37_20_7_13_GO	ES_WR_21_13_MPF
27	C1	220	JP_WR_38_22_4_13_YY	C1	1467	EN_WR_38_20_7_13_MCB	ES_WR_21_13_PLC
28	C1	221	JP_WR_38_34_5_13_MO	C1	1483	EN_WR_38_21_7_13_ERW	ES_WR_21_13_SPC
29	C1	222	JP_WR_38_47_7.5_13_YN	C1	1493	EN_WR_38_22_11_13_RFF	ES_WR_22_13_EMR
30	C1	223	JP_WR_38_49_10_13_MH	C1	1541	EN_WR_39_19_3_13_JB	ES_WR_22_13_IG
31	C1	229	JP_WR_39_27_10_13_YF	C1	1550	EN_WR_39_20_13_13_ECS	ES_WR_22_13_IHM
32	C1	230	JP_WR_40_41_15_13_YN	C2	1702	EN_WR_41_21_7_10_SMH	ES_WR_22_13_MML
33	C1	231	JP_WR_40_41_8_13_MI	C2	1710	EN_WR_41_20_10_13_KYC	ES_WR_22_13_SOA
34	C2	241	JP_WR_43_40_22_13_SK	C2	1725	EN_WR_41_22_2.5_13_KNS	
35	C2	237	JP_WR_41_42_25_13_MO	C2	1872	EN_WR_43_19_2.5_13_JB	
36	C2	242	JP_WR_43_42_20_13_KH				
37	C2	243	JP_WR_43_46_28_13_YK				
38	C2	233	JP_WR_41_19_1_13_NI				
39	C2	235	JP_WR_41_32_14_13_OM				

研究論文

外国人医療における患者のコミュニケーション・スキルと 医療通訳サービス利用意欲との関連性の検討

趙 亦瑋¹⁾, 内田あゆみ²⁾, 王 凱³⁾, 中村絢子⁴⁾, 寧 雪冰⁵⁾, 葉 譯尹⁶⁾, 王 悦⁷⁾,
ニヨンサバフランソワ⁸⁾, 野田 愛⁹⁾, 原 和也¹⁰⁾, 大野直子¹¹⁾*

【要 旨】

本研究は、在日外国人患者のコミュニケーション・スキルと医療通訳サービス利用意欲との関連性を明らかにすることを目的とした。2024年2月から4月にかけて、日本国内の日本語学校や国際交流協会等20団体を通じて在日外国人を対象にオンライン質問紙調査を実施した。質問紙調査の有効回答は355名であり、本稿における分析対象は312名であった。医療通訳利用意欲を目的変数、年齢・性別・日本語能力・滞在年数・コミュニケーション・スキルを説明変数として、二項ロジスティック回帰分析を行った。その結果、コミュニケーション・スキルと通訳利用意欲との間に有意な関連は認められなかった。一方、日本語能力は通訳利用意欲に有意に関連しており、日本語能力が低いほど、利用意欲が高い傾向が示された。以上より、医療通訳サービスの利用意欲は単なる個人のコミュニケーション・スキルに依存せず、言語能力といった言語習得過程に関連する要因の影響を受けることが示唆された。今後は、日本語能力が十分でない段階の外国人患者に対して、支援体制を整備することが重要である。

キーワード：医療通訳サービス、コミュニケーション・スキル、外国人診療

Original Articles

Association between Foreign Patients' Communication Skills and Their Intention to Use Medical Interpreting Services

Yiwei ZHAO¹⁾, Ayumi UCHIDA²⁾, Kai WANG³⁾, Ayako NAKAMURA⁴⁾, Xuebing NING⁵⁾, Yiyin YEH⁶⁾,
Yue WANG⁷⁾, François NIYONSABA⁸⁾, Ai NODA⁹⁾, Kazuya HARA¹⁰⁾, Naoko ONO¹¹⁾*

【Abstract】

This study aimed to examine the association between foreign patients' communication skills and their intention to use medical interpreting services in Japan. An online questionnaire survey was conducted from February to April 2024 among

¹⁾ 順天堂大学大学院医学研究科 医療通訳 (Email: y.zhao.ve@juntendo.ac.jp)

²⁾ 順天堂大学大学院医学研究科 医療通訳 (Email: a.uchida.pt@juntendo.ac.jp)

³⁾ 順天堂大学大学院医学研究科 医療通訳 (Email: k.wang.ku@juntendo.ac.jp)

⁴⁾ 順天堂大学大学院医学研究科 医療通訳 (Email: a.nakamura.su@juntendo.ac.jp)

⁵⁾ 順天堂大学大学院医学研究科 医療通訳 (Email: x.ning.nr@juntendo.ac.jp)

⁶⁾ 順天堂大学大学院医学研究科 医療通訳 (Email: y.yeh.co@juntendo.ac.jp)

⁷⁾ 順天堂大学大学院医学研究科 医療通訳 (Email: y.wang.nt@juntendo.ac.jp)

⁸⁾ 順天堂大学大学院医学研究科 医療通訳／順天堂大学 国際教養学部／順天堂大学大学院医学研究科 アトピー疾患研究センター (Email: francois@juntendo.ac.jp)

⁹⁾ 順天堂大学大学院医学研究科 医療通訳／順天堂大学 国際教養学部／順天堂大学大学院医学部 衛生学・公衆衛生講座 (公衆衛生学) (Email: a-noda@juntendo.ac.jp)

¹⁰⁾ 順天堂大学大学院医学研究科 医療通訳／順天堂大学 国際教養学部 (Email: kaz-hara@juntendo.ac.jp)

¹¹⁾ 順天堂大学大学院医学研究科 医療通訳／順天堂大学 国際教養学部 (Email: na-ono@juntendo.ac.jp)

* 責任著者：大野 直子

[2025年9月18日原稿受付] [2026年2月20日掲載決定]

foreign residents recruited through 20 organizations, including Japanese language schools and international exchange associations. The questionnaire survey yielded 355 valid responses, of which 312 were included in the analysis for this study. The intention to use medical interpreting services was set as the dependent variable, while age, gender, Japanese proficiency, length of stay, and communication skills were used as independent variables in a binary logistic regression analysis. The results showed no significant association between communication skills and the intention to use interpreting services. In contrast, Japanese proficiency and length of stay were significantly related to the intention to use such services. Specifically, patients with lower Japanese proficiency and shorter length of stay were more likely to express an intention to use medical interpreting services. These findings suggest that the intention to use interpreting services does not depend solely on individual communication skills but is influenced by factors related to language acquisition. It is therefore important to establish support systems that consider both Japanese proficiency and length of stay.

Key words: Medical interpreting services, Communication skills, Medical care for foreign patients

1. 緒言

訪日・在留外国人の増加に伴い、日本における外国人患者向け医療サービスの需要が高まっている。出入国在留管理庁(2024)の統計によれば、令和5年末時点で中長期在留者は312万9774人、特別永住者は28万1218人に達し、総計341万992人と前年比10.9%の増加を示している。

日本における外国人患者は、医療現場でのコミュニケーションにおいて様々な困難に直面している。Pandey et al. (2021)の調査によると、医療提供者と移民の双方は、言語能力の不足が利用可能な医療サービスへのアクセスを遅らせ、クライアントと医療提供者との治療的関係の構築を妨げることが多いと指摘した。また、Wadhwa (2022)の調査では、インド人女性が出産を機に日本の医療機関を利用する過程で、医療者の英語対応の不足が医療説明の誤解を生むことに加え、日本では医師が選択肢を示すのに対し、インドでは医師が決定を主導するという意思決定スタイルの文化的差異もあり、外国人患者が心理的圧迫感を与えられている実態が指摘された。Wadhwa (2022)によれば、日本の医療制度そのものは高評価である一方で、言語障壁と文化的隔たりが移民女性の診療へのアクセスを阻害しており、多言語支援の拡充と医療従

事者の異文化対応能力向上が緊急課題であるとされている。このことから、外国人診療には寺岡と村中(2017)が指摘する「言葉の壁」と「文化的価値観の対応困難」という二重の課題があることがわかる。寺岡と村中(2017)は、外国人患者が自身の病状や要望を正確に伝達できない状況に加え、医療者側が個別の文化的背景に配慮した対応を実施する困難さが明らかになったと指摘している。

困難をとまなう外国人診療において、医療通訳者は、異なる国の文化的価値観をつなぐ存在であると言える。嶋田ほか(2024)の研究では、外国人患者受け入れ拠点病院の看護師を対象とした調査を通じて、専門医療通訳者の介入が患者の不安軽減に有効であることが示唆されている。医療従事者の現場経験に基づく声も、通訳サービスの必要性を裏付ける重要な根拠となっていると考えられる。

日本における外国人患者向け医療サービスの需要は増加しているが、外国人患者に対応可能な医療通訳人材は少ない。厚生労働省(2024)の調査によると、外国人患者支援のための医療コーディネーター配置状況に深刻な課題があることが明らかになった。全国5673病院のうち医療通訳コーディネーターを配置している施設は152病院(3%)に過ぎず、外国人診療の拠点

病院に限定しても106施設(16%)に留まっている。この状況により、コーディネーター自身が通訳業務をせざるを得ないケースも少なくない。

来日後の外国人は日本語を習得して言葉の壁を乗り越える努力をする者もいるが、医療の場でのコミュニケーションは複雑であるため患者側の努力では限界がある。また、外国人の言語習得について、森(2011)の調査では、滞日年数と日本語能力の自己評価との関係から、「聞く」「話す」には全体的に強めの相関が見られる一方、「読む」「書く」については職種や業界によって差が出ることを示されている。そのため、医療現場で専門的な内容を正しくやり取りすることは、多くの在日外国人にとって需要性が高く、とくに滞日年数が短く、日本語能力が十分でない人ほど医療通訳の必要性が高いと考えられる。

在日外国人の継続的な増加傾向を受けて、医療通訳に関する研究は国内外で蓄積されてきた。先行研究では、医療通訳サービスに対する需要の高さが明らかになっている。嶋田ほか(2024)の調査によると、患者のみならず医療従事者や医療現場の経験者においても同様の傾向が確認されている。また、押味(2020)の調査によると、医療通訳者は言語だけでなく、文化のギャップを埋めるという役割を担っている。医療通訳者は、文化の違いを確認して、相互理解のきっかけを作る者で、医療現場で意思疎通の役割を担っている。Denda et al. (2024)によると、日本語非話者に対する言語支援が医師との効率的なコミュニケーションを可能とし、病気認知、治療効果および医療サービス品質の向上に寄与することができる。一方で、仲渡(2023)は日本語非母語話者である医療通訳者に対する日本語教育についての研究がほとんどなされていないことを指摘しており、医療通訳者の質保証が今後の課題となっている。

医療通訳者には現場から様々な期待が寄せられている。大賀ほか(2020)の調査によると、医療通訳者は、まず文化・制度の差異を理解し

た正確な情報伝達が求められ、通訳者の価値観介入や過度な感情移入を排した中立的姿勢が質保証の基盤となることが挙げられる。そして、医療通訳者は、当事者の困窮状況を汲み取り「こうしてほしい」という潜在的要望を医療ソーシャルワーカーと協働しながら医療者に伝える「代弁機能」に関わる存在である。特に当事者は問題の解決が困難な状態にあるため、単なる逐語訳ではなく「好意的」な姿勢での関与が必要とされる。言葉の表層だけでなく感情の伝達や相互理解の促進も行うという仲介役割が重要視されており、医療通訳者は文化を橋渡しするコミュニケーション・ファシリテーターとしての役割を求められている。これらの要素が相互補完的に機能することで、単に言葉の通訳だけではなく、感情のやりとりや相互理解を仲介する、医療現場における真の意味での意思疎通が実現すると捉えられている。

外国人患者が医療通訳者を利用したいと希望することが、医療通訳者がコミュニケーションの橋渡しをする第一歩となる。先行研究によると、医療通訳を利用する意欲を促進する要因としては、「サービスに関する知識」「通訳の必要性や形式を判断するスキル」「利用による有益な結果への期待」などの個人的要因、さらに予算制約や管理職の支援などの組織的要因があることが明らかになった。一方、阻害要因としては、患者自身の「対人コミュニケーション・スキル不足」「患者が通訳を特に必要としないこと」「通訳の専門性への信頼不足」といった個人的要因と、「時間的制約」といった組織的要因が挙げられた(Feiring&Westdahl, 2020)。

このように、対人コミュニケーション・スキルレベルが低い場合には、医療通訳を利用したいと考える意欲が阻害されることが報告されている。しかしながら、コミュニケーション・スキルの程度に差がある外国人患者が、受診後に医療通訳サービスの利用意欲に変化が生じたかについて、その実態を明らかにした研究は、これまでに見当たらない。スキルレベルに応じた

医療通訳者利用促進の支援が可能になると考えられる。また、多様な地方で異なる背景をもつ外国人患者の情報を取得するために、質問紙調査が妥当であると考えた。よって、本研究の目的は、医療現場における在日外国人患者のコミュニケーション・スキルと医療通訳利用意欲についての関連性を質問紙調査により明らかにすることとした。

2. 方法

2.1 調査方法

2024年2月から2024年4月にかけて在日外国人患者に対してオンライン質問紙調査を実施した。オンライン質問紙を選択した理由は、著者の所在から到達が難しい地域にもアプローチできる、多くの情報提供者から回答を得られるためである。公表されている全国の日本語学校などに電話またはメールで依頼をし、返信があった団体のなかで、日本国内の日本語学校、大学学友会、日本語学習会や日本語教室、国際交流協会など、計20団体を調査対象とした。

調査票では、自分の病気またはケガのために日本の病院を利用したときの体験、または、子どもの病気、もしくはケガのために日本の病院を利用したときの体験について質問した。

質問は5つのパートにわかれており（パート1. 回答者の基本属性と日本語力、コミュニケーション・スキル、パート2. 日本の病院を利用した時の状況、パート3. ケガや病気の治療をした時の状況、パート4. 診察時の経験、パート5. 医療通訳サービスについての認知）、パート1から順にパート5まで回答する構造とした。回答の所要時間は15分程度であった。本研究で対象としたアンケート項目はパート1とパート5である。回答者の基本属性に関する質問は、性差や年齢などにより結果に差があるかを確認するため最初に設定した。

2.2 調査項目

パート1で性別、年齢、滞在年数、日本語力、

コミュニケーション・スキルについて尋ねた。コミュニケーション・スキルについては、藤本・大坊(2007)が作成した既存の尺度であるENDCOREs簡易版を用いて、問題1「自分の感情や行動を上手くコントロールする（自己統制）」、問題2「自分の考えや気持ちをうまく表現する（表現力）」、問題3「相手の伝えたい考えや気持ちを正しく読み取る（解読力）」、問題4「自分の意見や立場を相手に受け入れてもらえるように主張する（自己主張）」、問題5「相手を尊重して相手の意見や立場を理解する（他者受容）」、問題6「周囲の人間関係にはたつきかけ良好な状態に調整する（関係調整）」というメインスキルを問題に基づいて6つの質問を設置し、「かなり得意」「得意」「やや得意」「ふつう」「やや苦手」「苦手」「かなり苦手」の7件法で測定した。簡易版を用いた理由は、ENDCOREs以外の質問項目が多く、通常版を用いることで回答率が下がることを懸念したためである。

パート5「医療通訳の利用意欲の有無」について、「受けない」「自分が日常使用する言語のサービスがあれば受けない」「料金が安ければ（または無料であれば）受けない」「必要ない」という4つの選択肢を与え、「受けない」「自分が日常使用する言語のサービスがあれば受けない」「料金が安ければ（または無料であれば）受けない」の回答を「意欲有り」としてデータ分析し、「必要ない」の回答を「意欲無し」としてデータ分析した。言語サービスのばらつきに関しては、糸魚川(2021)も指摘しており、言語によっては利用したい言語サービスを受けられないことが報告されているため、項目に加えた。

分析対象とする条件として、本調査への協力に同意していること、そして18歳以上であることとした。さらに、分析対象は、使用する変数に欠損値のない回答者に限定した。

2.3 統計解析手法

全ての質問に対して単純集計を行った。性別を0（女性）と1（男性）に設定し、年齢を30代未満、30代、40代以上に区分し、日本語能力を(1)日本語での会話ほとんどできない、(2)日常生活に困らない程度、(3)仕事や学業に差し支えない程度、(4)日本人と同程度、の4つのレベルに区分した。滞在年数を1年未満、1~5年、6~10年、11~20年、21年以上の5つに区分した。コミュニケーション・スキルの項目別の通訳利用有無との関連について、マン・ホイットニーのU検定を用いて群間比較した。医療通訳の利用意欲との関連性を調べるために、目的変数を医療通訳の利用意欲に設定し、利用意欲を0（無し）と1（有り）にし、年齢、性別、コミュニケーション・スキル、日本語力と滞在年数を説明変数として二項ロジスティック回帰分析を用いて分析した。

2.4 倫理的配慮

本研究は医学部医学系研究等倫理委員会の審査を受け、承認後に調査を開始した（承認番号：E21-0237-M06/承認年月日：2024年11月28日）（本データ取得当時の承認年月日は2023年11月29日、実施許可日は2023年12月06日であり、本稿著者名追加の承認年月日は2024年11月28日である）。回答内容は全て個人が特定できない形で統計的に処理され、医療通訳と日本語が母語ではない方のよりよい診療のための研究に利用することを前提とした。質問紙は、個人の匿名性と機密性は厳守し、研究目的以外には使用しないことを説明し、同意を得た。

3. 結果

2024年2月から2024年4月にかけて在日外国人患者に対してオンライン質問紙調査を実施した結果、計20団体から合計376名の回答を回収した。回収率は20%であった。回収率は、依頼した団体の公表登録数と回答データにより評定した。本質問紙調査の有効回答は355名（有

効回答率94.4%）であり、本稿における分析対象は312名であった。

回答者の基本属性を表1に示す。さらに通訳の利用意欲の有無に基づいて、2つのグループに分けて属性表を作成した。医療通訳サービスの利用意欲の状況については、利用意欲「無」は56人、利用意欲「有」は256人であった。

表1の分析対象は、性別は、男性175人（56.1%）、女性137人（43.9%）で、男性がやや多かった。年齢は40代以上の人数は少ないため、なるべく平均に分けるために、30代未満、30代、40代以上の3つのグループに分けた。在留外国人は国別に年齢範囲が異なるため、今回の調査対象が在留外国人の年齢範囲と比較して極端に異なるかは確認できなかった。

表2は、コミュニケーション・スキルの項目別の通訳利用有無との関連について、それぞれの中央値を用いて群間比較したものである。通訳利用有無と「自分の感情や行動を上手くコントロールする」には有意差がなく（ $p=0.271$ ）、「自分の考えや気持ちを上手く表現する」（ $p=0.435$ ）、「相手の伝えたい考えや気持ちを正しく読み取る」（ $p=0.051$ ）、「自分の意見や立場に受け入れてもらえるように主張する」にも（ $p=0.125$ ）有意差が見られなかった。「相手を尊重し相手の意見や立場を理解する」（ $p=0.080$ ）。「周囲の人間関係にはたらきかけ良好な状態に調整する」については有意差が見られなかった（ $p=0.090$ ）。

表3に、年齢、性別、コミュニケーション・スキルの得点合計を連続変数として説明変数に設定し、目的変数を医療通訳の利用意欲にして、ロジスティック回帰分析に代入した結果を示す。年齢、性別、コミュニケーション・スキル（ $p=0.073$ ）いずれも利用意欲と有意差は見られなかった。

表4はロジスティック回帰分析を用いて、説明変数を日本語能力、滞在年数に設定し、目的変数を医療通訳の利用意欲にした結果である。日本語能力と利用意欲に有意差が認められ、日

表 1. 基本属性

項目	分析対象 n=312 n (%)	通訳利用意欲		p 値
		無 n=56 n (%)	有 n=256 n (%)	
性別				0.637
女性	137(43.9)	23(41.1)	114(44.5)	
男性	175(56.1)	33(58.9)	142(55.5)	
年齢				0.587
30代未満	187(59.9)	33(58.9)	154(60.2)	
30代	87(27.9)	14(25.0)	73(28.5)	
40代以上	38(12.2)	9(16.1)	29(11.3)	
滞在年数				0.009
1年未満	52(16.7)	9(16.1)	43(16.8)	
1~5年	152(48.7)	23(41.1)	129(50.4)	
6~10年	77(24.7)	11(19.6)	66(25.8)	
11~20年	19(6.1)	8(14.3)	11(4.3)	
21年以上	12(3.8)	5(8.9)	7(2.7)	
日本語能力				<0.001
日本語での会話ほとんどできない	37(11.9)	3(5.4)	34(13.3)	
日常生活に困らない程度	138(44.2)	16(28.6)	122(47.7)	
仕事や学業に差し支えない程度	87(27.9)	17(30.4)	70(27.3)	
日本人と同程度	50(16.0)	20(35.7)	30(11.7)	

表 2. コミュニケーション・スキルの項目別の通訳利用意欲有無との関連

項目	分析対象 n=312 中央値 (IQR)	通訳利用意欲				p 値
		無 n=56		有 n=256		
		中央値 (IQR)	平均 ランク	中央値 (IQR)	平均 ランク	
Q1 自分の感情や行動を上手くコントロールする	5.0 (4.0-6.0)	6.0 (4.25-6.0)	168.3	5.0 (4.0-6.0)	154.0	0.271
Q2 自分の考えや気持ちを上手く表現する	5.0 (4.0-6.0)	5.0 (4.0-6.0)	164.8	5.0 (4.0-6.0)	154.7	0.435
Q3 相手の伝えたい考えや気持ちを正しく読み取る	5.0 (4.0-6.0)	5.0 (4.0-6.0)	177.4	5.0 (4.0-6.0)	151.9	0.051
Q4 自分の意見や立場に受け入れてもらえるように主張する	5.0 (4.0-6.0)	5.0 (4.0-6.0)	172.8	5.0 (4.0-6.0)	152.9	0.125
Q5 相手を尊重し相手の意見や立場を理解する	6.0 (5.0-6.0)	5.0 (4.0-6.0)	174.0	5.0 (4.0-6.0)	152.5	0.080
Q6 周囲の人間関係にはたらきかけ良好な状態に調整する	5.0 (4.0-6.0)	6.0 (5.0-6.75)	174.5	5.5 (5.0-6.0)	152.6	0.090
合計	30.0 (26.0-35.0)	31.5 (28.0-36.0)	177.4	30.0 (25.0-35.0)	151.9	0.056

表 3. 医療通訳利用意欲と年齢、性別、コミュニケーション・スキルの関連

	オッズ比	95%信頼区間		p 値
		下限	上限	
年齢				
40 代以上 (40~76 歳)	reference			
30 代未満 (18~29 歳)	1.11	0.56	2.21	0.770
30 代 (30~39 歳)	0.70	0.29	1.65	0.412
性別				
女性	reference			
男性	0.80	0.44	1.47	0.481
コミュニケーション・スキル合計点数	0.96	0.92	1.00	0.073

表 4. 医療通訳利用意欲と日本語能力、滞在年数の関連

	オッズ比	95%信頼区間		p 値
		下限	上限	
日本語能力				
日本人と同程度に会話できる	reference			
日本語での会話ほとんどできない	0.55	0.15	2.10	0.377
日常生活に困らない程度	0.26	0.07	1.01	0.051
仕事や学業に差し支えない程度	0.10	0.03	0.40	0.001
滞在年数				
21 年以上	reference			
1 年未満	1.55	0.63	3.80	0.336
1~5 年	2.43	0.85	6.94	0.099
6~10 年	0.49	0.14	1.73	0.266
11~20 年	0.39	0.10	1.70	0.201

本語能力が高いほど、医療通訳の利用意欲が低いという結果となった。

多重共線性の分析により、日本語能力と滞在年数との間に強い相関はなく、これらを独立した変数として扱うことが可能であることが確認された。コミュニケーション・スキル、性別、年齢は医療通訳利用意欲との間に統計的に有意な関連は認められなかった (いずれも $p > 0.05$)。

4. 考察

本研究の目的は、医療現場における在日外国人患者のコミュニケーション・スキルと医療通訳利用意欲の関連性を明らかにすることであった。その結果、外国人患者のコミュニケーショ

ン・スキルの高低と医療通訳利用意欲の間に統計的な有意差は認められなかった。また、コミュニケーション・スキルを構成する尺度の「自己統制」「表現力」「解読力」「自己主張」「他者受容」「関係調整」のいずれについても、通訳利用の有無と有意な関連性は確認されなかった。

実際に、言語能力の相関を示した研究においても、言語能力が低い外国人患者は、通訳を利用する意欲が高い傾向があるとする研究も検討されていた (Pandey et al. 2021)。以上より、本研究から、コミュニケーション・スキル自体は医療通訳利用意欲に直接影響しないものの、日本語能力といった言語習得に関わる要因が、医療通訳利用に影響を与える可能性が示唆される。

先行研究と比較すると、まず、Feiring and Westdahl (2020) の調査によると「対人コミュニケーション・スキル」が通訳利用を阻害すると報告しており、本研究で有意差が認められなかった点とは異なっている。一方、言語能力が低い外国人患者は、通訳を利用する意欲が高い傾向があると Pandey et al. (2021) の研究結果は本研究と一致している。そして、Kawauchi and Ogasawara (2015) の調査では、言語能力不足の患者が通訳利用をする傾向があることを示した。

本研究においてコミュニケーション・スキルと通訳利用意欲との間に有意な関連性が認められなかったことは、既存の先行研究と必ずしも一致しない。この差異は、調査対象者の文化的背景、医療機関の通訳提供体制、さらには通訳に対する社会的認識や心理的要因などの複数の文脈的要素が影響している可能性があると考えられる。

日本における医療通訳サービスが必ずしも制度として十分に整備されていないため、患者自身の対人コミュニケーション・スキルの高低にかかわらず、通訳の利用を「選択可能なオプション」として認識しにくい現状を反映している可能性があると考えられる。さらに、永田ら (2010) の調査では、医療通訳者が常駐していない医療機関が多いため、通訳の利用が身近にはならず「選択可能なオプション」として認識することが困難であると考えられ、外国患者は医療制度や言語環境に適応する過程でプライバシーを守るために、にわか通訳者を利用する時にはっきり情報共有しない。よって、潜在的なリスクがあることが報告されており、こうした外的要因が通訳利用意欲の形成に影響を与えた可能性がある。

Feiring and Westdahl (2020) の調査以外に、患者の経済的理由や時間的制限、在留資格などの外的要因は病院へのアクセス抑制因子になることがある (森田ほか, 2021)。よって、これらの外的要因が、受診時に患者の医療通訳利用の意思決定に影響を与えた可能性が考えられる。

つまり、言語スキルが十分であっても、自己表現に不安を抱えており通訳利用を望むことがある一方、様々な外的要因が利用意欲に影響し、場合によっては訓練を受けた医療通訳者よりも家族や知人又は非専門の支援者を優先することもあると考えられる。

このように、医療通訳利用意欲は単純に「個人のコミュニケーション・スキル」によって規定されるものではなく、制度的整備の水準、文化的習慣によっても影響を受ける可能性がある。さらに、経済や時間の側面、心理的側面が複雑に相互作用する結果として形成されるとも考えられる。今後の調査においては制度的支援や文化的背景を統合的に分析することが求められる。

本研究の結果は、外国人患者のコミュニケーション・スキルは医療通訳を利用する意欲との関連は見られなかったが、日本語能力と利用意欲との間に有意差が認められた。本結果に基づき、日本語能力が十分でない患者を早期に把握し、そのような患者に対して医療通訳サービスを積極的に提供する体制を整えることが重要であると考えられる。今後は日本語能力を考慮にいた、外国人患者に対する支援体制の構築が必要であると考えられる。

本研究の主な限界はいくつかある。まず、本研究における研究参加者においては、利用意欲が「ある」と回答した者が 256 人、「ない」と回答した者が 56 人という結果であり、意欲「なし」のサンプル・サイズが小さかったため、結果に偏りが出た可能性が考えられる。そして、調査期間が限定されていた。さらに、今回の研究では利用意欲に影響を与えると思われる他の要因が存在する可能性があるため、今後の分析では、多様な背景を持つ研究参加者を含めた、より大規模なサンプルをもとにした分析をする必要がある。さらに、英語とそれ以外の言語で結果に影響が出ることが考えられる。将来の研究では、言語を変数に加えた分析を行うことが期待される。

しかしながら、本研究は異なるコミュニケーション・スキルレベルを有する外国人患者が医療現場を経験した後の医療通訳サービス利用意欲に関する実態を明らかにした点で意義があることに変わりない。

5. 結論

本研究の結果、在日外国人患者のコミュニケーション・スキルレベルと医療通訳の利用意欲との関連性はみられなかったが、日本語能力と医療通訳の利用意欲との関連性に有意差が認められた。日本語能力の低い患者を判別し、必要に応じて積極的に通訳サービスを提供するなどの支援が重要である。今後、在日外国人患者の日本語能力を考慮にいたした、支援体制の構築が必要であると考えられる。

謝辞

本研究を進めるにあたり、質問紙調査にご協力いただいた諸団体及び回答者の皆様に深く感謝申し上げます。

引用文献

- Denda, Y., Izawa, H., Wang, H., Han, G., Santa, M., Cao, Z., Niyonsaba, F., Noda, A., Hara, K., & Ono, N. (2024). Communication skills and illness perception among non-Japanese-speaking patients in Japan. *Cureus*, 16(12), e75403. doi: 10.7759/cureus.75403.
- 藤本学・大坊郁夫 (2007). 「コミュニケーション・スキルに関する諸因子の階層構造への統合の試み」『パーソナリティ研究』第 15 巻, 第 3 号, 347-361 頁. doi:10.2132/personality.15.347.
- Feiring, E., & Westdahl, S. (2020). Factors influencing the use of video interpretation compared to in-person interpretation in hospitals: A qualitative study. *BMC Health Services Research*, 20, 2-11. doi:10.1186/s12913-020-05720-6.
- 糸魚川美樹, 小池康弘, 高阪香津美, 大賀有記,

柴邦代, 百瀬由美子, 広瀬会里, 永井昌寛 (2021). 医療機関における通訳利用と通訳者が経験する困難—医療機関スタッフとあいち医療通訳システム通訳者へのインタビュー調査から. 愛知県立大学学長特別教員研究費交付研究報告書 207-221 頁. 愛知県立大学.

- Kawauchi, K., & Ogasawara, M. (2015). The language barrier in healthcare settings in regional Japan: Assessing the need for trained medical interpreters. *Kyushu Communication Studies*, 13, 98-113.
- 厚生労働省 (2024). 『令和 5 年度医療機関における外国人患者の受入に係る実態調査について』. 厚生労働省. <https://www.mhlw.go.jp/content/10800000/001490166.pdf> (閲覧日 2025-05-30)
- 森篤嗣 (2011). 「職種別に見た滞日年数と言語能力の相関」『社会言語科学』第 13 巻, 第 2 号, 97-106 頁. doi:10.19024/jajls.13.2_97.
- 森田直美・金森万里子・能智正博・近藤尚己 (2021). 「日本の在住外国人における医療アクセスが困難な人の特徴とアクセス抑制因子および効果的な支援策に関する混合研究」『Journal of International Health』第 36 巻, 第 3 号, 107-121 頁. doi:10.11197/jaih.36.107.
- 永田文子・濱井妙子・菅田勝也 (2010). 「在日ブラジル人が医療サービスを利用する時にわか通訳者に関する課題」『Journal of International Health』第 25 巻, 第 3 号, 161-168 頁. doi:10.11197/jaih.25.161.
- 仲渡理恵子 (2023). 「地域医療通訳研修における日本語教育の在り方について」『三重大学国際交流センター紀要 2023』通巻第 25 号, 第 18 号, 60 頁.
- 大賀有記・糸魚川美樹・柴邦代・小池康弘・高阪香津美・永井昌寛・広瀬会里・百瀬由美子 (2020). 「日本語でのコミュニケーションに制限がある患者・家族を医療ソーシャルワーカーが支援する際の困難とその対応

- の過程」『愛知県立大学教育福祉学部論集』第 69 号, 13-21 頁.
- 押味貴之 (2020). 「医療現場における医療通訳者との協働」『医学教育』第 51 巻, 第 6 号, 650-654 頁.
- Pandey, M., Maina, R. G., Amoyaw, J., Li, Y., Kamrul, R., Michaels, C. R., & Maroof, R. (2021). Impacts of English language proficiency on healthcare access, use, and outcomes among immigrants: a qualitative study. *BMC Health Services Research*, 21, Article 741. doi:10.1186/s12913-021-06706-6.
- 嶋田みのり・佐藤柚希・濱井妙子 (2024). 「臨床看護師の医療通訳者の活用に関する認識と実践」『ヒューマンケア研究学会学術集会プログラム / 抄録集』. 18 頁.
- 出入国在留管理庁 (2024). 『令和 5 年末現在における在留外国人数について』. 出入国在留管理庁. 出入国在留管理庁. <https://www.moj.go.jp/isa/content/001415139.pdf> (閲覧日 2025-05-28)
- 寺岡三左子・村中陽子 (2017). 「在日外国人が実感した日本の医療における異文化体験の様相」『日本看護科学会誌』第 37 巻, 35-44 頁. doi:10.5630/jans.37.35.
- Wadhwa, M. (2022). Getting pregnant and giving birth: The journey of married Indian migrant women in Japan. *International Journal of South Asian Studies*, 12, 1-12. doi:10.11384/ijzas.1012.

調査・実践報告

日本周辺・南シナ海における中国の海底地形命名活動をめぐる諸問題

笹沢 教一^{1)*}

【要 旨】

「海洋強国」を国策に掲げる中国は、軍学の区別なく新造の艦艇・機器を投入するなどして海洋進出を活発化させ、沿岸国との間で摩擦を生んでいる。日本周辺や南シナ海では海底地形に中国名を付ける動きが加速、南シナ海を巡っては、中国と、それに対抗するフィリピン、ベトナム、マレーシアがそれぞれ、海底地形の公式名称を決める国連機関傘下の「海底地形名小委員会 (SCUFN)」に多数の提案をしあう「命名紛争」に発展した。結果、2023年の第36回 SCUFN (SCUFN36) では、南シナ海での命名を当面「凍結 (freeze)」とする初の判断がなされた。SCUFN36 はまた日本が国連に大陸棚延長を申請した「九州パラオ海嶺南部海域」の9地形に対する中国名についても、「日本の権益にかかわる」として「保留 (Pending)」とし、日中に調整を委ねる決定をした。

海底地形は単なる自然科学の対象にとどまらず、資源開発、大陸棚延長、さらには潜水艦など軍艦艇の運用まで、海洋権益と安全保障の幅広い領域にかかわる。それ故に中国は強い関心を抱いている。本稿は海底地形命名を巡る近年の動向の独自分析とともに、これら懸案の行方と、中国の活動に刺激され15年ぶりにSCUFNに参加したインドを例にさらなるアジア諸国への影響拡大についても報告する。

キーワード：海底地形名小委員会、中国、南シナ海、九州パラオ海嶺南部海域、国連海洋法条約

Practical Research Reports

Disputes on China's Naming Activity of Undersea Features in the waters surrounding Japan and the South China Sea

Kyoichi SASAZAWA^{1)*}

【Abstract】

China, pursuing its national policy of becoming a “maritime power,” has intensified its maritime activities by deploying newly built vessels and equipment without distinction between military and civilian use, creating friction with coastal states. In the waters surrounding Japan and the South China Sea, Beijing has accelerated activities to propose Chinese names to undersea features to the UN Sub-Committee on Undersea Feature Names (SCUFN). In the SCS, this practice evolved into a “naming dispute,” with China, the Philippines, Vietnam, and Malaysia submitting numerous proposals to SCUFN. At the 36th session in 2023 (SCUFN36), the committee issued its first decision to “freeze” newly naming in the SCS. SCUFN36 also placed nine Chinese-submitted names in the Southern Kyushu–Palau Ridge area—where Japan has submitted a continental shelf extension proposal to the UN—under “pending” status, citing possible implications for Japan’s interest and leaving the matter to bilateral consultation. Undersea features extend beyond natural science, affecting natural resource development, continental shelf extension, and the naval vessels’ operation, thereby linking directly to maritime interests and security. This article offers an analysis of recent developments, the outlook for unresolved issues, and the broader regional implications, exemplified by India’s return to SCUFN after 15 years in response to China’s activities.

Key words: Sub-Committee on Undersea Feature Names (SCUFN), China, the South China Sea (SCS), Southern Kyushu-Palau Ridge Region (KPR), United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS)

¹⁾ 順天堂大学 国際教養学部 (Email: k.sasazawa.kn@juntendo.ac.jp)

[2025年9月16日原稿受付] [2026年2月20日掲載決定]

1. 緒言 (背景と目的)

海底地形は戦後、ソナーなど大戦時に発展した索敵技術を科学調査に応用することで飛躍的に理解が進み、海洋研究のみならず、防災や資源開発から海事・軍事に至るまで広い分野に多くの知見がもたらされた。

外交や国際政治とも無縁ではなく、英仏の大陸棚境界を巡る紛争 (英仏大陸棚事件) の仲裁裁判 (UK v. France, 1977-1978) では、英国が境界として主張するイギリス海峡最深部の海底地形「ハード凹地 (Hurd Deep)」¹⁾ が争点となった。判決では衡平性の観点から両国本土の中間線が採用されたが、凹地案が端から却下された訳ではなく、裁判の過程でその地質学的特性が精査されている。また、北海大陸棚事件 (Germany v. Denmark & Netherlands, 1969) やリビア・マルタ大陸棚事件 (Libya v. Malta, 1985) では、衡平性を理由に、中間線ではなく、大陸棚分布や海岸線の長さなどの自然条件に応じた加重配分を行っている。

東シナ海の排他的経済水域 (EEZ)・大陸棚の境界が未画定の日本では、政府が中韓との中間線を主張しており、国際判例の研究においても英仏大陸棚事件を引き合いに論じることが多い (村瀬, 2007 など)。結果、海岸線 (領海基線) で判断する中間線に重きが置かれ、その下にある海底への関心が相対的に薄れることとなった。ただ、前述のように、中間線のみが境界画定の解決策ではなく、相当数の係争で自然条件が考慮され、中間線以外の決着をみている。湾入の形状や小島群の分布は、海底の地形や地質の反映であり、それらの評価が線引きに影響する可能性が消滅したわけではない。海底地形は無視あるいは軽視できるものではないのである。

こうした中、米国や日本など海洋先進国の協調的な成果共有の場として機能してきた SCUFN において、地形命名の政治利用や国同士の摩擦がたびたび起きるようになった。海底地形が争点となる新たな外交紛争の顕在化である。主たる要因の 1 つには、高い造船技術と船舶運用能

力を獲得した中国の参入がある。

当初はジャーナリズムの関心事であったが、近年、外交・国際政治や国際法学の分野でも関連論稿が発表され始めている。Fook (2018) は、中比の海洋権益を巡る対立と 2 国間協定の限界を論じる中で、対立の 1 例として、中国がルソン島東沖の海底地形群に対する命名を SCUFN に提案し、フィリピンが抗議した件に言及した。

また、海底地形そのものが対象ではないが、Franckx et al. (2011) は、島や海峡、付属海など海洋の命名に関する国際法上の課題について論じる中で、次の 2 点を指摘した。こうした命名は科学的な営みではある一方で強い政治的含意を持つこと、さらに、国際法・規範において領海外の命名が「誰でも」 (“up for grabs”) 可能な点に紛争や対立の背景要因があることである。

いずれにせよ、海底地形の命名を巡る紛争・対立の舞台が東アジア海域に集中しているため、世界的に見ても関連の文献は非常に限られる。特に、膨大な海底地形名の提案について、国ごとの数や採否、それらの位置 (座標)・分類属性、さらには各年の問題事例等にも注目して、経年的かつ系統的に分析した研究は、国内外ともない。

本稿はこのような状況を踏まえ、学術研究としては、必ずしも十分に研究がなされていないものの、複数の学問分野の関心に対応しうる注目事例として、この問題の経緯と今後についての包括的な分析を報告するものである。

2. 研究方法

筆者はジャーナリズムにおける公開情報分析 (Open-Source Intelligence, OSINT) ^{オシント} を用いた調査報道の一環として、中国による海底地形の命名を巡る問題を独自に追究してきた (笹沢, 2024)。OSINT の手法はジャーナリズムもアカデミアも基本的には同じであるが、一般メディアにおいては引用文献などの欧文の混在や専門用語の難解表現に制約があり、社会に向けた情報発信が十分に果たせなかった。本稿はこの点

を補完するため、最新状況にも広く紙幅を割いて加味したうえで、継続的な OSINT の成果を学術研究としてまとめ直した。

SCUFN は基本的にクローズドで、審査結果に関しては、本会議終了後に一定間隔を置いてオンラインに概ね 40 頁余りの総括報告 (Summary Report) と 2 頁ほどの速報 (Brief, Bulletin) を公表するのみである。日本からの提案に関しては、海上保安庁が採否を報道発表するが、発表文には他国の結果についての言及がない。

そこで、SCUFN の公表文書を手がかりに、日本の周辺海域における他国の命名提案について、採否にかかわらず、公開情報に基づいて独自に位置 (座標) を特定し、年ごとの傾向や特異な事例を調査した。

受理された地形名に関しては、SCUFN の結果が直接反映される海底地形の世界地図「大洋水深総図 (General Bathymetric Chart of the Oceans, ジェーブコ GEBCO)」を通じて確認した。

何らかの問題があって受理されなかった提案は GEBCO 上に公開されないため、提案国が審査の過程で提出した資料や国内向けに現地語で公表したデータを用いた。審査過程の資料は、必ずしも恒久的に公開されるわけではなく、継続的なモニタリングを行ってその都度データを確保し、取りこぼしのないようにした。

本稿は、これら公開情報をもとに慎重な照合確認を行ったうえで作成された。度、度分、度分秒と、資料ごとに仕様の異なる座標の表示を見誤らないようにし、地形の分類による諸条件の違いを考慮したうえでデータ抽出する作業には一定の専門知識が必要となる。

データ抽出の結果として中国の提案を中心に分析するかたちになったが、図 1 には、日本の EEZ に加え、国連への大陸棚延長の申請域を申請・確定・先送りとステータスごとに分けて示し、第 4 節で言及する年ごとの機微な事例を、ジャーナリズムで取りあげた 2023 年以前と 2024 年 (執筆時の最新データ) に分けて、位置と採否をプロットした。かなり込み入った図

ではあるが、その分、日本周辺での中国の活発な地形命名活動の状況が一覧できる。

3. 海底地形名の命名について

3.1 SCUFN とは

海底地形名小委員会 (Sub-Committee on Undersea Features Names, SCUFN) は、いずれも国連傘下の国際水路機関 (IHO) とユネスコ政府間海洋学委員会 (IOC) が共同設置する唯一の国際的な海底地形名に関する審査・承認組織である。

海洋・水路など海面を含む地表の名称については、国連地名標準化会議 (UN Conference on the Standardization of Geographical Names, UNCISGN)、国連地名専門家グループ (UN Group of Experts on Geographical Names, UNGEGN)、あるいは IHO の図誌「大洋と海の境界 (Limits of Oceans and Seas)」が基本的に国際標準を示す役割を担ってきたが、個別の名称の妥当性を審議したことはまずなく、特に前者 2 つは現地語での呼称を尊重する原則など総論的な話し合いの場として機能している。

これら 3 つは、日本海 (Sea of Japan, Japan Sea) の国際的な呼称を巡る日韓の論争の舞台になったことでも知られる。いずれも韓国が主張する「東海 (East Sea)」への改正案は採用していない。

こうした地表部の名称を扱う機関に対し、海面下の海底にある多様な地名を一括して審議し、国際公式名を決め、さらに GEBCO に反映させる業務を担っているのが SCUFN である。

海洋は未知の世界であり、その 3 分の 2 以上がどこの国にも属さない公海である。国連海洋法条約 (United Nations Convention on the Law of the Sea, UNCLOS) 第 13 部は、どの国に対しても公海における研究の権利を認めている。

UNEGN などが個別の地名の認否にはほとんど関与せず、政治的な対立や紛争事を避けるためのルール作りに重点を置いているのに比べて、SCUFN は個別審査の作業が多くアカデミッ

クな色彩が強い。

実際、海底地形名は、固有名 (Specific Term) と、海山 (Seamount) や海溝 (Trench) などの地形学的特性を示した属名 (Generic Term) を組み合わせた2名法が用いられている。つまり、新種の生物などのように、学術研究の成果として発見された海底地形の、いわば「学名」の提案先として機能してきたのである。

拠点を持たない SCUFN は、IHO 側と IOC 側がそれぞれ任命した6人ずつ計12人の委員で構成され、いずれかの委員の所属国で本会議が開催される。

本会議を経て積み残しの課題や懸案に関して、原案 (Decisions and Actions) に修正等が施された総括報告は、公表が翌年初めになることも少なくない。

本稿執筆時点では、2024年6月に韓国・濟州島で開催された SCUFN37 に関する文書化がすべて完了、25年11月にインドネシア・バリ島で開催の SCUFN38 は速報のみで総括報告が得られていないという状況にある。

3.2 SCUFN の審査ルール

SCUFN は1993年、GEBCO に登載する海底地形を国際標準に基づいて決めるため、同様の目的で1975年に設立された前身の SCGN (Sub-Committee on Geographical Names and Nomenclature of Ocean Bottom Features) を改称、継承する形で設立された。発足年にあたる1993年の通産10回目の海底地形名の審査会議で、SCUFN10 の名前が用いられ、2001年からは毎年開催となっている。

SCUFN の審査ルールとなる「海底地形名称標準 (Standardization of Undersea Feature Names)」(IHO, 2019) によれば、提案できる海底地形はまず原則として、領海 (基線から12海里) の外にある地形を対象としている。逆に言えば、瀬戸内海のような内水、内海および領海内の海底地形については国際ルールに従う必要がないため、例えば日本では「海釜」^{かいふ}「岡ノ場」といっ

た国際公式の属名にない伝統的な名称も使える。また、委員会のメンバー国でなくても、発見者 (チーム、船) に命名の権利があり、実際、例年の SCUFN では委員の所属国以外からも海底地形名が提案されている。

領海外、いわゆる国際水域²⁾ (International waters) が対象となると、この中にある他国の排他的経済水域 (EEZ)、あるいは、これと同等または準ずる海域への命名は可能かという疑問が生じる。実際、これら海域への命名が問題化しているので当然のことである。

まず、他国の EEZ の地形に名前を付けるには精密な学術測量が必要となる。UNCLOS 第248条は他国 EEZ で海洋科学調査 (Marine Scientific Research, MSR) を行う国に対して、6か月前までに当該沿岸国に詳しい説明を行うよう規定し、沿岸国は許可 (clearance) を付与するなどの管轄権を有する。ただ、UNCLOS は MSR と測量の区別が不明確で、少なくとも軍事測量や比較的浅い水路測量は MSR に該当しないとの解釈もある。

いずれにせよ、海洋安全保障や水路、資源利用に深く関わる EEZ の海底測量を第三国が行うことは沿岸国の国益を損ないかねず、容易に認められる性格のものではない。

ここで整理しておくが、時折報道される尖閣諸島や沖ノ鳥島沖などの EEZ での中国調査船による無断 MSR (海事当局は「特異行動」と呼称) は、本稿で扱う海底地形名問題とは、一定の類似点を有するものの、議論の制度的枠組みが異なる。日本周辺に限っての話だが、中国の海底地形名問題は EEZ ではなく、これに準ずるグレーな海域が舞台となっている。

特異行動は UNCLOS 違反の不法行為ではあるが、日本側は洋上での警告と外交ルートを通じた抗議を行うしかなく、抑止につながる法執行 (law enforcement) がなされていない。実施国と日本側の主張も平行線のままである。

これに対し、SCUFN は司法判断や法執行の組織ではないが、審査において問題事例を除外

するなどの拘束力ある決定ができ、一定の統治が機能している。審査結果をよりどころに問題の是非を客観的に論じることが可能なのである。

3.3 審査結果の区分

SCUFN の審査結果は「受理 (Accepted)」「不受理 (Not Accepted)」「保留 (Pending)」に大別される。

受理は文字通り提案が受け付けられ、GEBCO Gazetteer (地名集) に地形名が載り、GEBCO の電子地図上の当該箇所に表示されることを意味する。

不受理は、データの不備や科学的条件の不適切性、既存名との重複、名称および分類に関する問題点、さらに委員会としての判断——によって、固有名と属名の双方が認められなかったものを指す。

保留は、固有名か属名のいずれかに問題があるなどの理由でさらなるデータ提出や修正、場合によっては協議が求められている提案を指し、GEBCO 地名集の予備欄 (reserve section) に収容され、2年間何の措置もなされない場合は削除となる。

これらのほか、受理とほぼ同じ意味合いの「採用 (Adopted)」があり、主に領海に位置しているが GEBCO 地名集に登載する重要性が認められた場合、または、すでに 25 年以上にわたって海図や学術文献で用いられている既存・未提案の海底地形名を対象とする Fast-track Procedure を通じて提案が認められた場合に使われる。

3.4 日本と SCUFN

四方を海に囲まれ、海洋立国を掲げる日本は、海上保安庁海洋情報部が中心となって、新たな海底地形名を SCUFN に提案する活動をかなり前向きに行ってきた。海上保安庁が委嘱した有識者で構成される「海底地形の名称に関する検討会」における検討を経て提案を行っている(海上保安庁, 2022)。

4 つのテクトニック・プレートが収束する世

界でもまれな変動環境に置かれている日本は、それ故に、プレートの沈み込みに伴って生じたマグマによる海山等の形成や陥没・引っ張りを伴うリフト活動が複合的に発生し、特異な海底地形が集中している。

海底下でゆっくりと大規模に起きるプレートの挙動は、海底に表出したこれら地形群の状態を通して知ることができる。海底地形の詳しい理解は、防災はもとより、資源開発、あるいは UNCLOS 第 76 条 4 項が規定する大陸棚延長など多様な海洋権益につながる。

特に、76 条 4 項に示された延長条件は、海洋地質の専門知識がないと言外、行間ににじむ意図がわからず、逆に理解できれば、意図を逆手に取って交渉することも不可能ではないほどに興味深い内容である。

このように海底地形を巡る制度や日本の特性の理解は、科学のみならず、海洋権益との関わりで非常に重要ではあるが、SCUFN や関連の諸問題が社会一般において、重要度と相応な水準で認知されているとはいまだ言い難い。こと海洋安全保障や日中外交に関しては、中国の軍艦艇の動向に目下の関心が集中し、政治や報道、さらには、これらを扱う学術研究において、SCUFN はあくまで科学的な、ソフトなトピックとして、等閑視される状況にある。

4. 海底地形名を巡る諸問題

4.1 日本周辺海域での動き

日本で SCUFN が大きくメディアに取り上げられたことは過去に 2 度あり、1 つが 2006 年 4 月であった。主要紙・通信社の記事をデータベース (G-Search) で検索すると、SCUFN (当時の記事では「海底地形名小委員会」「海底地形名称小委員会」) が登場する最も古い記事はこの時期に集中している。

当時、韓国は、過去に日本による「対馬海盆」の公式名が付いた竹島南方の地形を「鬱陵海盆」に改称するなどの提案を SCUFN に行う動きを見せた。これが実現すれば、次は東海への改称

に弾みがつくという特別な期待感が韓国内にはあった。

日本側は急遽、対抗策として30年ぶりとなるこの海域の調査を打ち出し、当時の小泉政権と盧武鉉政権との間で、竹島という日韓最大の懸案を巡る緊迫した状況にあった。結局、日本が調査を中止する代わりに、韓国はSCUFNへの提案を取りやめるという形で決着。この騒動を受けた日本側の提案で、IHOは「政治的に機微な (politically sensitive)」提案は扱わないという決まりをSCUFNの規則 (Rules of Procedure) 2.10 項に設けることになる (IHO, 2008)。

政権のハンドリング次第では、対馬海盆の名称は変わっていたかも知れず、決して、注視を疎かにできない問題であることを印象づけた。しかも、本件は、韓国側では、これで解決済みにはなっておらず、科学者たちがこの海域で活発に調査を行い、多数の論文で鬱陵海盆の表記を使用している。竹島の実効支配により日本が調査を行えないこともあり、論文上の登場数では公称の対馬海盆を鬱陵海盆が圧倒、事情を知らない日本の研究者が使うことさえあり、デファクト・スタンダード化しつつある (笹沢, 2019)。

これに続いて、メディアで大きな動きがあつ

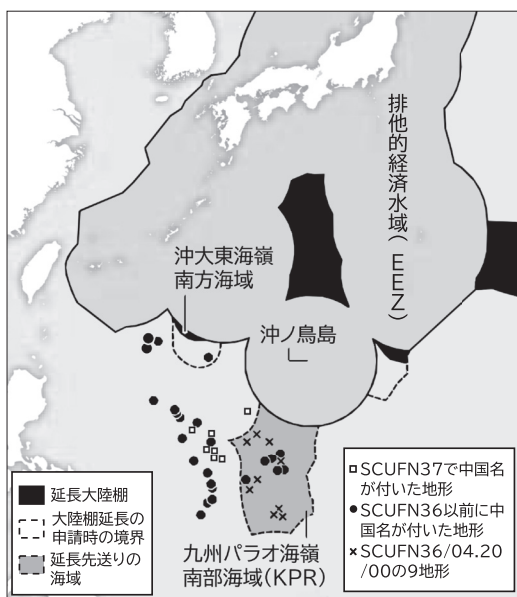


図1. 日本周辺海域での中国名命名状況

たのは2017年1月である (笹沢, 2017)。ここで、中国による日本周辺海域の地形に対する中国名命名問題が初めて元旦付1面トップの特報記事として大きく周知され、海外のメディアからも反響があった。

中国の提案数は2016年のSCUFN29で初めて日本を上回った。前年の倍以上となる50件に達し、このうち、九州パラオ海嶺南部海域 (Southern Kyushu-Palau Ridge Region, KPR) (図1参照) の内外8件は、

” …proposals…raised some serious concerns to most of SCUFN Members…, among which… features are located in areas of possible interest and/or jurisdiction of some other coastal States, so considered as falling under SCUFN ToRs, Art. 2.10 as politically sensitive…” (SCUFN, 2016, p.11)

として不受理。フィリピン北東沖のEEZ内を含む3件や南シナ海の21件も審査が先送りされた。

以来、2020年のCOVID-19のパンデミックで日中の提案がゼロになるまでは毎年、日本側が提案した海底地形名の承認状況や中国の命名活動に対する対抗策が大きく報じられた。2006年とは異なり、アクロニムのSCUFNもメディアに登場するようになった。

ただ、日本周辺や南シナ海で活発化する中国の命名活動に焦点が当たったものの、日本側(海上保安庁)の広報発表は、「日本の提案が34件認められた」「漱石海嶺、龍之介海山の名がついた」といった国内向け話題のみにとどまった。

中国への対応についても、文豪の名や星座の和名など共通性を持たせた複数の固有名を日本周辺の一群の海底地形に与えることで、活発化する動きに先手を打つ、というような説明がなされたり (笹沢, 2018)、SCUFN報告とは別のタイミングで新たな大型測量船の増強予算が決定されたりした。だが、中国がどのような提案を行い、それらがどう判断されたかの情報提供

は一貫して行われていない。ここがほかのアジアの国々と異なる点である。

4.2 大陸棚延長申請域への命名問題

2017年のSCUFN30ではさらに事態が悪化した。SCUFN29では「政治的に機微」「深刻な懸念」により、その内側はもとより近傍でさえ提案が受理されなかったKPR海域内で、新たな提案6件が受理された（SCUFN, 2017）。

状況から見て、一歩踏み込んだかなり機微な事態ではあったが、日本側の報道発表はなかった。

委員長は前年と同じドイツのHans Werner SCHENKE氏であったが、判断が分かれた。

名称標準に照らせば、領海外——すなわちここで言う国際水域——の海底地形には国・所属に関係なく発見者が命名権を有することになる。

しかし、この海域は、基点となる沖ノ鳥島を「岩」と主張する中韓の反対で、国連大陸棚限界委員会（Commission on the Limits of the Continental Shelf, CLCS）に申請した大陸棚延長の審査が棚上げされた場所である。延長が認められれば、漁業以外はEEZ並みに日本が権限を有し、中国など他国の調査計画に対してもUNCLOS第246条（沿岸国の同意）が適用される。定義は不明確ながら、政治的に機微とも解釈でき、紛争になりうる。

だが、2017年1月の特報に端を発した一連のメディアの関心は結局、記者クラブを通じた日本側の成果を流すだけとなり、中国の「脅威」には言及するものの、具体的に中国側の動向を報じたものはわずかであった。

2018年のSCUFN31でも中国はKPRの4地形に中国名を提案したが、不受理であった（SCUFN, 2018）。

日本側の訴えが一定の効果を発揮したと見られ、楽観はできないものの、この海域の命名が政治的に機微と見なされる可能性が高まったとも言える。真南にあるパラオのEEZにも近いため、利害関係者は日本だけではない。中国の

海洋進出の活発化に伴い、あらゆる海洋活動に対して国際社会の警戒感が強まっていることも一因であろう。

4.3 KPR以外の申請域への命名例

中国はパンデミックで新規提案がゼロになった2020年を挟んで、21年のSCUFN34からは100件を超す参加国の中でも突出した提案を行うようになった（SCUFN, 2021）。

SCUFN34の105件の中には、日本が2008年、CLCSに「沖大東海嶺南方海域」として大陸棚延長を申請した領域内の地形も含まれていた。沖大東海嶺南方海域は図1にあるように、CLCSが申請範囲を縮小した形での延長を勧告している。中国は、大陸棚の延長部から除外された海域の地形を「元宝海山」としてSCUFNに提案してきたのである。

元宝は、舟形をした元朝の貨幣で中国では今も縁起物として飾られる。これまた、公海とはいえ、大陸棚延長を申請するために日本が長年

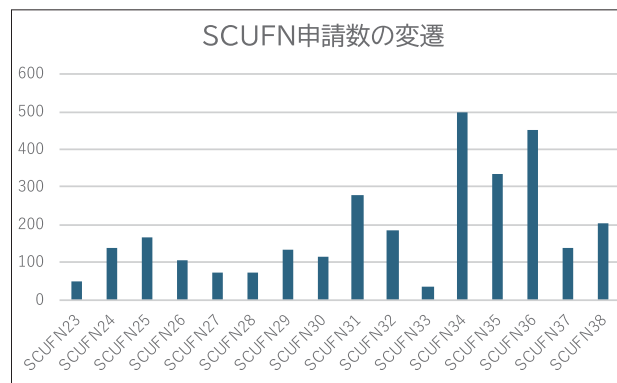


図2

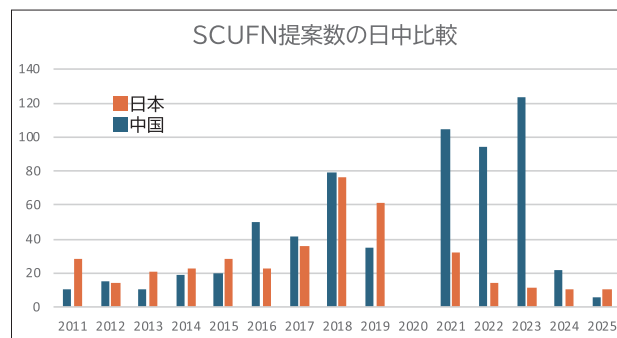


図3

かけて調査してきた海域であり、「政治的に機微」な提案とも言える。

これが理由ではなかったが、中国の2021年の提案は、データ不足などの不備や疑問が多数指摘され、元宝海山を含む9割が保留または時間切れの先送りとなった。

だが、翌2022年のSCUFN35で、中国は元宝海山を規定する座標データを増やし、裾野にある小山を提案対象から外して単体の海山であることを明確化するなど修正を施し、提案は受理された(SCUFN, 2022)。

この提案は、政治的に機微、あるいは、紛争を懸念させるものではなかったか。どう判断され、日本側はどう反論をしたのか疑問が残る。

4.4 南シナ海の提案集中と対応措置

2023年のSCUFN36で中国は、過去最多となる123件の提案を行った。参加15か国の全提案450件の3割近くを占め、参加国で最多である。次いで、フィリピンの100件、ベトナムの91件と、南シナ海沿岸国の大量提案が目立ち、南シナ海関連の提案が約300件に達した(SCUFN, 2023a)。

太平洋の2%ほどの小さな海域にこれだけ集中するのは異常である。

比越のような南シナ海沿岸国は、コロナ禍前にはSCUFNに参加していなかった。スプラトリー諸島などの領有権を巡る対立が深刻化する

表 1. SCUFN37 の提案状況

インドネシア	34
カナダ	28
フィリピン	25
中国	22
日本	10
インド	7
ブラジル	5
チリ	4
米国、ロシア、パラオ、コロンビア、ポルトガル	各1

※ 25件を超えた国はFast trackを含む

中、仲裁裁判(Philippine v. China, 2016)が法的根拠を否定したはずの「九段線」を口実に、中国が南シナ海に大きくせり出す形で大量提案を仕掛けてくるため、対抗上参加するようになったのである。

結果、南シナ海に関連する重複提案は89件に達した。半数以上は同じ地形に対して、中国と、フィリピン、ベトナム、マレーシアのいずれかの国の命名が重複した。ほかに、過去に不受理となったものや既存の地形への重複命名であった。

このような大量提案の乱立から、SCUFN(2023b, p.48)は

...in line with statements made by Member States represented (CN, PH, MY, VN), SCUFN agreed “to freeze” the SCS for naming proposals until a joint proposal on the way forward is submitted by all interested parties.

という決定(SCUFN36/04.6/01)を下す。12人の委員による投票は7対5というぎりぎりの賛成多数であった。

これにより、275件が審査対象から外された。受理、不受理、保留のいずれでもなく、freeze(凍結)とは前代未聞である。

同様に南シナ海の提案が殺到した前年のSCUFN35でも、中国がベトナムの提案に対して、「政治的に機微」を理由に異議を唱えたり、マレーシアとフィリピンの重複命名があつたりと、この時に似た状況があつたが、まずは関係国間の調整に委ねる判断となった(SCUFN, 2022)。対立の溝は埋まらなかった。

スプラトリーの埋め立てや軍用滑走路建設を巡る一連の騒動、仲裁裁判所の判決があつてもなお、南シナ海を巡る紛争は続いているのである。

SCUFN36ではもう一つ、日中間でも以下のような類似の決定がなされ、審査を保留とする判断(SCUFN36/04.20/00)となった。先の

SCUFN36/04.6/01 と同等の扱いであり、SCUFN 側の受け止めの深刻さが見て取れる。

SCUFN noted the statement from Japan, who has invited CCUFN to engage in mutual consultation since 9 naming proposals (#12 to #20) are located in the area of interest of Japan.

(SCUFN, 2023b, p.48)

ここで中国はまた KPR の 9 地形に命名を提案してきた。この項目のコメント欄には、日本から中国への 2023 年 10 月 27 日送付の通知により、両国間の「相互協議が進行中 (mutual consultation in progress)」と記述されている。

大陸棚延長のため、過去に日本が必要な調査を完了したはずの海域で、これほどまでのこだわりをもって中国名を付けようとしているのである。この海域への提案に対し、SCUFN の対応は年々厳しくなっているが、年によって判断が違うのだから、次にまた提案がなされ、不規則的に受理される可能性もゼロではない。

さらにもう 1 つ、単年の提案数を各国 25 件 (fast track を除く)、合計 250 件という上限設定 (SCUFN36/04.0/02) がなされ、規則に追加された (SCUFN, 2023c)。まさに、国連機関傘下の組織の規則を変えさせるほどの深刻な事態だったのである。

4.5 提案数制限と関係国の反応

2024 年の SCUFN37 で、中国の提案は前年と打って変わり 22 件にまで減少した (SCUFN, 2024)。SCUFN37 で提案を行った 13 か国の中では、インドネシア、カナダ、フィリピンに次ぐ 4 番手である。前年の上限設定が影響した。

結果、SCUFN37 の総提案数は 140 件と前年の 3 分の 1 未満に減少した。中国が初めて参加した 2011 年と同水準で、1993 年以降で見ると、平年並みかやや多い水準に落ち着いた。

それでも、フィリピンやインドネシアの提案数が多い点は、前年までの中国による大量提案

への警戒感がうかがえる。さらに注目されるのは、15 年ぶりとなるインドの参加、提案であった。

実は、中国による地形名提案の活発化は、南シナ海沿岸国だけでなく、インドでも反発を招いていた。インドは長く提案を行わず、SCUFN への関心は高くなかった。しかし、2021 年の SCUFN34 でインド洋の 5 つの海底地形に、中国の伝統的な太鼓の名前が提案され、翌年の SCUFN35 で受理されたことが波紋を呼んだ。中国名がついた海域はインドの EEZ 境界を離れた公海であり、インド側の権益にかかわるものではなかったが、国営の中国中央テレビ (CCTV) に人民解放軍 (PLA) 幹部が出演し、一大成果として報じたことが刺激した。

有力英字紙 Hindustan Times (Patranobis, 2023) は、“The latest move by the PLA navy … will be closely tracked by the Indian navy” と警戒感をもって報じている。インドは SCUFN38 にも出席した (SCUFN, 2025)。

中印では国境付近の地名を巡っても対立が起きており、EEZ 境界から遠く離れていても、事物への一方的な命名は政治問題の火種となりやすい。

SCUFN37 における 22 件の提案はすべて受理された。このうち、7 件は日本の南方海域の地形であった。いずれも KPR の西隣にあり、最も近いものは境界から約 60km しか離れていない (図 1)。依然としてこの海域への関心が高いことをうかがわせる。

残る 15 件はハワイ西方、インド洋、南極近傍であった。事態は南シナ海だけの「対岸の火事」ではないことを改めて印象づけた。

4.6 協調と自国優先の分断

SCUFN37 では、中国、フィリピン、ベトナム、マレーシアが凍結を巡る声明を発表した。

中国は “it must follow the principle of consensus among all interested parties including China” (China, 2024) と、沿岸の関係国すべてが合意した時の

み SCUFN に提案できるというコンセンサス(全会一致)型の共同提案 (joint proposal) を主張した。

これに対し、異を唱えたのはベトナムであった。あらゆる沿岸国に、自国の EEZ や大陸棚の海底地形に対する優先的な命名権 (a right of priority to name) を付与するべきだと主張、それでも他国が独自に命名したいならば、沿岸国との間で協議の場を設けるよう求めた (Viet Nam, 2024)。

各国の調整に動いたのはマレーシアであった。マレーシアは SCUFN37 直前の 2024 年 5 月、比越との 3 者会合と、中国との 2 者会合を相次いで開催。声明では、共同提案の具体像を含む合意形成に向けた工程表をマレーシアが策定すると明記した。一方、声明によれば、24 年 6 月の SCUFN37 会期中に開催した関係国会合には、主張が明確に異なるベトナムのみが欠席した (Ahmad, 2024)。

フィリピンは、共同提案については立場を明確にしていないが、EEZ や大陸棚の地形に対する他国の命名にも国際水域の文言を用いて一定の理解を示し、早期の凍結解除を求めた (Philippines, 2024)。

結果として、関係 4 国の合意文書の策定には至らず、凍結は継続となった (SCUFN, 2024)。SCUFN38 では保留の 2 年ルール (3.3 参照) が適用され、SCUFN36 で 4 国が出した南シナ海の提案 300 件がすべて無効となった (SCUFN, 2025)。

いずれにせよ、中国との間に共通の懸案を抱える中で、他の沿岸国の足並みがそろわなかったのは、先行きに不安を残すと同時に、領土、領海、権益に関わる問題解決の難しさを改めて浮き彫りにしたと言える。

5. 考察

中国は KPR において、主要な地形が日本によって調査・命名済みであるにもかかわらず、それらの隙間に残る、科学的な重要度・優先度

が高いとは言い難い小さな起伏にも命名の提案を行っている。そうまでしてこだわる理由として最も蓋然性が高いのは、中国が西太平洋の戦略ラインと位置づける第 1 列島線 (南西諸島から台湾、フィリピン) と第 2 列島線 (伊豆・小笠原諸島からグアム南方) の間に KPR が存在することである。

KPR の大陸棚延長を申請する上での基点となる沖ノ鳥島は、地形としては広いラグーンを内側に持つ環礁だが、高潮時にはごくわずかな部分だけが海面より上にあり、中韓台が「島ではなく、人の居住などができない岩である」と主張している。本稿は、その是非や UNCLOS 上の解釈については論じないが、島か岩かの議論だけでなく、これを基点とする 200 海里を日本の EEZ とすることについても、これまでに論争が起きている。

さらに大陸棚延長が認められれば、2 つの列島線の間、沖ノ鳥島の EEZ から KPR 南端まで南北千数百 km の領域が割って入ることになる。海底地形の把握は、潜水艦の運用できわめて重要な意味を持つ。

しかも、海底地形の属名は、海洋地質すなわち、プレート活動と地殻変動の歴史を反映する。海山ならばマグマの噴出による海底火山活動、海嶺ならば陥没や横方向の引っ張りを伴うリフト活動の証拠となり、状況次第では、大陸棚延長など、中国にとって好ましくない日本の主張を科学的に否定する材料ともなり得る。優先度の高い動機の 1 つと考えられる。

中国側は命名活動について、「扩大了我国在该领域的影响 (この分野におけるわが国の影響力の拡大)」(刘丽强 et al., 2018) と主張している。GEBCO に表示される海底地形の中に、多数の中国名が並べば、その海域の「影響力」を誇示することになる。他国が手を出さない遠方の海域まで出張って調査し、中国名で埋めていく行為は、まさしく覇権的である。

仮に日本南方の西太平洋上で中国軍が訓練を行うとして、その下の海底に中国語名を付され

た地形が多数存在していれば、国際社会に対して当該海域が中国の影響下にあるとの認識を形成し得る余地が生じる。洋上には基本的に命名の対象となる地物が存在しないため、海底地形名の蓄積が、海域に関する認識形成において相対的に大きな意味を持つと考えているとも解釈できる。

6. 結論

以上の経年的分析から、日本に関しては、KPR 関連の海底地形に対する中国の命名活動が、SCUFN において政治的に機微なものとして捉える傾向が昨今は一応定着し、当該海域の状況について一定の共有認識が形成されつつあると評価できる。

日本周辺では、政治的に機微か否かの demarcation (線引き) もある程度明確になってきた。CLCS での判断が先送りされている KPR に対する第三国からの提案は政治的に機微と見なされる一方で、延長域の範囲が確定した沖大東海嶺南方海域では、申請時の海域に対する命名でも受理されている。このような運用は、今後も踏襲される可能性が高い。

提案数に対する制限措置は結果的に、南シナ海沿岸国が命名し合う対立状況に一定の抑止効果をもたらしたと言える。中国は、選択と集中への転換を迫られることになったが、中国名を増やすのが目的という仮定が成り立つならば、日本周辺においても、受理が見込める場所では、小さな起伏であっても、それらに対する命名活動を継続する可能性がある。

南シナ海に関しては、中国と他の沿岸国という単純な対立構図には収まらない状況が顕在化した。かねて複数の沿岸国の主張が交錯してきた当該海域において、このような足並みの不一致は、事態を流動化させる要因となり得る。学術活動のみならず、地域の安定の観点からも、「凍結」問題の解決が望まれる。

同時に、こと日本国内においては、ジャーナリズムも発表をただ伝えるのではなく、自らが

発掘し検証し、社会に問題提起する本来の機能を果たすことが求められる。

脚注

- 1) ハードは人名であり、Hurd's Deep とも呼称される。日本の判例研究ではカナ表記のハード・ディープと記述されるが、Deep は属名で海淵または凹地と訳される。本稿では海底地形名称標準の属名邦訳 (河合, 2025) に基づき、凹地とした。
- 2) 一般的に EEZ より外の公海 (high seas) を指すが、接続水域や EEZ を含む領海外の意味に使われることがある。

引用文献

- Ahmad, M. H. (2024, June 25). Intervention by Mr Mohd Helmy Ahmad, Head of Delegation of Malaysia. SCUFN37-03.4C.
- China (2024, June 26). China's Statement on Undersea Feature Naming in the South China Sea. SCUFN37-03.4B.
- Federal Republic of Germany v. Denmark; Federal Republic of Germany v. Netherlands (1969). North Sea Continental Shelf Cases. ICJ Rep 3.
- Fook, L.L. (2018). The China-Philippine bilateral consultative mechanism on the South China Sea: Prospects and challenges. *ISEAS Perspective*, (14), 1-8. Retrieved September 11, 2025, from https://www.iseas.edu.sg/images/pdf/ISEAS_Perspective_2018_14@50.pdf
- Franckx, E., Benatar, M., Scotcher, N., & Van Den Bossche, K. (2011). The Naming of Maritime Features Viewed from an International Law Perspective. *China Oceans Law Review*, 11(1), 1-40.
- International Hydrographic Organization (2008, March 5). GEBCO New Terms of Reference and Rules of Procedure. *IHO Circular Letter*, 24/2008.
- International Hydrographic Organization (2019).

- Standardization of Undersea Feature Names Guidelines Proposal Form Terminology Edition 4.2.0. Retrieved September 11, 2025, from https://iho.int/uploads/user/pubs/bathy/B-6_e4%20%200_2019_EF_clean_3Oct2019.pdf
- 海上保安庁 (2022年1月6日). 「日本提案の海底地形名が国際会議で承認」. Retrieved September 11, 2025, from <https://www.kaiho.mlit.go.jp/info/kouhou/r4/k220106/k220106.pdf>
- 河合晃司 (2025). 「我が国の海底地形名称の属名について」『海洋情報部研究報告』(63), 98-105.
- Libyan Arab Jamahiriya v. Malta. (1985). Continental Shelf Case. ICJ Rep 13.
- 刘丽强・朱本铎・黄文星・万荣胜 (2018). 海底地理实体命名专题图编制方法探讨. 『海洋地質前沿』34(7), 71-76.
- Patranobis, S. (2023, April 12). China renames five seabed features in Indian Ocean Region. Hindustan Times. Retrieved September 16, 2025, from <https://www.hindustantimes.com/india-news/chinese-navy-names-five-undersea-features-in-indian-ocean-after-musical-instruments-101681238321842.html>
- Philippine (2024, June 25). Philippine Statement on Naming of Undersea Features in the South China Sea. SCUFN37-03.4D.
- The Republic of Philippines v. The People's Republic of China (2016, July 12). The South China Sea Arbitration. PCA Case No 2013-19.
- 笹沢教一 (2017年1月1日). 「中国 海底に命名攻勢 日本の EEZ 周辺 申請 50 件 権益 拡大図る」『読売新聞』朝刊, 1.
- 笹沢教一 (2018年1月5日). 「海底地形に文豪の名 芭蕉, 漱石, 太宰…国際機関が承認 中国に先手」『読売新聞』夕刊, 1.
- 笹沢教一 (2019年2月19日). 「対馬海盆の『鬱陵』表記増 国際学術論文 韓国研究者が大 半」『読売新聞』朝刊, 9.
- 笹沢教一 (2024). 「中国が日本沖や南シナ海で 仕掛ける海底命名戦」『読売クオータリー』(68), 68-81.
- 村瀬信也 (2007). 「日中大陸棚境界画定問題」『国際問題』(565), 1-4.
- Sub-Committee on Undersea Feature Names (2016). 29th SCUFN Meeting Summary Report.
- Sub-Committee on Undersea Feature Names (2017). 30th SCUFN Meeting Summary Report.
- Sub-Committee on Undersea Feature Names (2018). 31st SCUFN Meeting Summary Report.
- Sub-Committee on Undersea Feature Names (2021). 34th SCUFN Meeting Summary Report.
- Sub-Committee on Undersea Feature Names (2022). 35th SCUFN Meeting Summary Report.
- Sub-Committee on Undersea Feature Names (2023a). Preloading in the Gazetteer of all names from the proposals submitted to SCUFN-36. Report of the work made during the inter-sessional period, Paper for Consideration by SCUFN, SCUFN36-04.0A.
- Sub-Committee on Undersea Feature Names (2023b). 36th SCUFN Meeting Summary Report.
- Sub-Committee on Undersea Feature Names (2023c). 36th Meeting of the IHO-IOC GEBCO Sub-Committee on Undersea Feature Names (SCUFN), Wollongong, Australia, 6-10 November 2023.
- Sub-Committee on Undersea Feature Names (2024). List of Decisions and Actions From SCUFN-37.
- Sub-Committee on Undersea Feature Names (2025). 38th Meeting of the IHO-IOC GEBCO Sub-Committee on Undersea Feature Names (SCUFN), Bali, Indonesia, 10-14 November 2025.
- United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland v. France (1977-1978). Delimitation of the Continental Shelf. Reports of International Arbitral Awards, 18, 3-413.
- Viet Nam (2024, June 26). Statement of Viet Nam. SCUFN37-03.4E.

Research Notes

**Issues in Adult Career Development Interventions in Japan
from a Social Justice Perspective**

Rie MICHITANI¹⁾*

【Abstract】

This paper reviews the recent labor situation in Japan, highlighting the existence of income and gender disparities resulting from the increase in the number of non-regular workers, and discusses the need for social justice-oriented career support. As a theoretical background for supporting working people oriented toward social justice, this paper highlights three issues in Japanese career support from the perspective of the Psychology of Working: disparities in access to career support resources, the lack of consideration of social and structural factors, and emphasis on autonomous career development. Self-blame results from a lack of consideration of social and structural factors, as well as an emphasis on autonomous career development. As examples of approaches to these issues, the need for practitioners to develop a deep understanding of clients through critical consciousness that encourages reflection and action by the practitioners themselves is discussed.

Key words: Psychology of Working, career development, critical consciousness, social justice, adult workers

研究ノート

社会正義の視点からみた日本の成人キャリア支援における課題

道谷 里英¹⁾*

【要 旨】

本論文では近年の日本の労働状況を概観するとともに、非正規雇用者の増加による所得格差やジェンダー格差の存在を指摘し、社会正義を指向した成人向けキャリア支援の必要性を論じた。働くことを支援するための理論としてワーキング心理学に注目し、日本のキャリア支援における課題として、支援リソースへのアクセスにおける格差、社会的・構造的要因を考慮されないことによる自己非難、自律的なキャリア形成が強調されることによる自己非難の3点を指摘した。これらの課題に対するアプローチの例として、支援者が批判的意識を持つことによって相談者への深い理解を行うことができるように、支援者自身の内省や行動を促す対話の場の必要性が論じられた。

キーワード: ワーキング心理学、キャリア発達、批判的意識、社会正義、成人労働者

¹⁾ Faculty of International Liberal Arts, Juntendo University (Email: r-michitani@juntendo.ac.jp)

[Received on September 17, 2025] [Accepted on December 22, 2025]

1. Introduction

In recent decades, the complex social and economic changes resulting from globalization and the expansion of neoliberal capitalism have reshaped the labor market, making it difficult to view the corporation as a place for career development and income security (Standing, 2011, p.6). Prilleltensky and Stead (2012) argue that many career theories focus on individualism, such as self-efficacy and self-regulation, to make appropriate career choices, and fail to consider how to reshape the world of work for the benefit of workers from an ethical and social justice perspective. McMahon and Knight (2024) also pointed out that, in career development, the Western value-based view of the individual, the concept of career, and the emphasis on personal agency, combined with limited attention to the contexts and systems in which individuals live and work, make it challenging to practice social justice. Some have pointed out that psychological services that merely help people adapt to their circumstances without addressing the preconditions (such as poverty and inequality) for working undermine social justice (Thrift & Sugarman, 2019).

Against this backdrop, critical and emancipatory approaches in social justice-oriented career support, such as the Psychology of Working Framework (Blustein, 2006) and Social Cognitive Career Theory (SCCT; Lent & Brown, 2013), are the basis for active discussions among vocational and counseling psychologists. The Psychology of Working Framework and SCCT situate work within sociocultural and economic structures. In Japan, there is a need to resolve issues surrounding people whose choices are limited due to employment instability and widening inequality, and to promote social justice initiatives (Igarashi, 2025).

Therefore, this study reviews the recent labor situation in Japan, focusing on the Psychology of Working Framework and Theory (Blustein, 2006;

Duffy et al., 2016), as a theoretical background for supporting working people oriented toward social justice. This paper aims to clarify the challenges of adult career intervention in Japan from the perspective of the Psychology of Working Framework, drawing on realities of employment and the use of career counseling. The research question of this paper is: "What are the challenges in the practice of career intervention for social justice within the Japanese context?" In this study, the following definition of social justice, which was discussed from the perspective of work-related psychology, including vocational psychology and industrial/organizational psychology, served as a premise for further discussion.

Engagement in context-informed scholarship and practice that addresses inequities and inequalities in peoples' work and life experiences, analyzes injustice within and across multiple ecological levels, and asserts a preferential option for securing basic, non-renounceable human rights over the interests of market, profit, and the maintenance of privilege (McWhirter & McWha-Hermann, 2021, p.2).

This paper is novel in that it examines the Psychology of Working Framework within the Japanese context for the first time. The contribution of this study is to inform the future development of career interventions for social justice in Japan.

2. The Japanese context

As in other countries, precarious and non-regular workers are increasing in Japan, constraining equitable access to decent work opportunities. In Japan, non-regular workers are defined as part-time workers, temporary workers, contract workers, agency workers, commissioned workers, and other workers not included in regular employment (Ministry of Internal

Affairs and Communications [MIC], 2025). As a foundation for this discourse, this study examines the current Japanese context and priority policies regarding professional development, focusing on employment stability, income adequacy, social justice, and the assurance of safe and healthy working environments.

2.1 Employment Trends and Stability

The Japanese employment rate in 2023 was 78.9% for men and women combined, one of the highest among major countries, due to the rising labor participation rates of older adults and women (The Japan Institute for Labour Policy and Training [JILPT], 2025a). The average unemployment rate in 2024 was 2.5% (MIC, 2025); labor shortages are expected to persist as the working-age population continues to decline. Various labor policies have been introduced to enable flexible work styles.

Conversely, the percentage of employed people in non-regular employment is approximately 37%. Although it has been decreasing slightly in recent years, it has nearly doubled compared to approximately 20% in 1990 (MIC, 2025). The Japanese economy has remained stagnant since the 1990s. Specifically, there has been a shift from an internal labor market-oriented HRM system based on age and lifetime employment to a more performance-oriented approach, shorter-term, and more fluid forms of employment (Benson & Debroux, 2003; Poon & Rowley, 2010), along with a focus on employment arrangements with defined job scopes, which is called "job-based employment" in Japan (Hama-guchi, 2024).

2.2 Income Adequacy

Nominal wages (the amount of money a worker earns, not adjusted for inflation) in Japan have generally been on a downward trend since the late 1990s (Ministry of Health, Labour and Welfare

[MHLW], 2023). However, a series of revisions of the minimum wage and wage increases by companies over the past few years resulted in a 5% wage increase in 2024, the first in 33 years since 1991 (JILPT, 2024a).

Conversely, the problem of the working poor has also been noted in contemporary Japan. In 2021, the relative poverty rate was 15.4%, which is the same level as that in the U.S. (15.1% in 2021) and South Korea (15.3% in 2020) (JILPT, 2025a). Regarding the background of such poverty in Japan, according to Moriguchi (2017), Japan once realized an equal society on a household basis. However, the income gap has widened due to the declining birth rate, aging population, changing household structure, prolonged recession, and increased part-time employment. In recent years, the impoverishment of low-income groups, rather than their enrichment, has become more pronounced.

2.3 Social equity

While most male workers work more than 40 hours per week, female workers tend to work 20-34 hours per week, with a high proportion of part-time work (Organisation for Economic Co-operation and Development [OECD], 2021). In the Japanese-style corporate system, long working hours are the norm for male regular employees. This occurs against the backdrop of the gender role division of labor, which forces women to choose between regular employment with long working hours and irregular employment with short working hours when entering the labor market (Moriguchi, 2017). In Japan, the percentage of women in management positions is 14.6%, which is lower than that in Sweden (43.7%), the U.S. (42.6%), and Australia (41.1%) (JILPT, 2025a). This still limits the scope for women to be actively engaged.

2.4 Working Hours and Occupational Safety and Health

The Japanese government launched the Work Style Reform in 2018 to promote reduced working hours and improved work-life balance. This reform introduced an overtime cap reducing the average monthly overtime hours by 5 hours (Burdin et al., 2024). The percentage of employed people working 60 hours or more per week has been declining annually, from 12.0% in 2000 to 4.6% in 2024 (Cabinet Office, 2025). Although the number of Karoshi cases has been declining in recent years, the number of workers' compensation cases attributed to mental disorders is increasing (MHLW, 2025a). The percentage of individuals with highly stressful situations is approximately 70% (MHLW 2025b). Worker engagement was extremely low, with 7% of the workforce engaged compared to an overall average of 21% for 150 countries (Gallup, 2025).

Therefore, although Japan maintains a low unemployment rate, income inequality is widening due to an increase in the number of nonregular employees. Furthermore, despite the government's policy responses and changes in the employment environment, the pattern of men occupying regular

employment and serving as primary breadwinners remains unchanged. Contrastingly, women are still irregularly employed and the secondary breadwinner. Consequently, a high rate of irregular employment and low wages for women have been maintained (JILPT, 2024b).

2.5 Career Development Support for Workers

Career development support for working people in Japan is currently based on the 11th Workforce Development Plan (MHLW, 2021; Table 1). The current plan emphasizes the autonomous career development of working people. The focus of this policy is to encourage individuals to take responsibility for their career development and to encourage companies, public institutions, and others to support them.

While there are various compounding factors behind these issues and policies in Japan, viewing the current situation through a theoretical framework will help clarify the nature of the challenges. Therefore, this study reviews the Psychology of Working, which is a theory oriented toward social justice, and then examines issues in career support in Japan from this perspective.

Table 1 The 11th Workforce Development Plan (MHLW, 2021)

1. Promotion of human resource development in light of changes in industrial structure and social environment
In light of the progress of economic and social structural reforms toward the realization of Society 5.0, strengthen human resource development in line with the needs of the times, such as IT human resources, as well as the use of new technologies in the field of vocational skills development and the strengthening of human resource development by companies.
2. Promotion of autonomous and independent career development of workers
In light of the increasing uncertainty in the labor market and the lengthening of professional life, support clarification of career plans and promote the development of a learning environment from a broad perspective so that workers can improve their skills in line with the needs of the times.
3. Strengthen labor market infrastructure
With an eye on the possibility of medium- to long-term changes in Japanese employment practices and the expansion of workers' independent career choices, promote the development of public vocational training as a safety net for employment and tools for evaluating vocational abilities.
4. Promotion of vocational skills development toward realization of an all-participating society
In order to realize an all-participating society in which everyone can choose the way of working according to their wishes and abilities, and everyone can play an active role, support measures will be taken according to individual characteristics and needs so that all people can improve their skills, even if only gradually.

3. Theoretical background of career support aimed at social justice - the Psychology of Working

This section provides an overview of the Psychology of Working, focusing on the structural factors that influence work-related injustice and unfairness. Blustein (2006) argued that the concept of a career—characterized by a series of deliberately selected, hierarchical, and systematically planned jobs—is deeply embedded in a sociocultural context relevant only to a limited segment of individuals worldwide. Counselors must be sensitive to the possibility that individuals from clearly disadvantaged circumstances may be discouraged from pursuing education or careers (Blustein et al., 2002). It was then suggested that the study of work and careers should include a broader range of research participants and related factors (Blustein, 2001).

The Psychology of Working Framework (PWF, Blustein, 2006, 2013) emphasizes the role of work in the fulfillment of basic human needs (Table 2). These include the need for survival and power, social connections and contributions, and self-determination, as well as the need to include the context of social, economic, and political structures and constraints that affect work. This is because the combined effects of low socioeconomic status, racism, sexism, homophobia, and disability status can increase the experience of barriers to choosing and pursuing careers and contribute to reduced volition (Blustein, 2006).

The Psychology of Working Theory (PWT, Duffy et al., 2016) is derived from the PWF. It incorporates structural predictors (economic constraints and marginalization experiences), mediating variables (work volition and career adaptability), and moderating factors (proactive personality, critical consciousness, social support, and economic conditions) as factors that influence decent work. Moreover, it assumes that decent work will lead to three basic needs. It proposes that three basic needs are satisfied, which enhances an individual’s sense of meaning and satisfaction at work, as well as their overall well-being in life (Duffy et al., 2016). The definitions of the concepts that comprise PWT are presented in Table 3.

PWT is unique in its stronger emphasis on structural factors such as economic constraints and experiences of marginalization. Since its publication in 2016, it has become a widely accepted framework in counseling and vocational psychology research (Duffy et al., 2024).

4. Issues in career support for adults from the Psychology of Working perspective

4.1 Disparities in access to support

In recent labor policy, career consulting is highly expected (JILPT, 2025b). Career consulting refers to providing advice and guidance in response to a request for consultation about a worker's job selection, their career path plans, or the development

Table 2 Three basic psychological needs that working satisfies (Blustein, 2006, 2013)

Needs for Survival and Power
Working enables people to sustain their lives and can enhance their power in the world through material acquisition and the attainment of status and prestige.
Needs for relationships and contribution
Working is their primary source of interpersonal connection and links people with a broader social milieu, thereby providing a structured means of relating to their proximal and distal social contexts.
Need for self-determination
Working provides people with opportunities to engage in activities that foster self-determination.
*Self-determination refers to the experience of engaging in activities that are intrinsically or extrinsically motivated, meaningful, and self-regulating (Ryan & Deci, 2002).

Table 3 Definitions of key concepts that comprise the PWT

Decent work	(1) A safe work environment, (2) access to health care, (3) adequate income, (4) free time and time for rest, and (5) work that provides organizational values that are in harmony with those of family and society (Duffy et al., 2016).
Structural predictors (economic constraints and marginalization experience)	Economic constraints refer to the limitation of economic resources, while marginalization experiences refer to individuals and communities being relegated to a more vulnerable position in society (Duffy et al., 2016).
Mediating variables (Work volition and Career Adaptability)	Work volition refers to the perception of choice in career decisions, while career adaptability refers to readiness to cope and adapt to current and future work challenges (Duffy et al., 2016).
Four moderators theorizing the influence of the strength of the relationship between predictor variables and decent work.	Positive personality is the willingness to take action in response to environmental changes (Li et al., 2010). Critical consciousness means critically evaluating social oppression and taking action to change social inequalities (Freire, 2000). Social support is support from interpersonal and social relationships that influence an individual's work experience (Duffy et al., 2016). Economic conditions are broader economic factors (e.g., unemployment rates, promotion opportunities) that affect an individual's work (Duffy et al., 2016).

Note: See Table 2 for the three basic needs.

and improvement of vocational abilities (The amended Vocational Abilities Development Promotion Act, 2016). In Japan, those who provide career counseling services with national qualifications are called career consultants and are used almost synonymously with career counselors (Shimomura, 2016). Given this background, the number of career consultants within companies has been increasing, with approximately 40% of the 70,000 registered professionals working within companies (JILPT, 2023). The percentage of Japanese employers providing career-counseling services to their employees is 50%, while the percentage of those with more than 1,000 employees is 70%, with differences depending on the company (MHLW, 2025c). Nevertheless, it should be noted that only approximately 10% of companies offer career counseling services staffed by professionally trained and certified personnel. Consequently, the time, financial resources, and human resource development necessary to deliver individualized support remain significant challenges to implementation (MHLW 2025c). Supervisors are in charge of individual career support in approximately 70% of companies (MHLW, 2025c), and professional support is

not sufficiently widespread in Japan. Furthermore, disparities by employment status also exist, with only about 30% of companies providing career counseling to non-regular employees (MHLW, 2025c). In other words, the mainstream of career support is based on relationships with supervisors in the workplace, which means that career support for non-regular workers is not sufficiently accessible. For career consulting to help promote smooth labor mobility and protect employees in the midst of significant changes in the economic environment, it is necessary to promote the guarantee of the right to career support in Japan, as discussed in Europe (JILPT, 2025b). However, those who have access to career consulting are those who are more privileged. The characteristics of participants with experience are listed in Table 4.

Disparities in access to career support resources may perpetuate the gap between non-regular and female employees, who do not have a standard work style, and those who do.

Table 4 Characteristics of Experienced Career Consulting Professionals (Excerpted from JILPT, 2025b)

<ul style="list-style-type: none"> ● Respondents were generally satisfied with their past occupations and careers. ● Many respondents thought that their occupational skills would be “applicable” to other people. ● Many respondents answered that their current occupation is “managerial” or “professional/technical.” ● Many respondents were employed as “full-time/regular employees” and a few as “part-time/part-time employees.” ● Annual income was generally high.

4.2 Self-blame due to lack of consideration of social and structural factors

In Japan, the availability of consultation services outside of the corporate sector, such as at public institutions, is expanding, with 20% of those who have experienced consultation receiving such public support (JILPT, 2025b).

Conversely, it has been reported that there is a difference in usefulness depending on the type of support received. Career consulting within companies and private human resource service agencies received by regular workers, highly educated workers, employees of large companies, and high-income earners was rated as highly useful. In contrast, career consulting in public institutions received by irregular workers, non-educated workers, employees of small- and medium-sized companies, and low-income earners was not rated as useful (JILPT, 2025b). One factor contributing to the relatively low level of usefulness in public institutions is that they are more diverse than companies (JILPT, 2025b). This result suggests that it is challenging to consider the context of the problems faced by individuals who utilize public institutions.

Furthermore, the users who pointed out the low level of usefulness referred to in the above survey described how they came to the idea that they “have to do it by myself” as “in the end,” “my decision,” “I have to do something by myself,” and “I have to change” (JILPT, 2025b). These descriptions suggest that, through the interviews, the respondents became highly aware of their own responsibility. In the U.S., the adverse effects of self-blame caused by job-related problems, such as unemployment, have been

noted. For example, according to Sharone (2024, p.110), overemphasizing the need to take control of one’s situation leads to self-blame, making one perceive job search failure as one’s own fault. Cinamon and Blustein (2020) pointed out that interventions, such as reframing and interpretation, are needed to encourage clients not to blame themselves for work-related issues. This is because it allows clients to explore alternative perspectives on what happened at work (Blustein, 2006; Blustein et al.,2019). For those vulnerable to work-related distress, it is important to develop empathy (Cinamon & Blustein, 2020). Such empathy requires a broad awareness of the client’s situation, that is, an understanding that includes social and structural circumstances. This is because overlooking the possibility that work-related problems may be caused by structural factors that are difficult for clients to resolve on their own can increase the risk of attributing the problem to the individual and thereby increasing self-blame.

4.3 Self-blame due to emphasis on autonomous career development

As indicated in the above-mentioned Workforce Development Plan, Japanese workplaces are oriented toward supporting autonomous career development. However, some employees in companies are proactive in their career development, whereas others are not. For example, according to Recruit and Indeed Hiring Lab (2024), the percentage of employees who feel career autonomy is 90% in India, 80% in China and the U.S., and less than 30% in Japan. In this survey, career autonomy is defined as a proactive and ongoing commitment to building

one's own career and learning in a changing environment. Given this reality, one wonders how Japanese employees feel when they are expected to develop their careers autonomously and independently. For example, according to Recruit Management Solutions (2021), approximately 65% of those surveyed found the demands for autonomy in career development stressful and stifling. Furthermore, 75% or more of participants indicated that career autonomy was difficult. The top specific concerns cited were “I have vague anxiety about whether I can keep working,” “I don't know what I want to do,” and “I don't know what I can do.” Understanding how to deal with career autonomy demands can amplify stress. Institutional factors also contribute to the inability of individuals to exercise autonomy in their career development. For example, only 20% of the companies have adopted a staffing system that emphasizes workers' intentions, such as an internal recruitment system, which limits their ability to exercise autonomy in the workplace in the first place (MHLW 2025c).

These conditions may be indicative of a low degree of work volition, as demonstrated by the PWT. Blustein (2001) notes that the opportunity for individuals to express their inner values, interests, and abilities in the workplace is a recent phenomenon. In the workplace, many economic, structural, and social barriers hinder individuals from making career decisions that align with their interests, skills, and values, ultimately leading to a less meaningful work experience (Duffy & Dik, 2009). An individual's career decisions are influenced not only by the mere existence of barriers but also by how individuals perceive the meaning and strength inherent in those barriers (Duffy et al., 2015). In recent years, the utility of job crafting [JC] (the physical and cognitive changes that individuals make at the task boundaries or relational boundaries of their own work; Wrzesniewski & Dutton, 2001)

in career development has also been demonstrated. For example, JC has been shown to mediate the positive relationships between career competencies and perceived employability, work-family fulfillment, and work-family interference (Akkermans & Tims, 2017). Tims et al. (2016) demonstrated that JC can help individuals examine how it enhances the meaningfulness of work by mediating job fit. Conversely, JC can have both beneficial and detrimental effects on performance effectiveness, with task autonomy and social support influencing these relationships (Dierdorff & Jensen, 2017). Depending on the context in which an individual is in the workplace, there is a risk that JC may have adverse effects.

Therefore, within the current Japanese career consulting system, disparities in access to support persist, and certain factors—such as structural issues and the degree of work volition—have not been sufficiently addressed in existing frameworks. Overlooking these factors may increase the risk of self-blame among those with difficulties working. Support for autonomy is also important; however, it is necessary to consider working conditions as a prerequisite, such as whether the person can work in a decent work environment and whether there is a workplace where human rights and dignity are respected.

Recent studies examined the effects of critical consciousness on career development among students and adults from diverse backgrounds. For example, Autin et al. (2022) examined the role of critical consciousness in moderating the relationship between contextual difficulties and accessing decent work among adults of color living in the United States. The results of the questionnaire survey indicated that higher perceptions of inequality and sociopolitical participation moderated the negative effects of context on work volition and career adaptability. Kim and Allan (2021) examined the

Table 5 Three components of critical consciousness and examples

(1) Critical reflection Structural recognition of social inequality and how historical processes perpetuate contemporary disparities	E.g., if there is a high level of critical reflection on the racial disparities in the information disclosed during COVID-19, instead of looking to individual practices for the cause of the disparities, it suggests that people of color are disproportionately working as essential workers due to racial discrimination in job opportunities.
(2) Critical motivation Individual’s perceived ability and responsibility to achieve social change	E.g., if the level of critical motivation is high, one experiences a sense of urgency to take action to correct the disparity.
(3) Critical action Socio-political actions taken to correct inequalities.	E.g., working together in the community to ensure that companies have a rigorous safety plan for essential workers.

Note: Prepared by the author using Diemer et al (2016); Diemer et al (2022)

influence of critical consciousness as an adjustment factor for the impact of class discrimination and economic constraints on work volition and career adaptability among U.S. workers. The results showed that the degree of the impact of contextual difficulties varied with the level of critical consciousness. Empirical studies on PWT have demonstrated the moderating effects of critical consciousness worldwide. However, no empirical examination has been conducted in Japan, and future empirical studies in the Japanese context are required.

For clients to acquire critical consciousness, practitioners must become critically aware and able to intervene. Critical consciousness includes specific actions (Table 5). Career practitioners are expected to advocate for the structural factors that affect perceived social justice. In fact, the role of those involved in career support in Japan includes suggesting improvements to problems identified within the organizations in which they are involved (Career Consulting Conference, 2024). However, it is also necessary to operate from a broader perspective to practice social justice. Practitioners need to promote both understanding and action to change the client’s subjective resources as well as the objective circumstances that constrain their career options (Arthur & Collins, 2014; Ribeiro, 2021).

However, the practitioners themselves are also

social beings who work in conflict. This is what Prilleltensky and Stead (2012) call the “adaptation-challenge dilemma.” It is a struggle to adapt to the world of work and simultaneously challenge it. Depending on these two positions, there are four possible combinations: (a) adapt and challenge the system, (b) adapt but not challenge, (c) challenge but not adapt, and (d) neither adapt nor challenge (Prilleltensky & Stead, 2012). Since it is difficult for practitioners to have a challenging attitude toward the society in which they live, it is important to understand the power dynamics that affect them (McWhirter 1998). However, questioning and confronting one’s fundamental values, assumptions, and conventions is painful and requires creating spaces for dialogue that both support and challenge (Prilleltensky & Stead, 2012). Just as career support should not reinforce clients’ self-blaming, the education and support of career practitioners should not lead to self-blaming.

5. Limitations of this study

This study was conducted based on a limited literature review and was unable to address the actual situations of people who are required to develop their careers under various constraints. Furthermore, theoretical and practical studies are required to be enhanced in support of the Japanese

context by examining a wider range of practical examples of social justice in career support, as well as empirical studies based on the Psychology of Working Framework and Theory in Japan.

6. Conclusion

This paper reviewed Japan's labor situation, noting income and gender disparities associated with the growth of non-regular employment, and considered the need for career support informed by social justice. Based on the Psychology of Working, it pointed out key challenges: unequal access to support resources, self-blame resulting from limited attention to structural factors, and a strong emphasis on autonomous career development. In response, it emphasized the importance of practitioners fostering critical awareness that both deepens their understanding of clients and encourages their own reflection and action.

Acknowledgements

I would like to express my deep gratitude to Professor David Blustein at Boston College for his generous supervision and invaluable support during my time as a visiting scholar. Additionally, I would like to express my gratitude to Juntendo University for providing me with a sabbatical leave that allowed me to conduct this research.

References

- Akkermans, J., & Tims, M. (2017). Crafting your Career: How Career Competencies Relate to Career Success via Job Crafting. *Applied Psychology*, 66, 168-195.
- Arthur, N., & Collins, S. (2014). Counsellors, counselling, and social justice: The professional is political. *Canadian Journal of Counselling and Psychotherapy*, 48(3), 171-177.
- Autin, K. L., Williams, T. R., Allan, B. A., & Herdt, M. E. (2022). Decent work among people of color: The moderating role of critical consciousness. *Journal of Career Assessment*, 30(3), 455-473.
- Benson, J., & Debroux, P. (2003). Flexible labour markets and individualized employment: the beginnings of a new Japanese HRM system? *Asia Pacific Business Review*, 9(4), 55-75.
- Burdin, G., Kambayashi, R., & Kato, T. (2024). The impact of overtime limits on firms and workers: evidence from Japan's Work Style Reform (No. 17583). *IZA Discussion Papers*.
- Blustein, D. L. (2001). Extending the Reach of Vocational Psychology: Toward an Inclusive and Integrative Psychology of Working. *Journal of Vocational Behavior*, 59(2), 171-182.
- Blustein, D. L. (2006). *The psychology of working: a new perspective for career development, counseling, and public policy*. Lawrence Erlbaum Publishers.
- Blustein, D. L. (2013). The psychology of working: A new perspective for a new era. In D. L. Blustein (Ed.), *The Oxford handbook of the psychology of working*. Oxford University Press.
- Blustein, D. L., Chaves, A. P., Diemer, M. A., Gallagher, L. A., Marshall, K. G., Sirin, S., & Bhati, K. S. (2002). Voices of the forgotten half: The role of social class in the school-to-work transition. *Journal of Counseling Psychology*, 49(3), 311-323.
- Blustein, D. L., Kenny, M. E., Di Fabio, A., & Guichard, J. (2019). Expanding the impact of the psychology of working: Engaging psychology in the struggle for decent work and human rights. *Journal of Career Assessment*, 27(1), 3-28.
- Cabinet Office (2025). *Danjo kyōdō sankaku hakusho [The White Paper on Gender Equality] 2025*. https://www.gender.go.jp/about_danjo/whitepaper/r07/zentai/pdfban.html
- Career Consulting Conference (2024). *Kyaria*

- konsarutanto rinri kōryō [Career Consultant Code of Ethics]*. <https://www.career-cc.org/files/rinrikoryo.pdf>
- Cinamon, R. G., & Blustein, D. L. (2020). Shame and the psychosocial costs of contemporary work: Implications for career intervention. *The Career Development Quarterly*, 68(3), 238-253.
- Diemer, M. A., Frisby, M. B., Pinedo, A., Bardelli, E., Elliot, E., Harris, E., ... & Voight, A. M. (2022). Development of the short critical consciousness scale (ShoCCS). *Applied developmental science*, 26(3), 409-425.
- Diemer, M. A., Rapa, L. J., Voight, A. M., & McWhirter, E. H. (2016). Critical consciousness: A developmental approach to addressing marginalization and oppression. *Child development perspectives*, 10(4), 216-221.
- Dierdorff, E., & Jensen, J. (2017). Crafting in Context: Exploring When Job Crafting Is Dysfunctional for Performance Effectiveness. *Journal of Applied Psychology*, 103, 463-477.
- Duffy, R. D., & Dik, B. J. (2009). Beyond the self: External influences in the career development process. *The Career Development Quarterly*, 58, 29-43.
- Duffy, R. D., Autin, K. L., & Bott, E. M. (2015). Work volition and job satisfaction: Examining the role of work meaning and person–environment fit. *The Career Development Quarterly*, 63(2), 126-140.
- Duffy, R. D., Blustein, D. L., Diemer, M. A., & Autin, K. L. (2016). The Psychology of Working Theory. *Journal of Counseling Psychology*, 63(2), 127-148.
- Duffy, R. D., Choi, Y., Kim, H. J., & Park, J. (2024). Recommendations for Conceptualizing and Measuring Constructs Within Psychology of Working Theory. *Journal of Career Assessment*, 32(1), 48-62.
- Freire, P. (2000). Pedagogy of the oppressed (30th anniversary ed.). Continuum.
- Gallup (2025). *State of the Global Workplace 2025*. <https://www.gallup.com/workplace/349484/state-of-the-global-workplace.aspx>
- Hamaguchi, K. (2024). What is “job-based employment” (job-gata koyō). *Japan Labour Issues*, 8(49), 3-7.
- Igarashi, A. (2025). Korekara no `hatarakukoto' to sono shien ni tsuite [On the future of "working" and its support]. *Japan Journal of Labor Research*, 774, 67-79.
- Kim, T., & Allan, B. A. (2021). Examining classism and critical consciousness within psychology of working theory. *Journal of Career Assessment*, 29(4), 644-660.
- Lent, R. W., & Brown, S. D. (2013). Social cognitive model of career self-management: Toward a unifying view of adaptive career behavior across the life span. *Journal of Counseling Psychology*, 60, 557-568.
- Li, N., Liang, J., & Crant, J. M. (2010). The role of proactive personality in job satisfaction and organizational citizenship behavior: A relational perspective. *The Journal of Applied Psychology*, 95(2), 395-404.
- McMahon, M., & Knight, E. (2024). Sustainability: implications for career development. *International Journal for Educational and Vocational Guidance*, 1-18.
- McWhirter, E. H. (1998). An empowerment model of counsellor training. *Canadian Journal of Counselling*, 32(1), 12-26.
- McWhirter, E. H., & McWha-Hermann, I. (2021). Social justice and career development: Progress, problems, and possibilities. *Journal of Vocational Behavior*, 126, 103492.
- Ministry of Health, Labour and Welfare (2021). *Dai 11-ji shokugyō nōryoku kaihatsu keikaku [The 11th Workforce Development Plan]*. https://www.mhlw.go.jp/stf/newpage_17632.html

- Ministry of Health, Labour and Welfare (2023). *Rōdō keizai no bunseki [The Labour Economy Analysis]* 2023. <https://www.mhlw.go.jp/stf/wp/hakusyo/roudou/23/2-1.html>
- Ministry of Health, Labour and Welfare (2025a). *Karō-shi-tō no rōsai hoshō jōkyō [Workers' Compensation Status for Karoshi and Other Occupational Injuries]* 2024. https://www.mhlw.go.jp/stf/newpage_59039.html
- Ministry of Health, Labour and Welfare (2025b). *Rōdō anzen eisei chōsa [Survey on Industrial Safety and Health]* 2024. <https://www.mhlw.go.jp/toukei/list/r06-46-50b.html>
- Ministry of Health, Labour and Welfare (2025c). *Nōryoku kaihatsu kihon chōsa [Basic Survey of Human Resources Development]* 2024. <https://www.mhlw.go.jp/toukei/list/dl/104-06b.pdf>
- Ministry of Internal Affairs and Communications (2025). *Rōdōryokuchōsa [Labour Force Survey]* 2024. <https://www.stat.go.jp/data/roudou/sokuhou/nen/ft/index.html>
- Moriguchi C. (2017). Nihon wa kakusa syakai ni natta no ka : hikaku keizaisi ni miru nihon no syotoku kakusa [Did Japan Become an Unequal Society?: Japan's Income Disparity in Comparative Historical Perspective] *The Economic Review*, 68, 169-189.
- Organisation for Economic Co-operation and Development (2021). *OECD Family Database* <https://www.oecd.org/en/data/datasets/oecd-family-database.html>
- Poon, I. H., & Rowley, C. (2010). Change in Asia: a review of management theory and research related to human resources. *Asia Pacific Business Review*, 16(4), 591-607.
- Prilleltensky, I., & Stead, G. B. (2012). Critical psychology and career development: Unpacking the adjust–challenge dilemma. *Journal of Career Development*, 39(4), 321-340.
- Recruit & Indeed Hiring Lab(2024). *Gurōbaru tenshoku jittai chōsa [Global Job Change Survey]* 2023. https://www.recruit.co.jp/newsroom/pressrelease/2024/0617_14462.html
- Recruit Management Solutions (2021). *Wakate chūken shain no jiritsu-teki shutai-tekina kyaria keisei ni kansuru ishiki chōsa [Survey on Attitudes toward Autonomous and Proactive Career Development among Young and Mid-career Employees]*. <https://www.recruit-ms.co.jp/research/inquiry/0000001018/>
- Ribeiro, M. A. (2021). Integrating discursive validation in career counselling: an emancipatory strategy to foster decent working trajectories and social justice. *British Journal of Guidance & Counselling*, 49(2), 153-165.
- Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000). Self-determination theory and the facilitation of intrinsic motivation, social development, and well-being. *American Psychologist*, 55, 68-78.
- Sharone, O. (2024). *The stigma trap: College-educated, experienced, and long-term unemployed*. Oxford University Press.
- Shimomura, H. (2016). Career Counseling at Japanese Companies and Its Intrinsically Japanese Features: Three Functions Seen in the Context of the Japanese Employment System. *Japan Labor Review*, 13(3), 122-139.
- Standing, G. (2011). *The Precariat: The new dangerous class*. Bloomsbury.
- The Japan Institute for Labour Policy and Training (2023). *Kigyō no kyaria keisei shien shisaku dōnyū ni okeru genjō to kadai [Current Status and Issues in Introducing Corporate Career Development Support Policies]*. <https://www.jil.go.jp/institute/reports/2023/0223.html>
- The Japan Institute for Labour Policy and Training (2024a). *Business Labour Trend 2024*. June https://www.jil.go.jp/kokunai/blt/backnumber/2024/06/top_01.html
- The Japan Institute for Labour Policy and Training

- (2024b). *Ni kyoku-ka'-igo no hiseikikoyō rōdō [Informal employment and labor after "bipolarization]*. Labor Policy Research Report No. 230. <https://www.jil.go.jp/institute/reports/2024/0230.html>
- The Japan Institute for Labour Policy and Training (2025a) *Databook of International Labour Statistics*. <https://www.jil.go.jp/kokunai/statistics/databook/2025/index.html#ch3>
- The Japan Institute for Labour Policy and Training (2025b). *Kyaria konsarutingu no yūyō-do oyobi nīzu ni kansuru chōsa [Survey on the usefulness and needs of career consulting services]*. <https://www.jil.go.jp/institute/reports/2025/0233.html>
- Thrift, E., & Sugarman, J. (2019). What is social justice? Implications for psychology. *Journal of Theoretical and Philosophical Psychology*, 39(1), 1-17.
- Tims, M., Derks, D., & Bakker, A. B. (2016). Job crafting and its relationships with person-job fit and meaningfulness: A three-wave study. *Journal of Vocational Behavior*, 92, 44-53.
- Wrzesniewski, A., & Dutton, J. E. (2001). Crafting a Job: Revisioning Employees as Active Crafters of Their Work. *The Academy of Management Review*, 26(2), 179-201.

Research Notes

**Interculturality ‘of and ‘in’ Coxinga:
China through the Lens of Edo-period Theater**

VIATTE HEMMI Chloe^{1)*}

【Abstract】

With his play *The Battles of Coxinga* (1715), Chikamatsu Monzaemon drew on historical material to forge the golden legend of the historical figure Zheng Chenggong. For his artistic project, he distorted historical events and gave them an unexpected afterlife. The staged truth orchestrated by the playwright fascinated contemporary audiences, allowing us to explore the Edo mindset and gain insight into how “Sino–Japan” relations were imaginatively represented on the stages of Osaka and Edo, and even in the festivals of Iwate or Shikoku. Chikamatsu’s dramaturgy flourished in the gaps of history and occasionally achieved an aura of authority. This study examines what the work reveals about the imagination of mid-Edo Japan when reflecting on the Chinese continent. What does it tell us about Sino-Japanese relations in the early eighteenth century? What form of intercultural engagement is at play in the playwright’s work? We argue that highlighting Japanese virtues does not amount to anti-Chinese prejudice; rather, the play emphasizes values that transcend narrow national and ethnic boundaries.

Key words: Coxinga, Edo-period Theater, Chikamatsu Monzaemon, Intercultural engagement, Sino-Japanese relations

研究ノート

「国性爺合戦」における〈の〉と〈における〉の異文化性——
江戸演劇を通じた中国の表象

逸見ヴィアートクロエ^{1)*}

【要 旨】

近松門左衛門は1715年の戯曲「国性爺合戦」において、歴史的事象を素材としつつ、鄭成功という人物の伝説的イメージを創出した。彼の芸術的営為は、歴史的事実を再構成し、あるいは歪曲することによって、当該人物に予期せぬ後世の名声を与える契機となったのである。作家によって演出された表象としての「真実」は、同時代の観客を魅了し、江戸中期の文化精神を体現するものとして、大阪・江戸にとどまらず、岩手や四国の祭礼においても広く受容された。その過程には、当時の「日中関係」に関する文化的ヴィジョンを読み取ることができる。近松の戯曲は、歴史の空白を埋めるかたちで展開され、ときにその表象は権威を帯びるに至った。かかる作品を精査することにより、江戸中期、日本が中国大陸について想像的関心を抱き始めた時期の精神的断片を捉えることが可能となる。本稿の問いは、この戯曲が18世紀初頭の日中関係をいかなる視座から描き出しているのか、また劇作家による異文化的表象がどのように作用しているのかという点にある。そして結論として、日本的価値の顕彰は単なる反中国的な人種主義に還元されるのではなく、むしろ国家的・民族的境界を超えた普遍的価値の擁護として理解されうることを示したい。

キーワード：国性爺、異文化間交流、江戸演劇、近松門左衛門、日中関係

¹⁾ Faculty of International Liberal Arts, Juntendo University (Email: v-chloe@juntendo.ac.jp)

[Received on September 16, 2025] [Accepted on December 22, 2025]

“Ordinarily, those who study literature approach it as a cognitive object, as material for historical or interpretative inquiry. Here, however, I propose a shift in perspective: to consider what happens when a certain intimacy emerges between literature and its audience, when the reader abandons herself to the work.” (Thomas Pavel, inaugural lecture, *How to Listen to Literature*, Collège de France, 2005)

Introduction

With Chikamatsu Monzaemon’s *The Battles of Coxinga* (1715), we are not dealing with didactic or moralizing literature. The renowned playwright does, of course, draw upon a romanticized version of a chapter in Northeast Asian history. His theatrical script recounts the golden legend of a historical figure, yet audiences—both past and present—are drawn into what Anthony Grafton would call “false history” as Chikamatsu’s conjectural narrative deeply reshapes the perception of the historical figure of Coxinga in Japan. Originally written for the puppet stage, the play dramatizes the exploits of Coxinga. Chikamatsu appropriates historical material from China, reshaping it for his artistic project, and in doing so rescues it from oblivion, transferring it into a Japanese cultural framework and granting it an unforeseen afterlife.

From its very first performances, *The Battles of Coxinga* (*Kokusen’ya Kassen* in Japanese) enjoyed immense success. This “productive falsehood,” which so clearly resonated with its public, appears to have fulfilled a deep cultural need. The façade of truth orchestrated by Chikamatsu fascinated his contemporaries. If the work “points beyond itself” (in Hegel’s sense), it immerses us in the spirit of Edo and discloses a particular vision of “China–Japan relations” as they were celebrated on the stages of Osaka and Edo, and even in the festivals of Iwate and Shikoku.

Chikamatsu’s play flourished in the gaps of history,

filling voids and at times creating an authority of its own: the literary text rescued the historical figure from obscurity and re-endowed him with significance. By examining the play’s impact on its own time, we may better understand how it shaped the reception of a non-Japanese historical episode during an era when Tokugawa Japan, after the closure of the country in the 1650s, had officially turned away from the outside world. Following Thomas Pavel’s invitation to “listen” to literature, this essay seeks to abandon itself to Chikamatsu’s text in order to uncover how it was received and cherished, and to illuminate the conversation it fostered between stage and spectators.

The process of identification here operates through a double displacement: first, a gap arises between the “I” of the audience and their lived experience; second, a resonance is established between the audience’s multiple “I”s and the fictional characters. For Pavel, the meaning of literature is “entrusted to our care.” Its power lies in what he calls the “ostentatious transfiguration of the human,” which enables different “selves” to recognize themselves within it.

Thus, through Chikamatsu’s brush, how did Edo society receive this historical fable of a hybrid figure—half Chinese, half Japanese—who altered the political balance of seventeenth-century China and paved the way for the emergence of a distinctive Taiwanese identity? This essay examines *The Battles of Coxinga* as a text that captures fragments of Edo-period imaginings of the Chinese continent.

A gifted librettist, Chikamatsu Monzaemon never claimed to be a historian. In recounting the adventures of Zheng Chenggong (1624–1662), known in Japan as Coxinga, he was writing at a moment when the archipelago had closed its doors, yet memories and anxieties concerning the continental neighbor persisted. The transition from Ming to Qing in China had profound repercussions across Northeast Asia, ushering in a new civilizational order that resonated

in both Korea and Japan. As Shimazaki (2015) has noted, this dynastic shift helped reconfigure socio-cultural norms on both sides of the Japan Sea.

What, then, does this play tell us about Sino–Japanese relations at the beginning of the eighteenth century? What kind of “intercultural” dynamics are at work in Chikamatsu’s dramaturgy? I suggest that the play’s emphasis on Japanese virtues should not be reduced to anti-Chinese prejudice. Rather, it constitutes an appeal to values that transcend narrow national frameworks—an intercultural vision articulated through the medium of theater.

1. Sources

Chikamatsu Monzaemon is thought to have conceived his new play following the success of *Kokusen’ya Tegara Nikki*, written in 1700 and performed in January 1701 by the Dewa-za troupe (Nagatomo 1971, 29–30; Yamaguchi, 1972, 73, 236–38). The author of this earlier drama, Nishiki Bunryū (Yamamura by birth, active 1691–1721), worked with some of the foremost theaters of the period, including Dewa-za, Toyotake-za, and Takemoto-za in Osaka. Several of his plays were staged at the Takemoto-za in 1702—the very venue where Chikamatsu would later premiere his most celebrated works. Bunryū’s productions may well have sparked Chikamatsu’s early successes of the eighteenth century, for we find narrative parallels in *The Battles of Coxinga* as well as *A Courtesan’s Soul within Incense Smoke*, Chikamatsu seems to have recognized the dramatic potential of Bunryū’s plot, while departing significantly from his intertext. He retained two key characters: the valiant Coxinga, and Bunryū’s fictional heroine Sendara, whom Chikamatsu reshaped and renamed Sendan, transforming her into a Chinese princess.

Beyond this, Chikamatsu appears to have aimed at a more historically faithful representation than his predecessor. To enrich the realism of his narrative, he

drew upon unofficial chronicles as well as Nishikawa Joken’s *Reflections on Trade and Communication with the Civilized and the Barbarous* (*Ka’i tsū shōkō*, 1695), the first comprehensive work of geography written in Japan. Nishikawa (1648–1724), a Nagasaki-born scholar, described the geography, climate, and commercial goods of Japan’s trading partners, including China and the Netherlands. Chikamatsu also seems to have consulted Nishikawa’s *Nagasaki Night Tales*, a collection that provided material for his reworking of the minister Go Sankei—modeled after the historical Wu Sangui (1612–1678), though strikingly transformed. While Wu Sangui had in fact aided the Manchus in establishing the Qing dynasty, Chikamatsu recast him as a loyal retainer.

Another crucial source was *Record of the Ming–Qing Conflicts* (*Minshin Tōki*, 1661), an eleven-volume history written by the Confucian scholar Ukai Sekisai (1615–1664)—though erroneously attributed to Maezono Jinzaemon by Keene (Keene, 1951, 76). Works of this kind, which today would fall under the label of “nonfiction,” enjoyed great popularity among Japan’s educated elites. A publisher’s catalogue from 1696 lists the *Minshin Tōki* at 13 monme, nearly a third of a servant’s annual salary during the late seventeenth and eighteenth centuries (Tham, 2023). From this text Chikamatsu borrowed episodes such as military campaigns, the famous encounter of the heron and the clam (Viatte, 2025), and the game of go, which he reconfigured by replacing immortal figures with ancient emperors. He also created the treacherous character Ri Tōten, based loosely on the rebel leader Li Zicheng (1606–1645), who had lost an eye in battle in 1642. Chikamatsu dramatized this detail into an extravagant opening scene: Ri Tōten gouges out his own eye to prove his loyalty.

This spectacular self-enucleation immediately recasts a wounded soldier into a duplicitous strategist. The gesture is at once grotesque and rhetorically



Figure 1. Ri Tōten gouges out his eye. Print from *Kokusen'ya Kassen*, by Kitagawa Yukimaru (text, calligraphy) and Utagawa Kunitora (illustrations), published by Yamamoto Heikichi, 1834 (courtesy of Tenjikirōjin).

effective: by sacrificing an eye, Ri Tōten feigns sincerity and reliability. Chikamatsu further fused elements of Li Zicheng with traits of Wu Zixu (d. 484 BCE), the legendary strategist associated with Sun Tzu, who, according to tradition, requested

postmortem enucleation so that his eyes might witness the vindication of his foresight. In Chikamatsu's logic, if Ri Tōten is to be a consummate Chinese strategist, he must be capable of the same gesture as Wu Zixu. This syllogistic reasoning justifies the transformation of historical fact into a dramaturgical and narrative necessity.

As Shakespeare's Richard III has forever shaped the popular image of the king as avaricious, murderous, and even monstrous, so too does Chikamatsu's Ri Tōten exemplify the rewriting of history in service of theater. Factual distortion is not accidental but deliberate, heightening the villain's duplicity and advancing the plot. In merging historical figures, Chikamatsu engages in what might be termed "conceptual realism"—a mode that, by combining recognizable details with imaginative liberties, produces characters that feel both culturally plausible and theatrically compelling.

Drawing on theories of proper names from Searle and Wittgenstein (Pavel, 1975, 168), one might argue that Chikamatsu exploits the plasticity of names: once redefined in fiction, they acquire new force. His audience was led to believe in Ri Tōten precisely because the figure was "logically" Chinese, built from a network of culturally familiar references. Moreover, the cultural distance of the character facilitated belief: spectators could accept the distortion of foreign history more readily than that of their own. Within Chikamatsu's finely wrought framework, factual counter-truths metamorphose into literary truths.

Historical Figures	Conceptual Realism in Chikamatsu Monzaemon's <i>The Battles of Coxinga</i>
Li Ziheng, the leader of a peasant rebellion and briefly an emperor, is blinded by an arrow in battle.	Ri Tōten, the Qing traitor allied with the Tartars, is a shrewd strategist who is willing to blind himself to demonstrate his loyalty.
Wu Zixu, a Chinese strategist, requested enucleation to show how trustworthy and reliable he was.	

Figure 2. Historical figures and their literary avatars: the case of Ri Tōten

1.2 Conceptual Realism in Chikamatsu’s Theater

This liberty with historical fact exemplifies Chikamatsu’s conception of theater itself. Though he left no systematic treatise, his views are articulated in the preface he wrote for *Naniwa Miyage* (1738), a work by his friend Hozumi Ikan (1692–1769), a Confucian scholar and occasional consultant to the Takemoto troupe. In this dialogue-form preface, Chikamatsu responds to Hozumi’s claim that modern audiences demand factual reasoning and will no longer tolerate artifice. Against this, Chikamatsu insists:

Jōruri depicts reality as it is, yet for the sake of art, it also presents elements that may not exist in reality. As one source notes, “Art is a delicate membrane interposed between the real and the fictional.” Contemporary audiences tend to favor realism, appreciating when the real is accurately represented. (...) [because] an actor portraying a notable (*karō*) must reproduce gestures and speech. But should the actor forgo makeup, appear bald, and keep an unkempt beard just because the real person does not wear makeup? Would the audience accept this? This illustrates the interstitial membrane between reality and fiction: a space that is simultaneously real and “a-real,” where audience pleasure is found. Whether rendering a character in performance or carving it in wood, the artist must faithfully capture form while exercising creative liberties. Similarly, a playwright must follow the source story while taking imaginative freedom; it is precisely this balance that captivates and delights the audience (*Naniwa*, 164–196, translation by the author).

Chikamatsu thus distinguishes four modes: the fiction (*uso*), surface realism (*nama-mi*), conceptual realism (*kyōkō*), and nonfiction (*jitsu*). Fiction may lack authenticity, surface realism lacks spirit, and plain fact fails to move the heart. Excessive realism

would strip away aesthetic pleasure. Rather, it is in the “membrane,” the interstice between fact and fiction, that audiences find delight. Only conceptual realism, in his view, can truly captivate audiences. By channeling factual details into narrative frameworks that evoke emotion without overdetermining it, Chikamatsu creates “possible worlds.” His theater occupies the diaphragm between history and the marvelous, he balances fact and invention in order to guide spectators toward both meaning and genuine emotion. Cultural alterity itself becomes a fertile ground for such dramaturgical play.

1.3 How could the playwright engage with a predominantly intercultural subject during Japan’s sakoku period?

Some scholars have suggested that the key to Chikamatsu Monzaemon’s fascination with this episode—drawn from Sinicized history and rooted in Kyūshū—may lie in the ten-year period about which historical sources remain silent. Little is known of his activities in his twenties: he is recorded as a samurai’s son and later reappears as an established playwright around age thirty. In his book *Chikamatsu Haruo* (b. 1924), a descendant of the playwright, argues that his ancestor likely had close contact with Hirado and Kyūshū more broadly and during his youth, and may even have engaged in illicit trade, including salt commerce with the continent, despite the restrictions of *sakoku* (Chikamatsu H., 2003, 55). According to Chikamatsu Haruo, his ancestor, the young Chikamatsu may have resided at Gonshō-ji, a Tendai temple in present-day Shiga (about 100 km north of Nagasaki and 60 km from Hirado), which sheltered Europeans and Ming Chinese exiles. There, he is said to have become familiar with Spanish language and literature, while also acquiring skills in navigation and knowledge of Chinese history and classical texts (*ibid.*, 60). Because shogunal troops could not enter the temple, it offered an ideal refuge

for Christians, Sephardic Jews, and other foreigners unable or unwilling to leave Japan, granting Chikamatsu direct access to continental witnesses. In 2004, a tomb attributed to Chikamatsu Monzaemon was discovered within the temple grounds (KKK, 2020, 10).

In 1675, Monzaemon was called to serve the lord of Akō. While in his service, he reportedly participated in the salt trade from his base in Nagato (present-day Yamaguchi), which would have enabled him to engage with ships of the Matsuura clan at Hirado, as well as with fleets from the Ryūkyū Islands (ibid., 68). Chinese flotillas continued to arrive in Nagasaki, and by 1688 over 193 Chinese ships, each carrying more than fifty sailors, had docked at the newly established “Chinese Residence” (*Tōjin yashiki*), following this peak in traffic. First- and second-hand information on Chinese culture and politics would have been readily accessible. Some scholars even suggest that Chikamatsu may have traveled to what is now Taiwan (KKK, 2020, 19-21), possibly encountering Tagawa Shichizaemon (1626–96, the brother of the historical figure Coxinga) during a pilgrimage to Ise in 1706 (Takano, 1934, vol. II, 445). Shichizaemon, then in his sixties, would have been well-positioned for such a journey. Takano further posits that Chikamatsu met a Ryukyuan man in Osaka in 1714, drawing inspiration from his accounts and attire for his play. Maritime excursions to Naha and Shuri Castle may also have informed Chikamatsu’s depiction of the fifth act of *The Battles of Coxinga* (ibid., 181). Although some questions remain unresolved, scholars agree that even without direct contact with witnesses or historical sites, Chikamatsu accessed literary and historical sources to craft his own narrative. He drew on recent East Asian history to create an innovative interpretation that resonated with contemporary audiences. In doing so, he forged an intercultural “literary field,” governed by its own rules yet anchored in socio-historical reality, reflect-

ing both the curiosities and expectations of early eighteenth-century Japan.

Thus, the depiction of the Chinese “Otherness” in his work was not merely a product of imagination or creative fantasy. Chikamatsu, who may have engaged directly with Chinese thought and life, deliberately manipulated reality to serve his dramaturgical logic. Intercultural elements enriched his artistic project while allowing him to shape the text with precision, maximizing its dramatic impact. The protagonist of *The Battles of Coxinga* exemplifies these complex cultural negotiations.

1.4 The Transmutation of Coxinga

Born of the union between Zheng Zhilong, a Chinese pirate, and O-Matsu, the daughter of a Kyushu samurai, Zhèng Chénggōng—known as Watōnai or Coxinga (Kokusen’ya)—is the intercultural figure par excellence. To describe him in his youth, Chikamatsu forges the name “Watōnai,” which literally means “the one who is (born) between China and Japan.” Whereas the historical Zheng Zhilong had left Japan at the age of seven, the playwright accentuates the Japanese side of his hero. In a gesture of assimilation and cultural rapprochement, Chikamatsu allows Watōnai to live in Hirado until the age of twenty and even gives him a Japanese wife. Exoticism, therefore, is not the primary engine of the character’s construction.

Chikamatsu also plays deliberately with orthography. In Japanese, “Coxinga” is rendered as Kokusen’ya. In the play, however, the name is written with the characters 国性爺 (*koku* “country” – *sen* “nature/sex” – *ya* “old man”), whereas the historical figure’s name was written 国姓爺 (*koku* “country” – *sen* “surname” – *ya* “old man”). By shifting from “surname” to “nature/sex,” Chikamatsu signals his departure from strict historical fidelity: the fictional dimension of his project is fully assumed, the duplicity of enunciation embraced. Rather than

exploiting the exoticism of a foreign figure already known in Japan, Chikamatsu reinforces Watōnai’s bicultural identity. He “Japanizes” him so that audiences might more readily attach themselves to his adventures.

As a character familiar with both cultural worlds, Watōnai functions as a mediator of values between two poles. Even his name is a playful signal of cultural parentage. More than a merely “intercultural” or “bicultural” figure, Coxinga stands at the crossroads of Japan, a certain vision of China, history itself, and the literary imagination. If fiction constitutes a world of its own, then Coxinga inhabits its margins, navigating several continents simultaneously.

Chikamatsu’s Coxinga differs markedly from the historical Zheng Chénggōng, whose posthumous influence in Japan was far more modest than the cult he acquired overseas. As Chih-Hua Kao has shown, Zheng’s worship in Taiwan developed into a vast popular religion: today, between 64 and over 100 temples are dedicated to him, alongside some 50 commemorative sites. Elevated to demi-god, he is credited with miracles, such as conjuring a spring

by striking the ground with his sword, or producing a shoal of fish to feed his starving troops (Kao, 2007, 20). The historical Zheng family also stood at the intersection of Chinese, Japanese, and maritime politics. Zheng Zhilong, Coxinga’s father, secured military support from the shogunate in the 1630s in exchange for expanding maritime trade. Even after the *sakoku* edicts of 1645, Coxinga’s mother obtained a special exemption to leave Japan and rejoin her family abroad. Yet ties soon frayed. Coxinga’s son eventually attacked two Satsuma vessels, effectively severing the earlier alliance. As Ōba Osamu and William C. Hedberg have noted, the Zhengs also clashed with Qing authorities due to their vast maritime networks (Hedberg, 2019). In 1661, the Qing issued the *qianjie* edict “coastal evacuation”, forbidding Chinese subjects from traveling overseas or trading with the Zhengs, and ordering coastal populations to move inland so as to deprive the family of local support (Fogel et al., 2023). The edict was repealed only in 1683, after the Qing conquest of Taiwan, when the dynasty, secure in its dominance, shifted to a policy of *zhanhai* (maritime

Character in the Play (国性爺)	Historical Figure (国姓爺)
Born under the name Watōnai. His Ja-panese mother plays an important role, though never named.	Born July 14, 1624 in Hirado (Kyushu) as Fu-kumatsu, to a Chinese father (Zheng Zhilong) and Ja-panese mother (Tagawa O-Matsu).
Watōnai has a Japanese wife named Komutsu.	In China, Zhèng Chénggōng’s principal wife was Lady Dong, along with several concubines.
Watōnai remains in Japan (Hirado) until the age of 20.	Zhèng Chénggōng left Japan at age 7. (Nishikawa Joken, 1648–1724, claimed that he stayed until 17; Chikamatsu’s contemporaries may well have accepted this version.)
Go Sankei, minister loyal to the Ming, and his wife assist Princess Sendan in fleeing to Hirado.	The historical Wu Sangui (Go Sankei) in fact aided the Manchus in founding the Qing dynasty.
Coxinga’s mother commits suicide out of loyalty to her Chinese daughter-in-law, who also sacrifices herself.	Zhèng Chénggōng’s mother, pursued by Qing troops, committed suicide to escape capture.
Coxinga defeats the troops of Dattankoku (a Qing general).	Coxinga is ultimately defeated by Qing forces.
His father, ashamed of his uselessness, at-tempts to fight the Qing alone; Kokusen’ya raises an army to support him and wins a victory.	His father defects; Zhèng Chénggōng fights on the opposing side, and his actions lead to his father’s execution.
The last Ming emperor reigned for 7 years.	The last Ming emperor reigned for nearly 16 years.

Figure 3. The Historical Figure and his Literary Avatar: Coxinga

expansion). Zheng emerges as a figure who unsettles boundaries, whose national belonging is persistently ambiguous.

Zheng's influence on Japan was not limited to the literary imagination. The flourishing of Imari porcelain, for instance, is partly attributable to his maritime networks: despite Japan's closure, Ming artisans fleeing China were able to settle in Kyushu and, using kaolin deposits discovered in Arita in 1616, develop new porcelain techniques. By the mid-seventeenth century, the Dutch East India Company was supplying Europe with blue-and-white porcelains shipped from Imari and Hirado, later from Dejima (KKK, 2020, 11–12).

Thus, beyond the political and cultural appropriations that marked his legacy, Zheng Chénggōng also embodies the disjunction of “birth” from “homeland.” As both exile and liberator, revered in Taiwan yet never entirely “Chinese” nor “Japanese,” he incarnates the fluidity of belonging. Under the banner of the intercultural, he defends values and allegiances of his choosing—at times even against those of his own father.

2. Listening to The Battles of Coxinga

Thomas Pavel notes that the meaning of a literary work is “entrusted to our care” (Pavel, 2006); readers, spectators, and society as a whole bear responsibility for interpreting the text. In 1715, the play achieved phenomenal success. Its immediate legacy was primarily literary: a year after Chikamatsu's piece, his rival Ki no Kaion (1663–1742) wrote *Keisei Kokusen'ya*, seeking to capitalize on the enthusiasm generated by Chikamatsu's work by transposing the story into the world of courtesans (*keisei*) for the Toyotake-za troupe. Chikamatsu himself attempted to expand his play through two adaptations, which failed to attract audiences who clearly preferred the proto-world he had originally created. Other literary works followed, including the novel *Kokusen'ya*

Michō Taiheiki by Ejima Kiseki (1667–1736), published in 1717.

More unusually, Kitani Hōgin (1877–1950) reports a noh play written by Hara Kanchiku in 1756, representing a rare instance of a noh libretto derived from *jōruri* (Matsuda, 2000, 49). Typically, it is the reverse that occurs; for example, Chikamatsu frequently drew on noh repertoire for works such as *Momijigari* or *Shutendō-ji Makura-no-Koto-no-Ha* (1707). Here, however, the noh does not precede the *jōruri*—it transposes it. The author appears to have adapted Scene I of Act II, set on the Hirado beach known as “Along the Shore” (Kitani, 1923, vol. III, 106). The noh libretto literally cites a line from the exposition scene, marking the first entrance of Watōnai in Chikamatsu's play:

As they looked about, they would see the seagulls cutting their seals in the sand, and the bay plovers had flocked together on the islands off the shore (Keene, 1951, 114).

The couple then collects seashells (Viatte, 2025) and eventually reaches the boat carrying Sendan, the Chinese princess. *The Battles of Coxinga* appears to be the only *jōruri* play that inspired a direct adaptation into noh. Yet the influence of the play extended beyond the fictional stage, leaving its mark on Japanese cultural life. The narrative was transplanted outside the literary sphere, as we will discuss later; first, however, it is important to examine scene by scene the role of exoticism and interculturality in Chikamatsu's source play.

2.1 The Play

This five-act, twelve-scene play opens with a depiction of the Ming court. Chikamatsu Monzaemon here signs his first work set in a foreign country. In the text, three different terms are used to refer to China. Donald Keene notes that each term denotes a

distinct dimension: *Kara* emphasizes the land itself, its customs, and its material culture; *Tō* refers to the country in general; and *Morokoshi* reinforces the sense of a distant, strange, and exotic realm (Keene, 1951, 7). But how are these “Chinas” and their “Chinese” characters represented? This section demonstrates, scene after scene, that the author defended the thesis of positive interculturality in his play rather than criticizing continental culture.

Act I:

The opening act of *The Battles of Coxinga* establishes the cultural and political framework within which Chikamatsu situates his transnational hero. From the outset, the play signals its departure from the familiar Japanese setting: the very first scene unfolds at the Ming court in Nanjing in the fifth lunar month of 1644, a moment of dynastic crisis. Chikamatsu chooses a foreign court as his point of departure to introduce a dramaturgical experiment—his first full-length work set outside Japan—that obliges the audience to negotiate with alterity.

Act I Scene 1: At the Ming Court in Nanking

The central figures are the last Ming emperor (Shisōretsu) and his consort, awaiting the birth of the heir to a doomed dynasty. The loyal minister Go Sankei embodies rectitude, while his wife Ryūkakun, newly delivered of a child, becomes a wet nurse to the imperial infant. Their virtue is sharply contrasted with the opportunism of Ri Tōten, who bargains away the empire’s honor in exchange for grain, and with the arrogance of the Tartar emissary Bairoku, who demands the emperor’s sister as tribute. The grotesque gesture of Ri Tōten—gouging out his own eye to prove loyalty—becomes a symbol of political corruption, a parody of self-sacrifice that masks treason. The scene is not only political but also cultural. Chikamatsu underscores the plurality of civilizational lineages: China is credited with rites,

music, and Confucian teaching; India with the Buddhist doctrine of causality; and Japan with the Shinto path of sincerity. When described by Go Sankei, the Manchus (here called Dattan) are cast as foils, associated with brute force, appetite, and superficial luxury. The contrast delineates a hierarchy of cultures, where Japan and China share refined traditions, while the Tartars embody excess and barbarity. Thus, from the very first tableau, the stage is set for a confrontation in which cultural identity is as decisive as military power.

Act 1, Scene 2: In Princess Sendan’s apartments

The emperor, impressed by Ri Tōten’s self-sacrifice, decides to reward him by marrying off his young sister, the beautiful Sendan. Although she refused once, Sendan is coerced through cunning: the emperor arranges a staged battle in which 200 court ladies wield either plum or cherry branches. Alarmed by this strange spectacle, Go Sankei arrives clad in armor. Upon understanding the situation, he reproaches the emperor for his extravagances and poor governance, as well as for the exile of Tei Shiryū (Ikkan, the father of Coxinga), a righteous and honest man sent unjustly to Hirado. Skilled in interpreting signs and deciphering hidden meanings in characters, Go Sankei warns that Ri Tōten is not a traitor; by plucking out his eye, he instead proves to the Tartars that he belongs to them, enabling them to act. The emperor rebukes Go Sankei, yet the envoy returns to the palace with his soldiers. Outnumbered, the Ming forces cannot withstand the assault. Go Sankei orders Ryūkakun to bring the princess to safety. He and his men manage to escort the imperial couple to escape, but they are pursued. The emperor is killed, and his head is severed as a trophy for the King. Go Sankei recovers the imperial regalia from the emperor’s lifeless body and flees with his newborn and the empress.

Cultural landscape emerges: In Japan, human

relations are guided by poetry, which softens manners and social conduct. In contrast, China, though familiar with the poetic arts, employs them merely as a tool of Cupid. Here, the Ming emperor's stratagem forces his sister into marriage despite her resistance. Throughout the play, the motif of "cunning" is decisive in characterizing cultures and their dynamics of power.

Act I Scene 3: On the coast at Kaidō

The third scene intensifies the tragic dimension. Pursued by Qing arquebusiers, the empress is mortally wounded. In an act of radical loyalty, Go Sankei cuts open her body to rescue the infant heir, replacing the corpse with that of his own child to deceive the enemy. This inversion simultaneously reaffirms loyalty and evokes Japanese tropes of self-negation and substitution. Meanwhile, Ryūkakun defends the princess Sendan, invoking both Buddhist and Shinto deities to ensure her passage to Japan where the exiled father of Coxinga awaits. At this juncture, cultural boundaries blur. Ryūkakun is presented as a model of bravery and devotion for women in both China and Japan. As a Chinese woman, she embodies courage and self-sacrifice, proving herself worthy of the finest Japanese warriors. Her portrayal highlights the dramaturgical interplay between cultures: although she belongs to a foreign land, her virtues resonate with Japanese ideals of heroism and loyalty. Even as she cannot entirely restrain her tears, her character bridges cultural boundaries, allowing audiences to admire and empathize with her courage across national and aesthetic lines. Chikamatsu positions her as a bridge between Chinese and Japanese ideals of loyalty, allowing the audience to recognize familiar values in foreign characters.

Act II, Scene 1: On the Beach at Hirado, Kyūshū

The scene opens on a beach in Hirado, Kyūshū,

where Watōnai, accompanied by his wife Komutsu, is gathering shellfish. He witnesses a giant clam clamping down on the beak of a seabird, each creature locked in a struggle for survival. From this observation of nature, Watōnai derives a principle of military strategy: to provoke conflict between two adversaries, then seize the opportunity when both are weakened. He resolves to apply this lesson to the struggle against the Tartars who threaten the Ming dynasty. The arrival of Princess Sendan by boat shifts the dramatic focus from the natural to the political and intercultural. Sendan, speaks in Chinese and recounts the plight of her people. Though her words are initially incomprehensible, Watōnai recalls his father's teachings and attempts to mediate communication. Komutsu, by contrast, responds first with mockery, ridiculing the foreign sounds. Yet the play dramatizes the ethical imperative to resist such facile scorn: Watōnai enjoins his wife to temper her jealousy, he embodies the possibility of translation and understanding across linguistic barriers.

The passage reveals Chikamatsu's sophisticated use of sound. Donald Keene dismissed Sendan's lines as nonsensical syllables, yet closer analysis suggests that they echo the dhāraṇī of the *Sutra of Great Compassion (Daihizammai darani)*, chanted in Japanese Buddhist liturgy. One can observe numerous similarities between her line (I quote: "namu kyara chon nō tora yaa ya...") and the opening of the dharani from the *Sutra of Great Compassion*, chanted during morning rites, which reads: "Namu kara tan no tora ya ya". Chikamatsu appears to have drawn upon the sonorities of mantra recitation—what Kūkai famously translated as *shingon* ("true words")—to create an approximation of Chinese speech. In this light, Sendan's "Chinese" is less gibberish than a theatrical invocation of the transcendent power of sacred sound. This wordplay also allows the first scene of Act I to create a moment of

playful complicity with the audience “listening” to the play.

Komutsu’s initial mockery thus transforms into an effort at imitation: she repeats fragments of Sendan’s utterance, not to deride but to empathize. In this moment, the scene suggests that compassion and affective resonance can overcome linguistic and cultural divides. The rivalry between the Chinese princess and the Japanese wife gradually softens into solidarity, as both women remain behind together while Watōnai departs for China. When Chikamatsu alludes to two texts depicting women torn by the duty of bidding farewell, he emphasizes the shared sensibilities of the two cultures. In the Chinese legend, the wife climbs to the top of a mountain and becomes immobile, turning into stone as she waits for her husband’s return. In the Japanese counterpart, he references the legendary Ōtohihime, who watched her husband depart for the Korean campaign and waved her stole for a long time in farewell.

Thematically, the scene destabilizes Sinocentric geography. China is described as lying “a thousand leagues to the west of Japan’s great waves”, a displacement that repositions the Middle Kingdom at the margins. This Copernican reversal, enabled by the Ming collapse, reframes East Asia with Japan at its center. Watōnai himself embodies this synthesis: he claims mastery not only of Chinese classics, taught by his father, but also of the *Taiheiki*, a Japanese chronicle of war. Yet beyond textual erudition, he privileges the direct lessons of nature—here, the struggle of clam and bird—as the source of true strategic wisdom. Cultivation, the play suggests, lies not in allegiance to any single canon but in the discerning application of common sense (Viatte, 2025).

Finally, divine legitimation confirms Watōnai’s mission. The gods of Sumiyoshi appear in his mother’s dream, foretelling victory in distant western lands.

The Japanese *kami* thus intervene on the continental stage, extending their power across the seas. In this interplay of strategy, cross-cultural encounter, and divine sanction, the beach at Hirado becomes the threshold between Japan and China, nature and text, local identity and universal aspiration.

Act II, Scene 2: The Bamboo Forest of a Thousand Leagues

Upon their arrival in China, Watōnai and his companions learn from Ikkan that his daughter Kinshōjo has married a powerful warlord, General Kanki, who might prove a valuable ally. The group decides to divide their efforts. Watōnai, accompanied by his mother, passes through the dense bamboo forest of Senri, where they encounter a ferocious tiger, cornered by hunters. Watōnai refuses to rely on his sword and wrestles with the beast barehanded, guided by his mother’s admonition that his body is a sacred gift from the *kami*. Through physical strength and the power of a talisman from Ise Shrine, he subdues the tiger, which then submits and carries his mother on its back.

The episode dramatizes the fusion of human courage and divine sanction. The amulet of Amaterasu Ōmikami—the sun goddess and supreme Shinto deity—extends its protective efficacy even on continental soil. The tiger, emblem of raw and foreign nature, is subdued not merely by force but by the spiritual authority of Japan’s *kami*. The scene thus affirms that Japan’s sacred power transcends geographical boundaries: even in the heart of China, the river Isuzu’s “mysterious force” (which stands for Ise sanctuary) compels obedience. Watōnai’s declaration that “a country’s greatness is not measured by its size” underscores this symbolic reversal: the small archipelago demonstrates a potency equal to or greater than the vast continent.

The narrative then shifts from the natural to the political. When confronted by Tartar troops, Watōnai

refuses to surrender the tiger. Yet rather than fighting to annihilation, he offers the enemy soldiers the possibility of transformation. Disenchanted with Tartar rule, they accept his invitation to defect. Their integration is staged ritually: their heads are shaved, but their bodies remain Chinese; their names are adapted into Japanese forms, yet often with playful markers of foreignness (e.g., “Cambodia-emon,” “Siam-tarō,” “England-bei,” “Bornéo-gorō,” “Djakarta-bei”). This hybridization resists the logic of total assimilation. Cultural borders prove porous, identities negotiable, and belonging a matter of voluntary choice rather than immutable essence.

By contrast, the animal realm resists accommodation. The foxes of the bamboo grove, depicted as deceptive and hostile, symbolize the dangers of enchantment and misrecognition. Whereas humans are shown capable of solidarity across political divides, animals embody suspicion and estrangement. Chikamatsu thereby distinguishes between the natural world, where divine intervention can redirect even bestial forces, and the human sphere, where dialogue and shared interest enable reconciliation. Ultimately, the scene illustrates a model of interculturality grounded in flexibility and consent. Soldiers cross allegiances without erasing their past identities, and even a tiger can accept to be “converted” through divine charisma. Chikamatsu stages not an insurmountable clash of civilizations but the possibility of integration, guided by Watōnai’s charisma and the transcendent protection of the Japanese kami. In the bamboo grove, martial valor, divine intervention, and intercultural negotiation converge, reaffirming the play’s central message that national boundaries do not foreclose solidarity, and that Japan’s spiritual authority can foster unity beyond its shores.

Act III, Scene 1: The Castle of Lions. Outside the Great Gate

Outside the castle gates, Watōnai is reunited with

his father, Ikkan. They seek a private audience with General Kanki, but the general is absent and the guards demand that they leave. At this point Kinshōjo, Ikkan’s daughter and Watōnai’s half-sister, intervenes. Having overheard the commotion, she requests that the strangers identify themselves and verifies her father’s identity with a portrait. Yet the edict of the Great King of Tartary forbids all foreigners from entering any fortress. As a compromise, Kinshōjo secures permission for Watōnai’s mother to enter—on condition that she be bound like a criminal. If negotiations with Kanki succeed, a white dye will be poured into the moat; if they fail, the dye will be red.

The scene dramatizes the precarious balance between kinship and suspicion under conditions of political surveillance. Kinshōjo embodies filial devotion, but her agency is constrained by Tartar law. The symbolism of the dyes condenses the stakes of negotiation: honor and survival depend on subtle signals in a world where appearances dictate reality.

Cultural proximity is underscored repeatedly. “On a map, Japan and China appear so close,” remarks the narrator. For Kinshōjo, the knowledge that her father resides in Japan renders the archipelago emotionally near, regardless of geographical distance. Chikamatsu develops this motif through metaphors of kinship: “Though father and son may hasten along divergent paths, they do not stray, for both follow the true way.” Watōnai, assimilated to Japan itself, represents the moral center from which values radiate.

Yet gendered differences complicate the picture. Kinshōjo, though virtuous, is portrayed as inherently fragile “because she is a Chinese woman,” while Watōnai and Ikkan, aligned with Japanese warrior values, are shown as masters of self-control, incapable of yielding to tears. Once again, Chikamatsu stages national difference through gendered embodiment:

Japanese resilience is contrasted with Chinese emotional vulnerability.

The obstacle to understanding lies less in Sino-Japanese difference than in the obstruction of the Tartars, who sow war and prohibit openness. Suspicion of the “foreigner,” rather than cultural divergence itself, is the true barrier. Watōnai therefore rejects blood ties as the sole basis of allegiance. What matters, he insists, is adherence to shared values “Can we rely on you or not?” His stance echoes an ethic of voluntary commitment that transcends lineage.

Watōnai’s mother adds a counterpoint: individuals cannot wholly escape the social and national identities ascribed to them by others. One must account for the representations that circulate in the public sphere. Accepting to be bound like a criminal, she declares, “Japan may be a small country, but its men and women never abandon a noble cause.” Submission to appearances, she suggests, can be strategic, provided it safeguards a higher mission. In this negotiation between inner conviction and outward conformity, women articulate the voice of social customs.

Act III, Scene 2: Inside Kanki’s Residence. Red Dye in the River (Beni-nagashi)

As servants bustle to prepare a meal worthy of Watōnai’s mother, Kanki returns with news of his promotion: he now commands 100,000 cavalry. Kinshōjo pleads with him to support Watōnai. Torn between loyalty to the Tartars and fidelity to his wife’s family, Kanki hesitates. To preserve his honor, he resolves to kill his wife, but Watōnai’s mother intervenes, preventing both Kinshōjo’s death and the suspicion that she herself might have abetted it. Yet Kinshōjo, despairing of reconciliation, sacrifices herself. Standing on the parapet, Watōnai sees red dye spreading through the moat—not a signal, but the blood of his sister’s suicide. Her death compels

Kanki to ally with Watōnai. In a gesture of symbolic rebirth, Kanki confers upon him a new name, Kokusen’ya (Coxinga), which will carry renown. Watōnai’s mother, proud yet resolute, chooses to follow Kinshōjo in death to preserve her honor, urging Coxinga to show no mercy in the coming battle. Both women breathe their last together, while Watōnai and Kanki reaffirm their determination to destroy the Tartars.

Here, intercultural proximity is emphasized through motifs of resemblance and mutual recognition. Watōnai’s mother immediately embraces Kinshōjo as her daughter, and no interpreter is deemed necessary: “the song of the thrush is the same in China and Japan.” Physical similarities are noted—“the same eyes and noses”—while distinctions are relegated to external forms such as hairstyle and dress. Differences appear temporal or superficial, not essential. Even cultural stereotypes tend toward admiration: a Chinese maid dreams of being reborn Japanese, since Yamato is famed as the land of tranquility and kindness.

At the same time, intercultural misunderstandings punctuate the dialogue. When the mother requests a simple rice ball, the Japanese term *musubi* is misheard by the Chinese servants, who imagine it refers to a class of sumo wrestlers. The comic misinterpretation highlights the pitfalls of cross-cultural exchange: stereotypes may lead to errors, but they are laughable rather than threatening. Kinshōjo’s sacrifice, however, infuses the comedy with tragic weight. Her blood becomes the “red dye” that unites divided families and reconciles competing allegiances. The women, through death, embody the ultimate self-effacement for the sake of honor and solidarity. Meanwhile, the men inherit a new political order, sealed by intercultural alliance and symbolized in the renaming of Watōnai as Coxinga.

Chikamatsu thus crafts a complex tableau: cultural resemblances foster mutual recognition, misinter-

pretations generate humor, and women's deaths consecrate the male alliance. The result is a drama in which intercultural solidarity emerges not by erasing differences but by negotiating its tragicomic dimensions.

Act IV, Scene 1: Before the Sumiyoshi Shrine at Matsura

In Japan, Komutsu learns that Coxinga has succeeded in persuading Kanki, has been granted the name Kokusen'ya, and now commands an army. Overjoyed by this news, she goes to pray at the Sumiyoshi Shrine, dedicated to the sea god, in Matsuura. After offering her devotions, she begins to practice with a large wooden sword. Soon becoming proficient, she proposes to Princess Sendan that they embark together on a ship bound for China.

Act IV, Scene 2: The Journey (michiyuki) of The Princess Sendan From Hirado to China

Upon arriving at the port, they encounter a young fisherman with an oddly archaic hairstyle and ask him to take them aboard his boat. He agrees, and they set sail. During the voyage, he explains the geography to them and speaks of the surrounding islands. Through his supernatural powers, they arrive in China in a short span of time. The young man then reveals himself to be the "son of the sea, the *kami* of Sumiyoshi." Interwoven destinies and the protection of the *kami*: the Japanese woman wears a Chinese comb in her hair, while the Chinese woman adorns herself with a Japanese comb. Yamato and China thus intertwine, each highlighting and complementing the other.

Act IV, Scene 3: The Mountain of the Nine Immortals

For two years, Go Sankei has lived as a fugitive in remote regions to avoid Ri Tōten's agents while

completing the education of the young prince. Along the way, he climbs the "Mountain of the Nine Immortals." Carrying the prince to the summit exhausts him. There he encounters two old men engaged in a game of go. When Go Sankei questions them, they explain that this board is more than a game: it is the stage upon which the fate of the world is being played out, the clash of yin and yang. The 361 squares correspond to the 361 days of the lunar year.

Fascinated, Go Sankei realizes that the progress of Coxinga's battles is being revealed before his eyes. When he declares his wish to join him, the two old men explain that what he is witnessing is in fact taking place hundreds of leagues away, and that more than five years have already elapsed while he has been absorbed in watching the game. They then reveal their identities: the first venerable elder is the founder of the Ming dynasty, and the second his trusted counselor. The two then vanish.

Go Sankei now discovers that a long beard has grown on his face, and that the young prince, now seven years old, has reached the age of voice change. Suddenly Ikkan arrives with Princess Sendan. They recount their adventures to one another and realize that the mountain is teeming with enemies. In desperation, they implore the venerable figures for aid. A bridge of clouds then forms, allowing them to escape. When the enemy soldiers attempt to pursue them, the bridge is swept away by the wind, casting them into the abyss. Bairoku, who has survived, is struck down by Go Sankei with a crushing blow to the head. The small group then sets out to join Coxinga.

Cultural Substitutions: In Coxinga's speech, Chikamatsu replaces Japanese toponyms with Chinese ones while quoting a passage from the noh play *Ataka*. The message of the noh scene can be abstracted from a Japanese framework without the metaphor losing its force. The geographic setting

matters less than the idea of barriers lowering to let the hero pass. Thus, instead of Yoshitsune and Benkei bringing offerings to the Tōdai-ji, here it is a matter of raising funds for the celestial palace of Tai chen. When recounting Coxinga's battles, Chikamatsu is not rigorous in his use of Chinese toponyms: once again, conceptual realism takes precedence over topographical precision.

The Japanese art of combat (the Yoshitsune method) consists in striking first—taking the enemy by surprise—and crushing him. (The Japanese also possess hand grenades, a technological advantage.) Supported by the *kami*, they can traverse vast distances on a bridge of clouds; there is no need for “Chinese strategies,” since the enemy is annihilated to the last. (Already in Japanese history, Tadanobu had triumphed at Yoshino.) Whereas earlier *jōruri* often served Buddhist proselytization, with characters aided by bodhisattvas, in *The Battles of Coxinga* it is the Shinto deities who intervene as protectors and saviors, on three distinct occasions. With Chikamatsu's theatre, the device of the *deus ex machina* undergoes a striking transformation.

Act V, Scene 1: The Battle of Nanking. Coxinga's camp in Dragon-horse Fields

Coxinga's men are encamped before Nanking — the final battle is imminent. Coxinga consults with Kanki and Go Sankei on the best strategy to defeat the Great King, Ri Tōten, and their forces. Go Sankei recommends filling bamboo tubes with honey, hornets, and gunpowder. The plan is for Coxinga's army to stage a feigned retreat and then hurl these traps at the greedy Tartars, who would rush to seize them; the soldiers would then be forced to flee from the swarms of hornets, and if they attempted to burn the traps, they would explode and blow them to pieces. Kanki suggests leaving poisoned food on the battlefield so that the enemy might perish without the need for direct combat. Coxinga,

however, recalling his mother's injunction, insists on a frontal and honorable attack, with Komutsu as general leading her Japanese-style troops. Coxinga also reveals that he devised his strategy with the assistance of his wife. Yet the princess Sendan interrupts with the news that she has just received a message from Ikkan: he has resolved to commit an honorable suicide by launching a solitary attack on Nanjing. Coxinga therefore gives the order to commence the assault.

The scene juxtaposes different mentalities and strategies. Coxinga's camp is also said to be under the protection of the goddess Amaterasu. Komutsu dons an armor that blends Japanese and Chinese elements: she shaves the crown of her head in the Japanese fashion while wearing Chinese brocade dyed in a distinctly Japanese shade of blue. The Tartars ultimately lose the war through their gluttony and lack of discernment. Rather than portraying a rivalry between Chinese and Japanese cultures, the play emphasizes the condemnation of incivility. Chinese generals devise cunning and elaborate stratagems — poison, traps, explosives — whereas Coxinga, as the embodiment of Japanese martial ethos, champions open and honorable combat free of artifice. His words move the Chinese leaders to tears, and he thanks Amaterasu for his victories, claiming that because he was born on Japanese soil, she grants him the divine power to strike terror into the Tartars. The Tartars thus come to acknowledge the superiority of the Japanese in archery and in military arts more broadly, where technical skill prevails over brute force.

Act V, Scene 2: The tartar Camp. Coxinga's Victory

Ikkan arrives at Nanjing and challenges Ri Tōten. The Great King orders his capture. Surrounded, Ikkan is beaten, seized, and bound. Soon thereafter, Coxinga launches his assault. Even unarmed, he

manages to defeat his adversaries. Yet Ri Tōten and the Great King of Tartary appear on horseback, and Ikkan is bound to the shield of the traitor. As his father is taken hostage, Coxinga refuses to attack. Go Sankei and Kanki rush forward, offering their lives in exchange for Coxinga's. In the meantime, Coxinga rescues his father and substitutes Ri Tōten in his place. The King receives numerous lashes, while Ri Tōten is punished more drastically: Coxinga beheads him, while Go Sankei and Kanki sever his arms. The emperor Eiryaku ascends the throne, and order is restored. As Donald Keene translates:

Then they all wished the Emperor Eiryaku a reign of thousand years, and expressed their hopes for the long peace and tranquility of the country, and they prayed that by the blessing of prosperity for the nation and the people, prosperity filled without end by the divine virtue, military virtue and illustrious virtue of the sovereign of Great Japan, the five grains would continue to yield in abundance for ever and ever and ever (Keene, 1951, 160).

Thus, the Tartars are undone by clichés linked to their vices: they fight on horseback, whereas the Japanese excel in swordsmanship; Ri Tōten ridicules the practice of *seppuku*, misunderstanding its meaning and function. Ikkan, by contrast, admires his wife's willingness to embrace suicide and would not wish to tarnish Japan's glory by cowardice. Ultimately, the cunning of Go Sankei and Kanki enables Coxinga to reverse the situation in his favor. The final prosperity of the young emperor's reign is placed under the sign of Japan's virtues.

2.2 Cross-cultural Minds in the Praise of Japaneseness

As the sequential analysis of the play has shown, whether it is Kinshōjō, the Chinese half-sister who possesses the nobility to commit suicide, the loyal

Ming minister Go Sankei who sacrifices his own son to save the imperial prince, or even the general Kanki who becomes an unwavering supporter of Coxinga — all these protagonists, though “Chinese by birth,” are not disparaged. The only Chinese character consistently devalued in the play is the caricatured figure of Ri Tōten, allied with the Qing, for he embodies treachery. The following table summarizes the traits of the principal characters in *The Battles of Coxinga*:

Notably, apart from Watōnai himself, the only Japanese characters in the play are women. Both Coxinga's wife and mother stand out for their spirit, strength of character, sense of honor, and capacity for empathy. They fear neither combat nor death. Ready to sacrifice themselves, they are able to guide Watōnai and stiffen his resolve whenever he hesitates. Both in life and after her suicide, his mother remains a guiding voice, reminding him that the kami accompany him and that his mission must prevail above all else. Komutsu, by donning armor, shaving her head in the Japanese style, and becoming a strategist at her husband's side, appears as Watōnai's double. By the end of the play she is nearly masculinized; yet in her first appearance — the erotic beach scene at Hirado (Viatte, 2025) — she embodies the full force of her femininity, daring to ask for one last night with her husband before he sails for China. Even when confronted by the presence of the beautiful Sendan, she manages to channel her attachment to her husband into becoming his most loyal ally. Japan, in this play, is given a female face: valiant and powerful.

In Chikamatsu's dramaturgy, the young and courageous Watōnai (alias Kokusen'ya) serves a broader cause. Mixed in origin, and in the absence of any other male Japanese characters, he also stands as the paragon of the archipelago's cultural values. The kami live within him, and he is steeped in Japanese classics and cultural references. Neither

National affiliation	Japan (Yamato, Tsukushi)	Cross-cultural	Ming (Kara, Tō, Morokoshi)	Qing (Tartars / Dattan)	
Women	Komutsu, Japanese wife of Watōnai: spirited, brave, jealous, devoted, strong-willed, masculine. (A double of Watōnai, sometimes compared to the young Yoshitsune.)				
	Watōnai’s mother: wise, brave, devoted.				
			Ryūkakun, wife of Go Sankei: brave, devoted.		
			Sendan, Chinese princess: docile, beautiful, passive.		
			Kinshōjō, half-sister of Watōnai: respectful of customs, brave, caring.		
Men	Watōnai: spirited, powerful, loyal, cunning, respectful.				
			Ikkan, father of Watōnai: spirited, loyal.		
			Go Sankei, minister: loyal, cunning, devoted.		
			Kanki, general: cunning, devoted.		
			Ri Tōten, Qing collaborator: disloyal, crafty, deceitful, cruel.		
		<- Soldiers : disillusioned, greedy, gluttonous. Soldiers : devoted, convinced.			
				Bairoku: greedy.	

Figure 4. Character traits of the principal figures

his Chinese nor his Japanese heritage impedes his actions. He knows that Japan is a small country, but he also knows that the stakes lie elsewhere. The play’s deployment of cultural hybridity is never merely rhetorical. At several points in the text, Chinese and Japanese cultures respect, complement, and engage with one another. Watōnai himself, through the protection of the Japanese kami, enables his allies to prevail. This ethos of Japaneseness provides an image that not only convinces the audience but also secures their trust and adherence. The public projects itself less onto the character than onto the values he embodies. Without Coxinga’s bravery, a certain vision of China would collapse under the Tartars, and Japan’s glory would be tarnished. After the combat with the tiger, even Qing soldiers are able to rally to Watōnai, undergoing a symbolic metamorphosis.

No cultural sphere is hermetically sealed: each

welcomes those who embrace and lay claim to it. The *kami* thus extend their virtue to the restoration of the Ming. Their efficacy is globalized and universalized. The play highlights the values embodied by its characters, and Japan itself emerges as the true protagonist. The struggle lies in defending and illustrating values (with courage and devotion functioning as a passport) and in cultivating adherence to a shared spirit that transcends cultural and historical boundaries. The chief adversary is not the Chinese “elder brother,” but a form of simplistic “barbarity.” History would prove Chikamatsu wrong, as the Qing ultimately triumphed; but within the play, the future belongs to the most “civilized,” those blessed by the kami and cloaked in honor. The work makes a deliberate choice to embody the “absence of positive values” in the Tartars.

2.3. What Kind of Ethnocentrism Is at Work?

Chikamatsu places in the mouths of certain characters explicit critiques or affirmations of cultural traits in order to characterize situations or fellow protagonists. What cultural patterns — a concept elaborated in the wake of Boas by Ruth Benedict — shape the behavior of these characters? And what image of Japan, magnified, did Chikamatsu's contemporaries relish seeing on stage?

Here Chikamatsu diverges from earlier *jōruri* plays, in which Amida or Jizō bodhisattvas played central roles in the unfolding of the plot (Viatte, 2014). Before the urbanization of theatrical practice, plays were frequently performed — well into the seventeenth century — as vehicles of proselytism. Storytellers and chanters retold legends that exalted a particular Buddhist divinity venerated at a given temple. Chikamatsu innovates by offering the protection of *kami* to his heroes as they confront adversity, even though they are far removed from the land where Shinto is rooted. The *kokugaku* studies of Hirata Atsutane, Kamo no Mabuchi (1697–1769), and Motoori Norinaga had not yet left their mark on Japanese thought; in 1715, Chikamatsu was not proposing to replace Buddhist ideological supremacy with a return to an unadulterated Shinto pantheon.

The Japan advanced in the play nonetheless bears affinities with aspects of *kodō*, the “Way of Antiquity” developed by Keichū (1640–1701), who sought to anchor Japanese identity in a pre-Buddhist, pre-Confucian era and argued that its superiority derived from the originality of a cultural ethos rooted in Shinto. Yet, when Chikamatsu composed *The Battles of Coxinga*, Motoori had not yet codified his theory of *mono no aware*, privileging emotional communion over continental rationalism and moralization. In the play, Amaterasu, goddess of the sun, or Sumiyoshi, god of the seas and martial protector of Japan intervene because they are invoked by

characters in need. They help those who call upon them. But as Watōnai proclaims in Act II, Scene 1: “Good or bad fortune depends on individuals, not on the stars.” The gods may help, but ultimately each must seize their own destiny.

The *kami* also serve as messengers, sending dreams or signs to warn or to announce. They act as benevolent auxiliaries rather than as the originators of martial spirit, and certainly without supremacist intent. They listen to hearts, and respond to petitions. The true catalyst for Watōnai's decision to battle the Qing is not divine inspiration, but his observation on the beach at Hirado of the struggle between a clam and a seabird. Likewise, when Komutsu takes up weapons, she does so recalling the exercises she once watched her husband perform. Observation is central: the gods do not incite combat. When Komutsu realizes she can break a branch with her staff, she interprets it as a sign that the time has come to depart for China. Upon reaching the shore, it is Sendan who addresses the figure later revealed to be Sumiyoshi. He grants her request. Ironically, Sumiyoshi asks whether she is leaving Japan to join a lover — precisely the suspicion and fear of Coxinga's possible love for Sendan that had provoked the quarrel between Watōnai and Komutsu earlier in Act II.

Chikamatsu underscores this irony further by citing the noh play *Haru Rakuten* by Zeami, just before his characters set sail. That play, likewise situated on the Matsuura shore, features Sumiyoshi as poet-warrior who sends the Chinese poet Bai Juyi (*Haru Rakuten*, 772–847) back to his homeland, defending Japan against continental literary influence. Sumiyoshi is thus a defender of Japanese poetry. In *The Battles of Coxinga*, Sendan the Chinese princess may return home, but symbolically her departure also constitutes a cultural victory for Japan. Komutsu's relief in launching the voyage is palpable.

The *papier-mâché* Japan presented to the eager

eyes of Edo spectators is thus “a country gentle to women, a country of strong women.” In Act III, when Coxinga’s mother arrives at the Shishi castle, a group of Chinese ladies-in-waiting observe her. One sighs: “If I were to be born a woman, I would wish to be born Japanese. Do you know why? Because they say Japan is the Land of Great Tranquility. And what does that mean? It is not a gentle country, the ideal place for a woman?” Japan is likewise a land gentle even to wild animals: Coxinga refuses to confront the tiger with an unfair advantage, proposing instead to wrestle it barehanded. In the end, it is the protective talisman from Ise, shrine of Amaterasu, that transforms the tiger into an ally. Yet in the background, Japan is not immune from critique. In his essay *The Journey to Kanhasshū Tsunagiuma*, Kubori Hiroaki argues that in his later years Chikamatsu infused his plays with critiques of contemporary administration, a trend that began in the Shōtoku era (1711–1716) and became increasingly pronounced. The celebration of overseas intervention and the lure of travel beyond Japan in *The Battles of Coxinga* stand in counterpoint to a Japan that remained closed within its borders.

If in 1715 Japan had harbored doubts about its cultural strength, the play reassured its audiences by suggesting that, without animosity, the Japanese spirit possessed the authority not only to impress but also to assist neighboring societies. More than a stage success, Chikamatsu’s work left a lasting imprint on Japanese cultural forms. It spread contagiously into folk practices and ritual dances. To play or dance “Coxinga” within a communal ritual was to appropriate its charisma and claim its grandeur. While many dances that we will examine below reprise themes from the play, they rarely retain the name Kokusen’ya, honored though it is in the title. Instead, Watōnai is most often evoked, Chikamatsu’s explicitly coined name emphasizing youth and hybridity. The intercultural dimension of the

protagonist is foregrounded: the figure “between China and Japan” is integrated into traditional Japanese arts to serve the superiority of Japanese kami. The merging of these dances proves the importance and the impact of the play, their quick but lasting success shows that the cultural scheme of *The Battle of Coxinga* is a key to understanding eighteenth century Japan as the play contributes to reshape and enrich Edo cultural standards.

In its most anecdotal adaptation, one may cite the *tora-ken*, a hand-game derived from *jan-ken* that flourished in pleasure quarters and continues as a variant of “rock-paper-scissors.” To the chant of *tora-tora* (“tiger-tiger”), players hide behind a screen and mime either Watōnai, the tiger, or an old woman. Watōnai defeats the tiger, the tiger defeats the old woman, and the old woman defeats Watōnai.

Come all, take a peek into the thickets of Senri.

Watōnai, with his golden headband, has captured a wild beast.

Tiger, tiiiger, tiiiger, tiger x3.

This *tora-ken* hand-game, whose origins lie in Chikamatsu’s play, was illustrated in the *Illustrated Collection of Hand-Game Tournaments (Kensarae sumai-zue, 1809)*, with artwork by Shokosai Hanbei (active 1795–1807), text by Gojaku and Girō, and published by Kawachiya Tasuke (Osaka), calligraphy by Kōzō.

When Taiwan (Formosa) became Japanese in 1895, Admiral Kabayama Sukenori (1837–1922), appointed governor of the island, rededicated an existing shrine as Shinto and arranged for Coxinga to be venerated there as a kami, thereby justifying Japan’s dominion over the territory. Though later reconverted to Confucian worship, it remains the only Shinto shrine to have existed overseas. Around the same period, Iwaya Sazanami’s children’s book series was expanded to include a volume on



Figure 5. The “tora-tora” hand-game traces its origin to Chikamatsu’s play

Watōnai, as Japanese imperialism mobilized the figure to enlarge its national pantheon of heroes. Yet well before the throes of imperial expansion, Akisato Ritō in his *Pictorial guide to scenic spots in Kyoto* (*Shūi Miyako Meisho Zue* 1787, p. 105) already suggested that Kokusen’ya had been venerated in a Kyoto shrine. In any case, Watōnai features among the twelve *kagura* dances performed at the Tsutsukawa Festival of the Kamiyama Shrine in Sugano (Kyoto).

The Act II tiger scene clearly made a powerful impression, enriching the patrimony of traditional folk arts by introducing *tora-mai* (tiger dances) directly inspired by the play. If *shishi-mai* (lion dances), imported or adapted from China, had been performed in Japan since at least the seventh century, *tora-mai* — featuring one or two dancers per tiger, with a wooden tiger head worn or handheld for choreographic mobility — entered the ancestral

repertoire directly through Chikamatsu Monzaemon’s dramaturgy.

3. Contagious Theater

Adapted from the stage, the danced motif of tiger hunting spread widely, not only throughout the Sanriku region but also to Kanagawa, Shizuoka, and Kagawa. I have identified fifteen traditional dances whose themes can be directly traced to *The Battles of Coxinga* by Chikamatsu Monzaemon. Among these, three (in Kanagawa, Shikoku, and Iwate) reproduce, in choreography and in the spirit of *jōruri*, the story of Watōnai and his confrontation with the tiger. Six others (in Iwate and Shizuoka) diverge from the original, sometimes even erasing Watōnai from the dance (as in three examples in Iwate) or attributing to him colors and features distinct from those in the play. Moreover, in some instances, the animal subdued by the dancer is no longer a tiger but a *shishi* (lion), as seen in three dances from Shikoku, Kyoto, and Nagano.

3.1. Tora-mai dances transplanted from Chikamatsu’s play, staging one or several tigers opposed to Watōnai

3.1.1 Tora-mai of Kanagawa

The dance Yokosuka no tora-mai has been designated an intangible cultural property of Kanagawa Prefecture. It exists in two variants, since the two preservation associations (based in Nobi-Nakamura and Nishi-Uraga) have each been recognized as national intangible cultural heritage, though each site maintains its own stylistic features. Uraga, a strategic port for maritime transport in the Edo period, housed the magistrate’s office overlooking Tokyo Bay. According to local tradition, the tiger dance was first performed in 1720, when the magistrate’s office was relocated from Shimoda in Shizuoka Prefecture. Still performed in Hamachō, in Nishi-Uraga at Yokosuka, this dance provides

invaluable testimony to the afterlife of Chikamatsu’s play. It allows us to see which motifs most resonated with contemporary audiences. At the beginning of the performance, music resounds, Watōnai rises, striking the ground, and proclaims: “During this tiger hunt, I wish to see a dance, I wish to see a dance.” He dances to the shamisen and flute, while children dressed as Chinese, led by a “great Chinese,” perform supple movements. The audience first hears, “When the sacred wind of Ise blows, the port of Uraga fills with boats”—this line is followed by two series of nonsensical syllables, echoing Chikamatsu’s technique of imitating Chinese through dharani-like sounds: first “*Regêru kanron ōsu en en butsu butsu*,” then “*Chachâra, chachâra, chinkara kenburi, okeken keraken*”.

In this striking artistic plasticity, the scene is explicitly transplanted, but the toponymic reference is localized: Uraga replaces Hirado. The Kanagawa performers thus appropriate the episode to promote their own locality. The pseudo-Chinese refrains, though not identical to those in Chikamatsu’s text, operate on the same principle. The inclusion of *butsu-butsu* (evoking Buddhism) suggests the enduring presence of dharani-like utterances, even when reshaped. Moreover, the fusion of elements implies that the arrival of Princess Sendan in Act II had left a strong enough impression to be integrated into the tiger-hunt episode. The result is an exotic but ornamental dance, more celebratory than caricatural. When the tiger appears, the Chinese dancers withdraw. Watōnai rises, seizes the tiger’s head, and brandishes in his right hand a talisman from the Kano Shrine: “*Arya, arya, thanks be to the all-powerful deity Kano, the tiger has submitted with ease. Regain your courage and strength!*” The tiger retreats, and the dance concludes. Here again, the episode is appropriated not in service of a macro-cultural nationalism but rather to celebrate the local tutelary deity of Yokosuka. If Shinto is

invoked, it is not in the register of national ideology but of intimate, localized identity.

Notably, both versions (Nobi and Nishi-Uraga) are performed during the local shrine festival, with the stage design deliberately reproducing the spatial codes of kabuki theaters: a painted backdrop of a mountain, stairways descending like a *hanamichi*, and an entryway leading backstage. Musicians are positioned stage left, concealed, as was common in early eighteenth-century theaters. Such staging suggests that by borrowing theatrical decorum, performers sought to enhance the effect of authenticity. The transposition does not seek to recall the historical Zheng Chenggong but remains under the authority of the literary Watōnai.

A silent black-and-white film (35 mm, approximately 10 minutes) documents a performance of the “Uraga Tiger Dance” given in August 1933, shortly before Uraga’s incorporation into Yokosuka. This recording, apparently commissioned by the Shōnan Electric Railway (now Keikyū), coincided with the line’s extension, which attracted summer visitors to the Otsu coast. A contemporary article in the Yokohama Boeki Shimpo (now Kanagawa Shimbun, August 8th 1933) noted that children had trained intensely since spring and that this revival, after seven years of dormancy, deeply impressed the large audience. Digitized in 2012, the film underscores how the dance became a marker of Yokosuka’s cultural originality, deployed to enhance local prestige and attract tourism. The exoticism, once external, is here reversed: the intercultural legacy is repurposed as local heritage.

3.1.2 Tora-mai of Shikoku (Kagawa)

At Higashi-Kagawa, during the harvest festival, the tiger dance is performed at Shirotori Shrine by the Matsushita Torahai Association. The performance takes place on makeshift stages, where Watōnai’s costume recalls kabuki aesthetics: a red *goro* jacket



Figure 6. Print by Toyohara Kunichika depicting Ichikawa Danjūrō VII as Watōnai *The One Hundred Roles of Ichikawa Danjuro: Watōnai*, 1893. (courtesy of Toshidama Gallery) & Print by Jukodo Yoshikuni depicting actor Ichikawa Ebijuro as Watōnai, 1824 (courtesy of Tokyo Fuji Art museum).

and short trousers studded with gold motifs (*kinbyō-uchi*), a violet *dōtera* jacket patterned with anchor ropes (*ikari-zuna*), and an oversized fan emblazoned with the Japanese *hinomaru*. Chinese-style costumes for *Kinkōjo* and *Kanki* added to the exotic appeal for Edo audiences. The use of children as performers, painted in kabuki-inspired makeup, further enhanced the playfulness of this adaptation. The iconography of Watōnai's costume (as in Utagawa Kunisada's prints of Ichikawa Danjūrō VII) and his makeup (*kumadori*) reveals the interplay between kabuki stylization and ritual dance. The progressive intensification of Watōnai's red *kumadori* (from *mukimi* to *ippon* to *suji*) corresponds to the narrative arc: from initiation, to combat against the tiger, to ultimate catharsis. The *ippon* makeup, associated with strength and cunning, eventually came to be nicknamed "the



Figure 7. *Kumadori* makeup for the role of Watōnai, by Hasegawa Sadanobu III, from the series *Kabuki Kumadori Hyakumenshū*, personal collection

Watōnai.” Thus, traits once specific to Chikamatsu’s protagonist became general aesthetic markers within kabuki tradition.

3.1.3 Tora-mai of Sanriku (Iwate)

The Tōhoku region must not be forgotten: here, tiger dances inspired by Chikamatsu proliferated. In Iwate, the wealthy shipowner Kirikiri Zenbei (third of the Suketomo line) is said to have introduced the tiger dance to Yamada shortly after seeing *The Battles of Coxinga* in 1715. From there, the practice spread to nearby coastal towns in Kamaishi, Ōtsuchi and inland to Tōno. Today, five associations continue the tradition. Some reproduce the tiger-hunt scene faithfully; others emphasize the dynamism of tiger dances stripped of their Chikamatsu-derived features. The Kirikiri and Ando tiger dances were designated municipal intangible cultural properties in 1999, while others (Mukoi-gawara, Rikuchū Benten, and Shiroyama) were revived postwar or in the 1980s.

It is worth recalling that the tiger, which was not native to Japan, was known through continental legends as capable of traversing a thousand *ri* without effort. Like the dragon, it was associated with wind control and protection of seafarers. Even

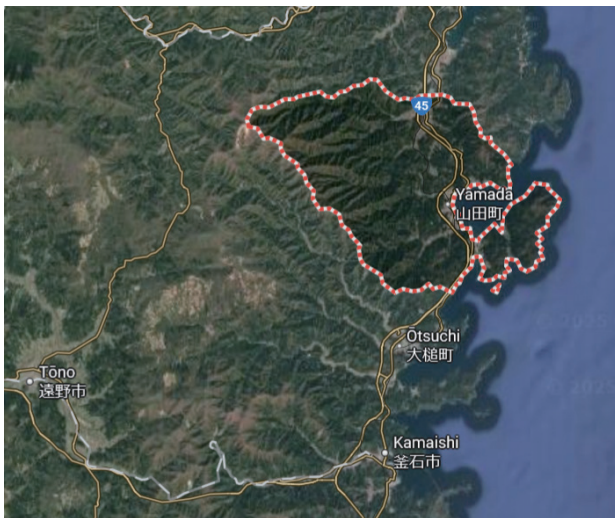


Figure 8. Map showing Iwate localities around Yamada that adopted the Watōnai tiger dance

prior to Chikamatsu’s play, tiger dances were performed as rituals for household safety, agricultural abundance, commercial prosperity, and successful fishing. The tiger of *The Battles of Coxinga* thus reinforced beliefs already embedded in Japanese folklore. Its double exoticism—both continental and theatrical—nourished the traditional repertoire. In Iwate, however, the kabuki dimension has been muted, leaving the cultic dimension in sharper relief.

3.2. Tora-mai Dances derived from Chikamatsu’s play, in which Watōnai has lost his typical kabuki attributes

3.2.1 Iwate, Ōtsuchi: Kirikiri Tora-mai Kōchū

The Kirikiri tora-mai kōchū, performed at the shrine dedicated to Amaterasu-no-Mikoto during the Tenjin-sai festival and at Kichijō-ji temple (linked to the Maekawa family), has been designated a municipal intangible cultural property. A Chinese-like figure is present, while Watōnai appears wearing a sort of *eboshi* hat and a *hakama* devoid of kabuki ornamentation. He brandishes a protective *fuda* and wears makeup resembling the *ippon* style mentioned above. Ōtsuchi belonged to the Nanbu domain; in its southern part, at Ōfunato, there existed an acrobatic dance, Kado-naka-gumi tora-mai (URP, n.d.), originally a *shishi-mai*. The success of Chikamatsu’s play appears to have contaminated these pre-existing lion dances, giving rise to a renewed *tora-mai* tradition.

3.2.2 Sanriku, Iwate: Yamada-machi Sakaida Tora-mai

At Sakaida, a dance staging five tigers precedes the entrance of Watōnai, stripped of kabuki attributes. He confronts one of the tigers and succeeds in pacifying it. His makeup is closer to simple face-painting than to kabuki’s *kumadori*, and his costume does not reproduce the theater’s classical features.

3.2.3 Sanriku, Iwate: Kamaishi Katagishi Tora-mai

Of the five *tora-mai* recorded in Kamaishi, one derives from Chikamatsu's play. An inscription on the great drum preserved at Katagishi indicates that the instrument, associated with the dance, dates to the Bunka era (1804–18), proving the existence of this dance as early as the beginning of the nineteenth century. Classified as a municipal intangible cultural property in 1998, it is distinguished by its energetic movements, expressing the tiger's power, and by rapid rhythms. Initially, one tiger (later two), each operated by two adult dancers with a head-carrier, appears alongside four youths with lances and a *hinomaru*-decorated fan. Watōnai, Japanized and marginalized, remains as a residual element, while the emphasis clearly falls on the tiger figure.

In the twenty-first century, however, crises have weakened the tradition: the 2011 earthquake and tsunami destroyed the tiger head, drums, and accessories; the COVID-19 pandemic limited the festival to its most essential rituals; and demographic decline reduced the pool of performers. At the point of possible extinction, the preservation society mobilized to safeguard what it called its “regional treasure.” The resumption of the Watōnai dance is scheduled for 2025.

3.2.4 Sanriku, Iwate: Ando Tora-mai

Here, Watōnai is played by a child, while the tiger requires two dancers with a carried head. The staging includes “Chinese” guards, a group of girls bearing a *hinomaru*-decorated fan, wooden *fuda*, and bamboo props. This tiger dance derives from the Yamada-chō Ōsawa version mentioned earlier and is thought to have been transmitted during the Tenpō era (1830–44) under the influence of the Kamaishi Katagishi dance. Children representing Chinese soldiers wear conical hats inspired by Qing military headdresses.

Since 1990, the preservation association has

sought to disseminate these dances more broadly, training pupils from the Ando primary school and the surrounding area. It is worth stressing the new educational role of these dances: incorporated into school programs, they now function as tools of identity formation and intergenerational cohesion. What began as a folkloric offshoot of Chikamatsu's play has become a medium of community-building.

3.2.5 Iwate: Nezaki Hashigo Tora-mai

In Tōno, the tiger submits less to Watōnai, who leads the dance, than to the acrobat who, like an Edo-era firefighter, captivates audiences with spectacular feats on ladders, recalling popular fairground entertainments.

3.2.6 Shizuoka: Kamo Koina Tora-mai

Here, a single tiger is manipulated by two adolescent dancers. Watōnai makes the pacifying gesture of an open palm, as if holding an object, but his hand is empty: the Ise *fuda* is absent. Online descriptions present Watōnai as *kanjin* (“Chinese”), as though he had lost both his hybrid identity and his link to Shinto. Similarly, in the *tora-mai* of Shiroyama (Iwate), Mukai-gawara (Iwate), and Nishiki-chō (Iwate), Watōnai is referenced but does not appear choreographically.

3.3. Shishi-mai Dances adapted from the play

3.3.1 Kagawa (Shikoku): Zentsūji-machi

At the festival dedicated to Kūkai, held at the Kamakura Gonroku Kagemasa Shrine in Zainokami (Zentsū-ji), Watōnai is danced without a tiger: instead, a black lion (*shishi*), manipulated by two dancers with a carried head, confronts him. Watōnai, performed by an adult, retains a kabuki-like appearance. The scene also includes an old man of distinctly Japanese appearance, who seems to represent Ikkan, the Chinese father of the hero—whereas in the play, it is his Japanese mother who provides him with the

protective fuda. In this version, the paper fuda invokes the Great Shrine of Ise. The troupe was invited to perform at Hirado in 2024 for the 400th anniversary of Coxinga’s birth.

3.3.2 Kyoto: Sugano Kamiyama

At Sugano, Watōnai is the last of twelve *kagura* dances performed during the local festival. The role, played by an adult with kabuki-like appearance, faces a two-person *shishi*, accompanied by a narrator and assistants. These aides emphasize theatricality by managing the first rapid costume change (underscoring ties with kabuki performance) and supporting Watōnai in the final lift, when he triumphantly rides the lion. Unexpectedly, when the *shishi* enters, Watōnai and the narrator emerge from beneath the cloth forming its body. Their lines resemble strings of meaningless syllables, as if the sinicization of language had been absorbed and rearticulated by Watōnai himself. The dancer also performs the kabuki step *tobi roppō* (a one-legged bounding step). Again, the raised hand is present, but the *fuda* is absent. The dance appears to have been perpetuated in form but severed from its interpretive substratum. Its hermetic message slips away from the audience.

3.4. Shishi-mai Dances where Watōnai’s costume is not marked by kabuki folklore

3.4.1 Nagano: Suzakashi-Shiono, Shishi-kyōgen “Watōnai”

At the Kamihira Shrine festival, the Watōnai playlet concludes the festivities. Nearly ten performers manipulate a large *shishi* opposing a protagonist who shows little of kabuki style.

The performance alternates between dance and dialogue:

Chorus: Who goes there, riding the Dattan?

Watōnai: Here I am. Born in Bizen, on the shores of Hirado Bay, son of the venerable Ikkan, I am called

Watōnai. Only water can quench fire. Humanity grows through the blessings of heaven and earth. All things are transformed: a stone requires a hammer, wood an axe, slander my action. Those who wish to move, move; those who wish to fly, fly. In the bamboo grove of Senri, rocks, stones—you, four-footed one, go! I too shall cross the clouds, cross the sky, and cut off heads. Then I shall be renowned across the Korean peninsula. Such is my choice, such is my path.

After subduing and mounting the *shishi*:

Chorus: Calm your heart, lower your guard (your sword).

Watōnai: All is well, all is well, I am at my best. Now I will confront the Tartar king. To Shinano, to seize the great river.

Chorus: Row on, the boat sails smoothly—*yoichin, yoichin, yoichin*.

Watōnai: I cross Kyushu, now Iki, already Tsushima, then the Three Koreas.

Chorus: What a crossing!

Watōnai: I shall establish camp at Cape Ausu, defeat the Tartar king, decapitate Ri Tōten, and restore the Ming.

Chorus: Oh joy, oh gratitude! These bones truly belong to the valiant Watōnai (Hurrah)! (*Taishū geinō shiryōshū sei*, vol. 2)

Here again, a form of *michiyuki no bun* highlights regional toponyms. Chikamatsu’s text is rearranged and condensed. More than an adaptation of a single scene, this playlet functions as a digest of the entire narrative, presenting a sweeping panorama of the source text. Watōnai raises his hand but does not brandish a *fuda*.

This overview demonstrates the impact of Chikamatsu’s play on its audiences and its afterlife within traditional dance. With or without the tiger, with or



Figure 9. Sketch of the different Watōnai dances (drawings by the author)

without reference to *jōruri* costumes, these “Watōnai” dances often grafted themselves onto pre-existing *shishi-mai*, not to supplant them but to give them renewed momentum. The play was acculturated to different local contexts, each preserving or erasing emblematic traits, either emphasizing or muting its intercultural dimension, but often reasserting it as a component of local identity.

Although I lack space here, it is worth noting that Chikamatsu’s play also strongly influenced float processions, notably in Iwate (Morioka festival, perhaps since 1720?), Aomori (Hachinohe), Aichi (Toyohashi), Yamagata (since 1755), and closer to Edo/Tokyo, at Hachiōji. These parades often arose

during times of famine, when large-scale kabuki scenes provided particularly compelling themes. Once again, the radical impact of theater on Edo culture and its folkloric legacy becomes evident.

Conclusion

When Chikamatsu Monzaemon sought to capitalize on the popularity of the theme by creating two sequels, they failed to meet with success: neither *The Sequel to The Battles of Coxinga (Kokusen’ya Gonichi Kassen, 1717)*, with its sharper critique of political governance, *The Chinese Ship: A Modern Coxinga (Tōsen-banashi Ima Kokusen’ya, 1722)* won the favor of audiences.



Figure 10. Posters for artistic events held in Hirado in 2024, commemorating the 400th anniversary of the birth of the historical figure Coxinga

In this paper, I have sought to demonstrate that the “China” staged in Chikamatsu’s play is neither monolithic nor constructed as a simple foil. Rather, the dramatist foregrounds civilizational and ideological values, rather than nationalist oppositions between cultures. Ethnicity matters less than the scale of values embodied by individuals. Even in later dance adaptations, explicit stigmatization of China is virtually absent. Admittedly, the paradoxical figure of Watōnai also gratified Japanese audiences, who recognized in him the bold hero overcoming adversity in service of his chosen cause. Yet there is no singular “China” here; if there is a figure of repulsion, it lies rather in those designated as “barbarians,” whose lack of refinement and of an honor code is presented as their essential weakness. While one effect of the play is the attribution of a shared cultural identity to the Qing and their allies, they are not defined through an immutable communal essence. What we find is less a form of cultural

racism than a narrative actantial structure. In Greimasian terms, the “opponent” is one of the six necessary actants (Hébert, 2007). The Qing characters play this adversarial role, not as representatives of a real-world group, but as dramatic functions essential to the progression of the hero’s quest. Their exaggerated characterization simplifies the audience’s reception of the drama, while their lack of freedom to defect or shift sides underscores their status as figures of dramaturgical necessity rather than sociological reality. Positive and negative values alike may thus be mobilized across ethnic boundaries—intercultural and transethnic.

Much has been written about the nationalism of this play. Yet a closer reading reveals that, while the author does flatter his public, he never constructs a peremptory cultural adversary, nor posits insurmountable cultural barriers. The narrative also accords a central role to the *kami*: as we have seen, their function is treated with remarkable plasticity, and in

subsequent dance adaptations the “divine” is far from monolithic. A century later, *kokugaku* and *kodō* thinkers would reframe this relation in identitarian terms, in the service of imperial ideology. Yet in *The Battles of Coxinga*, despite a few ironic asides, these same *kami* readily serve the Ming restoration project. Indeed, the play would even inspire the creation of the only overseas Shinto shrine established beyond the Japanese “center.”

Continental culture is not exempt from sarcasm—Komutsu, for instance, bursts into tears of laughter on first hearing the Chinese language. Yet such differences are not insurmountable; the play is less concerned with race than with ways of living and thinking. Chinese soldiers, in their very difference, can nevertheless join the “camp of civilization.” The faults condemned are treachery, futile cunning, and a materialistic hedonism lacking higher principle. Each cultural tradition has its own classics and its own value, but above all, one must avoid retreating uncritically behind tradition (Viatte, 2025).

Even the name *Watōnai* may be read as *wakaranai*, “the one who does not know.” This doubt, this questioning gaze that does not hesitate to challenge tradition and to form judgments from nature itself, armed only with common sense, instinct, and unvarnished observation—remains the surest weapon of the man of virtue.

This model of the “modern” intercultural and transcultural hero, embodied in Chikamatsu Monzaemon’s theater, captivated his contemporaries and left a lasting imprint on the imagination. As I have suggested, it also gave rise to “new” Japanese traditions, each of which selected and reworked traits according to its own micro-context. Nonetheless, this character, rooted in multiple traditions, continues to speak to twenty-first-century audiences, for whom issues of identity and cultural belonging remain highly relevant.

References

- Chen, F. (2018). Loyalist, patriot, or colonizer? The three faces of Zheng Chenggong in Meiji Japan and late Qing China. *Journal of Modern Chinese History, 12(1), Special Issue: Cross-Boundary Practices in Modern China*. <https://doi.org/10.1080/17535654.2018.1466507>.
- Chih-Hua, K. (2002). Nihonjin no kanten kara mita Teiseikō no imēji [The image of Zheng Chenggong as seen by the Japanese]. *Chūnichi Bunka*, n.d. Taipei: Chūgoku Bunka Daigaku Nichi-kenkyū-jō.
- Chih-Hua, K. (2003). Hirado field work ni tsuite no omaegaki [Memorandum on fieldwork in Hirado]. *Chūnichi Bunka*, 22. Taipei: Chūgoku Bunka Daigaku Nichi-kenkyū-jō.
- Chih-Hua, K. (2007a). Kaigai no Teiseikōbyō to Teiseikō shinkō ni tsuite [Overseas Zheng Chenggong temples and the Zheng Chenggong cult in vogue abroad]. *Shūkyō-jihō*, 177–179.
- Chih-Hua, K. (2007b). New perspectives on the study of Ming history in the era of globalization. *Proceedings of the Symposium on Exiles from the Homeland and Popular Deification: The Formation and Development of the Cult of Zheng Chenggong*. <https://share.google/eupQxUQvyA1MKvwI2>.
- Chikamatsu, H. (2003). *Kuden kaikin Chikamatsu Monzaemon shinjitsu* [The truth about Chikamatsu Monzaemon after the lifting of the ban on secret transmission]. Tokyo: Chūōkōron Shinsha.
- Fogel, J. A., & Fraleigh, M. (2023). *Sino-Japanese reflections: Literary and cultural interactions between China and Japan in early modernity*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Hébert, L. (2007). *Dispositifs pour l'analyse des textes et des images*. Limoges: Presses de l'Université de Limoges.
- Hébert, L. (2006). The actantial model. In L. Hébert

- (Ed.), *Signo*. Rimouski (Québec). <http://www.signosemio.com/greimas/modele-actantiel.asp>
- Hedberg, W. C. (2019). *The Japanese discovery of Chinese fiction: The Water Margin and the making of a national canon*. New York: Columbia University Press.
- Hozumi, I. (1738/2016). *Naniwa miyage hottan: Chikamatsu Monzaemon no kyojitsu himakuron* [Preface to Souvenirs of Naniwa: The theory of realism in the art of Chikamatsu Monzaemon]. Tokyo: Hōbundo.
- Keene, D. (1951). *The Battles of Conxinga: Chikamatsu's puppet play, its background and importance*. London: Taylor's Foreign Press
- Kitani, H. (1923). Introduction to *Kokusen'ya kassen*. In *Dai-Chikamatsu Zenshū*, vol. 3.
- KKK, Hirado, Kokusen'ya no Kai. (2020). *Shashinten "Kokusen'ya" to "Kokusen'ya"* [Photo exhibition: "Kokusen'ya" and "Kokusen'ya"]. Nakano Regional Community Development Council, Kokusen'ya Memorial Museum.
- Kubori, H. (2011). *The journey to Kanhasshū Tsunagiuma*. <https://share.google/4OROFCoz83ZAD4FGf>.
- Matsuda, T. (2000). Chikamatsu *Kokusen'ya kassen chakusō-kō* [Reflections on Chikamatsu's *Battles of Coxinga*]. *Nishō Gakusha Daigaku Ronshū*, 43, 39–51.
- Nagatomo, C. (1971). Nishiki Bunryū kōbungaku kenkyū [Historical research on the literature of Nishiki Bunryū]. *Osaka Shiritsu Daigaku Kokugo Kokubungaku Kenkyū-shitsu*, 12, 22–35.
- Nishikawa, J. (1928). *Ka'i tsūshō-kō* [Reflections on trade and communication with the civilized and the barbarian]. Tokyo: Takimoto Nihon Keizai Daiten.
- Ōba, O. (1984). *Edo jidai ni okeru Chūgoku juyō no kenkyū* [Studies on the reception of China during the Edo period]. Kyoto: Dōhōsha.
- Pavel, T. G. (1975). Possible worlds in literary semantics. *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, 34(2), 165–176. <https://doi.org/10.2307/430073>.
- Pavel, T. G. (2006). *How to listen to literature?* 2005-2006 opening lecture at Collège de France. <https://www.college-de-france.fr/en/news/listen-to-thomas-pavel-lectures-how-to-listen-to-literature>. (*Comment écouter la littérature*. Paris: Fayard, 2006.)
- Shimazaki, S. (2015). Fantastic histories: *The Battles of Coxinga* and the preservation of Ming in Japan. *Frontiers of Literary Studies in China*, 9(1), 17–53.
- Takano, M. (1934). *Chikamatsu jidaimono no sandanme ni tsuite*. *Bungaku* [About Chikamatsu's historic plays' third act], 2. Tokyo.
- Tham C. The transnational historiography of a dynastic transition: Writing the Ming-Qing transition in seventeenth-century China, Korea, and Japan. *Modern Asian Studies*. 2023; 57(3): 776-807. doi:10.1017/S0026749X22000245.
- Torigoe, B. (1998). *Kabuki, bunraku*. Tokyo: Iwanami Kōza. (Especially Vol. 8).
- Uruga Tiger Dance [Silent film]. (1933). Japan: [<https://www.youtube.com/watch?v=-LOtE5alOk4>]
- URP. (n.d.). Hanshin toramai no tanjō: Hisai chi geinō no bunkateki miryakaku no kakuchō [The birth of the Hanshin tiger dance: Expanding the cultural context of disaster-stricken performing arts]. *Sentan-teki toshi kenkyū shirīzu*, 29.
- Viatte, C. (2025). Du texte à la scène – L'érotisme chez Chikamatsu Monzaemon : la figure du coquillage [From text to stage: Eroticism in Chikamatsu Monzaemon's works—the trope of the seashell]. *CETIC Cahiers d'Études Interculturelles*, 12, 5–32.
- Viatte, C. (2014). Du texte à la scène, le théâtre de

marionnettes en mutation. Donner à voir *Amida no munewari* (1614) ”[From text to stage, puppet theater in transition: Staging *Amida no munewari* (1614) in the 21st century]. *Cipango*, 21. <https://journals.openedition.org/cipango/>

2318.

Yamaguchi, G. (1972–1973). *Kokusen'ya kassen no beni-sagashi ni tsuite* [On the “Beni-nagashi” scene in *The Battles of Coxinga*]. *Edo Bungaku Kenkyū*. Tokyo: Chūō Kōron-sha.

Research Notes

Unique Structures and Unconscious Communication in Japanese Music

Akikazu NAKAMURA^{1)*}

【Abstract】

This study examines the distinctive structures of Japanese music and the role of unconscious communication that underlies its formation. By analyzing the interplay among environmental conditions of the Japanese archipelago, bodily techniques, linguistic features, and acoustic structures, the paper clarifies how characteristics such as micro-dynamics, overtone structures, breathing methods, and rhythmic freedom developed in Japanese music. A comparison with Western musical traditions highlights how the shared structural basis of music, language, and natural sound in Japanese culture contributes to deep unconscious sensitivity and communal resonance. These findings shed light not only on the uniqueness of Japanese music but also on the fundamental ways in which music influences human psychological and cultural formation.

Key words: overtones, music and society, unconscious communication, Japan's environmental conditions (natural conditions, labor conditions, and living conditions)

研究ノート

日本音楽における固有の構造と無意識的コミュニケーション

中村 明一^{1)*}

【要 旨】

本研究は、日本音楽の基盤にある特有の構造と、その形成に深く関係する無意識的コミュニケーションの働きを考察するものである。日本列島の環境条件、身体技法、言語特性、音響構造の相互作用を分析し、日本音楽に顕著な微細な音量変化 (micro-dynamics)、倍音構造、呼吸法、リズムの自由度といった特徴がどのように形成されてきたかを明らかにする。また、西洋音楽との比較を通じて、音楽・言語・自然音が同一構造を共有する日本文化の特質が、無意識的な感受性や共同性の形成に深く寄与していることを指摘する。これらの知見は、日本音楽の独自性の理解に資するだけでなく、音楽が人間の深層心理に及ぼす影響を再考する手がかりともなる。

キーワード：倍音、音楽と社会、無意識下のコミュニケーション、日本の環境条件（自然条件・労働条件・生活条件）

¹⁾ Faculty of International Liberal Arts, Juntendo University (Email: a.nakamura.vy@juntendo.ac.jp)

[Received on September 16, 2025] [Accepted on January 27, 2026]

1. Introduction (Background and Purpose)

Music has been formed through a long historical process rooted in human society, community, and civilization. It has always been closely connected to daily life, the body, the brain, and the collective unconscious. In its transmission from one person to another, music is continuously reinterpreted and reorganized, becoming inscribed in both individual and collective memory while shaping our bodily, cultural, and historical existence.

The purpose of this study is to analyze the distinct structures of Japanese music and to explore how music is generated and how it affects the world in which we live. By examining the unique features of Japanese music, this paper seeks to deepen understanding of its cultural significance while also providing perspectives applicable to other musical traditions.

Japan’s environmental conditions—natural, labor, and living conditions—have profoundly shaped the formation of its cultural practices, aesthetic sensibilities, and embodied modes of expression, including musical structure, performance practice, and listening habits.

2. Japanese Music in a Global Context

Within the spectrum of world music cultures, Japanese music displays particularly distinctive features.

These may be summarized as follows (Fig. 1):

- a) The use of micro-dynamics
- b) Subtle changes in each musical element
- c) Variations in harmonic overtones (integer ratios)
- d) Variations in inharmonic overtones (non-integer ratios)

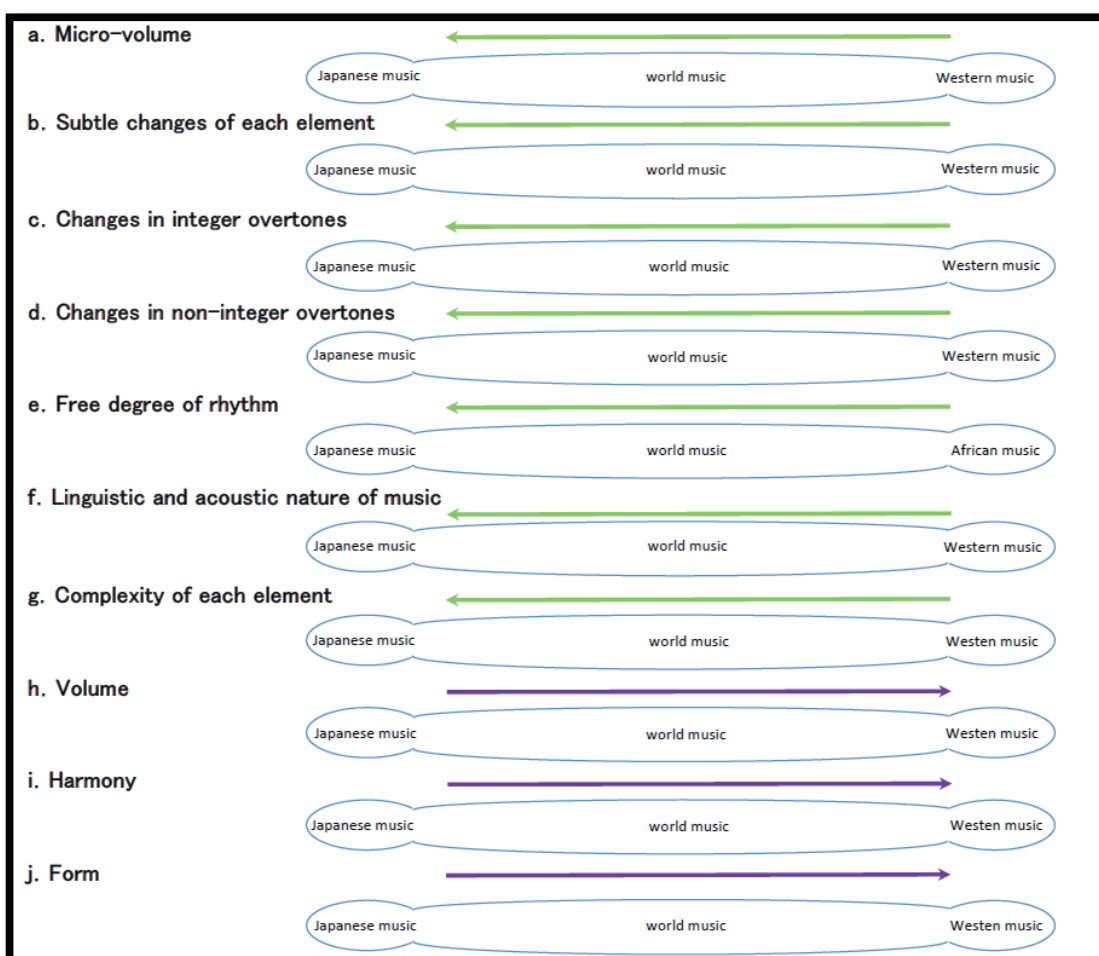


Fig. 1. Special features of Japanese music

- e) High degrees of freedom in rhythm and meter
 - f) Phonological and acoustic characteristics related to language
 - g) Complexity of individual musical elements
- In contrast, aspects that remained comparatively underdeveloped include:
- h) Large-scale dynamics
 - i) Harmony
 - j) Large-scale formal development

This paper discusses why certain elements flourished in Japanese music while others did not.

3. Overview

This paper adopts the theoretical framework illustrated in Fig. 2 as the basis for analysis and develops its overall structure in accordance with that framework.

To clarify how Fig. 2 should be read, each element of the framework is examined in a corresponding subsection below, thereby demonstrating how the four domains collectively contribute to the structural formation of Japanese music.

As illustrated in Fig. 2, the structural formation of Japanese music can be understood through four primary domains.

3.1 Auditory Capacities and the Natural Environment

3.1.1 The Auditory Capacities of Mammals and the Natural Environment of the Japanese Archipelago

This subsection corresponds to the first domain in Fig. 2: the auditory capacities of mammals and the natural environment of the Japanese archipelago.

It examines how human auditory perception, shaped through evolutionary processes, interacts with the acoustic characteristics of Japan’s climate, geography, and soundscape, forming a foundational layer for musical structure and listening practices.

3.2 Overtone Phenomena

3.2.1 Overtone Phenomena as a Structural Basis of Sound

Corresponding to the second domain in Fig. 2, this subsection focuses on overtone phenomena and

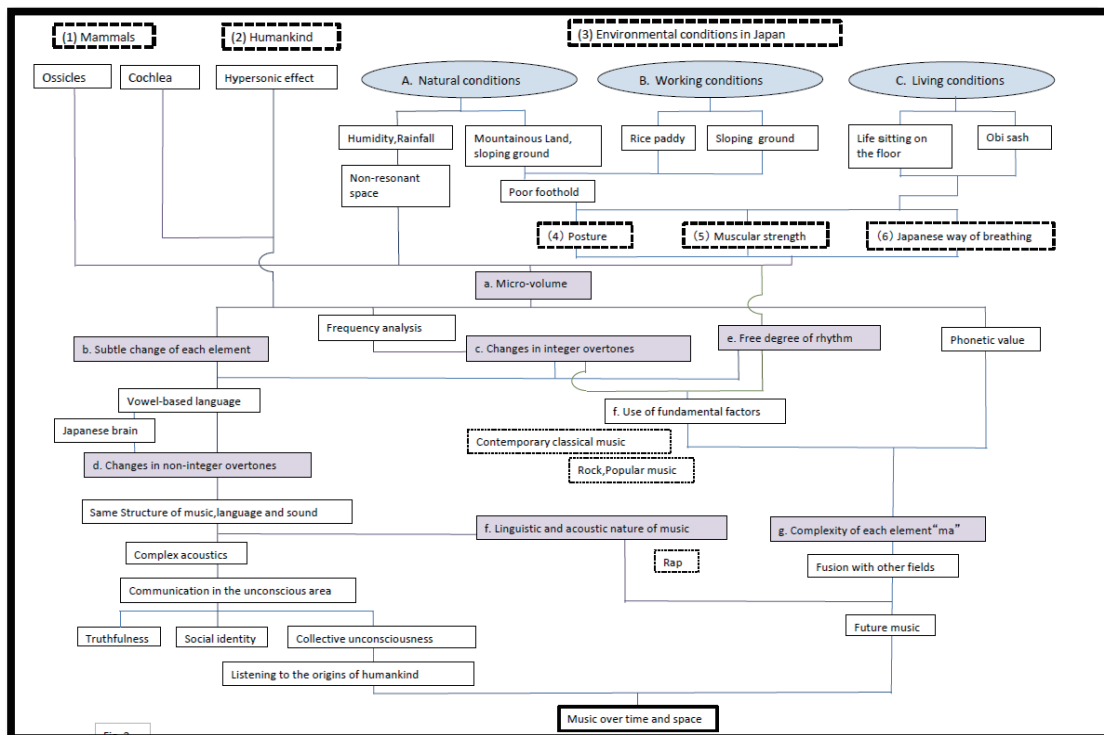


Fig. 2. Structure of Japanese music

their role in shaping timbre, pitch perception, and micro-dynamic expression in Japanese music.

Rather than being treated as secondary acoustic byproducts, overtones are examined as structurally and perceptually significant elements that influence musical form and expressive nuance.

3.3 Language and Phonetic Structure

3.3.1 The Vowel-Centered Nature of the Japanese Language

This subsection addresses the third domain in Fig. 2: the vowel-centered nature of the Japanese language.

It analyzes how phonetic features of the Japanese language—particularly its vowel prominence and syllabic structure—interact with musical pitch, phrasing, and temporal flow, contributing to characteristic melodic and rhythmic patterns.

3.4 Integrative Structural Relationships

3.4.1 The Structural Relationship between Music, Language, Natural Sound, and Unconscious Communication

Corresponding to the fourth domain in Fig. 2, this subsection explores the integrative relationship among music, language, natural sound, and unconscious communication.

It argues that these elements function not as independent layers but as an interwoven system, through which meaning is conveyed beyond explicit symbolic structures, operating at perceptual and embodied levels.

Mammals' Sense of Hearing

Mammals developed acute sensitivity to micro-dynamics as a survival strategy.

Unlike other animals, which typically possess a single auditory ossicle, mammals evolved three ossicles—the malleus, incus, and stapes—allowing for significant amplification of sound (Fig. 3).

Combined with the cochlea's spiral structure and the numerous hair cells of the basilar membrane, mammals gained highly refined frequency-analysis capacities.

While these auditory capacities are shared across cultures, their musical implications became especially salient in Japan through the specific combination of environmental conditions, bodily practices, and cultural-ecological factors of the archipelago.

Within Japan's natural, labor, and living conditions, these universal mammalian auditory capacities were further refined, giving rise to heightened sensitivity and increased perceptual subtlety in musical expression. Consequently, musical traditions in Japan developed with a pronounced sensitivity to micro-dynamics, overtone structures, and fine-grained frequency relationships.

Environmental Conditions of Japan

The environmental, labor, and lifestyle conditions of the Japanese archipelago profoundly shaped bodily practices and, consequently, musical culture (Table 1).

A. Natural conditions

The humid, rainy climate and dense vegetation created non-resonant spaces with reduced reverberation.

This enabled the perception of micro-dynamics and enhanced frequency discrimination.

Japan's mountainous terrain required a bent-knee posture with lowered pelvis, fostering distinctive muscular development and breathing methods such as Missoku ("hidden breath").

B. Working conditions

Rice cultivation, forestry, and mountain labor reinforced the bent-knee posture and abdominal expansion, integrating Missoku breathing into everyday life.

C. Living conditions

Floor-seated living required frequent standing and sitting, strengthening the lower body.

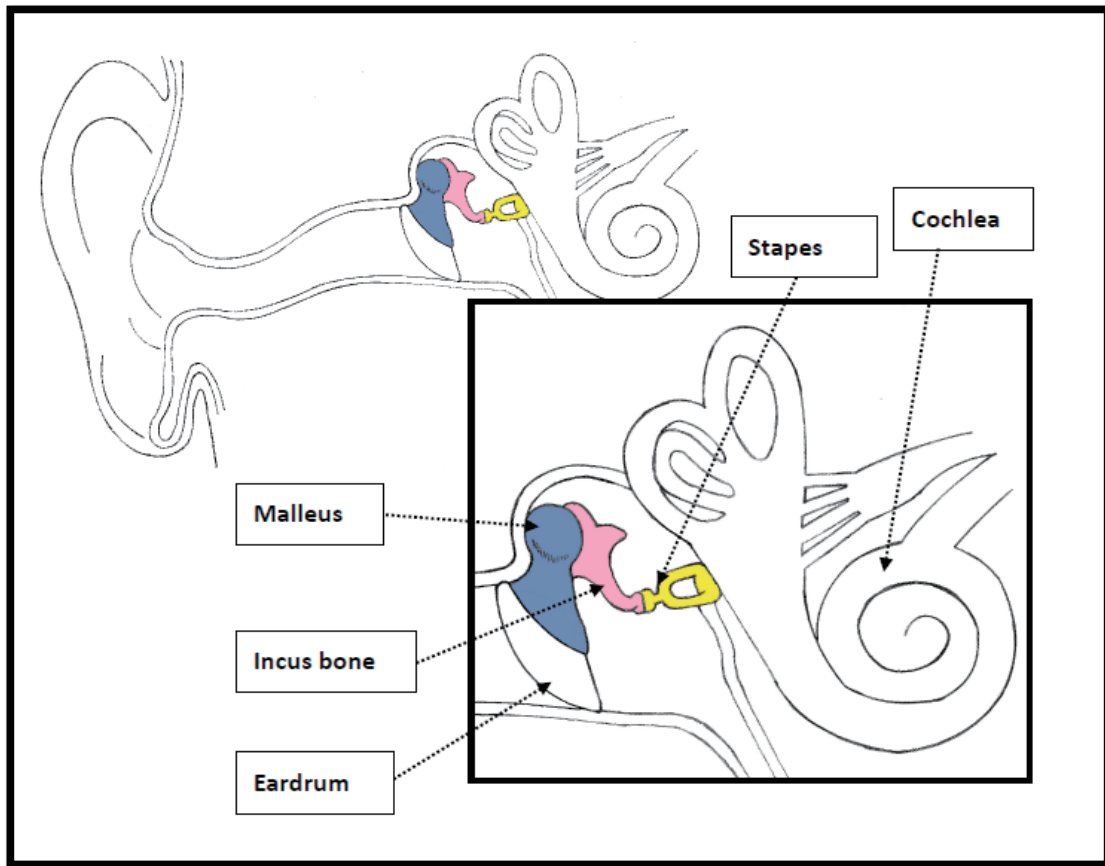


Fig. 3. Mammalian auditory mechanism

Table 1 Environmental conditions in Japan

(1) Mammals (哺乳類)		
1) Ossicles (耳小骨)		a Micro-volume (微小音量)、c,d Overtones (倍音)
2) Cochlea (蝸牛)		Frequency analysis (周波数解析)、c,d Overtones (倍音)、 a Micro-volume (微小音量)
(2) Human species (人類)・Hypersonic effect (ハイパーソニックエフェクト)		Frequency analysis (微小音量)
(3) Environmental conditions in Japan (日本の環境)		
A Natural conditions (自然条件)		
1)	Humidity (湿度)、Rainfall (雨量) —Plants (草木) — Non-resonant space (響かない空間)	a Micro-volume (微小音量)、Frequency analysis (周波数解析)
	Humidity (湿度)、Rainfall (雨量) —Plants (草木) —unstable footing (悪い足場)	(4) Posture (姿勢)、(5) Muscular strength (筋力)、(6) Breathing (呼吸)
2)	Mountainous Land (山岳地帯)、sloping ground—unstable footing (悪い足場)	(4) Posture (姿勢)、(5) Muscular strength (筋力)、(6) Breathing (呼吸)
B Working conditions (労働条件)		
1)	Rice paddy (水田) —unstable footing (悪い足場)	(4) Posture (姿勢)、(5) Muscular strength (筋力)、(6) Breathing (呼吸)
2)	sloping ground (傾斜地) —unstable footing (悪い足場)	(4) Posture (姿勢)、(5) Muscular strength (筋力)、(6) Breathing (呼吸)
C Living conditions (生活条件)		
1)	Life sitting on the floor (座る生活)	(4) Posture (姿勢)、(5) Muscular strength (筋力)、(6) Breathing (呼吸)
2)	Obi sash (帯)	(4) Posture (姿勢)、(5) Muscular strength (筋力)、(6) Breathing (呼吸)

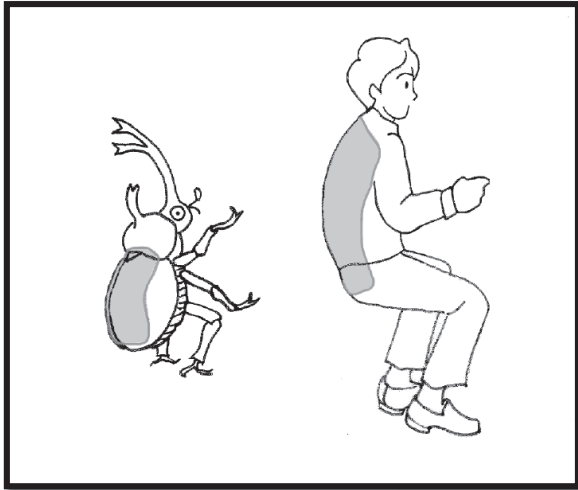


Fig. 4. Posture, muscular strength, and breathing

Wearing a tightly bound obi supported abdominal expansion and the Missoku breathing method.

These conditions collectively fostered a bodily foundation that underpinned Japanese music’s subtle dynamics and rhythmic flexibility.

Posture, Muscular Strength, and Breathing (Missoku)

The bent-knee, lowered-pelvis posture with expanded abdomen stabilized the body’s center of gravity and integrated upper and lower body movement (Fig. 4)

This posture—sometimes described as resembling an “insect-like body structure”¹ — supported sustained stillness and rhythmic flexibility.

Missoku breathing allowed stable tone production and rich overtone expression.

For example, in *Esashi Oiwake*, singers can sustain a single phrase for nearly 30 seconds in one breath.

Missoku breathing avoids crescendo and supports a steady tone, differing from Western diaphragmatic breathing.

Overtones: Integer vs. Non-Integer

Sound consists of a fundamental tone and its overtones, divided into integer multiples (harmonic) and non-integer multiples (inharmonic) (Table 2).

Harmonic overtones produce orderly waveforms and are associated with vowels.

Inharmonic overtones arise from consonants and specialized performance techniques, producing irregular waveforms.

Japanese music often employs inharmonic overtones—such as in *Gidayū-bushi* or bamboo flutes—to create emphasis and intensity.

Western music, in contrast, frequently uses larger-scale dynamics for emphasis.

Table 2 Harmonic vs. inharmonic overtones

	Integer overtones	Non-integer overtones
Frequency	Integer multiple of fundamental note	Non-integer
Waveform	ordered	unordered
Language	Vowel	Consonant (emphasis of vowel)
Salient feature of sound	Harsh	Husky
Impression	Charisma, Solemnity	Importance, Familiarity
Singer	John Lennon Edith Piaf	Rod Stewart Bruce Springsteen
Song	Bulgarian choir	Gidayu
Instrument	Khene	Quena (Andean Flute)

Comparison of Western and Japanese Music Structures

Japanese language is vowel-centered and based on harmonic overtones, whereas Western languages are consonant-centered and based on inharmonic overtones.

This distinction strongly influences the structural features of each musical tradition (Table 3).

In Japanese culture, language, music, and natural sounds share a common structural basis.

In Western cultures, these domains maintain distinct structures.

As a result, Japanese music easily incorporates natural sounds and linguistic elements, forming a

highly complex sonic system.

Unconscious Communication

Complex sonic structures act directly on the unconscious, fostering social identity, truthfulness, and the awakening of shared memory (Table 4).

Sounds rich in inharmonic overtones transcend rational understanding and stimulate deep communal responses.

Japanese music may thus be characterized as a cultural practice that appeals to the “ancient brain” of humankind.

Table 3 Western and Japanese structure comparison

	Japan 日本	the West 西洋
Language	Vowel 母音 <Integer overtones> 整数次倍音	Consonant 子音 [Non-integer overtones] 非整数次倍音
Expression	[Non-integer overtones]	Volume
Music	Vowel <Integer overtones>	Vowel <Integer overtones>
Expression	[Non-integer overtones]	Volume
Natural sound	<Integer overtones>	<Integer overtones>
Strong	[Non-integer overtones]	[Non-integer overtones]

Table 4 Conscious vs. unconscious communication

Conscious communication	Unconscious communication
Easily recognizable—Non-primitive Ex: Repeating of a simple scale	Not easily recognizable—Primitive Ex: Changes in overtone structure
Explicit	Implicit
Small amount of information	Large amount of information
Limited	Multi-faceted, multi-layered, multiple meanings Ambivalent
Not necessarily true	Truthfulness Social identity Collective unconscious

Conclusion

1. Through the interaction of mammalian auditory functions and Japan's environmental conditions, Japanese music developed the distinctive traits of micro-dynamics, posture, muscular strength, and the breathing method known as Missoku.
2. These factors led to high sensitivity to micro-dynamics, subtle variations in musical elements, changes in harmonic overtones, and a high degree of rhythmic freedom.
3. These structural elements contributed to the development of a vowel-based language, setting Japanese music apart from other musical traditions.
4. Non-integer overtones became important expressive resources within this structure.
5. Music, language, and natural sound came to share a common structural basis in Japan, enabling the formation of complex musical expressions that transcend categorical boundaries.
6. Handling complex acoustics increased the effectiveness of unconscious communication.
7. Unconscious communication strengthened essential human capacities such as truthfulness, social identity, and collective memory.
8. Japanese music ultimately became a form oriented toward the origins and essence of humankind—toward their “ancient brains.”

References

- Akiyama, K. (1984). *Gendai ongaku o dō kiku ka* (How to Listen to Contemporary Music). Tokyo: Shōbunsha.
- Barthes, R. (1996). *Hyōchō no teikoku* (Empire of Signs). Translated by S. Sō. Tokyo: Chikuma Gakugei Bunko.
- Berque, A. (1994). *Kūkan no nihon bunka* (Japanese Culture of Space). Translated by M. Makoto. Tokyo: Chikuma Gakugei Bunko.
- Huxley, A. (1971). *The Doors of Perception and*

Heaven and Hell. Middlesex: Penguin Books Ltd.

- Ishikawa, K. (2006). ‘Hiragana no nazo o toku (Solving the riddle of hiragana)’, *Geijutsu Shincho*, 674 (February).
- Kita, I. (2005). *Zukai zatsugaku: Kokyū no shikumi* (Illustrated Trivia: How Breathing Works). Tokyo: Natsume Publishing.
- Kōno, Y. (2003). *Kobujutsu ni manabushintai sōhō* (Physical Techniques to Be Learned from the Ancient Martial Arts). Tokyo: Iwanami Active Shoten.
- Kuki, S. (1979). *Iki no kōzō* (The Structure of Iki). Tokyo: Iwanami Bunko.
- Ōkura, M. (2001). ‘Dakenshi no waza: Senrensareta kōi to afōdansu (The skill of the can examiner: Refinement and affordance)’, in Sasaki, M. & Mishima, H. (eds.), *Afōdansu to kōi* (Affordance and Action). Tokyo: Kaneko Shobō.
- Lévi-Strauss, C. (2005). *Miru kiku yomu* (Look, Listen, Read). Translated by T. Nobuo. Tokyo: Misuzu Shobō.
- Murakami, T. (2000). *Super Flat*. Tokyo: Madra Publishing.
- Muraki, H. (2003). *Hakuin no tanda kokyū hō* (Hakuin's Tanda Breathing Method). Tokyo: Shunjūsha.
- Natsume, S. (2002). *Kusamakura*. Tokyo: Iwanami Bunko.
- Saitō, T. (2003). *Kokyū nyūmon* (An Introduction to Breathing). Tokyo: Kadokawa Shoten.
- Saitō, T. (2000). *Shintai kankaku o torimodosu* (Regaining Bodily Sensation). Tokyo: NHK Books.
- Suzuki, D. (2001). *Zen to wa nani ka* (What Is Zen). Tokyo: Shunjūsha.
- Takechi, T. (1969). *Dentō to danzetsu* (Tradition and Rupture). Tokyo: Fujinsha.
- Uchida, S. (2000). *Interior to Nihonjin* (Interior Design and the Japanese). Tokyo: Shōbunsha.

研究ノート

カンボジア・シェムリアップ州農村部における育児支援構造とソーシャル・キャピタル
富田佳穂^{1)*}, 岡本美代子²⁾, 白山芳久³⁾, アフマッド イシュティアック⁴⁾, 石山加奈子⁵⁾, 湯浅資之⁶⁾

【要 旨】

カンボジア・シェムリアップ州の農村部における家族および地域社会の育児の役割を明らかにすることを目的とした。文献検討では、カンボジア農村部における子どもの栄養、健康、育児、初等教育の現状について整理した。これを踏まえ、現地でのフィールドワークを2日間実施し、15歳以下の子どもを持つ世帯を対象に聞き取り調査を行った。

その結果、育児は個々の世帯の父母に限定されず、親族や地域住民の協力によって支えられていることが確認された。また、地域社会に根差した地域住民から選出された保健ボランティア、ヘルスセンターなどの公的機関、NGOからの支援の存在が明らかとなった。これらは、カンボジア農村部の地域社会における信頼関係や相互扶助のネットワークを通じて形成された支援構造を示しており、育児が親や親族のみならず、ソーシャル・キャピタルに恩恵を受けていることが明らかになった。

これらの知見は、カンボジアの農村部のみならず、先進国での育児政策においても地域のソーシャル・キャピタルを活かした政策立案や地域の社会的つながりの醸成に寄与する。

キーワード：カンボジア、農村部、家族、地域社会、育児、ソーシャル・キャピタル

Research Notes

Social Support for Childcare and Social Capital in Rural Areas of the Siem Reap Province, Cambodia

Kaho TOMITA^{1)*}, Miyoko OKAMOTO²⁾, Yoshihisa SHIRAYAMA³⁾,
Ahmad ISHTIAQ⁴⁾, Kanako ISHIYAMA⁵⁾, Motoyuki YUASA⁶⁾

【Abstract】

The objective of this study was to clarify the roles of families and communities in child-rearing within rural areas of Siem Reap Province, Cambodia. A preliminary literature review organized nutrition, health, childcare, and primary education in rural Cambodia. Based on this, a two-day fieldwork study was conducted locally, involving interviews with households having children aged 15 and under.

The results confirmed that child-rearing is not limited to individual household parents but is supported by the cooperation from relatives and community members. Furthermore, the presence of support from community-based health volunteers and public institutions such as health centers, and NGO was revealed. These findings demonstrate a support structure formed through networks of trust and mutual aid within rural Cambodian communities, revealing that child-rearing benefits not only from parents and relatives but also from social capital.

These insights suggest can be applied not only in rural Cambodia but also in developed countries, aiding policy development that leverages local social capital and fostering such community ties in child-rearing support measures.

Key words: Cambodia, rural, family, local community, child-rearing, social capital

¹⁾ 順天堂大学・大学院医学研究科 (Email: k.tomita.wf@juntendo.ac.jp)

²⁾ 順天堂大学・大学院医学研究科／大学院国際教養学研究科／国際教養学部 (Email: myokamo@juntendo.ac.jp)

³⁾ 順天堂大学・大学院医学研究科／大学院国際教養学研究科／国際教養学部 (Email: shirayam@juntendo.ac.jp)

⁴⁾ 順天堂大学・大学院医学研究科 (Email: ahmad@juntendo.ac.jp)

⁵⁾ ピープルズ・ホープ・ジャパン (Email: ishiyama@ph-japan.org)

⁶⁾ 順天堂大学・大学院医学研究科／大学院国際教養学研究科／国際教養学部 (Email: moyuasa@juntendo.ac.jp)

* 責任著者：富田佳穂

[2025年11月8日原稿受付] [2026年1月27日掲載決定]

1. 緒言 (背景と目的)

子どもの成長には、周囲の環境や人間関係が大きな影響を与える。とりわけ、親との関わりや家庭環境、育児のあり方は、子どもの心身の発達において重要な役割を果たす (坂本, 2009)

ユニセフ (UNICEF, 2021) の報告書『先進国の子育て支援の現状 (原題: Where Do Rich Countries Stand on Childcare?)』によると、OECD (経済協力開発機構) および EU (欧州連合) 加盟国 41 カ国にて両親の休暇制度と育児政策に関する評価を実施した。この調査の結果では、ルクセンブルク、アイスランド、スウェーデンが育児政策の評価にて上位を占めた。これらの国々に共通するのは、公的サービス提供の充実に加え、両親の育児休暇の取得が容易な点である。

さらに、ユニセフ (UNICEF, 2025) の推計によると、世界の 5 歳未満児の 10 人に 6 人は家庭で心理的虐待や身体的虐待を受けていることが報告されている。また、10 人に 4 人が家庭内での相互的な関わりや愛情刺激を十分に得ることができていない。このような子どもは情緒的ネグレクトや疎外感、不安を経験する。それらの経験は、成人してからの暴力性、アルコールや薬物の乱用、うつ症状を引き起こす可能性が高いと報告されている。

低中所得国では、栄養・教育・健康といった基本的な公的サービス提供の不足が課題となるだけでなく、育児に関するリテラシーの不足や家庭内の問題も抱えていることが多い (UNICEF, 2019)。低中所得国のうち特に深刻な状況に陥りやすいのは、後発開発途上国 (Least Developed Countries: LDCs) であることが多い。LDCs とは、社会的・経済的指標および人間開発指数¹⁾ が著しく低い国々を指す。その多くはアフリカおよびアジア地域に位置している (UN, 2024)。カンボジアは世界銀行の所得分類では下位中所得国 (LMICs) に位置づけられているが (World Bank, 2025)、人的資産や構造的脆弱性を考慮する国連の基準では、依然として後発開発途上国 (LDCs) に指定されている (United

Nations, 2025)。このような分類の不一致は、開発支援や政策立案における対象設定や資源配分を複雑化させるという課題を有している。

これらの国々に対する支援は、主に国家規模の制度整備や食料供給による安全保障といったマクロレベルで行われる傾向がある。そのため、家庭や個人の課題や地域社会等、ミクロレベルにまで対応することは、地理的・制度的制約から困難が伴う (Duraos S et al., 2020)。したがって、栄養・教育・健康といった基本的な公的サービスの提供の課題が包括的に解消されにくい状況が続いている。本研究では、上記の課題を踏まえ、LDCs の一つであるカンボジアの農村部に生活する世帯を対象に育児の過程において家族や社会的環境が果たす役割を明らかにすることを目的とする。特に、家族や地域社会とのつながりが育児行動や保健サービスの利用に与える影響に着目し、保健政策の充実および地域支援体制の強化に資する知見を得ることを目指す。

2. 方法

最初に関連文献について内容を整理し検討したその上で、カンボジアでのフィールドワークを実施した。

2.1 関連文献の検討

カンボジアにおける育児の現状および関連施策について、文献検討を実施した。「カンボジア/Cambodia」「栄養/Nutrition」「母乳/Breast-feeding」「健康/Health」「育児/Child-rearing」「教育/Education」などの日・英のキーワードを用い、2000年4月から2025年4月までに出版された日本語および英語の学術文献・報告書を抽出した。検索エンジンには、Google Scholar、PubMed、J-STAGE を用いた。目的と一致した文献について熟読し内容を整理した。

2.2 フィールドワークの実施

先行の文献検討を参考に「栄養」、「健康」、「世話」、「初等教育」の4つに分類し、聞き取り調

査を行なった。4つの単語は文献から抽出した概念を基にしつつ、現地の人々が自身の生活と結びつけて理解できるよう、説明の仕方や表現を調整した。これらの項目は、現地における育児支援の実態を多面的に捉える上で重要である。さらに、現地での育児支援構造を包括的に把握するための主要な視点として妥当であると判断した。以上の枠組みに基づき、フィールドワークでの観察や半構造化インタビューの計画を立てた。

2025年9月9日、カンボジア王国シェムリアップ州のA村において、フィールドワークを実施した。家族における育児の実践および地域社会との関係性を把握するために、スタディツアーを企画した現地での活動を実施しているNPOの現地スタッフの協力を得て、対象となる世帯を選定した。家族の定義を「血縁者の有無を問わず、同一世帯で生活を共にしている構成員」とした。本調査では、15歳以下の子どもがいる世帯を対象とし、家族の選定は村の代表者(村長や保健ボランティア)からの紹介を通じて行った。聞き取り調査は主に母親を対象に実施した。尚、各世帯での聞き取り時間の負担を軽減するため、予め共通する情報については、A村の村長から聞き取りをした。

聞き取り調査は通訳を介して行い、調査対象者の発言内容を正確に記録するよう努めた。倫理的配慮について、現地NPO、関係者と事前に検討した。世帯への訪問前には、予め村長に許可をとり、聞き取り実施前には、通訳を通じて目的や調査内容を説明し、口頭で同意を得た。具体的には、発言を強要することなく、対象者の意思とペースを尊重し、対象者に心理的負担を与えないよう答えたくない質問に回答する必要がないことを強調し、対象者の人権を侵害しないように心掛けた。また、情報の漏洩が無いよう厳重に管理し、プライバシーの保護及び匿名性の確保への十分な配慮を行なった。

3. 結果

3.1 関連文献の検討

文献検索の結果、英語文献が4件、日本語文献が2件抽出された。カンボジアは2019年時点で人口の34.8%を子どもが占めており、人口は未だ増加傾向にある(UNICEF, 2023)。また、過去20年間の経済成長により、カンボジアは下位中低所得国のカテゴリーに移行し(UNICEF, 2023)、国全体の生活水準は向上している。しかし、経済的にはLMICsに分類される一方で、構造的な脆弱性が依然として大きいことからLDCsとして位置づけられている(World Bank, 2025)。調査を実施した村があるシェムリアップ州の貧困率は、2011年時点で21%と全国平均よりも高い(石黒, 2017)。加えて、同州の5歳未満の健康指標は、発育阻害26%、消耗症13%、低体重24%であり、いずれも全国平均(発育阻害22%、消耗症10%、低体重16%)を上回っていることが確認できる(CDHS, 2023)。

栄養について、カンボジアの2021年から2022年の1年間の発育阻害児は22%、栄養失調児童は10%、低体重児は16%であった。発育阻害児と低体重児の割合は都市部がそれぞれ17%と12%、農村部はそれぞれ25%と19%である(CDHS, 2023)。WHOでは、産後6ヵ月まで完全母乳育児²⁾が推奨されている(WHO, 2023)。2021年から2022年のカンボジアの統計では産後1ヵ月の60%が完全母乳育児を行っているが、生後6ヵ月では、約50%であった。一方で40%は生まれた時から母乳のみならず、粉ミルクや動物性のミルクを飲ませている。産後2ヵ月から3ヵ月の45%が母乳以外の液状ミルクや食べ物を与えている(CDHS, 2023)。

健康について、カンボジアでは1990年代後半よりWHOや各国の支援を受けつつ保健システムの強化が行われ、2014年から2020~2021年にかけて、新生児死亡率が出生1,000人あたり18人から8人へ、5歳未満児死亡率は出生同35人から16人へとそれぞれ54%の減少が見られた(WHO, 2025)。しかしながら、都市

部と農村部の間には依然、医療へのアクセスへの格差が存在している (World Bank, 2022)。子どもが必要な予防接種を受ける機会について、カンボジア農村部では、都市部と比較して限られている (CDHS, 2023)。都市部での完全接種率³⁾は12ヵ月から23ヵ月の幼児は70%、24ヵ月から35ヵ月の幼児は58%であるが、農村部では、12ヵ月から23ヵ月の幼児は61%、24ヵ月から35ヵ月は52%と低い水準に留まっている (CDHS, 2023)。

育児について、カンボジアでは文化的特徴の一つとして、村落内の複数の大人による育児参加があり、両親のみならず、近隣に居住する多数の大人が順番に乳児を抱き、あやすといった育児行動に関与していることが報告されている (佐藤, 2009)。一方で、親から怒鳴られる、罵られるなどの心理的虐待を受けた経験がある子どもは約59%にのぼり、身体的虐待についても全体の43%が経験していることが報告されている (CDHS, 2023)。

教育について、カンボジアの初等教育は6歳から12歳までの6年間であり、日本の小学校に相当する。13歳から15歳までは前期中等教育、16歳から18歳までは後期中等教育に区分され、それぞれ日本の中学校および高等学校に相当する教育段階である (JICA, 2024)。2021年時点でのカンボジア都市部の男児の初等教育の純就学率⁴⁾は、75.3%、女児75.8%であり、成人識字率も男性91%と女性87%である。一方で、農村部の純就学率は男児70.3%、女児72.3%であり、成人識字率についても男性82%と女性75%と都市部と農村部の格差がある (CDHS, 2023)。

3.2 フィールドワークの実施

フィールドワークで訪問した1ヵ村は、トンレサップ湖の上流域に流れ込む川の近くに位置する。5月から10月まで雨季、それ以外は乾季となる熱帯モンスーン気候である。訪問した9月は雨季であった。いずれも人口約200人規

模であり、主な産業は漁業と農業である。両村はシェムリアップ州の中心部から車で約1時間の距離にあり、村間の移動は車で約10分ほどである (図1参照)。観察の結果、すべての住宅が高床式の木造であった (図2参照)。屋根は瓦またはトタンが使用されていた。住居は川沿いに隣接して存在し庭に壁はなく、日常的にコミュニケーションを交わす。調査対象地の住民の服装はTシャツに長ズボン、またはワンピースという軽装が多く確認された。しかし、テレビがある世帯とない世帯、バイクを所持している世帯としていない世帯などが確認された。午前中に村の様子を観察したところ、市場やスーパー・マーケットは存在せず、いくつかの地域住民が自宅敷地内でスナック菓子やコーヒーの販売を行っていた。多くの世帯で、村の主要産物であるスモークフィッシュ⁵⁾の加工や調理を行う様子が目に入り、聞き取り調査の際にも魚を捌きながら応答する場面があった。村



図1. フィールドワークを実施した村の様子



図2. 訪問した家の様子

に在住する保健ボランティアと地域住民が和やかに会話する姿も観察された。

フィールドワークを始めるにあたって、A村の村長に聞き取りをして、村長の役割や村の状況について情報を収集した。村長は、自ら農作業を行いながら定期的に村を巡回していた。地域住民の相談や困りごとに対応するとともに、必要に応じて市役所に物資の依頼を行っていた。このように積極的に地域住民とのコミュニケーションを図っていた。また、A村では、毎年12月に、地域住民と一緒に豊漁の無事を祝い、来年度の豊漁を祈念する祭りが行われているとのことであった。

続いて、A村の4世帯の調査対象に聞き取り調査を行った。

3.2.1 対象世帯とその特徴

4つの対象世帯の特徴を表1に示す。全ての世帯が父母とその子どもからなる核家族に、祖父母やその血縁者が同居する大家族の形態であった。一世帯の子どもの数は、3名から4名であった。初等教育の就学年齢の子どもはすべて学校に行っていた。各世帯の主な生業は、3つの世帯で地域の主要産業である漁業に従事しており、母親は、主に在宅でも仕事をしていた。

3.2.2 対象世帯での育児の実践

「栄養」、「健康」、「世話」、「初等教育」の4つの視点から見た育児の状況について以下に結果を述べる(表2参照)。

3.2.2.1 栄養

全ての世帯において、母親が中心的に調理を担っていることが明らかとなった。世帯によっては、祖母や母妹が時折調理を行うことも確認された。母親たちは、栄養に関する情報を得るため、複数のNGO団体がそれぞれの保健ボランティアを介して村内で定期的に開催する保健教育へ参加していた。その結果、全ての世帯で

乳幼児への母乳育児が実施されていたが、乳児の嗜好によっては完全母乳育児が困難な場合もあり、その際には動物性ミルクを補助的に使用していた。生後6か月以降の離乳食としては、全世帯でお粥が導入されていたものの、その内容には世帯間で差異がみられた。具体的には、水・米・塩のみを用いたお粥を与える世帯がある一方で、卵や緑野菜を加えるなど、栄養価の向上を意識した工夫を行う世帯も存在した。さらに、食材の選択や調理方法において、野菜を積極的に取り入れたり、スナック菓子の摂取を控えたりするなど、栄養面への配慮がみられた。

3.2.2.2 健康

母親が家庭内において子どもの健康管理や安全確保の中心的役割を担っていることが明らかとなった。母親たちは、保健ボランティア活動やヘルスセンターを通じて得た知識を、単なる情報として受け取るだけでなく、日常生活の具体的な実践へと反映させていた。その実践は、予防接種のスケジュール管理や薬の適切な服用方法の理解といった保健行動にとどまらず、家庭内外における危険回避行動の工夫にも及んでいた。たとえば、家の周囲に存在する川や車、刃物などの危険要因から子どもを守るために、母親が常に注意を払う姿勢がみられたほか、子どもが水辺で遊ぶ際には母親が近くで作業を行うなど、生活空間の中で安全を確保するための行動が観察された。また、母子健康手帳や保健ボランティアによる教育活動を通じて得た情報を活用し、子どもの成長発達や栄養管理に関する理解を深めている様子も確認された。

3.2.2.3 世話

4つの全ての世帯において、子どもの中心的な世話は母親が担っていることが確認された。また、祖母は、1世帯を除き、全ての世帯で世話に関与していた。一方で父親が子どもの世話に関与していると確認できた世帯は、2世帯であった。また、関与の仕方も世帯によって異なる

り、経済的に苦しい状況であっても日常的に世話をを行う父親もいれば、時間がある時のみに世話をを行う父親もいるとのことだった。ある世帯では、第一子の際には、父親が世話に関与していたが、第二子以降は、経済的な問題から父親が遠方で就労しているため、関与が減少したという。母親の兄弟姉妹と同居している世帯では、兄弟姉妹間で協力しながら子どもの世話をこなしていることが確認された。また、保健ボランティアが開催している保健教育から子どもの世話に関する知識を得ている世帯も確認できた。

複数の世帯にて、家庭内での規範が存在することが確認できた。具体的には、母親による食事中のスマートフォンの使用禁止、外出する際の事前報告、ナイフなどの危険物での遊びを禁止するなどの規範を設けていた。これらは子どもの安全や日常行動の管理がなされていた。複数の母親から「家で仕事をしながら、子どもと遊んでいる」との発言が聞かれ、子どもの世話と生計活動を両立している様子が伺えた。さらに調査中は、12歳までのすべて乳幼児期と学

童期の子どもは、お昼寝をしているか母親の周りで遊んでいる姿が見られた。

3.2.2.4 初等教育

村から約2キロ離れた場所に初等教育の学校があり、村の子どもたちはその学校へ通っていた。全ての世帯において初等教育就学年齢に達した子どもがおり、学校へ通っていた。学校教育に対する母親の意識では、全員が、初等教育が重要であると認識していた。その理由は、子どもが将来的に安定した職業につけること、継続的な収入を得ることであった。

4. 考察

対象とした4つの世帯では、育児に関する家族および地域社会の役割に共通する特徴が2点明らかになった。第一に、父母のみならず、身近な家族や近隣の地域住民が協力し育児を支えている点である。第二に、保健ボランティアや保健センター、NGOが育児支援において重要な役割を果たしている点である。

表1. 4つの対象世帯とその特徴

家族	構成	子どもの年齢(歳)	初等教育就学状況	主な生業	家事・育児の分担	特記事項
家族1	祖父母、両親、子ども4名、孫1名(計9名)	19*、15、12、7	12歳、7歳	父：漁業 母：在宅仕事	母と祖母が主に家事、育児に関与	繁忙期は家族全員で漁業を行う
家族2	両親、子ども4名、甥、母の兄弟2名(計9名)	16、12、9、5	12歳、9歳	父：出稼ぎ 母：商店経営 在宅仕事	母が主に家事、育児に関与。母が出稼ぎに行く場合もある。その際は祖母の家で子どもを預かったり、食べさせたりする。	30羽の鶏を販売用に育成 経済的に不安を抱えている
家族3	祖母、両親、子ども3名、叔母(計7名)	10、7、4	10歳、7歳	父：漁業 母：在宅仕事	母と祖母が主に家事、世話に関与。父は時間がある時に世話に関与。長子が末子の育児をしたり家事の手伝いをしたりすることもある。	経済的に不安を抱えている
家族4	祖父母、両親、子ども4名、母妹弟、甥(計11名)	8、5、4、2	8歳	父：漁業 母：漁業、在宅仕事	父母や母妹が主に家事、育児に関与。母妹が子どもたちの世話をすることもある。	経済的に不安を抱えている 母妹は家にいることが多い

*19歳の子ども：18歳が成人年齢とされる (UNHCR, 1989) が、同居家族であり母親の子どもであるため、「子ども」として記載した。

表 2. 4つの視点から見た子育て

家族	栄養	健康	世話	初等教育
家族 1	母、祖母が調理。 保健ボランティア開催の保健教育に、母が参加し、食卓に出る野菜の選び方を学んだ。 子どもの食事内容は、母乳、お粥（米、水、塩、砂糖、卵、緑野菜）。 母は、子どもの食べたいものを作ってあげるようにしており（なるべく聞き入れる）、スナック菓子は与えないように意識していた。	保健ボランティア開催の保健教育に母が参加し、予防接種のスケジュールの把握、薬の服用方法などを学んで、子どもに対して実践している。	一日の中に母が子どもと遊ぶ時間がある。家庭内のルール（無断の外出はなし、食事時のスマートフォン禁止）。	母は、子どもには自分よりも知識をつけてほしいと考えている。
家族 2	母、祖母（時々）が調理。 保健ボランティア開催の栄養に関する保健教育に、母が参加。 子どもの食事内容は、母乳、動物性ミルク、お粥（米、水、卵、野菜）。 粉ミルクは価格が高く、入手できなかった。	家周辺の川に落ちないよう、車やナイフなどの危険物に子供が近づかないよう、母が注意を払っている。	第一子の時は父も関与（第二子以降は出稼ぎのため、関与減少）。現在は母と世帯を別に行っている。母は店番をしながら、未就学児の世帯をしている。	母は、子どもに初等教育を受けてほしいと考えている。子どもと一緒に学校へ行くこともある。
家族 3	母が調理。 子どもの食事内容は、母乳、お粥（米、水、卵、野菜）。肉を時々購入している。 末子以外はミルクを好まなかったため、あまり飲まなかった。	母がヘルスセンターから配布された母子健康手帳から子どもの成長発達や予防接種に関する知識を得た。子どもが水の近くで遊ぶ際には、危険が伴うため、母は、子どもの近くで家事や仕事を行う。	母が勉強や手伝いのことに関して子供に口を出すことはあるが、特に家庭内のルールはない。末子の時は地域住民に子育てを手伝ってもらっていた。	母は、子どもには、豊富な知識を持ってほしいと考えている。一緒に登校することもある。
家族 4	母、母妹（時々）が調理。 子どもの食事内容は、母乳、お粥（米、水、塩少々） 時々スナック菓子をあげる。	保健ボランティア開催の保健教育に関する保健教育に母が参加した。服用しても良い薬などの知識を得た。	子ども同士の喧嘩が時々あるが、程度によっては、母は見守っている。父が家にいるときは子どもと一緒に遊ぶことがある。	母は、子どもの将来に役立つため、初等教育を受けることは重要と考えている。

対象とした世帯での育児は、父母のみならず、祖母や兄弟姉妹などの世帯内協力によって支えられていた。一方で、保育所などの公的な福祉支援は確認されず、母親は自宅での仕事や生計活動を行いながら、中心的に家事や育児を担っている状況であった。また、祖母や母親の姉妹が育児を手助けする様子も確認され、身近な家族の支援が重要な役割を果たしていた。このような背景には、母親や女性が家庭内労働を担うことを前提とした社会的構造や、カンボジアの伝統的な母系家族的な家族形態が影響していると考えられる。また、近隣の住民とは住居が隣

接しており、同じ産業で生計を立てているものが多いと考えられる。同年代の子どもを持つ母親が多く、保健ボランティアが開催する保健教育と一緒に参加していることから、普段からも近隣住民と家族ぐるみの協力体制が存在すると考えられた。これらのことから、家族および地域内の相互扶助が、地域社会における育児支援機能の中核を担っていると考えられる。三輪（2019）も、カンボジア農村部では地域住民との交流を通じて健康・衛生に関する情報が共有され、それが子どもの健康や栄養の改善に寄与していると報告している。本調査の結果からも、

地域のつながりが母親の育児負担を軽減し、子どもの健やかな成長を支える基盤となっていることが明らかとなった。

次に、同じ地域に在住している保健ボランティアが、NGOやヘルスセンターと連携して育児を支援していることである。保健ボランティアは、カンボジアにおいて国の保健政策の一環として確立している。公的保健機関としての末端機関であるヘルスセンターと連携し、活動を行うことになっている。調査地域では、この活動を強化するためにNGOが支援しつつ、育成された保健ボランティアが地域住民に対し、健康・栄養に関する最新情報の提供や、予防接種のスケジュール案内などを定期的に行っていた。この保健ボランティアが開催する保健・栄養に関する保健教育には4つの世帯のすべての母親が参加しており、家庭における育児や子どもに必要な栄養素、教育の必要性などについて学び、育児に活かしていた。

WHOは、全ての人が保健サービスを受けられることを目指し、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ (Universal Health Coverage: UHC)⁶⁾の推進を進めており、地域に根づく保健ボランティアの重要性を指摘している (WHO, 2025)。Woldie (2018) らは、保健ボランティアの存在は、LDCsのコミュニティが必要な保健サービスへのアクセスと利用を改善する上で役立つ可能性があるとし唆している。

実際、フィールドワーク中には、保健ボランティアが地域住民と和やかに会話を交わす様子が観察されており、両者の間には良好な信頼関係が構築されていると考えられる。特に、読み書きが困難であったり、経済的に厳しい状況に置かれていたりする地域住民にとって、身近な地域に在住している保健ボランティアは情報を得るための重要な媒体的存在となっていると考えられる。以上のことから、保健ボランティアは、地域住民が安心して相談できる関係性を築くことで、単なる情報提供の媒体にとどまらず、母親たちの育児行動や保健意識の向上に寄与し

ていると考えられる。

このように、対象地域であるカンボジアの農村部での育児には、家族、近隣住民、保健ボランティア、公的機関であるヘルスセンター、NGOが存在していた。このような育児を支える社会的つながりのある環境は、ソーシャル・キャピタル (社会関係資本) と言える。Putnam (1993) は、ソーシャル・キャピタルを「人々の協調行動を活発にすることによって社会の効率性を高めることのできる『信頼』『規範』『ネットワーク』といった社会組織の特徴」と定義づけている。ソーシャル・キャピタルの有無は親の精神的健康と育児ストレスの有無に影響しているとされている (McCloskey & Pei, 2019)。

これらのことから、カンボジア農村部における育児は、家族形態や地域文化の影響を強く受けていることが明らかとなった。農業や漁業など協働を要する生業や、祭礼などの地域行事を通じた共同活動は、長年にわたり人々の信頼関係とネットワークを育んできたと考えられる。実際、祖父母や父母の兄弟を含む大家族形態や母系家族形態、近隣住民など地域内での相互扶助の慣習は、育児を協力して担う基盤として機能していた。この伝統的な社会的基盤の上に、地域住民の一人である保健ボランティアが関わる定期保健教育の開催といった地域保健活動により、公的保健機関やNGOなどの居住地域外からの支援ともつながり更なるソーシャル・キャピタルの拡大や醸成につながっていると考えられた。

これらの知見は、資源の限られたLDCsにおいて、地域の社会的つながり (つまり、ソーシャル・キャピタル) を活かした育児支援の有効性を示唆するものである。張ら (2025) は、日本では家族や友人からの支援 (ソーシャルサポート) が少ない母親ほど、孤独感や社会的孤立を感じやすく、その結果、育児に強いストレスを抱え、児童虐待リスクが高まる可能性があることを報告している。このことから、先進国においても地域コミュニティの希薄化が進む中で、ソー

シャル・キャピタルの再構築を重視した政策立案や地域の社会的つながりの醸成の必要性を示すものである。

本研究にはいくつかの限界が存在する。第一に、調査は1カ所の村で実施し、期間は1日間、対象は4世帯に限定されている。そのため、得られた知見は特定の時期と地域的文脈に依拠している。第二に、調査は通訳を介して行われたため、言語化・文化的ニュアンスが十分に伝わらなかった可能性がある。第三に、研究者と対象者との関係性が十分に構築されていなかったため、聞き取り調査の場面で、対象者が発言を控えたり、社会的に望ましいとされる応答を行った可能性も否定できない。

5. 結論

カンボジア王国シェムリアップ州の農村部の世帯を対象に、育児の過程における家族および社会的環境の役割を明らかにすることを目的とした。調査の結果、カンボジア農村部における育児が、家族内の協働や地域社会における相互扶助の仕組みに支えられていることを示している。このような社会的ネットワークは、母親の育児負担を分散させると同時に、子どもの成長発達に寄与していると考えられる。また、保健ボランティアの活動を通じて形成された信頼関係は、地域における情報伝達と保健知識の循環を促進し、持続的な支援体制の基盤となっていた。したがって、対象地域の育児は、家族と地域社会の連携に根ざした支援的環境の中で営まれており、これらの結びつきがソーシャル・キャピタルとして機能していると結論づけられる。これらの知見は、地域の社会的つながりを活かした保健政策の立案や、地域支援体制の強化に資するものである。

謝辞

協力してくださった保健ボランティアの皆様、関係者の皆様、そして、このような貴重な

機会をくださった順天堂大学大学院医学研究科グローバルヘルスリサーチ研究室の先生方に深く感謝申し上げます。

注釈

- 1) 人間開発指数：健康長寿、知識、人間らしい生活水準という人間開発の3つの基本的次元における平均的成果を測定する総合指数 (UNDP, 2024)。
- 2) 完全母乳育児：生後6ヵ月間母乳のみを摂取することを意味する (WHO, 2023)。
- 3) 完全接種率：カンボジアでは、12ヵ月から23ヵ月の幼児と24ヵ月から35ヵ月の幼児にポリオワクチン（急性灰白髄炎）とDPT含有（ジフテリア、百日咳、破傷風）ワクチンを3回ずつ、BCG（結核）とMR（麻疹と風疹）ワクチンを1回ずつ接種する必要がある (CDHS, 2023)。これらのワクチン世襲を全て完了させることで完全接種とみなされる。
- 4) 純就学率：就学年齢人口のうち、初等学校に通っている子どもの割合。初等学校の就学年齢は6歳～11歳の学齢期の子ども (CDHS, 2023)。
- 5) スモークフィッシュ：魚の燻製。トンレサップ川沿いやカンボジアの海岸で製造されている (UN, 2024)。
- 6) UHC：すべての人が、必要な時に、必要な場所で、経済的な困難に直面することなく、必要な質の高い保健サービスを幅広く受けられることを意味する (WHO, 2025)。

引用文献

Committee for Development Policy. (2024). Handbook on the least developed country category: Inclusion, graduation and special support measures (5th ed.). United Nations. https://www.un.org/development/desa/dpad/wp-content/uploads/sites/45/LDC-Handbook-2024.pdf?utm_source=chatgpt.com (2025/

- 10/28 閲覧)
- Department of identification of Poor Households. (2025). The Identification of Poor Households Programme in Cambodia. <https://idpoor.gov.kh/en/> (2025/11/2 閲覧)
- Durão, S., Visser, M. E., Ramokolo, V., Oliveira, J. M., Schmidt, B. M., Balakrishna, Y., Brand, A., Kristjansson, E., & Schoonees, A. (2020). Community-level interventions for improving access to food in low- and middle-income countries. *Cochrane Database of Systematic Reviews*, 8, Article CD011504. <https://doi.org/10.1002/14651858.CD011504.pub3> (2025/10/24 閲覧)
- Gromada, A., & Richardson, D. (2021). Where do rich countries stand on childcare? (UNICEF Office of Research – Innocenti). UNICEF Office of Research – Innocenti. <https://www.unicef.org/innocenti/media/5431/file/UNICEF-Where-Do-Rich-Countries-Stand-on-Childcare-2021.pdf> (2025/10/23 閲覧)
- Heuveline, P., & Poch, B. (2006). Do marriages forget their past? Marital stability in post-Khmer Rouge Cambodia. *Demography*, 43(1), 99–125. <https://doi.org/10.1353/dem.2006.0005> (2025/11/05 閲覧)
- JICA. (2024). カンボジア王国の教育制度. [PDF]. https://www.jica.go.jp/domestic/yokohama/information/topics/2024/___icsFiles/afieldfile/2024/04/08/05_cambosia_1.pdf (2025/11/05 閲覧)
- KHIM, C. (2024). How one fish-products business is helping others grow, with help from UNIDO, Government, and the EU. United Nations in Cambodia. <https://cambodia.un.org/en/269509-how-one-fish-products-business-helping-others-grow-help-unido-government-and-eu> (2025-10/30 閲覧)
- McCloskey RJ, Pei F. The role of parenting stress in mediating the relationship between neighborhood social cohesion and depression and anxiety among mothers of young children in fragile families. *J Community Psychol*. 2019 May; 47(4): 869-881. doi: 10.1002/jcop.22160. Epub 2019 Jan 21. PMID: 30666682; PMCID: PMC6472962. <https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC6472962/pdf/nihms-1007212.pdf> (2025/10/24 閲覧)
- Munthali, A. C., Mvula, P. M., & Silo, L. (2014). Early childhood development: the role of community based childcare centres in Malawi. *SpringerPlus*, 3, 305. <https://doi.org/10.1186/2193-1801-3-305> (2025/10/28 閲覧)
- National Institute of Statistics (NIS) [Cambodia], Ministry of Health (MoH) [Cambodia], & ICF. (2023). Cambodia Demographic and Health Survey 2021-22 Final Report. Phnom Penh, Cambodia, and Rockville, Maryland, USA: NIS, MoH, and ICF https://www.nis.gov.kh/nis/CDHS/2021-22/Cambodia_DHS2021-2022_Final_Report_EN.pdf (2025/10/26 閲覧)
- Prell, C., Koletzko, B. (2016). Breastfeeding and Complementary Feeding. *Deutsches Arzteblatt international*, 113(25), 435-444. <https://doi.org/10.3238/arztebl.2016.0435> (2025/10/28 閲覧)
- Putnam, R. D., Leonardi, R., & Nonetti, R. Y. (1993). *Making Democracy Work: Civic Traditions in Modern Italy*. Princeton University Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctt7s8r7> (2025/10/19 閲覧)
- UNDP. (2024). Human Development Report 2023/2024: Breaking the gridlock-Reimagining cooperation in a polarized world. New York:

- United Nations Development Programme. Retrieved from https://hdr.undp.org/system/files/documents/global-report-document/hdr2023-24reporten.pdf?_gl=1*uohh8*_ga*NjA5NTY1MzgyLjE3NTk4MTcyMjU.*_ga_3W7LPK0WP1*cze3NjE2ODc5NjlkbzYkZzEkdDE3NjE2ODgxMzIkajM3JGwwJGgw*_ga_PBF14M9C6G*cze3NjE2ODgxMDkkbzYkZzEkdDE3NjE2ODgxMTgkajUxJGwwJGgw (2025/10/29 閲覧)
- UNHCR. (1989). Law on the Marriage and Family. <https://www.refworld.org/legal/legislation/natlegbod/1989/en/14676> (2025/11/07 閲覧)
- UNICEF. (2021). Where Do Rich Countries Stand on Childcare? <https://www.unicef.org/innocenti/reports/where-do-rich-countries-stand-childcare#download> (2025/11/06 閲覧)
- UNICEF Cambodia. (2023). An analysis of the situation of children and adolescents in Cambodia 2023. <https://www.unicef.org/cambodia/media/7286/file/SITAN%20Cambodia%202023.pdf> (2025/10/19 閲覧)
- UNICEF. (2025). Violent discipline. UNICEF Data. <https://data.unicef.org/topic/child-protection/violence/violent-discipline/> (2025/10/21 閲覧)
- WHO. (2021). Infant and young child feeding counselling: an integrated course: trainer's guide, 2nd ed. <https://www.who.int/publications/i/item/9789240032828> (2025/10/30 閲覧)
- WHO. (2023). Exclusive breastfeeding for optimal growth, development and health of infants. <https://www.who.int/tools/elena/interventions/exclusive-breastfeeding> (2025/10/15 閲覧)
- WHO. (2025, February). Cambodia's sustained progress in improving maternal, newborn and child health. https://www.who.int/westernpacific/newsroom/feature-stories/item/cambodia-s-sustained-progress-in-improving-maternal--newborn-and-child-health?utm_source=chatgpt.com (2025/10/20 閲覧)
- WHO. (2025, March). Universal Health Coverage (UHC). [https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/universal-health-coverage-\(uhc\)](https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/universal-health-coverage-(uhc)) (2025/10/26 閲覧)
- Woldie, M., Feyissa, G. T., Admasu, B., Hassen, K., Mitchell, K., Mayhew, S., McKee, M., & Balabanova, D. (2018). Community health volunteers could help improve access to and use of essential health services by communities in LMICs: an umbrella review. *Health Policy and Planning*, 33, 1128–1143. doi:10.1093/heapol/czy094 (2025/10/25 閲覧)
- World Bank. (2022). Environmental and Social Management Framework: Cambodia Solid Waste and Plastic Management Improvement Project (P170976). <https://documents1.worldbank.org/curated/en/099340101042341535/pdf/P1709760bb2b060350940d0db2618d8c027.pdf> (2025/10/25 閲覧)
- World Bank. (2025). World Bank country and leading groups. <https://datahelpdesk.worldbank.org/knowledgebase/articles/906519> (2025/11/07 閲覧)
- 石黒馨. (2017). カンボジア農村の貧困と家計所得の多様化：シェムリアップ州 6 村落の証分析. 第 215 巻, 11-30 頁, 国民経済雑誌. <https://da.lib.kobe-u.ac.jp/da/kernel/E0041152/E0041152.pdf> (2025/10/26 閲覧)
- 坂本和靖. (2009). 親の行動・家庭環境がその後の子どもの成長に与える影響. 第 83 巻, 58-77 頁, 家計経済研究所. http://kakeiken.org/journal/jjrhe/83/083_06.pdf (2025/10/26 閲覧)
- 佐藤奈穂. (2009). カンボジア農村部における

この世帯間移動の互助機能. 第 47 巻, 180-209 頁, 京都大学東南アジア研究.

<http://hdl.handle.net/2433/108384> (2025/10/26 閲覧)

張詩琪, 副島堯史. (2025). 母親の社会的孤立と児童虐待リスクに関する横断研究: 母親のソーシャルサポートと孤独感から. 第 72 巻, 468-476 頁, 日本公衆衛生学会.

https://www.jstage.jst.go.jp/article/jph/72/7/72_24-089/_pdf/-char/ja (2025/11/05 閲覧)

三輪加奈. (2019). 子どもの栄養状態がその後の栄養状態・教育に与える長期的な影響—カンボジア農村を事例として—. 第 55 巻, 143-150 頁, 地域農林経済学会.

<https://doi.org/10.7310/arfe.55.143> (2025/10/25 閲覧)

研究ノート

和アートセラピーの気分変容効果に関する研究
- 高齢者介護福祉施設における調査から -

中村 将吾^{1)*}, 吉武 尚美²⁾

【要 旨】

本研究の目的は、高齢者を対象に和アートセラピーを実施することで気分になどのような変化が見られるか検証する。和アートセラピーは、和紙や着物、墨、折り紙などを使用した創作活動を通じて心理的な変化を促す手法である。対象は、高齢者福祉施設の入所者 33 名で、POMS 簡易版を使用して介入前後の気分の変化を評価した。結果、介入後に「ゆううつ感」において有意な減少 ($\chi^2(3) = 10.40, p = .015$) が確認された。一方、「イライラ」については減少傾向が見られたが、有意な変化は認められなかった。また、「活力」については上昇傾向が観察されたが、他の項目（「不安」「混乱」「疲れ」）においては有意な変化は確認されなかった。これらの結果は、和アートセラピーが一部の感情に影響を与える可能性を示唆するものの、心理的变化には個別の要因や交絡要因が影響している可能性があり、さらなる研究が必要であることを示している。

キーワード：アートセラピー、高齢者、気分変容

Research Notes

**The Effects of Japanese-Style Art Therapy on Mood States:
A Study in Elderly Care and Welfare Facilities**

Shogo NAKAMURA^{1)*}, Naomi YOSHITAKE²⁾

【Abstract】

This study investigates the effects of "Japanese Art Therapy," utilizing traditional Japanese materials such as washi paper, kimono, ink, and origami, on the mood and emotional state of elderly individuals. The therapy aims to promote psychological change through creative activities. A total of 33 participants from elderly care facilities were assessed using the POMS (Profile of Mood States) before and after the intervention. The results showed a significant reduction in "depression" ($\chi^2(3) = 10.40, p = .015$). While "irritability" showed a downward trend, no significant change was found. Additionally, there was an observed increase in "vitality," but no significant changes in "anxiety," "confusion," or "fatigue." These results suggest that Japanese Art Therapy may positively influence certain emotions, though individual and confounding factors may affect the psychological changes. Further research is needed to clarify the broader effects of this therapy.

Key words: Art Therapy, Elderly, Mood Change

¹⁾ 順天堂大学・国際教養学部 (Email: int7123165@stud.juntendo.ac.jp)

²⁾ 順天堂大学・国際教養学部 (Email: n-yoshitake@juntendo.ac.jp)

* 責任著者：中村将吾

[2025 年 9 月 23 日原稿受付] [2026 年 1 月 27 日掲載決定]

1. 緒言 (背景と目的)

言葉ではなく、芸術を媒体として行う心理療法の1つにアートセラピーがある。絵画、造形、コラージュ、音楽、ダンスなど、様々な芸術形態を通じて心の健康をサポートする方法で、芸術活動は治療効果があるという理念に立つ(関, 2004)。アートセラピーの特徴と効果として、瀬崎(2007)は、①自己表現と開放(言葉で表現しづらい感情や考えを具体的な形で表現することができる)、②心身の健康回復(物づくりの楽しさや達成感が生活の質を高める)、③自己理解と成長がある(創作活動を通して自己理解を深め、個人の成長が促される)を挙げている。アートセラピーは、行為障害や精神の不調を抱える人、学習障害や身体障害のある人、終末期の患者、脳損傷や神経障害のある人、およびストレスケアや自己開発を求める人など、幅広い年齢層や様々な状況にある人々に適用されている(岸田・大谷, 2010)。実施の形態は、個人またはグループで行うことができ、クライアントの芸術的な経験や専門知識を必要とせず、心理療法としてだけでなく、リクリエーション活動として様々な場面で実施されている(稲村, 2017; 兼子, 2019)。

印刷物を切り抜いて台紙に貼りつけて作品を作る手法をコラージュ療法と呼び、言語化が難しい内的イメージや感情を、選択・切断・配置というプロセスを通じて外在化することで、自己理解や情緒の安定、気分調整を促すとされる(岡田・河野, 1997)。本研究は使用する素材に日本独自の要素を取り入れた「和アートセラピー」を実践し、その効果を検証する。和アートセラピーとは新たなアートセラピーの形態であり、和紙、着物、墨、折り紙など日本文化に根ざした素材や手法を用いたコラージュの創作を通じて気分の変容を促すものと定義する。アートセラピーの実践やその研究に関する知見は蓄積されているが、特定の文化的背景に基づくセラピーのもつ心理的効果を探る研究は少ない(甲南大学人間科学研究所, 2012)。文化的

な要素が心理的効果に与える影響は、単なる視覚的な美しさや素材の独自性を超え、参加者の内面的な体験に深く関与する可能性があるため、文化的要素を加味したアートセラピーの価値を科学的に検証する意義は大きいと考える。

本研究の目的は、高齢者を対象に和アートセラピーを実施することで気分がどのような変化が見られるか検証することである。我が国の高齢化率は急速に上昇し、2025年には30%を超えると予想されている(国立社会保障・人口問題研究所, 2023)。高齢化に伴い高齢者自身の孤独や健康問題も社会的な課題として注目されている。したがって、本研究により、慣れ親しんだ素材を用いた独自のアートセラピーを通して高齢者の生活の質の維持と向上に寄与できるだけでなく、高齢者を対象としたアートセラピーに関する臨床心理学、健康心理学への学術的貢献をも果たせると考える。

2. 方法

1) 調査対象者

高齢者福祉施設の入所者および通所者のうち、要介護3以下であり、同意取得時に65歳以上で本人の自由意思による回答が可能である者を対象とした。

2) 手続き

研究対象施設のリクルートのために、研究者が事前に選定した候補施設へ電話での勧誘を行う。関心を示してくれた施設へ直接訪問し、研究の目的・概要を説明した上で、研究参加の同意を取得する。

和アートセラピーは1セッション60分とする。最初の10分間で活動の説明と同意取得を行い、心理尺度を用いて気分状態の聞き取りを行う。続く40分を創作時間とし(後述)、残り10分間で感想を尋ねると共に、再度気分状態を聞き取る。ただし、施設長と相談の上、認知機能や巧緻運動能力の状態により同意取得が代理人となったり、セッションの時間が前後する

ことがある。気分状態の1回目聞き取り調査は、活動説明および研究参加の同意取得が終了した時点で実施した。具体的には、入居者2名につきスタッフ1名を補助として配置し、スタッフが各項目を口頭で読み上げ、対象者の口頭での回答を記録した。創作活動終了後には、2回目の気分状態測定を1回目と同様の手続きで実施し、介入前後の気分状態の変化を確認した。

また、和アートセラピー終了後には、まず対象者に対してセッション全体の感想や活動中の心身の状態について個別にインタビューを行った。続いて、当該セッションに同席したスタッフに対しても、対象者の様子や介入に対する印象等についてインタビューを実施した。実施時の様子を図1に示した。

以下に40分間の和アートセラピーの実施詳細を述べる：

①素材の事前セッティング：創作活動に先立ち、作業机に和アート素材とりのり、はさみをセッティングし、参加者による創作中の移動はないようにする。机にはまた完成品も展示しておき、参加者は席に着くなり完成品を見てこれからの作業についてイメージできるようにする。

①作業説明：開始時刻になったら素材説明を

口頭で行い「自分の世界をお好きなように作ってください」と教示を行う。

②創作開始：創作中に参加者との会話の機会があれば積極的に関わる。手指の自由が利かない人に対しては研究協力者が作業補助を行う。色に関する思い出や、モチーフに関するエピソードなどを語る参加者には、研究協力者が質問をして世界観を広げていく。研究協力者1人あたり3人までの対象者を担当する。

③作業の終了：40分をめぐりに終了を告げる。作品は参加者に持ち帰ってもらう。

3) 使用尺度

気分の測定にはPOMS短縮版(Profile of Mood States; 横山, 2000)を用いた。POMSは気分、感情、情緒を自己評価する質問紙検査である。今回用いたものはこの簡易版で、被検査者の負担を軽減し、なおかつ結果の信頼性は正規版とほぼ同程度に高いとされる(川出, 山本, 大橋, 日比野, 2011)。本研究では「不安」「ゆううつ」「イライラ」「活力」「疲れ」「混乱」の6下位尺度を用いた。質問項目の一覧を図2に示す。



図1. 和アートセラピーの様子



- 問1. 不安感を自覚していますか
 ① ほとんどない ②あった ③かなりあった
 「不安だ」などの不安感を表す。
- 問2. ゆううつな気分を自覚していますか
 ① ほとんどない ②あった ③かなりあった
 「憂鬱だ」など自信喪失感を表す。
- 問3. イライラ感を自覚していましたか
 ① ほとんどない ②あった ③かなりあった
 「怒る」「イライラする」など怒りを表す。
- 問4. 活力はありましたか
 ① ほとんどない ②あった ③かなりあった
 「生き生きとする」など元気さ、躍動感、活力を表す。
- 問5. 身体的な疲れを自覚していましたか
 ① ほとんどない ②あった ③かなりあった
 「ぐったりする」など意欲減退、活力低下、疲労感を表す。
- 問6. あれこれ考えこんでしまうことがありましたか
 ① ほとんどない ②あった ③かなりあった
 「頭が混乱する」など当惑を表す。

図 2. POMS 簡易版

3. 結果

分析対象者は 33 名であった (男性 25 名、女性 8 名)。年齢構成は 70 ~ 79 歳 2 名、80 ~ 89 歳 17 名、90 歳以上 12 名であり、無効回答が 2 名であった。

1) 気分評定項目の変化

介入前後の調査参加者の気分の変化を見るために項目ごとの平均値を図 3 に示した。

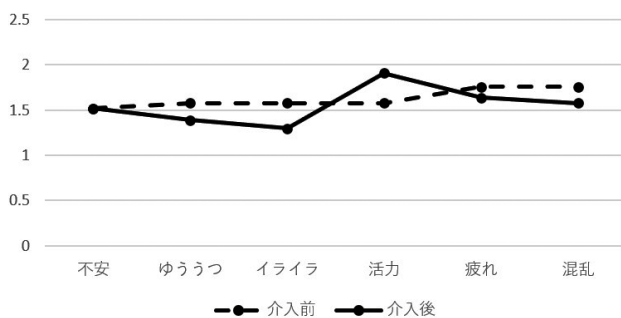


図 3. POMS の回答状況

図 3 に示すように、各指標において介入前後で変化の傾向がうかがわれた。「ゆううつ」および「イライラ」は介入後に低下傾向が示唆され、とりわけ「イライラ」では減少方向の変化が相対的に目立った。このことは、介入が情動面にポジティブな影響を及ぼしたことを示唆している。さらに、「活力」は介入後に上昇したことが示唆され、対象者における心理的エネル

ギーや積極性の向上が反映されたと考えられる。これはポジティブな心理資源が高められたことを示唆するものであり、介入の効果として注目に値する所見である。一方で、「疲れ」および「混乱」に関しては、全体的に軽度の減少傾向はみられたものの、大きな変化は確認されなかった。また、「不安」にも大きな変化は認められず、介入による影響は限定的であることが示唆された。

2) 回答分布に見られる気分変容の効果

各設問 (Q1 ~ Q6) について、介入前後の回答分布の変化を Bowker の対称性検定により検討した。「ゆううつ」において有意な変化が認められた ($\chi^2(3) = 10.40, p = .015$)。また、「イライラ」では有意水準には達しなかったものの、有意傾向が示された ($\chi^2(2) = 4.77, p = .092$)。一方、「不安」、「活力」、「疲れ」、「混乱」については有意な変化は確認されなかった。回答に有意な変化が認められた Q1 と Q2 について回答の移行パターンを可視化したクロス表を表 2 に示した。介入前のある回答をした人が、介入後にどこに移行したのかを表している。表の対角線上 (1 → 1, 2 → 2, 3 → 3) は「変化なし」、対角線以外のセルは「変化あり」を意味する。また、1-ほとんどない、2-あった、3-かなりあった、を意味する。

「ゆううつ」においては「介入前 = 2 (あった) → 介入後 = 1 (ほとんどない)」への移行が顕著に多く、1 (ほとんどない) → 2 (あった) への変化は 1 人にとどまり。回答分布が偏って変化したと判断された ($\chi^2(3) = 10.40, p = .015$)。このことから、当該設問に関してはより肯定的な選択肢へのシフトが生じたことが示唆される。「イライラ」においても同様に「2 (あった) → 1 (ほとんどない)」への移行が比較的多く観察されたが、統計的には有意水準に到達しなかった ($\chi^2(2) = 4.77, p = .092$)。他の設問 (Q1, Q4 ~ Q6) については、回答分布の対称性が保たれており、明確な変化は認められなかった。

表 1. 介入前後の回答分布の Bowker 検定結果

	χ^2	df	p
Q1 不安	3.00	3	.39
Q2 ゆううつ	10.40	3	.02
Q3 イライラ	4.77	2	.09
Q4 活力	6.00	3	.11
Q5 疲れ	1.15	2	.56
Q6 混乱	3.07	3	.38

3) 気分評定得点の変化

POMS のネガティブ気分を表す 5 項目の平均得点に介入前後で変化が見られるか検討するため、Wilcoxon 符号付順位検定を実施した結果、介入前と介入後の気分得点に有意な変化は認められなかった ($Z = -1.02, p = .307$)。

4) 調査対象者のインタビュー

セラピー終了後に参加者へのインタビューを実施した。その結果、介入に対して概ね肯定的な反応が得られ、参加者の情動や社会的交流、自己効力感に対する影響が示唆された。「昔のことを思い出して楽しかった」「良い記念になった」との発言があり、過去の思い出を回想することで、心理的な満足感や喜びを得ていたことがうかがえる。また、作業を通じて「疲れもとれた」「やりきった感がある」と述べる参加者もあり、介入が達成感や自己効力感の向上に寄与した可能性が示唆された。加えて、参加者から「また来てね」との発言もあり、セラピーへの意欲や満足度が高かったことが確認された。これは、介入が単なる一時的な活動にとどまらず、参加者にとって継続的に関わりたいと感じる心理的価値を提供したと考えられる。

施設スタッフの観察によれば、参加者の表情は普段より明るく、活き活きとしていた。また、普段は手をあまり動かさない参加者が自発的に作品制作に取り組む姿や、制作過程での会話の増加も確認され、社会的交流が促進されていたことが報告されている。さらに、和アートセラピー中には、参加者が和に関連する自身の過去

表 2. 回答 (Q2, Q3) の移行パターン

	Q2 (介入後)			Q3 (介入後)		
介入前	1	2	3	1	2	3
1	14	1	2	13	3	0
2	9	4	0	10	5	0
3	0	2	1	1	0	1

注) 1: ほとんどない、2: あった、3: かなりあった

の体験を語り合う場面も多く見られた。具体例として、ある参加者は「昔、呉服店で働いていたときのことを思い出して楽しかった」と語り、別の参加者は「着物の着付けをしていたことを思い出した」と述べた。また、家族で受け継がれている着物の話題や、裁縫作業の経験に基づく「久しぶりにこういうことができている、思い出せた」といった発言も観察された。このように、参加者は過去の出来事を再体験するように語り合い、場の雰囲気は明るく活気に満ちていた。さらに、セラピー終了時には一部の参加者が涙を流す場面も観察され、介入が深い情動的影響を及ぼした可能性が確認された。

これらの結果から、和アートセラピーは過去のポジティブな記憶の喚起、社会的交流の促進、自己効力感の向上に寄与するだけでなく、参加者の継続的な関与と意欲を高める効果も持つことが示唆される。

4. 考察

本研究の目的は、高齢者を対象に和アートセラピーを実施することで気分になどどのような変化が見られるか検証することにあつた。研究の結果、和紙を中心とした日本の伝統的な素材や技法を活用した創作活動は、参加者に対して一定の心理的变化をもたらす可能性が示唆された。

POMS の 6 つの項目のうち、介入後、参加者の「イライラ」や「ゆううつ感」のスコアが減少する傾向が見られた。特に、「ゆううつ感」は、介入前に中程度であった参加者が、介入後に軽度に移行する傾向が確認された。この結果は、

和アートセラピーがネガティブ感情の軽減に一定の効果を持つ可能性を示唆している。しかし、「不安」「疲れ」「混乱」に関しては、有意な変化は見られなかった。また、POMSによるネガティブ気分全体の統計解析でも、有意な変化は確認されなかった。一方で、参加者への介入後のインタビューでは、介入に対して肯定的な反応が見られた。

本研究の結果から、和アートセラピーは高齢者の気分や感情状態に一定の影響を及ぼす可能性が示唆された。特に、ネガティブ感情の一部である「イライラ」や「ゆううつ感」が軽減される傾向が確認され、これは和アートセラピーの有効性を裏付ける重要な知見であると考えられる。一方で、「不安」や「疲れ」といった項目については有意な変化が認められなかったことから、本研究の範囲においては特定の情動に対して選択的に効果を示す可能性があることも明らかとなった。また、和アートセラピーが感情の深層に働きかける可能性も示唆された。参加者が創作活動を通じて過去の出来事を再体験し、感情の解放を感じることができた点は、今後の研究でさらに詳しく検討する価値がある。特に、和アートセラピーが記憶や過去の感情を呼び起こし、情動的な効果をもたらすことがわかった。このことは、高齢者にとって重要な心理的支援となる可能性があることを示唆している。ただし、全体的な気分の変化に関しては即効的な改善が見られなかったため、より長期的な介入が必要であると考えられる。

4.1. 研究の限界と今後の展望

本研究にはいくつかの制約が存在する。第一に、サンプルサイズが33名と小規模であったことは、統計的検出力や結果の一般化に制約を与える要因となった可能性がある。今後は、より大規模な対象者を用いた研究を行うことで、和アートセラピーの介入効果の再現性や信頼性を高めることが求められる。

第二に、本研究では介入が1回のセッション

と短期的であったため、得られた心理的効果の持続性については不明である。和アートセラピーのような創作活動は、短期的な気分変化をもたらすことはあっても、その効果が時間とともに維持されるかどうかは明らかではない。したがって、長期的な介入研究やフォローアップ調査を実施し、心理的効果の持続性を検証することが望まれる。また、和アートセラピー特有の効果を厳密に検証するためには、一般的なアートセラピーとの比較研究を行い、どの点で効果に差異があるのかを明らかにすることも重要である。

第三に、評価手法に関する制約も存在する。本研究ではPOMS短縮版を3段階評価で用いたが、この方法では参加者の微細な心理的变化を十分に捉えることが難しい可能性がある。生理的指標の使用や測定方法を工夫することで、より精緻なデータを取得し、介入効果の実態を正確に把握することが重要である。

さらに、本研究の結果からは、不安や混乱といった気分は、和アートセラピー単独では十分に改善されない傾向が見られた。これらの情動は、心理的要因のみならず、身体的・認知的要因や生活環境の影響も受けることが考えられる。

以上の限界を踏まえると、今後の研究では、対象者規模の拡大、介入期間の延長、評価手法の精緻化、個別特性に応じた多面的な介入の検討、そして一般的なアートセラピーとの比較検討が不可欠である。これにより、和アートセラピーの心理的効果をより科学的に検証し、高齢者の心理的健康に対する実践的応用の可能性をさらに高めることが期待される。また、今後は介入内容を個別化し、参加者の状況に応じたアプローチを取ることで、効果を最大化できる可能性がある。和アートセラピーの長期的な効果を検証するためには、複数回のセッションを行い、参加者の心理的变化を追跡することが今後の研究課題となる。

4.2. 実践的意義と将来の応用

和アートセラピーは、高齢者福祉施設における心理的支援法として有効である可能性が示唆された。特に、和紙や日本の伝統的素材などの文化的要素を活用した創作活動は、参加者の情動の調整や心理的安定を促進し、生活の質の向上につながると考えられる。参加者が素材に触れる過程や制作に没頭する経験は、単なる創作活動に留まらず、自己表現や達成感、深い郷愁や安心感といった心理的資源の増強に寄与する可能性もある。

今後は、こうした和アートセラピーの効果を、他の高齢者福祉施設や医療機関など、異なる現場で検証することが重要である。導入環境や対象者の特性による効果の違いを明らかにすることで、介護・福祉現場での実践的活用をさらに促進できると考えられる。また、和アートセラピーの手法や素材を工夫することで、高齢者以外の集団への応用可能性も広がる可能性がある。異なる文化背景を持つ人々や、発達段階や心理的ニーズが異なる集団への適応可能性を検討することにより、アートセラピーの新たな展開や、多様な環境での実践的応用の幅を模索することが期待される。

さらに、将来的には、定量的評価と質的評価を組み合わせた研究を進めることで、創作活動が心理的健康や情動調整に与える影響のメカニズムをより詳細に解明できると考えられる。これにより、施設内での心理的支援だけでなく、地域社会全体における高齢者の QOL 向上に貢献する新たなプログラムの開発にもつなげることが可能となるだろう。

5. 結論

本研究では、高齢者福祉施設の入所者 33 名を対象に、和紙や着物、折り紙など日本の伝統的素材を用いた和アートセラピーを実施することで気分になどのような変化が見られるか検証した。和アートセラピー 1 セッションが気分状態に及ぼす影響を、POMS 簡易版およびインタ

ビューを用いて検証した。その結果、「ゆううつ感」の回答分布には有意な低下が認められ、「イライラ」や「活力」にも改善傾向が示唆された一方で、ネガティブ気分全体の得点については統計的に有意な変化は確認されなかった。

しかし、インタビューやスタッフの観察からは、過去のポジティブな記憶の喚起、社会的交流の促進、達成感や自己効力感の向上など、参加者の気分肯定的な変化が生じていたことが示された。以上の結果から、和アートセラピーは、高齢者の一部の感情面や主観的体験に対して短期的な改善をもたらし、高齢者福祉施設における非薬物的心理支援の一選択肢となりうる可能性が示唆された。もっとも、本研究の見解は予備的なものであり、その効果の範囲と強さを明らかにするためには、サンプルサイズの拡大や介入デザインの工夫を含む今後の検証が必要である。

6. 謝辞

本論文を執筆するにあたり、多くの方々のご支援とご協力をいただきました。まず、研究を行うための貴重な施設をご紹介いただいた湯浅資之教授に感謝申し上げます。さらに、施設の提供と支援をしてくださった社会福祉法人函要会理事長 杉山 潔 様、施設長 杉本 知敬 様にも深く感謝いたします。

また、本研究の遂行にあたり、データ収集に関する諸調整や日程調整、事務手続きなど運営面で多大なご支援をいただいた田中 悠太様にも心より感謝申し上げます。皆様のご支援とご協力があったからこそ、本論文を完成させることができました。

7. 倫理・利益相反の記載

本研究は、順天堂大学倫理委員会の承認を得て実施された（順天国倫第 0033 号）。研究に参加したすべての被験者からインフォームド・コンセントを取得し、倫理的配慮のもとで行いました。また、本研究においては、利益相反は存

在しない。

引用文献

Csikszentmihályi, M. (1990). *Flow: The psychology of optimal experience*. Harper & Row.

稲村めぐみ. (2017). ターミナルケアにおける芸術療法. 東京大学宗教学年報, 35, 129-142.

甲南大学人間科学研究所. (2012). アートセラピーの現状と課題: アンケートとインタビュー調査から. 甲南大学人間科学研究所報告書.

岸田由佳・大谷正人. (2010). 特別支援教育におけるアートセラ皮的アプローチの可能性. 三重大学教育学部研究紀要 自然科学・人文科学・社会科学・教育科学, 61, 219-249.

川出英行, 山本直人, 大橋洋平, 日比野美紀.

(2011). 似顔絵セラピーによる気分の変化: 新人看護師及び緩和ケア病棟における調査から. 日本農村医学会誌, 60 (4), 535-542.

国立社会保障・人口問題研究所. (2023). 日本の将来推計人口 (令和5年推計) 結果の概要[PDF]. pp2023_gaiyou.pdf (2025年8月10日ダウンロード).

岡田敦, 河野荘子 (1997). 『コラージュ表現とその治療的意義について』精神科治療におけるアート療法の適用に関する研究. 第1巻, 第2号, pp. 61-72.

瀬崎真也. (2007). 創造的アートセラピー. 黎明書房.

横山和仁 (編). (2000). POMS 短縮版: 手引と事例解説. 金子書房.

横山和仁, 下光輝一, 野村忍 (編). (2002). 診断・指導に活かす POMS 事例集. 金子書房.

Book Review

**A CLIL Course about the Spread of English as a Global Language
What are Global Englishes?: A CLIL Course for Learners of English**

Eleanor Kane Hinohara (2025) Perceptia Press

Bethany LACY¹⁾*

【Abstract】

This article reviews *What are Global Englishes?: A CLIL Course for Learners of English* by Eleanor Kane Hinohara (Perceptia Press, 2025), a book which discusses the history and spread of English and shows how the language is used in a range of cultural and political contexts. It is written for CEFR A2–B2 learners and takes a CLIL approach to combine language learning with reflection on an important global issue. Each unit follows a clear sequence, beginning with self-reflection and discussion, progressing to vocabulary and reading tasks, and concluding with research, data analysis, and listening activities. One feature that stands out is the inclusion of audio from proficient English users with different backgrounds, which disputes the notion of a single “standard” English and supports the value of students’ own ways of speaking. Country-specific units—including South Africa, Nigeria, Singapore, Japan, and Scotland—highlight how English plays different roles in multilingual societies. The textbook is especially useful for pre-service teachers and for students preparing to study or work abroad. It encourages both language growth and critical awareness of how English functions around the world.

Key words: CLIL, global englishes, EFL, world englishes, textbook review

書 評

英語がグローバル言語として広がった過程を扱う CLIL コース
グローバル・イングリッシュとは何か? — 学習者のための CLIL コース
エレノア ケイン 日野原 (2025) パーセプシャ・プレス

ベサニー レイシー¹⁾*

【要 旨】

本稿では、エレノア・ケイン・日野原著『What are Global Englishes?: A CLIL Course for Learners of English』(Perceptia Press, 2025) を紹介する。本書は英語の歴史と世界的広がりを行い、言語が文化的・政治的文脈でどのように使われるかを示す。対象は CEFR A2 ~ B2 レベルの学習者で、CLIL 手法により言語学習とグローバル課題への考察を結び付けている。各ユニットは自己省察から始まり、語彙・読解タスク、さらにリサーチ、データ分析、リスニング活動へと進む。多様な背景を持つ熟達した英語使用者の音声教材が含まれている点も注目される。これにより「標準英語」という概念を問い直し、学習者自身の英語を肯定する。南アフリカやナイジェリア、シンガポール、日本、スコットランドの事例を通じ、多言語社会での英語の役割の違いを学べる。本書は英語教師を目指す学生や留学・海外就労を準備する学生に特に有用で、言語力の向上とともに英語の世界的機能への批判的理解を促す。

キーワード: 内容言語統合型学習、グローバル・イングリッシュ、外国語としての英語、ワールド・イングリッシュ、教材レビュー

¹⁾ Faculty of International Liberal Arts, Juntendo University (Email: b.lacy.nt@juntendo.ac.jp)

[Received on September 2, 2025] [Accepted on December 22, 2025]

1. Book Structure

In *What are Global Englishes?*, Eleanor Kane Hinohara presents a comprehensive CLIL curriculum for English language learners to learn more about the history and cultures surrounding the target language. Kane Hinohara does not go as far back as Middle English, à la Chaucer, but she does address how colonization was a direct cause of the spread of the English language. While this topic is uncommon even in textbooks for proficient English language users, *What are Global Englishes?* stands out in EFL settings where the spread of English and its local impacts rarely get sustained attention. Kane Hinohara tackles this difficult topic all while making it accessible to a range of fluency levels through scaffolded tasks and a variety of input.

This historical framing isn't treated as a one-off topic; instead, it is a theme that spans all fifteen units. Each unit is designed to take one class period, though there is room for flexibility for students at lower fluency levels. The units begin with a self-reflection task that asks students to consider their experiences learning English and their thoughts about the language. They then discuss their answers with a partner or small group. After this task, the students listen to a conversation between two proficient users of English discussing their thoughts on the same topics. Together, these activities set students up for the unit's core theme. Next comes a set of vocabulary exercises built around the passage's target words. Each passage explores one issue tied to English's spread, such as EFL/ESL/ELF, colonization, Inner Circle Englishes, Outer Circle Englishes, or Global Englishes. After the reading passages, students complete vocabulary and comprehension tasks. They also work with research and data analysis to examine statistics related to the issue. Students then write a short reflection on what they learned during the unit. Each unit closes with a short listening passage that features a range of English accents and

requires notetaking, followed by peer comparison to check understanding.

The range of tasks is also worth noting. Each unit combines lower-order activities, such as vocabulary and comprehension checks, with higher-order ones like research, data analysis, and personal reflection. This progression keeps lessons manageable for less proficient students while still challenging stronger ones. The listening and discussion tasks give students practice using English in interaction, while the writing and research components develop skills they can apply in academic or professional settings. Together, these tasks encourage students to connect personal experiences with wider social and historical issues, which is seldom a focus in language classrooms.

These data analysis sections stood out to me because they let students interact with statistics and infographics directly. Instead of simply taking in facts, students interpret data, make choices about how to understand it, and link it to other parts of the unit. These tasks strengthen language ability while also sharpening critical thinking and numeracy. The research components push this further, giving students a sense of autonomy as they investigate issues for themselves rather than echoing what they read. Working with statistics and visuals gives a clearer view of the unit's themes and makes the materials feel immediate. It's encouraging to see this kind of activity in CLIL courses, since it supports growth that goes well beyond language learning.

What are Global Englishes? is more than a grammar-and-vocabulary textbook (though it draws generously on NGSL vocabulary). It is a course that asks students to think critically about the language they are learning, the histories behind it, and the communities that have contributed to its richness. For learners in EFL contexts, this kind of reflection is rare and valuable. It helps students reflect on their own position as English users while recognizing the perspectives of others. Kane Hinohara succeeds in

creating a curriculum that is accessible to intermediate learners while still engaging for more proficient students and even educators.

2. Varieties of English

Many students already know aspects of United States and Canadian culture, and some may also have a basic awareness of Australian culture. South Africa, however, is rarely included in English language learning materials. Placing South Africa after the United States, Canada, and Australia allows students to compare how English developed in each location and observe how South Africa's relationship with the language differs. In South Africa, English is one of twelve official languages, and its history is tied to systemic oppression under apartheid. South African English educators also report discrimination in EFL contexts, often tied to accent, race, or nationality, especially in comparison with other Inner Circle speakers (Dos Santos, 2020). Considering South Africa alongside other Inner Circle nations encourages students to question assumptions that all such contexts share similar trajectories and to think more critically about models of global English use.

One thing I appreciated about *What are Global Englishes?* was its focus not on a single accent, but on the range of English varieties. Most English language textbooks, whether CLIL-based or not, usually present one model of English, most often a standardized North American or British variety. In contrast, Kane Hinohara's audio materials feature proficient speakers from diverse backgrounds, including Scottish, Japanese, and Indonesian, and present their authentic manner of speaking. This exposure pushes back against the native speaker fallacy, a belief that has long influenced classroom practice and materials design (Gedik, 2024). In Japan, as in many other contexts where English is not the dominant language, certain accents and dialects have traditionally been given priority

(Koyama, 2024). There is no mention of "native speakers" in the book; instead, Kane Hinohara uses the more inclusive term "proficient English language users." By hearing a wide range of accents, students are better prepared to communicate with English speakers from other countries and can see that their own ways of speaking English have value.

3. Outer Circle and Global Englishes

Just as important as who is heard in the audio is where English is heard around the world, which the book explores in its units on Outer Circle and Global Englishes. Many English language-learning books only focus on the culture of Inner Circle English-speaking populations. *What are Global Englishes?* goes further by including units on Outer Circle countries such as Nigeria and Singapore, as well as contexts where many varieties of Global Englishes are spoken, such as Japan and Scotland. These chapters show students how English operates in multilingual societies, often alongside local or regional languages, and how its role changes depending on historical, political, and social factors. In the case of Scotland, students examine data on Gaelic that shows there are no longer any monolingual speakers, and that nearly all Gaelic speakers also speak English. Working with this type of data allows students to see how languages can lose ground to English over time, and it invites discussion about the relationship between language survival, cultural heritage, and globalization. By studying a range of contexts in which English is used, students can come to have a more complete and realistic understanding of what it means for English to function as a global language.

4. Conclusion

4.1 Recommendation for Students

This textbook is best suited for CEFR A2–B2 learners, though A2 students may need some addi-

tional support. The mix of tasks, starting with simpler ones and moving toward more complex ones, is practical and purposeful. Students can utilize both academic and communication skills, as well as their own background knowledge, to connect with the content in meaningful ways. Through CLIL, the book teaches language with history and culture from various contexts as its content focus. The content provides students with a new perspective on what it means to be an English speaker and may alleviate concerns about not being from a major English-speaking country. While terms such as “English as a Lingua Franca” may not appeal to all general learners, the course is highly relevant for pre-service teachers and would be beneficial as a required component of teacher training. Importantly, its treatment of difficulty is matched by careful attention to accent and identity, and it does not elevate any single variety as “standard.”

I would recommend this book especially to students who have plans to study, live, or travel abroad, as well as to those preparing to become teachers in any field. It also holds strong value as an elective course for students with interests in history, geography, or international education. For pre-service English teachers, in particular, the book could serve as a foundation for thinking about how to bring issues of World and Global Englishes into their future classrooms.

4.2. Final Thoughts

I have always wanted to include these perspectives in my own courses, and I dislike that prejudices against educators outside the Inner Circle persist even today. A textbook like *What are Global Englishes?* opens a conversation about those prejudices by showing students the diversity of

English and the realities of its global spread. Students have a chance to reflect on their own experiences while also comparing those experiences to wider contexts. In doing so, *What are Global Englishes?* effectively helps students meet their language learning goals and also champions empathy and respect for other English-speaking communities—qualities that are every bit as important for communication as grammar or vocabulary.

5. Notes

The author and publisher provided me with a review copy of *What are Global Englishes?* This did not influence the content of this review.

References

- Dos Santos, L. M. (2020). Stress, burnout, and turnover issues of Black expatriate education professionals in South Korea: Social biases, discrimination, and workplace bullying. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 17(11), 3851. <https://doi.org/10.3390/ijerph17113851>
- Gedik, T. A. (2024). Un-teaching native speaker fallacy: A practical application and discussion. In A. F. Selvi & C. Kocaman (Eds.), *International perspectives on critical English language teacher education: Theory and practice* (pp. 192-196). Bloomsbury Academic.
- Hinohara, E. K. (2025). *What are global Englishes?: A CLIL course for learners of English*. Perceptia Press.
- Koyama, E. (2024). Language standards, dialect preferences, and privilege [言語基準, 方言選択, 特権意識]. *Annual Report on Teacher Education, Gakushuin University*, 10, 29-33. <http://id.ndl.go.jp/bib/033547210>

その他

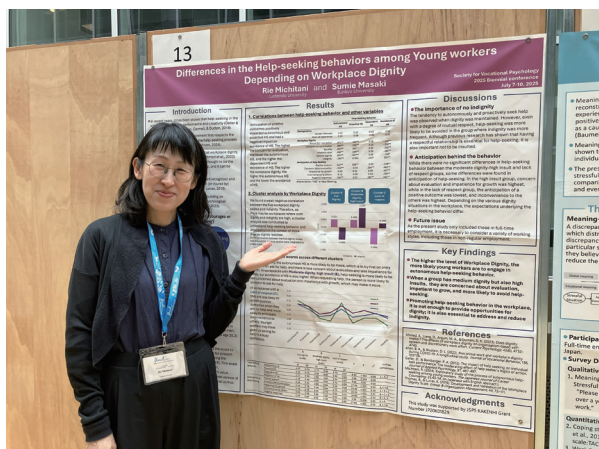
ボストンカレッジでのサバティカル研修報告

道谷 里英

2025年4月より6カ月間、米国ボストンカレッジでサバティカル研修の機会をいただきました。ボストンカレッジは、1863年にイエズス会によって設立されたカソリック系の総合大学です。ボストン中心部から車で30分ほど離れた場所にあり、自然に囲まれた素晴らしいキャンパスを持つ大学です。

サバティカル研修期間中は、Department of Counseling, Developmental, and Educational Psychology に所属し、社会正義を志向したキャリアカウンセラーの第一人者である David Blustein 教授のもとで研究を行う機会をいただきました。近年、キャリアカウンセリングにおいては、経済的格差や差別等によりキャリア選択の機会が制限された人々への支援のあり方が問われています。そのような状況にある人々を支援する上で、支援者がどのような知識や態度を持ち、どのような役割を果たすべきかを議論する機会に恵まれました。日本ではまだ十分には注目を集めていないテーマであるため、学びを深めながら海外の研究者と議論することによって、日本の状況を客観的に捉えることができました。ボストンは職業指導 (Vocational guidance and counseling) 発祥の地でもあり、自分の仕事の原点に触れる機会となりました。

研修期間中、アトランタで開催された National Career Develop Association 大会や、スイスのローザンヌで開催された Society of Vocational Psychology (SVP) 大会へ参加し、世界中の研究者・支援者との交流の機会も得ました。SVP では、職場における尊厳と援助要請との関連について日本で行った調査結果を発表しました。



帰国後は、複数のセミナーや学会で成果報告をする機会や、Blustein 教授による日本でのご講演の司会を担当する機会も得て、ボストンでの経験が着実に次の研究につながっています。今後は、日本における社会正義のキャリア支援の発展につながる研究や支援プログラムの開発を進めていく予定です。

このような貴重な機会をいただきましたことに、心より感謝申し上げます。

産後台湾女性の働くことへの意識調査

浦野 沙織

【要 旨】

本研究の目的は、産後の台湾人女性が早期に職場復帰する要因を明らかにすることである。日本では、出産後女性が離職する割合が高く、育児と就業の両立は重要な社会課題となっている。女性のキャリアと育児の両立は、少子化、労働力不足の現代において重要な課題といえる。一方、台湾では出産後も就業を継続する女性が多い。本研究は、一般的な台湾の働く母親たちの早期就業復帰を研究することで、日本の政策や女性の働き方へのヒントを見つけ、彼女らの声を伝えることで社会的な理解と共感を広げることを目的とする。

先行研究は、育児と仕事の両立を支える制度や、家族支援といった外的要因から説明することが多い。働くことへの女性の意識について簡単に触れる研究もあるが、自己実現のための社会進出という考え方が広まってきたという抽象的な説明しかなされていない。これに対し本研究は、女性本人の主観的な意識や働くことの意味づけに着目した。さらに、20代から30代で未就学児を育てる母親に焦点を当てた。キャリア選択で最も重要な選択をする機会が多いからである。それらの女性が働くことにどのような価値を見出しているのかを探るため、リアルな語りを調査した。その結果、出産後の就業継続が経済的必要性ではなく、キャリア中断への不安や自己肯定感、社会とのつながりの維持という内面的動機によって支えられていることが明らかになった。

本研究では、育児を行う台湾女性40名にGoogle Formによるアンケート調査を実施した。さらにこの回答者の中から、未就学児を育てる20～30代の台湾女性4名に追加でインタビュー調査を行った。その結果、多くの回答者が出産後6か月以内に復職しており、生活に困らない収入がある場合でも働き続けたいと考えていることが明らかになった。就業は単なる収入源ではなく、達成感や自己肯定感を得る手段であり、社会とのつながりを保ち、生活リズムや精神的安定を維持する役割を果たしていた。また、復職の判断には、保育環境などの外的条件に加え、キャリア中断への不安や、仕事から離れることへの心理的負担といった内面的要因が大きく影響していた。

以上より、台湾女性の産後就業継続は、制度的支援や家庭内サポートだけでなく、自分の成長が家族のためにもなると捉える女性自身のキャリア観によって強く支えられていることが明らかとなった。本研究は、出産後の女性の働き方を考える上で、制度整備に加えて価値観の側面に目を向ける重要性を示すものである。

ディズニー体験と歩数計アプリによる健康促進の可能性

大野 新奈

【要 旨】

【研究背景と目的】

近年、生活習慣病は中高年層だけでなく若年層にも増加しており、その大きな要因の一つに運動不足が挙げられる。生活習慣病の予防には、日常生活の中で定期的に軽運動を行うことが重要であるが、運動を「義務」として捉えてしまい、継続できない若者も多い。一方で、ディズニーリゾートなどのテーマパークでは、来園者が自然と多くの歩数を記録する傾向が見られる。これは「楽しい」「ワクワクする」といったエンタメ的要素が、無意識のうちに身体活動量を増加させている可能性を示している。また、近年では歩数に応じてポイントが貯まる「ポイ活」アプリの普及も進み、楽しみながら健康行動を促進する新たな仕組みとして注目されている。本研究では、ディズニーパーク来園時の歩数変化やポイ活の利用状況を調査し、エンタメ的要素を通じた健康行動促進の可能性を明らかにすることを目的とする。特に、「楽しさ」が歩行量の増加や生活習慣病予防行動にどのような影響を与えるのかを検討し、日常生活における健康的な行動を自然に継続できる仕組みの在り方を探る。

【結果と考察】

本研究では、ディズニーリゾート来園時の歩行量、楽しさとの関連、そして日常的歩行促進への応用可能性を検討した。その結果、来園時の歩行量は日常平均を大幅に上回り、若年層では自然に1万歩以上を達成する例が多かった。これは、テーマパーク環境が歩行を「楽しさ」と結びつけ、内発的動機づけを高めるためと考えられる。また、楽しさ・満足感が高いほど歩行量も増加する傾向が確認された。

一方、歩数計アプリやポイ活は歩行量増加に一定の効果を示すものの、若年層では継続性の課題が示された。これらの結果から、若年層の歩行促進には“楽しさ”を基盤とした仕組みが有効であり、テーマパークの体験構造を日常的な健康行動へ応用する重要性が示唆された。

【結 論】

本研究では、ディズニーリゾート来園時の歩行量が日常を大きく上回り、若年層では自然に1万歩以上を達成していることが確認された。これは、パーク体験が歩行を「楽しさ」と結びつけ、内発的動機づけを高めるためと考えられる。また、楽しさ・満足感が高いほど歩行量も増加する傾向が示された。一方、歩数計アプリやポイ活は歩行増加に一定の効果を持つものの、若年層では外的報酬だけでは動機づけが持続しにくいという課題がみられた。以上より、日常的な歩行促進には、テーマパークが生む楽しさである「エンタメ的要素」をアプリやポイ活に応用する設計が有効であり、身体活動量の向上と生活習慣病予防に寄与する可能性が示された。

日本におけるメンタルヘルスケア事業のデザイン

岡田 和真

【要 旨】

本論文は、VUCA 化や人口減少、地域コミュニティの希薄化によって不安や悩みが増えうる日本で、メンタルヘルスケアを「特別な医療」ではなく「日常の選択肢」として定着させる条件を探った。WHO 定義を踏まえ、対象を治療中心ではない予防的・生活支援的な民間サービスに置き、アメリカの市場発展史と日本の文化的特徴を比較した。日本の課題は、①恥や「我慢の美德」による援助要請の心理的ハードル、②相談先の不明瞭さと信頼不足、③保険外サービスの高価格による継続困難、の連鎖にあると整理した。机上調査から、心理支援を生活文脈に埋め込み、低価格サブスクや AI を入口・補助として用いる設計が市場拡大の鍵だと仮説化した。アンケート調査の結果では、「悩み相談」より「思考整理・生活メンテナンス」として提示した案が好まれ、AI 単体は効果不安が強い一方、AI → 短時間面談 → 対面・医療連携の階段型導線が「迷わない／損をしない」感覚を生み最も高評価だった。結論として、日本で必要なのは供給量ではなく、言語設計・入口の多層化・継続しやすい価格・支援者情報の可視化を統合した社会的デザインであることが示唆された。

人々の幸せにヘルスプロモーションがどう関わっているか

－日本とパキスタンを比べて－

小原マライカラシード

【要 旨】

近年、幸福度と健康の関係は国際的に注目されており、WHOにおいても、健康は単なる疾病の有無ではなく、生活の質や社会的充足感を含む広範な概念として捉えられている。しかし、文化や宗教、家族観、社会構造の違いを踏まえ、幸福と健康の関係を国際比較の視点から検討した研究は十分とは言えない。そこで本研究は、日本とパキスタンという社会的・文化的背景の大きく異なる二国を比較し、人々の幸福にヘルスプロモーションがどのように関与しているのかを明らかにすることを目的とした。

まず幸福度およびヘルスプロモーションの概念を整理し、先行研究をもとに日本とパキスタンにおける幸福と健康の特徴を概観した。次に、世界幸福度報告書などの国際統計データを用いて両国の幸福度の現状を比較し、日本人 62 名、パキスタン人 57 名を対象としたアンケート調査を実施した。調査では、主観的幸福度、健康状態の自己評価、家族や友人との社会的つながり、医療制度や健康促進プログラムへのアクセス状況などの指標を設定し、幸福感に影響を与える要因を分析した。

その結果、日本は国民皆保険制度をはじめとする医療制度や予防医療などの制度的基盤が整っている一方で、主観的幸福度は中程度にとどまる傾向が確認された。背景には、将来に対する経済的不安、長時間労働、社会的孤立、精神的ストレスといった要因が存在し、これらが幸福感を抑制している可能性が示唆された。一方、パキスタンでは医療アクセスや公的な健康プログラムへの参加に課題がみられるものの、家族の結束、宗教的価値観、地域コミュニティの支えといった強い社会的つながりが精神的安定をもたらし、主観的幸福度を支える重要な要因となっていることが明らかとなった。

以上の結果から、幸福度は必ずしも経済水準や医療制度の充実度のみで決定されるものではなく、文化的背景や人間関係、価値観と密接に関連していることが示された。ヘルスプロモーションは身体的健康の維持・向上にとどまらず、人々の社会的つながりや精神的充足感を支える役割を果たすことで、幸福の基盤を形成していると考えられる。日本においては、地域コミュニティの活性化や孤立防止、メンタルヘルス支援を重視した取り組みが今後の課題となる。一方、パキスタンにおいては、既存の社会的・宗教的ネットワークを活かしつつ、医療・健康支援体制の整備を進めることが重要である。今後は、量的・質的調査から、個人の価値観や生活背景をより深く掘り下げる研究が求められる。また、主観的幸福度を指標として取り入れた健康政策の評価を通じて、人々の生活の質を向上させる視点が重要になると考えられる。

『こころ』における感情を伴う行為・表現の英訳方法
－近藤いね子訳とエドウィン・マクレラン訳の対照分析－

金子 凜

【要 旨】

近年、AI技術の発展により翻訳者の存在価値が軽視されはじめている。機械ではなく、人が翻訳する意義とはどのようなものなのだろうか。本研究では、夏目漱石の『こころ』(1914)「下先生と遺書」を対象に、近藤いね子訳(1941年国書刊行会より発行)とエドウィン・マクレラン訳(1957年 Tuttle より発行)の比較を行う。

本研究の目的は、感情を伴う行為・表現の英訳を比較し、文学作品の翻訳者はどのように解釈して翻訳するのかを明らかにすることである。またこの分析を通して、翻訳者がどのような作業を行っているかを明確にし、翻訳者という職業の透明性を緩和して、地位の向上を目指す。これを達成するために、①近藤いね子は、『こころ』をどのような翻訳方法を用いて目標テキストに表現しているのか、②エドウィン・マクレランは、『こころ』をどのような翻訳方法を用いて目標テキストに表現しているのか、③①と②の比較から、感情を伴う行為・表現の訳出にどのような特徴が見られるのかというリサーチクエスチョンを設定した。

2つの英訳の比較研究を行う際には、「動的等価」、「形式的等価」(Nida, 1964/2012)、「受容化方略」と「異質化方略」(Venuti, 1995)を用い単語の意味と、発話の形式などに注目してどちらの等価を達成しているのか、どちらの翻訳方略を採用しているのかを分析する。そこから、翻訳者が何を重視して翻訳を行っているのか、人が翻訳を行う意義とは何かを考察する。

分析の結果、近藤訳では形式的等価を達成し異質化方略をとっていることが、マクレラン訳では動的等価を達成し受容化方略をとっていることがわかった。そして、文学作品における登場人物の感情の細かな変化や、含みを持った表現などは、人間の読解力と感性によって再現できるものだと考えられた。同じテキストであっても、翻訳者によるさまざまな解釈から行われる判断は異なる。これらのことから人が翻訳を行う重要性が見えた。本論では、章や分析対象を限定したが、今後より広い範囲で分析することができれば、訳出の違いがより多く見られ、各翻訳者の個性もさらに見出せるだろう。

新興宗教の社会的役割とその二面性

－「生活宗教」としての天理教の意義－

近藤 博文

【要 旨】

現在世界的に宗教離れが聞こえる中、日本も、その例外ではない。しかし日本では、葬儀・法要・関連年中行事に留まらず、地域共同体の慣習や生活の規範などに、宗教由来の実践が、依然として多く見られる。ここから昨今のスピリチュアル・ブームを含め、極めて高度に科学技術文明が浸透する現在に、宗教が生活世界から完全に消失したとは言えない。このような状況は、「宗教か非宗教か」という二項対立的な理解では捉えきれない複雑さを示している。本稿ではこうした現代社会の現象を理解するために、従来しばしば用いられてきた「民間信仰」という枠組みではなく、日常生活に浸透し、人々の行動様式や生活態度そのものを形成する宗教形態を「生活宗教」として位置づけ、その有効性を検討する。

この「生活宗教」の具体的な事例として、本稿は天理教に着目する。天理教は十九世紀の成立以来、「陽気ぐらし」を理想とする生活倫理を中心に据え、信仰が日常の判断基準や人間関係のあり方にまで浸透している点に特徴がある。また教育・福祉・地域活動などの領域にも及ぶ、天理教に基づく教義実践は、単なる教義体系を超えた、普遍的な人間の日常生活に根ざす道徳・倫理としての宗教的性格を強めている。これは創始者の権威や超越的理念に依拠する世界宗教の在り方とも、儀礼中心で地域的慣習に偏る「民間信仰」とも異なる独自性であり、まさに新しく「生活宗教」という概念として規定されるべきである。その理解の中で、また天理教がより良く見極められると思われる。

本稿ではまず、新興宗教の定義とその成立背景を整理し、その理解の後に天理教の教義・儀礼・組織形態を分析する。その上で信者が、天理教の理念を進んで生活の中に取り込む心理的・社会的要因を検討し、さらにスピリチュアル潮流や既存宗教との比較を通じて、天理教の宗教的意義を位置づける。最後に天理教の、教育・福祉・災害支援といった社会領域での活動に着目し、実生活に根ざした宗教が、現代社会において果たしうる役割・意義を明らかにする。

以上の考察を通して本稿は、天理教を「生活宗教」との新概念で位置づけることにより、宗教が個人の生活と社会の中で持続しうる要因を明らかにし、宗教離れが指摘される現代においても、宗教が果たし続ける道徳倫理的、また共同体的機能を再評価することを目的とする。

地域包括ケアシステムにおける家族と医療機関の意思決定支援に関する文献検討

笹川 瑚子

【要 旨】

日本における高齢化の進行に伴い、高齢者における医療および介護の需要は今後さらに増加すると予測されている。特に団塊の世代が後期高齢者となる 2023 年以降は、地域における支援体制の整備が急務である。一方で、多くの高齢者が自宅での介護を希望しており、住み慣れた地域で生活を継続できる環境の整備が重要視されている。このような背景から、厚生労働省が推進する地域包括ケアシステムは、高齢者の尊厳と自立を支える包括的支援体制として、医療・介護・生活支援の連携を目指すものである。本研究では、地域包括ケアシステムにおける家族と医療機関による意思決定支援の方法に焦点を当て、その過程で生じる家族の葛藤について、国内の文献検討を通じて考察することを目的とする。

地域包括ケアシステムにおける家族と医療機関の意思決定支援に関する現状と課題を認識するため、「地域包括ケアシステム」「地域包括ケアシステム 家族介護」「地域包括ケアシステム 意思決定支援」「地域包括ケアシステム 在宅ケア」について言及している研究論文について、Google Scholar と厚生労働省のホームページを用いて論文を抽出して検討する。

対象論文の検索結果は、Google Scholar および厚生労働省のホームページを用いた検索により 50 件抽出された。論文作成期間は、2020 年から 2025 年を選択した。地域包括ケアシステムにおける家族と医療機関の意思決定支援について日本国内の論文の抽出結果から考察した。

本研究結果より、多職種連携が有効である一方で、家族の心理的支援や支援方法の標準化が不十分であることが示唆された。意思決定の共有を通じて家族が納得して判断できる環境の準備が重要である。今後の課題として、家族介護者自身の体験に基づく研究を進めることと、地域包括支援センターが調整機能を担う体制の強化が期待される。

本研究により、地域包括ケアシステムにおける家族と医療機関の意思決定支援では、多職種連携と家族への心理的支援が重要であることが明らかとなった。今後は家族視点を反映した支援体制の整備と、地域全体で意思決定を支える仕組み作りが求められる。

心不全患者における健康監視を中心としたデジタルヘルスの有効性 システマティックレビュー

佐藤 海厘

【要 旨】

【緒言】 わが国では、非感染性疾患（NCDs）が主な死亡原因となっている。特に、心疾患は死因の第二位であり、中でも心不全は再入院及び医療費の増大に大きく寄与し、社会保障に大きな負担を与えている。近年、デジタルヘルスを活用した健康管理が心不全患者の重症化予防に効果があるとの報告がある。そこで、本研究ではデジタルヘルス使用による心不全患者の重症化予防の有効性を検証するため、死亡率及び再入院率を臨床的評価指標としてシステマティックレビューを行った。また、デジタルヘルスによる生活の質の改善についても検討した。

【方法】 PRISMA ガイドライン¹に準拠し、PubMed、Cochrane Library、EBSCO、Web of Science、Scopus の5つの文献検索エンジンを使用した。

【結果】 検索により21本の論文が抽出された。これらの文献を検討した結果、デジタルヘルスの活用は、臨床的な指標である死亡率及び再入院率に寄与する可能性はあるが一貫した結果は見られなかった。具体的に有意な効果を示した研究には、18ヶ月及び24ヶ月時点で再入院率が減少した²、生活の質（QOL）に関し短期的にも長期的にも改善傾向が見られた³とする報告があった。

【考察】 健康管理を中心としたデジタルヘルスは、医療従事者が不足する環境下では有効である可能性が示唆された。しかし、心不全を管理するために共同のプロトコルが必要である。そのために、介入方法の統一化及び標準化、長期的な介入及び高品質な研究の蓄積が期待された。

本研究における限界として、一つ目は実施されている研究が少なく、対象者も少数であったことが挙げられる。二つ目は健康管理によるデジタルヘルスでの使用デバイス及び介入期間の共通した研究はなかった。三つ目は研究の結果として使用された指標が多様であったため、結果の統合やメタアナリシスの実施が困難であった点が指摘できる。

引用文献

1. Moher, D., Liberati, A., Tetzlaff, J., & Altman, D. G. (2009). Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses: the PRISMA Statement. *PLoS Medicine*, 6(7). <https://doi.org/10.1371/journal.pmed.1000097>
2. Mizukawa, M., Moriyama, M., Yamamoto, H., Rahman, M. M., Naka, M., Kitagawa, T., Kobayashi, S., Oda, N., Yasunobu, Y., Tomiyama, M., Morishima, N., Matsuda, K., & Kihara, Y. (2019). Nurse-Led Collaborative Management Using Telemonitoring Improves Quality of Life and Prevention of Rehospitalization in Patients with Heart Failure. *International Heart Journal*, 60(6), 1293-1302. <https://doi.org/10.1536/ihj.19-313>
3. Inglis, S. C., Clark, R. A., Dierckx, R., Prieto-Merino, D., & Cleland, J. G. (2015). Structured telephone support or non-invasive telemonitoring for patients with heart failure. *Cochrane Database of Systematic Reviews*, 10. <https://doi.org/10.1002/14651858.cd007228.pub3>

フランスにおける市民性教育と民主主義意識

－ Enseignement moral et civique の授業実践とバカロレア試験問題分析を通して－

塩畑 紗雪

【要 旨】

本論文では、フランスにおける若者の民主主義に対する意識、社会への主体的な参加の意識が何によってもたらされているのかを明らかにすることを目的とする。フランスでは日本と比較し、大規模なデモ活動が多く行われ、多くの若者が参加している様子が見られる。本研究では、これらの行動の要因として、フランスの道徳・公民科である Enseignement moral et civique（以下、EMC）が若者の主体的な社会参加を促しているとの仮説のもと、研究を行った。

研究方法としては、フランスの授業実践を観察するために東京国際フランス学園でのフィールドワーク、教材分析、授業を行っている教員へのインタビュー、ならびに高校卒業免状であるバカロレア試験の問題分析を行った。

研究の結果、授業では社会参加や政治参加の基礎となる知識を教授し、発表を通して実践力や批判的思考力（critical thinking）を養っていることが明らかになった。教材として用いられている学習ノートの資料は、フランスの法律や実際に議論になった出来事であり、生徒たちが現実社会と結びつけながら考えることができるように構成されている。教員が用意するスライドでは、国が提供するポータルサイトなどを活用して教材が作成されていた。また、バカロレア試験では、資料の正確な読解を基本とし、論述問題では、弁証法的な記述が求められていた。授業内での学習ノートを用いた資料の読解活動や発表が、論述の際に基礎になる能力の育成に直結していると考えられる。

以上より、EMC の授業実践がバカロレア試験に生かされ、フランスの若者に求められている市民性の育成に寄与し、学校教育を通じて民主主義社会を担う主体の形成に重要な役割を果たしていることが示された。本研究では、民主主義社会を構築するために学校教育に求められている役割について示唆を与える。

From awareness to action: Rethinking public engagement in antimicrobial resistance prevention in Japan through lessons from Sweden

Mayuko Suzuki

【Abstract】

In recent years, antimicrobial resistance (AMR) has emerged as a critical global public health concern, with the appropriate use of antibiotics recognized as a key strategy for mitigating its spread. In Japan, a national AMR action plan led by the Ministry of Health, Labour and Welfare has been implemented; however, challenges remain in understanding how the general public perceives antibiotics and engages in responsible medication practices. This study aimed to descriptively examine public awareness of antibiotic efficacy, patterns of antibiotic use, cultural and systemic factors related to health care, receptiveness to educational initiatives, and interest in health care costs, in order to assess both the limitations and the potential for public engagement in AMR countermeasures.

A questionnaire survey was conducted among Japanese residents aged 20-80 years, yielding 97 valid responses. The survey assessed experiences with antibiotic use, understanding of antibiotic function, behaviors such as premature discontinuation and reuse of leftover antibiotics, exposure to medical explanations regarding antibiotic prescriptions, and awareness of AMR and related public education efforts.

The results showed that although more than 90% of respondents had experience taking antibiotics, awareness of the term “AMR” and knowledge that AMR-related infections can be fatal were limited. Respondents with accurate knowledge of antibiotic efficacy were more likely to adhere to appropriate medication practices, including completing prescribed courses, suggesting a meaningful association between knowledge and behavior. While many participants expressed interest in obtaining medical information and concern about health care costs, awareness of AMR-related public education initiatives remained low, indicating a critical gap in current strategies.

Drawing on Sweden’s national initiatives, including Antibiotic Smart Sweden, this study highlights the importance of fostering environments in which individuals can access reliable medical information and make informed decisions regarding antibiotic use. Appropriate antibiotic use is not solely the responsibility of health care professionals but depends substantially on public understanding and behavior. These findings suggest that AMR educational strategies in Japan should move beyond simple knowledge dissemination toward approaches that enhance risk awareness and empower autonomous, responsible action.

大学生の Instagram での複数アカウントにおける自己表現の違いについて

鷹野 晃成

【要 旨】

SNS での自己表現に関する研究は多く見られるが、Instagram のアカウントごとの自己表現の違いに関する研究は管見の限り見当たらない。そこで本研究は Instagram における複数のアカウント利用において、それぞれのアカウントごとにどのように自己表現を使い分けしているのかについて、その特徴と違いを明らかにすることを目的として実施された。中村（2017）による自己表現に関する 6 つの分類（自己卑下呈示、自己高揚呈示、自己隠蔽尺度、自己演出、自己開示、攻撃的行動）に基づいての質問と自由記述式での質問で、大学生男女 50 名にアンケート調査を行った。調査の結果、82.0% の人が複数アカウントを利用しており、利用していないのは 18.0% であった。大学生はメインアカウントでは広範囲とつながり着飾った自己表現をする一方、サブアカウントではつながる範囲を制限することで、より開放的でありのままの自己表現を行っていることが明らかになった。市村・柴田（2024）の研究でも、本アカウントでは、防衛的な付き合い方をしている一方、サブアカウントでは、より親密且つ開放的な付き合い方をしているという相似の結果がみられた。

本研究の結果より、大学生はアカウントの使い分けをフォロワーの範囲制限、用途による理由や自己表現のためであることが分かった。複数アカウントごとに関わる人を選択し、フォロワーに見せる姿やプライベートを使い分け差別化していた。サブアカウントで表現している自分が本来の飾らない姿であることが分かった。しかし、本研究は複数アカウントごとの自己表現の違いにのみ着目したため、心理的影響や SNS での自己表現に関するストレスなどは分析ができなかった。そして本研究は大学生に年齢を制限した調査であったが、今後年齢や SNS の種類を制限しない調査を行うことで今後の SNS や複数アカウントに関する研究の多面的な考察の一助になると考える。

カンボジアにおける初等中等教育段階のメンタルヘルス教育の調査

－現状の整理と課題の抽出、日本の教育からの示唆－

田中 志於

【要 旨】

【はじめに】本研究では、カンボジアにおける初等中等教育段階のメンタルヘルス教育の現状を整理し、課題点と日本の教育から得られる改善点を明らかにすることを目的とした。カンボジアでは、うつ病や不安障害などの精神疾患が社会課題となっており、特に青少年の自殺率の高さが深刻な問題となっている。また、就学率の低さや性に関する権利への理解不足、貧困といった家庭環境の問題も青少年のメンタルヘルスに悪影響を及ぼしている。彼らが適切な知識や相談先を持たない状況は、精神疾患の慢性化や将来への不安を招く可能性が高く、学校現場におけるメンタルヘルス教育の充実は喫緊の課題である。

【方法】カンボジアにおける小学校、中学校、高等学校を対象とし、教育・青少年・スポーツ省が2022年に発行した『National Action Plan on School Health 2021-2030』と、2023年に出版した健康教育に関する教科書『អប់រំសុខភាព』を分析し、国家レベルの計画と学校現場で推奨される指導内容から分析を行った。

【結果】国家行動計画では、教員研修やメンタルヘルスカウンセリングサービスの拡充、カリキュラムや地域連携の見直しなど、学校保健全体への改善意欲が強く見られた。一方、学校現場では専門人材の不足や教員の知識不足、相談環境の整備状況が不明確である点など、初歩的な課題が残されていることが明らかとなった。また、教科書の分析の結果、メンタルヘルス教育は日本の高校1年生にあたる10年生のみに限定され、他学年では実施されていないことが確認された。内容も感情コントロールやアンガーマネジメント、日常的な善い行いという基本的な項目のみであり、高学年向けとしては不十分であった。さらに、国民の多くが信仰する上座部仏教の価値観を反映した記述が見られ、文化的配慮を踏まえつつも、発達心理学などに基づく科学的根拠のある内容への改訂が求められる。

【考察】日本の教育と比較した結果、学年に応じた段階的なカリキュラムの策定、教員研修制度の強化、相談しやすい環境と心理支援の可視化の3点が改善点として挙げられた。これらの改善点は学校現場のみならず、地域社会や医療機関、家庭とも協力して実施していくことが大切である。本研究は、政策と教育実践の両面からメンタルヘルス教育の改善点を示した点に意義があり、今後は現地調査や文化的背景を踏まえた教育の検討が必要である。

日本の医療ドラマに見る伝わりやすい日本語

－演出としての翻訳の特徴とスコポス－

友清 はる香

【要 旨】

医療ドラマにおける、医師から患者に対して医学的な説明を行う場面ではどのような「翻訳」がされているのだろうか。そして、その場面や翻訳を視聴者にも効果的に示すにはどのような「演出」が使われているのだろうか。本研究では、医学的な専門知識や難しい用語をどのように分かりやすく説明しているのかを翻訳、そしてその翻訳のしかたを演出と捉え、翻訳の種類とスコポス理論からどのような翻訳の演出が作品に取り入れられているのかを検討し、5作品を比較した。Jakobson (1959)によると、翻訳の種類は、3つある。1つ目は言語内翻訳で、2つ目が言語間翻訳、3つ目が記号間翻訳という。そして、スコポス理論とは、Vermeer (1989) が提唱した、翻訳されたテキストが何のために使われるのかに焦点を当て、訳出方法はどのようなコミュニケーションの目的に使われるのかによって異なるとする理論である。これまでに、スコポス理論や3種類の翻訳概念を用いた翻訳研究はされているが、日本の医療ドラマの演出を題材とした言語内および記号間翻訳の研究はされていない。また、やさしい日本語についての研究はされているが、その事例研究はまだ少ないといえる。

そこで、本研究では難しい言葉を分かりやすく説明する時にどのような翻訳の工夫が必要であるかを明らかにするために、3つのリサーチ・クエスチョンを設定した。1つ目は、医療ドラマにおける医師が医学的な説明を行う場面ではどのような翻訳がされているか。2つ目は、作品間で字幕や記号間翻訳の演出にどのような違いがあるか。3つ目は、翻訳の演出からどのようなスコポスが考えられるかである。分析対象は、2017年～2025年に放送された日本の医療ドラマ5作品の初回放送であり、翻訳の演出の部分を抽出し、翻訳の種類、字幕の演出、記号間翻訳、やさしい日本語の4つの項目を分析した。その結果、翻訳の種類項目では5作品中4作品で複数の翻訳の種類が用いられていることが明らかになった。さらに、作品によって特徴的な字幕の演出が見られた。そして、記号間翻訳では想定受容者の違いから目標テキストが変わるものや目標テキストが長い時間の役者の一連の動作であったり、CG映像を使った分かりやすい最先端の映像という記号に変換されていたりしたものがあった。ドラマには視覚と聴覚のどちらの要素も含まれているため、複数の種類の翻訳を組み合わせることで視聴者層やドラマの視聴目的に合わせた演出を行うことができると考える。今後は2話以降の翻訳の演出および原作となる小説や漫画との翻訳の違いを研究することが望まれる。

日本における医療ツーリズムの現状と課題

－日本人の海外医療利用との比較から－

豊永 もあな

【要 旨】

近年、医療サービスを求めて国外に行く「医療ツーリズム (Medical Tourism)」が世界的に拡大している。日本でも、医療の質の高さや先進的技術が注目され、訪日外国人患者の受け入れが進んでいる。しかし、言語・文化の壁、料金体制の不透明さ、地域格差など多くの課題が残っている。一方で、費用や利便性を求めて、海外の医療機関を受診する日本人も増加している。本研究では、日本における医療ツーリズムの現状と課題を明らかにし、日本人の海外医療受診との比較を通して、日本の医療ツーリズムの持続的発展について文献検討により考察する。

「医療ツーリズム 日本 現状 課題」「メディカルツーリズム」「日本人 海外 医療利用」「Medical Tourism Japan」などのキーワードを用い、Google Scholar および CiNii を検索した。2015 年から 2024 年までに発行された論文・報告書を対象とし、日本国内の医療ツーリズム制度・受け入れ体制、外国人患者の現状、日本人の海外医療利用に関する文献を抽出・分析した。

Google Scholar で約 4,800 件、CiNii で約 120 件の文献が得られ、そのうち 6 件を抽出した。これらは、日本の医療ツーリズムの制度、外国人患者の現状、医療従事者の課題、地域展開、そして日本人の海外医療利用との比較に関するものであった。医療ツーリズムの制度整備は進む一方、通訳者不足や受け入れ体制の不十分さ、料金の不透明さ、地域格差などの問題が見られた。

日本の医療ツーリズムは、政府主導の制度面では前進しているが、現場対応力の不足が課題である。特に通訳者の人材育成、ICT による情報提供の強化、地域医療機関の連携体制の整備が求められる。また、日本人の海外医療利用の傾向から、費用や施術スピードなど、競争力の強化が必要であると考えられる。

医療ツーリズムの発展には、制度整備だけでなく、医療現場の支援と地域ごとのネットワーク強化が必要である。日本の高度医療とホスピタリティを活かした持続可能な制度の確立により、外国人患者と日本人患者双方にとって魅力ある医療環境の構築が期待される。

就業者のフロー頻度・没入度が well-being と主観的生産性に及ぼす影響

中野 壮寛

【要 旨】

本研究では、日本における労働生産性の低さという課題に対し、労働時間削減やストレス対策など負の要因の抑制ではなく、ポジティブ心理学的アプローチから検討するためフロー経験に注目した。本研究の目的は、職場におけるフロー体験が働く人の well-being および主観的生産性にどのように関連するかを検討し、とくに心理的 well-being の媒介効果とディーセント・ワーク条件の調整効果を検証することであった。日本国内の就業者を対象にオンライン調査を実施し、有効回答 221 名を分析対象とした。

調査票は、フロー体験チェックリスト（石村, 2014）を仕事場面に適用したもの、心理的 well-being（Sasaki et al., 2020）および身体的 well-being（伊藤他, 2003）、主観的生産性尺度短縮版（市川他, 2024）で測定した。ディーセント・ワーク条件については、Decent Work Scale（Duffy et al., 2017）の 5 次元のうち、身体的・対人的に安全な労働条件、十分な報酬、自由時間と休息を可能にする労働時間、家庭・社会の価値と整合する組織価値の 4 側面を和訳し測定した。得られたデータについて、相関分析および重回帰分析に加え、ブートストラップ法による媒介分析と交互作用項を用いた調整効果の検定を行い、仮説モデルの妥当性を検討した。

相関分析の結果、フロー頻度・没入度はいずれも心理的 well-being および主観的生産性と有意な正の関連を示した一方、身体的 well-being との明確な関連は確認されなかった。重回帰分析では、心理的・身体的 well-being を同時に投入すると、主観的生産性を有意に予測したのはフロー没入度であり、フロー頻度の直接効果は有意ではなかった。媒介分析では、フロー頻度・没入度はいずれも心理的 well-being を介して主観的生産性に有意な間接効果を及ぼすことが示され、フロー頻度では直接効果が有意ではなくなったのに対し、フロー没入度では直接効果も残存した。なお、ディーセント・ワーク条件は各変数と正の相関を示したものの、フロー没入度と主観的生産性の関連を有意には調整しなかった。

以上より、職場におけるフロー体験は、身体面よりもむしろ心理的側面の充実を通して生産性向上に結びつくこと、またフロー促進と well-being 向上を同時に志向した職務設計が重要であることが示された。

国際系学部に進学する学生の大学選択基準と志望動機

西脇 千穂

【要 旨】

近年、大学進学をめぐる環境は多様化しており、学生は必ずしも明確な将来像や専門志向を持って進学先を決定しているとは限らない。本研究は、国際系学部が選択される理由に着目し、順天堂大学国際教養学部を事例として分析した。

先行研究では、偏差値や知名度のみならず、学びたい内容、キャリア展望、周囲の影響、情報環境など、複数の要因が指摘されてきた。他方で、専門を限定せず幅広い学びを提供するリベラルアーツ系学部が選択される理由については、十分に明らかにされてきていない。国際系学部に進学した学生の入学動機を考察した点が本研究の独自性である。

本研究では、順天堂大学国際教養学部の在学学生を対象にアンケートおよびインタビュー調査を実施し、受験時及び入学時に本学部を選択した動機や進学先決定に至った背景を分析した。アンケート調査からは、英語力を活かし、伸ばせる点、大学の知名度、カリキュラムに対する魅力、留学制度や国際性などが、受験決定においても入学決定においても上位の要因として挙げられた。また、本学部を第3志望以下としている学生が多く、他大学の可否結果を踏まえて進学先を決定している傾向も確認された。

さらに、インタビュー調査では医療と国際問題の双方に関心を持つ学生も見られた一方、「やりたいことがなく、進路を狭めない学部がよかった」、「進路選択を狭めないために、幅広く学びたかったから」という語りが多く確認され、学生が将来の可能性を狭めないことを重視して選んだ実態が示された。ここから、特定の専門を早期に決めることへのためらいや、将来の選択肢を残したいという意識が進学先決定に影響していたことが分かる。

この調査から、本学部は進路探索段階にある学生に対し、専門を特定せず、選択の余地を提供する重要な役割を果たしていることが示された。このことは、多様な学問分野を横断的に学ぶリベラルアーツ教育の理念とも合致している。

今後は、進路探索段階にある学生を受け入れるという本学部の特性を、より教育理念として位置付ける必要性が挙げられる。同時に、その柔軟性や幅広さは、学部として到達像や専門性が見えにくいという側面とも結びついている。その教育的意義をどのように伝えていくかについて、検討していく余地があるだろう。

元プロ野球選手の視点 －内野手のゴロ捕球動作に焦点を当てて－

蕪澤 拓馬

【要 旨】

本研究は、野球の内野手の守備に焦点を当て、守備に関する11冊の文献のレビューとともに、「内野手のゴロ捕球の一連の動作では、何を重視しているのか」について論考を行うものである。

本研究の問題意識は、主にアマチュア野球での守備指導のあり方にある。アマチュア野球の指導者（以下、指導者）は、必ずしも体系的な理論に基づいた指導を行っているとは限らない。むしろ、指導者個人の経験や感覚に依拠した指導であることが多い。筆者も小学校から高校までの12年間野球をしていたが、実際のところ感覚や判断基準といった「暗黙知」が十分に言語化されていない指導を受けてきた。その結果、自分で試行錯誤を繰り返すことで学ぶしかなかった。そこで、本研究では「形式知」としてまとめられた元プロ野球選手による文献のレビューを行い、共通して示されている要素や観点を抽出することを通して、守備技術を向上させる上で重要なノウハウを可視化することを目的とする。

先行研究では、主に打撃に関する文献のレビューが行われていた。また、数少ない守備に関する先行研究では、「打球が飛んでから捕球し送球するまで」に焦点を当てていた。そこで、本研究では、11冊の守備に関する文献（指導書）のレビューを基に、仮説1：「指導書では、「準備動作」も重視している」、仮説2：「指導書では、「内面」も重視している」について検証・考察した。

本研究ではレビューの結果を基に、「内野手のゴロ捕球の一連の動作の基本」と「内面」をまとめたうえで、内野手のゴロ捕球の一連の動作で重視されている要素を明らかにした。その結果、指導書では「準備段階」と「内面」も重視していることが分かった。また、指導書は技術的な側面だけでなく、精神的な側面の成長も促していることが分かった。

本研究によって、これからの指導者がもつべき観点を多様化させ、ひいてはアマチュア野球の技術と指導力の向上、さらには日本の野球界に貢献できると考える。

日本語母語話者と中国語母語話者の英語習熟度における読解速度および語彙力の影響 －母語の第二言語習得への影響－

林 美欽

【要 旨】

本研究の目的は、1) 母語が第二言語習得に与える影響を検討する、2) 読解速度と語彙力が英語習熟度を与える影響を測定することであった。具体的には、日本語母語話者と中国語母語話者の英語習熟度を分析し、異なる母語が第二言語習得に与える影響を検討した。英語と統語的に同じ構造を持つ中国語 (head-initial language) 話者と、英語と異なる構造を持つ日本語 (head-final language) 話者には、英語の読解速度に差違が観察される可能性が予想された。

実験方法は、まず、アンケート調査により、実験参加者に母語、英語学習開始年齢、英語圏での在住経験の有無、TOEFL ITP スコア、他の語学試験のスコアなどの言語学習歴を回答してもらった。次に、Carver (1987) の語彙標準テストを用い、参加者の英語語彙力を測定した。また、読解速度は TOEFL ITP リーディングパッセージ (山田, 2017) を用い、1 分間の読解語数を測定した。参加者は日本語母語話者 7 名、中国語母語話者 12 名の計 19 名であった。

日本語母語話者の平均読解速度は 133 単語、中国語母語話者は 199 単語であり、中国語母語話者の方が著しく速い読解速度を示した。話者グループの読解速度の差は、66 語 / 分と大きいことが観察された。一方、語彙サイズに関しては、日本語母語話者と中国語母語話者で著しい差は観察されなかった。日本語母語話者と中国語母語話者の英語読解速度に著しい差違が示されたことは、英語と中国語の語順の類似性や、文構造処理の認知的負荷の違いが影響していると考えられる。英語読解時の視覚処理効率や統語処理の容易さが、中国語母語話者の読解速度を早くしていることが示唆された。一方、日本語母語話者は、英語と日本語の統語構造の違いから、文構造の処理に時間を要しているが示された。

日本語母語話者における TOEFL 総合スコアと語彙サイズに非常に強い相関 ($r = .893$) が示され、また、Section 2 (文法) との相関も高いことが特徴的であった ($r = .770$)。中国語母語話者において、特に、TOEFL 総合スコアと Section 3 (リーディング) との相関が最も高かった ($r = .957$)。また、語彙サイズも総合スコアおよび各セクションと中程度の正の相関を示しており、語彙力が各技能を支える重要な要因であることが観察された。

中学生が理想とする教師像とは何か

生徒－教師間コミュニケーションでのシンボルに注目した質的研究

藤原 理暖

【要 旨】

本研究の目的は、現代の中学生はどのような関係を築いてくれる教師を期待しているのかという質的研究を行い、中学生が理想とする教師像を明らかにすることである。具体的には、生徒－教師間コミュニケーションで発生しているシンボルを生徒はどのように解釈し教師理解へと繋げているのかをKJ法を用いて明らかにする。本研究の研究設問は、①「中学生は理想の教師像の要素としてなぜ対人関係的特徴を重要視しているのか」②「中学生は教師が発するシンボルをどのように理解し評価に繋げているのか」である。本研究における「理想の教師像」とは、学校という場で生徒が教師に求めている役割と定義する。

理想の教師像に関する既存の研究は質問紙調査によって明らかにされている。しかし、質問紙調査のみでは、なぜそれらの要素が理想の教師像とされているのかという理由が明らかにされない点や、研究者が用意した理想像の項目と実際に生徒が理想としている像の差が考慮されていない点で課題がある。そこで、本研究は中学生が理想とする教師像を明らかにするため、質的調査で得た生徒の語りをコミュニケーション学の視点から分析をし、従来の教育学的枠組みでは捉えきれなかった要素も含め生徒－教師間で形成されている関係をより具体的にすることを研究意義とする。データ収集方法は、公立中学校に通う中学3年生、男女各3名、計6名を対象に半構造化インタビューを行い、分析方法はKJ法を採用した。

分析の結果、中学生が理想とする教師像は、学校内の各場面で定期的に接触できることを前提条件とした上で2つの要素をもつ教師であることが明らかになった。1つ目は、先行研究でも明らかにされていた社会的に「教師」という職業に求められている役割を体現する「制度的に期待されている教師像」である。これは、分かりやすい授業の実施や生徒の努力や成長を認めるなどのシンボルによって形成されていた。2つ目は、教師と生徒の立場差が緩和された関係を可能にする「気さくな先輩のような教師像」である。これは、教師による自己開示や教師と共通点をもつこと、教師が場面に応じて話し方を変えるとといったシンボルを通して形成されており、生徒が教師との類似性をもつことを指標するものとなっていた。

本研究は、社会的に求められる教師像と生徒が実際に求めている教師像の間で差があることが明らかにした。実施への示唆として、生徒－教師間でどのようなシンボルが共有されているのかを理解することと「生徒が理想とする教師像」と「教師が理解している生徒が理想とする教師像」の差を認識し、その差を最小限にすることで、教育現場においてより生徒－教師間での良好な関係構築が可能になるだろう。

現代のアイドル推し活におけるファンのアンビバレントな心理的距離感

－親近感と理想の間で揺れるファン心理の構造－

保住 菜緒

【要 旨】

従来、「推し」はファンにとって手の届かない理想的な存在であり、憧憬や崇拜の対象とされてきた。しかし、現代の SNS の発達により、ファンは「推し」を理想的な存在と捉える一方で、同時に身近な存在として感じる機会が増えていると考えられる。このように、親近感と理想化が共存するファン心理においては、葛藤が生じる可能性がある。先行研究では、「推し」やファン心理に関する研究および理論的考察は多方面で展開されているが、親近感と理想化といった相反する感情が共存するファン心理の構造については、十分な分析がなされていない。そこで本研究は、KPOP アイドルの推し活において、ファンのアンビバレントな心理的距離感を明らかにすることにより、ファンは心理的距離をどのように認識し、どのような葛藤を経験しているのかを明らかにすることを目的とした。

本研究では、KPOP アイドルの推し活経験を有する 10～20 代の男性 15 名、女性 35 名を対象に、Google Forms を用いた質問紙調査を実施した。まず、ファンのアンビバレントな心理的距離感を明らかにするために、5 件法のリッカート尺度による質問項目を作成し、回答データから平均値と標準偏差を算出した。次に、「推し」に対して親近感を感じる時、理想的だと感じる時、葛藤を感じる時について、自由記述式で回答を求め、その内容をコード化およびカテゴリー化した。

その結果、現代の KPOP アイドルのファンは、「推し」を理想視する傾向が強い一方で、親近感と理想化の相反する感情が共存していることが確認された。また、回答者の半数以上が「推し」に対して何らかの葛藤を感じていることが明らかになった。

さらに、「推し」を身近に感じるようになった要因や、葛藤が生じる過程について考察を行った所、SNS での疑似的なコミュニケーションや、受動的な推し活から能動的な推し活への変化が、「推し」を身近な存在として感じさせる要因であることが明らかになった。葛藤が生じる過程については、圓田 (1998) の指摘に基づき、ファンが抱くアイドルの理想像は自己の内面に構築されること、そして自己の世界だけで理想化されていた「推し」に対して親近感を覚えることで理想と現実のギャップが生まれ、その結果葛藤を感じるのではないかという結論に至った。今後の展望として、ファンの心理的距離感の集団的な側面に焦点を当てることが期待される。また、KPOP アイドル以外のファン対象へと視野を広げることで、ファンのアンビバレントな心理的距離感が、どの程度普遍的な現象であるかを検討することができると考えられる。

Prospects for sexuality education in Japan: The impact of sexuality education on behaviors related to contraception and the prevention of sexually transmitted infections

Kento Miyai

[Abstract]

In recent years, rates of induced abortion and sexually transmitted infections (STIs) among young people in Japan have shown an increasing trend, highlighting ongoing challenges in sexual and reproductive health. One contributing factor is the limited implementation of sexuality education in schools due to institutional and cultural constraints. In contrast, comprehensive sexuality education, as outlined in the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization's International Technical Guidance on Sexuality Education, has been shown both domestically and internationally to promote safer sexual behaviors, including contraceptive use and STI prevention. However, prior research has often focused on narrow age groups or a single sex, and few studies have simultaneously examined the relationships among sexuality education experiences, perceptions, and preventive behaviors related to both contraception and STIs.

This study aimed to explore strategies for improving sexuality education in Japan through an online survey examining how sexuality education experiences and perceptions influence contraceptive and STI-preventive behaviors among young adults aged 18-24 years enrolled at a private university in Japan. Participants aged 25 years or older, those reporting no sexual experience, and those who did not identify as male or female were excluded, resulting in a final analytical sample of 212 respondents. The results showed that participants who perceived sexuality education as more useful in their daily lives reported significantly more frequent condom use. Additionally, those who received sexuality education at earlier grade levels tended to perceive it as more useful.

Several challenges in current sexuality education were also identified. Most respondents (75.5%) reported obtaining sexual information from unreliable nonschool sources, such as peers and the media. Although 175 participants recognized condoms as effective for both contraception and STI prevention, only 138 reported consistent condom use, revealing a clear gap between knowledge and behavior. Nevertheless, many respondents expressed a strong desire for earlier implementation of sexuality education and for the inclusion of more comprehensive and diverse topics, including sexual diversity and consent. These findings underscore the need to reexamine school-based sexuality education in Japan and highlight the importance of strengthening educational content and introducing it at earlier developmental stages.

オンライン絵画鑑賞を用いた協調的対話式美術鑑賞法の心理的影響

森 優心郎

【要 旨】

今日の日本社会では高ストレス化が進行し、国民の約半数がストレスを抱えていると報告されている。こうした状況に対するアプローチとして、近年アートの活用が注目されており、2019年にはWHOがアート活動の健康・福祉への寄与を示す報告書を公表した。一方、コロナ禍を契機に普及したオンライン美術鑑賞については、その心理的効果に関する実証研究は十分とは言えず、対面鑑賞の代替手段として消極的に捉えられる傾向がある。

従来のアート鑑賞研究では、癒し効果やウェルビーイング向上が主に検討されてきたが、受動的な画像閲覧や対面鑑賞が中心であり、鑑賞方法や環境の違い、心理的状态との関連については十分に検討されていない。そこで本研究では、オンライン美術鑑賞サービスを用いた対面での対話型鑑賞である Visual Thinking Strategies (VTS) に着目し、その心理的効果を検証することを目的とした。VTSは、「何が描かれているか」「どこからそう思ったか」「他にはないか」といった問いを通じて、鑑賞者の観察力や思考力を促進する対話手法である。

研究対象は20～24歳の大学生26名とし、オンライン美術鑑賞サービス「HASARD」の高精細画像を用いて、対面でのVTSセッションを約15分間実施した。実施前後に、ストレス反応、主観的幸福感、没入傾向の3尺度を用いて心理的变化を測定した。分析の結果、VTS実施後にストレス反応が有意に低下し、没入傾向の下位尺度である「時間・周囲の忘却」が有意に上昇した。この結果は、オンライン鑑賞が対面鑑賞の単なる代替ではなく、適切な方法と環境設定によって独自の心理的価値を発揮しうることを示唆している。高精細なデジタル画像を用いたVTSにより、作品への注意集中や視点の共有が促され、没入状態が形成された結果、鑑賞者が日常のストレス要因から一時的に心理的距離を取ることが可能になったと考えられる。

以上より、オンライン素材を活用した対話型鑑賞は、場所的制約を超えて深い没入体験を生み出しうる点で、デジタル時代における新たなアート鑑賞の可能性を示すものといえる。本研究は、オンライン美術鑑賞の心理的有用性を示す基礎的知見を提供するものであり、今後は対照群の設定や幸福感との関連について、さらなる検討が求められる。

大学生のメンタルヘルスに及ぼす生成 AI の影響について

横峯 怜於

【要 旨】

学業、就職活動、人間関係など複数の課題に直面する大学生にとって、心の安定を保つことは学習意欲や社会適応に大きく関わる問題であり、その支援方法の多様化が求められている。こうした社会的背景の中で、急速に注目を集めているのが生成 AI である。そこで本研究の目的は、生成 AI が大学生のメンタルヘルスに与える影響を明らかにすることとした。日本の大学生 108 名（大学 1 年生：22 名 大学 2 年生：25 名 大学 3 年生：38 名 大学 4 年生：23 名）に対してアンケート調査を行い、AI 利用の実態と心理的影響の関連を分析した結果、多くの大学生が ChatGPT を学習の場や就職活動、人間関係の領域で頻繁に活用しており、その利用によって心理的な安心感や不安の軽減につながっていることが明らかとなった。

具体的には、授業・課題においては 84.3% の学生が安心感を得ており、就職活動に関しても 83.3% の学生が積極的な活用を支持していた。一方で、人間関係の面では学年による受容性の差が見られ、特に低学年では AI を相談ツールとして受け入れる傾向が強かった。これらの結果は、先行研究において示されてきた「生成 AI が学習支援やタスク効率化に寄与する」という知見を裏付けると同時に、心理的安定やメンタルヘルスとの関連を新たに補足するものである。特に、人間関係や就職活動といった学習外の領域における効果が確認された点は、従来の研究に対して新たな視点を見いだせたことになる。

以上の観点を踏まえ、今後の活用に向けて三つの提案が考えられる。第一に、授業・課題における情報収集や文章構成の補助、語学学習支援を通じて、学習負担を削減し安心感を構築する事が出来る。第二に、就職活動ではエントリーシート（ES）作成や志望業界に関する情報収集、模擬面接補助に活用することで、膨大かつ不透明な不安や緊張を和らげる効果が期待される。ただし、面接の言語的要素以外の分野については対人での指導と併用することが重要である。第三に、人間関係の領域では、学年ごとのニーズに応じたマニュアルを設けることで、低学年では新しい環境での支援、高学年では生成 AI の限界を理解した上での活用を促すことが望ましい。しかし、ChatGPT などの生成 AI だけに頼る大学生の増加や自己課題解決力の欠如が懸念される。最後に、ChatGPT を初めとする生成 AI は、大学生の学習、就職活動、人間関係において心理的支援と効率化を実現し得る有効な手段であることが示唆された。

今後は、教育現場や就職活動で有効に活用するための適切な導入やガイドライン整備を進めることで、大学生のメンタルヘルス支援かつ、学生生活の充実度の向上が期待される。

満洲国建国の正当性

－日本の満洲権益、満洲事変の要因、満洲国建国の再考－

渡辺 大誠

【要 旨】

本稿では、満洲国建国の正当性について論ずる。近年日中関係史、特に第二次世界大戦史において、既存の業績を修正する支那事変や大東亜戦争への研究が複数みられるようになった。しかし現在まで、満洲事変や満洲国建国などの満洲問題を扱う研究は僅少である。本稿執筆の最大の目的は、正しい歴史を日中双方が認識することで、深圳事件のような惨劇を抑止することである。ここから戦後 80 年の節目として満洲問題を再考し、今まで見落とされてきた満洲国建国の正当性を示す諸事実を再考察・再評価することで、同国建国に関する日本への現在まで残る批判・非難を修正する。

満洲問題を批判・非難的視点から捉えた先行研究では、日本の国防・資源確保・過剰人口の移出が指摘されてきた。しかしこれとは別の側面からみると、満洲事変や満洲国建国の正当性があると見做せる要素が浮き彫りになる。これらを以下箇条書きにすると：

1. 日本の満洲権益は、“手続き的＝法的”に正当化できる。
2. 満洲事変は、西欧列強が過去になした事件と同義に見做すことも可能である。ここから、日本を擁護できる側面がある。
3. 満洲国建国自体は、特に領土的には正当性が主張できる。

本稿では、満洲国建国の“手続き的＝法的”正当性を支持する近年の業績や、清・満洲国皇帝となった愛新覺羅溥儀（宣統帝・康德帝）の日記、また『リットン報告書』、当時の重要な政治家の声明書、諸条約の関連文書などの史料・資料を用いて、問題の再考察、それに基づく分析・検討がなされている。

Calcium dynamics of H9c2 cardiomyocyte-like cells following LPS, and TLR7/9 agonist pretreatment

Yuto Okada

【Abstract】

Cardiotoxicity limits several anticancer drugs, including anthracyclines such as doxorubicin. Some Toll-like receptor (TLR) ligands have clinical use as immunomodulators (e.g., as adjuvants) and are being evaluated in clinical trials for cancer immunotherapy, yet their direct impact on cardiomyocyte-like cellular function remains unclear. This study tested whether innate immune stimuli alter intracellular Ca^{2+} dynamics in H9c2 cardiomyocyte-like cells using a standardized fura-2 ratiometric Ca^{2+} imaging assay. Cells were pretreated for 24 h with vehicle (Control), lipopolysaccharide (LPS), a synthetic TLR7 agonist, or CpG oligodeoxynucleotide (TLR9 agonist); doxorubicin (Dox) was included as a positive control. During 5-min imaging, an 80 mM high- K^+ solution was applied at 120 s. Dish-level metrics were computed from ROI means, and Results are summarized using Baseline, ΔR_0 , and AUC_120_180. In one-way ANOVA across five groups (22 dishes: Control n = 7, Dox n = 4, LPS n = 4, TLR7 n = 3, CpG n = 4), AUC_120_180 showed an overall group effect ($p = 0.0269$), whereas Baseline and ΔR_0 did not meet the $p < 0.05$ criterion ($p = 0.05009$ and $p = 0.09057$). Dish-level means suggested numerically higher Baseline in the TLR7 and CpG groups than in Control/LPS and numerically smaller mean depolarization-evoked responses in TLR7 (ΔR_0 and AUC_120_180), with CpG often intermediate. These patterns are treated as numerical tendencies in this dataset and should be confirmed with larger, balanced experiments.

都市部在住高齢者を対象とした心の活力測定・音声解析アプリ MIMOSYS の実効性検証

加藤 みすず

【要 旨】

【方法】

東京都内のフレイル健診に参加した 65 歳以上の地域在住高齢者 149 名を解析対象とした。フレイル健診にてタブレット端末を用い、日本語定型文の音読を 1 回実施し、得られた音声から MIMOSYS の vitality (元気圧) スコアを取得した。一方、生きがい意識についての質問紙では、今井ら (2012) による生きがい意識尺度 (Ikigai-9) を用いた。幸福感・平穏感・生活充実感からなる well-being 因子、新しいことへの挑戦意欲・興味関心・自己の可能性からなる growth 因子、社会への役立ち感・存在意義・周囲への影響からなる value 因子の 3 因子を算出した。さらに、既往歴および健康行動に関する情報を収集した。

【結果】

対象者 149 名の平均年齢は 78.9 ± 7.2 歳であった。彼らにおける MIMOSYS の vitality スコアの平均値は 63.41 ± 7.79 であり、基準値 50 未満の低元気度群は 9 名 (6.0%) であった。MIMOSYS の vitality スコアを連続変数として扱った相関分析では、生きがい意識尺度 9 項目および 3 因子との間に有意な関連は認められなかった。また、MIMOSYS の vitality スコアを基準値 50 で二値化した群間比較においても、生きがい意識尺度各項目および 3 因子との有意な差は確認されなかった。なお、成長志向因子について一部の解析では有意差が示唆されたが、群サイズの不均衡が大きく、感度分析や補正モデルでは一貫した結果は得られなかった。さらに、既往歴および健康行動と MIMOSYS との関連も有意ではなかった。

【考察】

MIMOSYS が発話時点の音声特徴から短期的に変動しやすい心理状態 (state) を反映する指標である一方、生きがい意識尺度は比較的安定した心理特性 (trait) を測定する尺度であることから、両者の時間軸および概念の違いが関連の弱さに影響した可能性が示唆された。また、高齢者に特有の情動変動の小ささ、睡眠や服薬といった未測定要因、フレイル健診という測定環境の影響も結果に影響した可能性が考えられた。この点は、今後 MIMOSYS を心理指標として活用する際に、適切なアウトカム設定や研究デザインを検討する上で重要な発見である。

Z世代の部下に対するフェイス・ワークと不同意表明のストラテジー －シェイムとプライドの視点から－

邱 毅鈞

【要 旨】

本研究の目的は、日本および中国の職場において、上司がZ世代の部下に不同意を表明する際のフェイス・ワークの特徴を、フェイスとシェイム・プライド配慮、および不同意表明ストラテジーとの関連から明らかにすることである。Z世代の部下をもつ日本人上司71名、中国人上司70名を対象に、親和フェイス・能力フェイス・自律フェイスのいずれかが前景化される三つの職場場面を設定したオンライン質問紙調査を実施し、各場面での不同意表明の自由記述と、部下のフェイスおよびシェイム・プライド配慮に関するデータを収集した。量的分析によりフェイス配慮とシェイム・プライド配慮の水準および両者の関連を検討し、自由記述を類型化した。その結果、両国に共通して自律フェイスへの配慮が最も高い一方、日本では能力フェイス配慮が相対的に低く、フェイス配慮とシェイム・プライド配慮が一体的に機能しながら共感型・回避型といった間接的ストラテジーが選好される傾向が示された。これに対して中国では、三次元フェイスおよびシェイム・プライド配慮の水準自体は高いものの、特に能力フェイスが前景化される場面で両者の関連が相対的に弱く、否定型・指摘型など評価を明示する直接的ストラテジーが選択される傾向が示された。以上から、Z世代の部下に対する不同意表明において、日本の上司は関係維持と感情配慮を重視し、中国の上司は能力評価の明確化を軸とするという、日中間で異なるフェイス・ワークの様式が示唆された。

異文化適応と教育アスピレーションの変化に関する研究

－日本語学校における大学院志望中国女性留学生を対象に－

金 燕

【要 旨】

本研究は、日本語学校に在籍し大学院進学を志望する中国人女性留学生を対象として、異文化適応過程における教育アスピレーションがいかに形成され、変容するのか、そのメカニズムを解明することを目的とした。近年、中国人留学生の大学院進学志向は高まりを見せているが、進学準備段階にある女性留学生が、どのようなプロセスを経て動機を形成し、また変容させていくのかについては十分な検討がなされてこなかった。そこで本研究では、個人の内面的な意味構造とその時間的変化を精緻に捉えるため、PAC分析（個人別態度構造分析）とTEA（複線経路・等至性アプローチ）を併用した質的縦断調査を実施した。具体的には、4名の協力者を対象に、来日から進学決定に至るまでの経験を追跡し、分析を行った。

分析の結果、三つの主要な知見が得られた。第一に、異文化適応における心理的变化と教育アスピレーションの変動には明確な連動性が認められ、情緒的適応が低下する時期には、進学志望も停滞する傾向が確認された。第二に、日本語学校は単なる語学学習の場としてだけでなく、進学に関連する情報のハブとして、また他者との比較を通じて自身の目標を現実的に調整する場として機能していることが明らかになった。第三に、学業上の挫折といった「冷却」要因は、周囲からの社会的支援を触媒とした「認知的再構築」を経ることによって、より内発的で持続的な動機へと転換され、「再加熱」されるプロセスが示された。

結論として、4名の縦断的事例分析から、異文化適応と教育アスピレーションは相互に作用する動的なプロセスであり、留学生の進学意欲を維持するためには、単なる学業指導だけでなく、情緒的安定の確保や失敗経験の意味づけを支える包括的な支援が不可欠であることが示唆された。

都市型洪水に対する青島モデル

－「レジリエント・シティ」と「スポンジ・シティ」の実践－

胡 瑞

【要 旨】

近年、気候変動の進行により極端降雨が頻発し、中国の多くの都市では排水システムの機能不全が深刻化している。これに対処するため「レジリエント・シティ」や「スポンジ・シティ」の建設が進められてきたが、多くの都市では試行事業（モデル地区）の断片化や部門間の協調不足により十分な成果を上げていない。

一方、青島は大規模な降雨の下においても深刻な内水氾濫が少なく、被害規模や社会的混乱の程度も他都市に比べて小さい。本研究の目的は、青島における「少災（災害が少ないこと）」という特性が単なる偶然ではなく、「自然条件・歴史的基盤・現代政策」の三層的な相互作用によるシステムの成果であることを実証的に明らかにすることである。

青島は三方を海に囲まれた東高西低の地形を有し、近代以降、ドイツ統治期に高規格な雨汚分流下水道が導入され、日本統治期や国民政府期、新中国成立後にも継続的に拡張された。さらに、青島は2012年に低炭素都市、2016年に「スポンジ・シティ」、2019年に気候適応型都市の試行事業に選ばれ、これらを「政策統合モデル」として推進した点で全国的にも稀である。

李村河の「黒臭水体（悪臭を放つ汚濁水域）」の浄化・整備や翠湖小区改造などの事例は、旧市街地という困難な条件下で国家基準を上回る成果を示し、都市更新の新たなモデルを提示した。青島は試行事業都市の中で高評価を得ており、全国的に「低リスク都市」として位置付けられている。

さらに、青島の防災成果は、地理的利点と歴史的インフラのみに依存するのではなく、政策実施を含む諸要素の総合効果に支えられている。これにより、青島は「レジリエント・シティ」と「スポンジ・シティ」の理念を実証的に融合させた代表的都市として、他都市に先行するモデルを形成している。

その上で、本研究は青島の事例を通じて、都市型洪水対策における歴史的インフラの活用と現代的ガバナンスの統合が有効性を持つことを提示する。

若年女性の美容医療受診における承認欲求と意思決定要因の研究

康 子琪

【要 旨】

本研究は、日本の若年女性の美容医療受診経験者を対象に、(a) 承認欲求の特徴、(b) 美容医療受診における意思決定プロセス、(c) 受診前に生じる不安・葛藤の構造を明らかにすることを目的とした。オンライン形式の質問紙調査を実施し、美容医療経験のある 239 名を対象に量的データおよび自由記述データを収集した。承認欲求については、小島ら (2003) の「～尺度」(賞賛獲得欲求・拒否回避欲求尺度) を用いて分析した。分析には、記述統計、対応のある t 検定による承認欲求下位尺度の比較分析を行った。さらに、自由記述回答については内容分析を用い、不安・葛藤のカテゴリー抽出および共起関係の検討を行った。

データを分析の結果、拒否回避欲求が賞賛獲得欲求よりも有意に高いことが示され、若年女性においては「他者から賞賛されたい」という欲求よりも、「他者より否定されたくない」という防衛的承認欲求が相対的に強く顕在化していることが明らかとなった。また、意思決定の要因については、全体的には「自信の獲得」や「外見の悩みの解消」といった内的動機が中心であったが、決定要因のカテゴリーによって動機の構造に差異がみられた。「自分が決めた」群では内的動機が高く、「パートナー」群では対人関係に特有の動機が確認され、「家族」群では職業的必要性やライフイベントに関連する実利的動機が相対的に高かった。また「友人」群では同輩集団内の社会的比較が強く作用し、「カウンセリング」群では専門家からの情報提供が意思決定に影響を与えていた。さらに、不安・葛藤の分析では、「完成形」「失敗への不安」「ダウンタイム」「痛み」「金額」「ばれる」の6つのキーワードが主要な懸念として抽出された。決定要因の差異により不安の共起パターンも異なり、複数の不安が同時に生起する傾向がみられた。以上より、美容医療受診は単なる個人的選択ではなく、承認欲求、対人関係、社会的比較、リスク認知が複合的に影響し合う多層的プロセスであることが示された。

ゼロコロナ後における中国若年層の政治意識の変化

佐々木 龍

【要 旨】

本研究は、2022年に中国各地で突発的に発生した白紙運動を対象に、制度的疎外感の蓄積、価値観変容、象徴的抗議、越境的公共圏、そして「逆ラリー効果 (reverse rally effect)」という五つの視点を統合し、その発生・拡大・収束過程を総合的に解明することを目的とする。白紙運動は、組織なきまま瞬時に全国へ波及し、非言語的象徴としての「白紙」が核心的役割を果たした点で、従来の中国の抗議運動とは一線を画している。本論文はまず、四通橋事件、ウルムチ火災、大学を中心とした追悼行動、都市部での街頭抗議、そして「新十条」による政策転換に至る一連の事実経過を再構成し、白紙運動がどのような社会条件のもとで発生したのかを明らかにする。

次に、CSS等の社会意識データを使用し、ゼロコロナ政策の長期化が都市部若年層の制度的疎外感を増幅させ、自由・尊厳といったポストマテリアル価値を重視する傾向を強めたことを検証する。これにより、若年層の抗議参加が偶発的な衝動ではなく、社会意識の構造的変化に基づくものであった可能性を示す。また、白紙という非言語的象徴が検閲社会において政治的コミュニケーションとして機能し、国内外の越境的ネットワークを媒介して広がった過程を分析することで、情報統制の高度化が逆説的に新しい抗議様式の形成を促したことを明らかにする。

さらに、本研究は白紙運動を「逆ラリー効果」の観点から検討し、コロナ初期における国家への支持（ラリー効果）が、政策の硬直化・統制の過剰・災害対応の不透明性によって反転し、体制不信と抗議への結集へと転化したプロセスを明らかにする。この視点は、中国における危機統治と政治的正統性の再編成を理解する上で重要な意義を持つ。

最後に本論文は、天安門事件（1989年）と白紙運動（2022年）の比較を通じて、追悼から政治化へ至るメカニズムの共通性と、情報環境・象徴表現・統治技術における歴史的断絶を明らかにする。両者は「追悼」という非政治的契機から始まり、大学生が中心となり、都市部の中産層によって支えられたという点で一致するが、白紙運動はSNSと越境的公共圏のもとで分散的に拡大し、国家はデジタル監視と局所的抑制によって短期間で統制した点で大きく異なる。

本研究の意義は、白紙運動を単なる一時的抗議としてではなく、中国の社会意識、情報環境、統治構造の変化を映し出す複合的現象として捉え、制度的疎外・価値観変容・象徴政治・越境的公共圏・逆ラリー効果という複数の理論を統合的に適用し、その成立条件を包括的に説明した点にある。以上の分析を通じて、本論文は現代中国政治における抗議の可能性と限界を同時に提示し、同国の公共圏の将来像を考察するための基盤的知見を提供する。

投稿規程 (2022年4月1日改正)

1. 目的:

本誌は、主に順天堂大学国際教養学部に所属する教員の研究を公開する媒体とし、国際教養に関する学術的研究の発展に寄与することを目指す。

2. 原稿の種類:

原稿の種類は、総説、研究論文、調査・実践報告、研究ノート、書評であり、内容は以下の通りである。投稿する原稿は、著者のオリジナルであり、且つ未発表のもの（学会等の口頭およびポスター発表はこの限りではない）に限り、多重投稿を禁ずる。

総説:

特定のテーマに関する内外の諸研究を幅広く収集し、それらを多角的かつ総合的に考察したもの。

研究論文:

研究結果の論証を経て新たな知見を提示し、独創性があり、学術的な意義が明らかである論文。

調査・実践報告:

研究または教育の調査・実践において、結果の重要性が高く、教育実践の向上・発展に寄与し、発表の意義が認められるもの。

研究ノート:

内容的に研究論文には及ばないが、得られた研究結果の重要性が高く、発表の意義が認められるもの。

書評:

書籍の宣伝ではなく、関連分野における当該書籍の重要性および位置づけを明らかにするもの。

その他:

上記の分類いずれにも入らず、かつ、編集委員会が必要と判断したもの。例えば資料等。

3. 投稿資格:

本誌に投稿または寄稿できる者は、以下の通りとする。共著者がいる場合は、筆頭著者のみが以

下の者であればよい。

- (1) 順天堂大学国際教養学部の専任教員
または非常勤教員
- (2) 順天堂大学教職員（非常勤も含む）、同大学学部生、同大学大学院生、同大学卒業生、同大学院修了生、同大学研究生、同大学専攻生、同大学協力研究員
- (3) 順天堂大学に所属しない場合には、編集委員会が認めた者

4. 使用言語と長さ:

原稿は、英語あるいは日本語で執筆されなければならない。原稿の長さは、要旨、参考文献など全てを含めて、以下の文字数を超えないものとする。

・総説	}	英文 16,000 語以内
・研究論文		和文 32,000 字以内
・調査・実践報告	}	英文 6,000 語以内
・研究ノート		和文 12,000 字以内
・書評	}	英文 3,000 語以内
・その他		和文 6,000 字以内

※やむを得ず上記の文字数を超える場合には、原稿提出時迄に原稿受付の可否を含め、編集委員会へ必ず問い合わせること。

要旨 (Abstract) は、原則としてすべての原稿の初めに英文と和文で記述することが必要である。英文は、200 語以内、和文は、500 字以内で記述すること。図・表は、十分な解像度とし（概ね 600dpi 以上）数は表と図合わせて 10 個までとする。原則モノクロ印刷となるためモノクロで判別可能な図・表を作成し使用すること。図表のサイズはワコラム (1 ページ幅に対し 1/2) ダブルコラ

ム(1 ページ幅に対し 2/2)、フルページ (1 ページサイズ) のいずれかで作成すること。

また、索引検索用にキーワードを3~5つ、を要旨 (Abstract) の後に記すこと。キーワードは英文と和文の要旨 (Abstract) それぞれの後に要旨 (Abstract) と同じ言語で記すことが必要である。

書評の場合にも、初めに要旨 (Abstract) 及びキーワードは記述が必要である。要旨 (Abstract) の語数、文字数については前述の規程に則ること。

なお、使用する言語が、第一言語でない場合は、投稿前に必ず Native Speaker によるチェックを受けること。

5. 採否 :

投稿原稿の採否は、編集委員会の審査によって決定する。編集委員会は、著者に補筆や修正を求める場合がある。

6. 稿料・掲載料 :

稿料の支払い、掲載料の徴収は行わない。掲載原稿の著者には、抜き刷り30部を贈呈する。

7. 執筆要領 :

原稿は、編集委員会が指定したテンプレートを使用し作成すること。書式は、以下の原則による。引用文献の記載は、アルファベット順【例1】、または番号順【例2】で記載すること。

(1) 英文は最新の APA (*American Psychological Association*) に従うこと。雑誌引用は、著者名、発行年、題名、雑誌名、巻 (号)、頁一頁の順に記述する。単行本引用は、著者名、発行年、題名、発行地、出版社名の順に記述する。欧文の書名はイタリック体にすること。和文の参考文献も、原則として、英文の様式と同様にすること。

【例1】

Karniloff-Smith, A. (1992). *Beyond modularity: A developmental perspective on cognitive science*. Cambridge, MA: MIT Press.

Kaufman, J. M., & Burbach, H. J. (1988). Creating classroom civility. *Education Digest*, 63(1), 12-18.

【例2】

① マクルーハン, M. (1968). 『グーテンベルクの銀河系:活字的人間の形成』(高儀進・訳). 竹内書店.

② 北山忍・唐澤真弓 (1995). 「自己:文化心理学的視座」『実験社会心理学研究』第35巻, 第2号, 133-163頁.

(2) 論文の種類によっては AMA (*American Medical Association*) または MLA (*Modern Language Association*) に従った引用方法も認めることとする。

(3) 脚注については、本文中の該当個所の右肩に順に番号をうち、脚注自体は本文のあとにまとめて掲載する。

8. 校正・印刷 :

著者による校正は、原則再校までとし、以後は編集委員会に一任する。校正の段階での修正は、誤植、誤字・脱字の範囲内で行い、内容に関する加筆・修正は認めない。

図・表は原則としてモノクロ印刷とする。論文の性質上、特別な費用 (カラー写真など) を必要とした場合は、著者負担とする。

9. 著作権 :

本誌に掲載された論文の著作権は著者に、著作権は順天堂大学に属する。著者は、掲載された論文の電子化とその公開を承諾するものとする。

10. 投稿 :

投稿する際は、「投稿カード」を記入し、以下3点を確認すること。1) 多重投稿がないこと、2) 共著者全員から投稿の承諾が得られていること、3) 使用言語が第一言語ではない場合、Native Speaker によるチェックを受けていること。

原稿は、メールにて Word ファイル及び PDF ファイルを提出すること。尚、原稿にはメールアドレスの掲載を必須とする。

11. 原稿提出先 :

[Email] fila_journal@juntendo.ac.jp

12. 問い合わせ先 :

〒113-8421 東京都文京区本郷 2-1-1
順天堂大学 国際教養学部

本郷・お茶の水キャンパス事務室
順天堂グローバル教養論集編集委員会
〔TEL〕 03-5802-1729
〔FAX〕 03-3818-1168
〔Email〕 fila_journal@juntendo.ac.jp

この規定は、2015年4月1日より発効する。

2017年4月1日一部改訂

2018年4月1日一部改訂

2019年6月1日一部改訂

2020年4月1日一部改訂

2021年4月1日一部改訂

2022年4月1日一部改訂

Submission Guidelines for *Juntendo Journal of Global Studies*

(revised April 1, 2022)

1. Objective

This journal aims to contribute to the development of academic research on global studies, mainly by serving as a medium for making public the research of Juntendo University faculty members in the Faculty of International Liberal Arts.

2. Categories of Manuscripts Accepted

The journal accepts reviews, research papers, investigation/practice reports, research notes and book reviews as defined below. Submitted manuscripts must be an original, unpublished work by the author(s). (In this context, “published” does not include verbal disclosure or poster presentations at an academic conference.) Duplicate submission is not allowed.

Review:

A review paper that brings together a wide range of domestic and international research on a specific topic and examines that research in a multifaceted and comprehensive manner.

Research Paper:

An original paper that presents new findings with demonstrated research results and has clear academic significance.

Investigation/Practice Report:

A report detailing important results from investigation/practice in terms of research or education, contributes to the improvement and development of educational practice and whose publication has discernible significance.

Research Notes:

Although the content is not to the level of a research paper, the obtained results are important and the content has discernible significance for publication.

Book Review:

The review article is not a promotion of the book, but a clarification of the importance and position in the related field(s).

Other:

Any manuscript that does not fall into any of the aforementioned categories and whose publication is deemed necessary by the Editorial Committee. An example would be Documents.

3. Eligibility to Submit

The following persons may submit or contribute manuscripts to the journal; for manuscripts with multiple authors, only the first author needs to meet the following criteria.

- (1) Academics from the Juntendo University Faculty of International Liberal Arts (including part-time faculty).
- (2) Faculty and staff from Juntendo University (including part-time faculty), or Juntendo University undergraduate students, graduate students, alumni, research students, specialized research students or collaborative researchers.
- (3) Those from other institutions who have been approved by the Editorial Committee.

4. Language and Length

Manuscripts must be written in either English or Japanese. The total length of the manuscript, including the abstract and references, shall not exceed the applicable word limit specified below.

- | | | |
|-------------------------------------|---|-----------------------------|
| • Review | } | English: 16,000 words |
| • Research Paper | | Japanese: 32,000 characters |
| • Investigation/
Practice Report | } | English: 6,000 words |
| • Research Notes | | Japanese: 12,000 characters |
| • Book Review | } | English: 3,000 words |
| • Other | | Japanese: 6,000 characters |

Note: When a manuscript necessarily exceeds the limit, the author must inquire with the Editorial Committee before submission as part of

determining whether or not the manuscript can be accepted for consideration.

In principle, all manuscripts are required to have both an English and Japanese abstract at the beginning. English abstracts must not exceed 200 words and Japanese abstracts must not exceed 500 words.

There should be no more than 10 figures and tables in total, and these items should have sufficient resolution (generally 600 dpi or more). Authors should prepare figures and tables for monochrome printing since the journal is generally printed in monochrome. The size of a figure/table should be (based on a two-column page) one column, two columns or a full page.

For index-searching purposes, manuscripts must also include 3–5 keywords after the abstract in the same language as the abstract. This requirement applies to both the English and Japanese abstracts.

Book reviews must also include an abstract and keywords at the beginning. The requirements for English/Japanese abstracts, word/character limits and number of keywords are the same as above.

Note that when the language used is not the author's first language, the author must have a native speaker check the manuscript before submission.

5. Acceptance

Acceptance or rejection of submitted manuscripts is decided through screening by the Editorial Committee. The Editorial Committee may request the author for additions or revisions to the manuscript.

6. Manuscript and Publication Fees

No manuscript fees are paid and no publication fees are charged. The author(s) of a published manuscript will receive 30 complementary printed excerpts.

7. Writing Guidelines

Manuscripts are to use the template specified by the Editorial Committee. The style shall follow the principles set out below. References should be

listed in either alphabetical order (Example 1) or numerical order (Example 2).

(1) English-language reference are to follow the latest APA (American Psychological Association) guidelines. The order for journal references is: Author Name(s), Year of Publication, Title, Name of the Journal, Volume (Issue) and Page Number.

The order for book references is Author Name(s), Year of Publication, Title, Place of Publication and Publisher Name. The title of books in foreign languages should be italicized. Japanese references should in principle be in the same style as English references.

Example 1

Karmiloff-Smith, A. (1992). *Beyond modularity: A developmental perspective on cognitive science*. Cambridge, MA: MIT Press.

Kaufman, J. M., & Burbach, H. J. (1988). Creating classroom civility. *Education Digest*, 63(1), 12-18.

Example 2

① McLuhan, M. (1968). *The Gutenberg galaxy: The making of modern man* (translation by Susumu Takagi). Takeuchi Shoten.

② Kitayama, S. and Karasawa, M. (1995). Self: A cultural psychological perspective. *Japanese Journal of Experimental Social Psychology*, 35(2), 133–163.

(2) Depending of the type of paper submitted, referencing that follows the AMA (American Medical Association) or MLA (Modern Language Association) guidelines are also acceptable.

(3) Footnotes should be numbered using superscript at the relevant places in the main text, with the actual footnotes provided at the end of the main text.

[FAX] +81-3-3818-1168

[E-mail] fila_journal@juntendo.ac.jp

8. Proofreading and Printing

In principle, proofreading is done by the author(s) until the second stage of review by the Editorial Committee; proofreading thereafter is done by the Editorial Committee. Revisions made during proofreading are confined to the correction of typographical errors and incorrect characters or numerals. No additions or revisions related to the content will be allowed.

In principle, figures and tables are printed in monochrome. If publication of a manuscript will require high costs (e.g., for color photographs), those costs will be borne by the author(s).

9. Copyright

The copyright of papers published in the *Juntendo Journal of Global Studies* belongs to the author(s), and the printing rights belong to Juntendo University. Authors must consent to electronic reproduction and publication of their paper.

10. Manuscript Submission

When submitting a manuscript, fill in the Manuscript Submission Card and confirm the following three points: 1) it is not a duplication submission, 2) all coauthors have given approval for manuscript submission and 3) a native-speaker check has been carried out when the language of the submission is not the first language of the author.

Submit the manuscript as a Word file or PDF file by e-mail. E-mail address should be included in the manuscript.

11. Submission Address

[E-mail] fila_journal@juntendo.ac.jp

12. Inquiries

Editorial Committee, *Juntendo Journal of Global Studies*

Hongo/Ochanomizu Campus Office

Faculty of International Liberal Arts

Juntendo University

2-1-1 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo

〒113-8421

[TEL] +81-3-5802-1729

These Submission Guidelines are effective from April 1, 2015.

Partial Revisions April 1, 2017

April 1, 2018

June 1, 2019

April 1, 2020

April 1, 2021

April 1, 2022

編集後記

『順天堂グローバル教養論集～ Juntendo Journal of Global Studies ～』第11巻をお届けできますこと、謹んで光栄に存じます。本誌の継続的刊行は、著者の皆様のご投稿、査読にご尽力くださった先生方、並びに編集に関わるすべての方々のご支援の賜物であり、心より感謝申し上げます。

本巻には、研究論文5報、調査・実践報告1報、研究ノート6報、書評1報を掲載しております。さらに「教員推薦卒論要旨」24報、「修士論文要旨」7報に加え、サバティカル研修に関する報告1報も収録しております。各報告において共有された学術的知見は、読者の皆様に新たな洞察を提供し、学術的討論の促進に寄与すると期待しております。

編集及び査読の過程においては、先生方の的確な助言並びに編集委員会の緻密かつ厳正な作業が本誌の学術的水準を支えてくださいました。ここに、関係者の皆様に改めて御礼申し上げます。皆様のご尽力なくして、本誌の刊行は到底実現し得ませんでした。

今後とも、本誌が多様な学問領域の知見を集約し、グローバルな課題に取り組む研究者及び学生間の知的交流の場として発展し続けることを願っております。引き続き、『順天堂グローバル教養論集』への変わらぬご支援とご協力を賜りますよう、お願い申し上げます。

(編集委員長 大野 直子)

編集委員

委員長 大野 直子
今井 純子
太田 有子
岡本 美代子
齊藤 美野
シャルヴァ アドリアン
小橋 さおり
野田 愛
吉澤 裕世
吉武 尚美

事務局

藤本 幸雄
杉山 幸弘
國本 啓樹

順天堂グローバル教養論集

第十一巻

Juntendo Journal of Global Studies

令和8年(2026年)3月31日 発行

発行人 順天堂大学国際教養学部

編集発行責任者 大野 直子

〒113-8421 東京都文京区本郷2-1-1

電話 03-3813-3111 (代)

印刷所 株式会社広稜社

〒113-0034 東京都文京区湯島2-31-25 太陽ビル4F

TEL 03-3868-3352

順天堂グローバル教養論集
Juntendo Journal of Global Studies
第十一巻 2026年3月 Vol. 11 March 2026



順天堂大学 国際教養学部
Juntendo University
Faculty of International Liberal Arts
〒113-8421 東京都文京区本郷2丁目1番1号
2-1-1 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-8421
Tel:03-3813-3111 <http://www.juntendo.ac.jp/>
